



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 649

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 649

1968

I. Nos. 9282-9300

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 October 1968 to 18 November 1968*

	<i>Page</i>
No. 9282. Denmark and Senegal:	
Protocol of Agreement regarding a Danish Government Loan to Senegal (with exchange of notes). Signed at Dakar, on 3 April 1968	3
No. 9283. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exemption from customs duties of material imported by cultural institutes in the United Kingdom and Italy. London, 1 September 1965	21
No. 9284. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exemption from local taxation of the premises of cultural institutes in the United Kingdom and Italy. London, 1 September 1965	27
No. 9285. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of a British Army Training Team to assist in the technical training of citizens of the Republic of Cyprus. Nicosia, 11 March 1968	35
No. 9286. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free devel- opment loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 29 March 1968	43

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 649

1968

I. Nos 9282-9300

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 octobre 1968 au 18 novembre 1968*

	<i>Pages</i>
N° 9282. Danemark et Sénégal:	
Protocole d'accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Sénégal (avec échange de notes). Signé à Dakar, le 3 avril 1968	3
N° 9283. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie:	
Échange de notes constituant un accord exemptant de droits de douane les articles importés par les établissements culturels du Royaume-Uni et d'Italie. Londres, 1 ^{er} septembre 1965	21
N° 9284. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie:	
Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer d'impôt les locaux des établissements culturels au Royaume-Uni et en Italie. Londres, 1 ^{er} septembre 1965	27
N° 9285. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:	
Échange de lettres constituant un accord concernant les services d'un groupe d'instructeurs de l'armée britannique chargé d'aider à la formation technique de citoyens chypriotes. Nicosie, le 11 mars 1968	35
N° 9286. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement de la République turque (avec annexes). Ankara, 29 mars 1968	43

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 9287. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 22 May 1968 | 67 |
| No. 9288. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany: | |
| Agreement for offsetting the foreign exchange expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany (with annex). Signed at Bonn, on 11 April 1968 | 89 |
| No. 9289. Denmark and Democratic Republic of the Congo: | |
| Agreement regarding technical co-operation in the field of Public Health. Signed at Kinshasa, on 25 May 1968 | 103 |
| No. 9290. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Bulgaria: | |
| Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Geneva, on 20 June 1967 | 126 |
| No. 9291. Ireland and France: | |
| Cultural Agreement. Signed at Paris, on 4 November 1967 | 143 |
| No. 9292. Hungary and Poland: | |
| Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Budapest, on 16 May 1968 | 153 |
| No. 9293. Netherlands, Belgium and Luxembourg and Gambia: | |
| Agreement on the abolition of visas. Signed at Bathurst, on 27 March 1968 | 167 |

- | | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 9287. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement de la République turque (avec annexes). Ankara, 22 mai 1968 | 67 |
| N° 9288. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne : | |
| Accord visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne (avec annexe). Signé à Bonn, le 11 avril 1968 | 89 |
| N° 9289. Danemark et République démocratique du Congo : | |
| Accord sur la coopération technique dans le domaine de la santé publique. Signé à Kinshasa, le 25 mai 1968 | 103 |
| N° 9290. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et Bulgarie, d'autre part : | |
| Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à Genève, le 20 juin 1967 | 127 |
| N° 9291. Irlande et France : | |
| Accord culturel. Signé à Paris, le 4 novembre 1967 | 143 |
| N° 9292. Hongrie et Pologne : | |
| Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Budapest, le 16 mai 1968 | 153 |
| N° 9293. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg et Gambie : | |
| Accord relatif à l'abolition de la formalité du visa. Signé à Bathurst, le 27 mars 1968 | 167 |

	<i>Page</i>
No. 9294. Argentina and Paraguay:	
Agreement concerning a study of the utilization of the water-power of the Apipé Falls. Signed at Buenos Aires, on 23 January 1958	
Exchange of notes constituting an Agreement extending until 31 December 1967 the Joint Commission established by the Agreement of 23 January 1958. Buenos Aires, 23 January 1967	
Exchange of notes constituting an Agreement extending until 31 December 1969 the Joint Commission established by the Agreement of 23 January 1958. Buenos Aires, 20 July 1967	174
No. 9295. Equatorial Guinea:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Santa Isabel de Fernando Póo, 25 October 1968	197
No. 9296. Multilateral:	
Agreement on administrative arrangements for the Prek Thnot (Cambodia) power and irrigation development Project. Opened for signature on 23 September 1968 at the United Nations Headquarters, New York . . .	199
No. 9297. Netherlands and Yugoslavia:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Belgrade, on 13 March 1968	221
No. 9298. International Labour Organisation:	
Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organization at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966	229
No. 9299. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project (Supplementary)</i> (with schedule and annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 7 December 1967	263
No. 9300. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 10 April 1968	283

	<i>Pages</i>
N° 9294. Argentine et Paraguay :	
Accord pour l'étude des possibilités d'utilisation de l'énergie hydraulique des chutes de l'Apipé. Signé à Buenos Aires, le 23 janvier 1958	
Échange de notes constituant un accord maintenant en fonctions jusqu'au 31 décembre 1967 la Commission mixte créée en vertu de l'Accord du 23 janvier 1958. Buenos Aires, 23 janvier 1967	
Échange de notes constituant un accord maintenant en fonctions jusqu'au 31 décembre 1969 la Commission mixte créée en vertu de l'Accord du 23 janvier 1958. Buenos Aires, 20 juillet 1967	175
N° 9295. Guinée équatoriale :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Santa Isabel de Fernando Póo, 25 octobre 1968	197
N° 9296. Multilatéral :	
Accord sur les arrangements administratifs pour le Plan d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot (Cambodge). Ouvert à la signature le 23 septembre 1968 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York	199
N° 9297. Pays-Bas et Yougoslavie :	
Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Belgrade, le 13 mars 1968	221
N° 9298. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966	229
N° 9299. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet (supplémentaire) relatif au réseau routier</i> (avec annexe et, joint, le Règlement n° 3 sur les emprunts tel que modifié). Signé à Washington, le 7 décembre 1967	263
N° 9300. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et, joint, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel que modifié). Signé à Washington, le 10 avril 1968	283

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations, on 21 November 1947:	
Revised text of Annex XII (IMCO)	
Acceptances by Norway and Malta	304
Second revised text of Annex II (FAO)	
Third revised text of Annex VII (WHO)	
Acceptance by Malta	304
No. 673. Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases. Signed at Manila, on 14 March 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, concerning relinquishment of certain base lands and use by the United States of other areas (with annexes). Manila, 22 December 1965 .	306
No. 1373. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the designation of an appropriate area within the boundaries of the United States Kindley Air Force Base in Bermuda for the provision of civil airport facilities. Washington, 23 March and 25 April 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding additional Civil Airport facilities at the United States Kindley Air Force Base, Bermuda (with attached map). London, 4 June 1968	318
No. 2545. Convention relating to the status of refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Withdrawal of certain reservations by Ireland	325
No. 2613. Convention on the political rights of women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Ratification by Cyprus	326
Accession by Ireland	326

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947:	
Texte révisé de l'annexe XII (IMCO)	
Acceptations de la Norvège et de Malte	305
Deuxième texte révisé de l'annexe II (FAO)	
Troisième texte révisé de l'annexe VII (OMS)	
Acceptation de Malte	305
N° 673. Accord entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires. Signé à Manille, le 14 mars 1947:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, concernant la rétrocession de certains terrains affectés à des bases et l'utilisation d'autres emplacements par les États-Unis (avec annexes). Manille, 22 décembre 1965	307
N° 1373. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la désignation, à l'intérieur de la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes, d'une zone où pourront utilement être aménagés les installations et services d'un aéroport civil. Washington, 23 mars et 25 avril 1951:	
Échange de notes constituant un accord relatif au développement des installations et services de l'aéroport civil de la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes (avec carte jointe). Londres, 4 juin 1968	319
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signé à Genève, le 28 juillet 1951:	
Retrait de certaines réserves de l'Irlande	325
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953:	
Ratification de Chypre	327
Adhésion de l'Irlande	327

	<i>Page</i>
No. 3010. International Convention to facilitate the importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Accession by Romania	328
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Accession by Tunisia	330
Procès-verbal of Rectification of the authentic Spanish text of the above-mentioned Convention. Signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 18 October 1968	330
No. 3861. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization, and the Government of Ghana concerning technical assistance. Signed at Accra, on 24 May 1957:	
Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement	332
No. 3992. Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Succession by Malta	333
No. 4214. Convention of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Signed at Geneva, on 6 March 1948:	
Amendment to Article 28 of the above-mentioned Convention. Adopted by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in resolution A.70 (IV) of 28 September 1965	334
No. 4485. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway regarding co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy. London, 12 July 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement (with United Kingdom note of interpretation of 8 March 1968). Oslo, 26 July and 20 December 1967	340

	<i>Pages</i>
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:	
Adhésion de la Roumanie	329
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York, le 20 juin 1956:	
Adhésion de la Tunisie	330
Procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol de la Convention susmentionnée. Signé au siège des Nations Unies, New York, le 18 octobre 1968	330
N° 3861. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement du Ghana, d'autre part. Signé à Accra, le 24 mai 1957:	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	332
N° 3992. Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New York, le 4 juin 1954:	
Succession de Malte	333
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Signée à Genève, le 6 mars 1948:	
Amendement à l'article 28 de la Convention susmentionnée. Adopté par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime aux termes de sa résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965	335
N° 4485. Échange de notes constituant un accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Londres, 12 juillet 1957:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné (avec note interprétative du Royaume-Uni en date du 8 mars 1968). Oslo, 26 juillet et 20 décembre 1967	341

- Page*
- No. 5563. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of the Somali Republic for technical assistance. Signed at Mogadiscio, on 28 January 1961:**
- Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement 344
- No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMF). Done at Geneva, on 19 May 1956:**
- Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 346
- No. 5743. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kuwait regarding relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Kuwait, 19 June 1961:**
- Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreement. Kuwait, 13 May 1968 347
- No. 6192. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of the Ivory Coast concerning technical assistance. Signed at Abidjan, on 10 April 1962:**
- Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement 352

- Pages*
- N° 5563. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Somalie, d'autre part. Signé à Mogadiscio, le 28 janvier 1961 :**
- Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . 345
- N° 5742. Convention relative au Contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève, le 19 mai 1956 :**
- Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 346
- N° 5743. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Koweït concernant les relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'État du Koweït. Koweït, 19 juin 1961 :**
- Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord susmentionné. Koweït, 13 mai 1968 350
- N° 6192. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, d'autre part. Signé à Abidjan, le 10 avril 1962 :**
- Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 353

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 6700. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Republic of Mali concerning technical assistance. Signed at New York, on 9 May 1963: | |
| Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement | 354 |
| No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963: | |
| Notification by Botswana | 356 |
| No. 7071. Convention between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg regarding examination at the Belgo-Luxembourg frontier. Signed at Luxembourg, on 29 November 1961: | |
| Designation of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention | 357 |
| No. 7172. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agricultural Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the International Telecommunication Union, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Dominican Republic concerning technical assistance. Signed at Santo Domingo, on 20 February 1964:
<small>WORLD HEALTH ORGANIZATION, WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION</small> | |
| Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement | 358 |
| No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961: | |
| Ratification by Romania | 359 |

	<i>Pages</i>
N° 6700. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République de Mali, d'autre part. Signé à New York, le 9 mai 1963:	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . .	355
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963:	
Notification du Botswana	356
N° 7071. Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relative aux contrôles à la frontière belgo-luxembourgeoise. Signé à Luxembourg, le 29 novembre 1961:	
Désignation de postes frontières en application de l'article 1 de la Convention susmentionnée	357
N° 7172. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Union internationale des télécommunications, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République Dominicaine, d'autre part. Signé à Santo Domingo, le 20 février 1964: ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	358
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:	
Ratification de la Roumanie	359

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 7330. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos regarding the creation of a foreign exchange operations fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963: | |
| Modification of sub-paragraphs A and B of paragraph II of the above-mentioned Agreement, as modified | 360 |
|
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961: | |
| Ratification by Bulgaria | 362 |
|
No. 7533. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of Malta concerning technical assistance. Signed at New York, on 15 December 1964: | |
| Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement | 364 |
|
No. 7963. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the Somali Republic. Signed at Mogadiscio, on 21 September 1965: | |
| Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement | 366 |

- Pages*
- N° 7330. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Laos concernant la création d'un Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963:**
- Modification des alinéas A et B du paragraphe II de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié 361
- N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961:**
- Ratification de la Bulgarie 363
- N° 7533. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement maltais, d'autre part. Signé à New York, le 15 décembre 1964:**
- Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . 365
- N° 7963. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de la Somalie, d'autre part. Signé à Mogadiscio, le 21 septembre 1965:**
- Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel par les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . 367

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 8204. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Malta. Signed at Malta, on 12 May 1966: | |
| Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . | 368 |
| No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965: | |
| Signature and ratification by Indonesia | 370 |
| No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York, on 8 July 1965: | |
| Ratification by the United States of America | 371 |
| No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967: | |
| Accessions by Tunisia, Ghana, the United States of America and Ireland . . | 372 |
| No. 8811. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the Republic of Ivory Coast. Signed at Abidjan, on 27 October 1967: | |
| Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . | 374 |

- Pages*
- N° 8204. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement maltais, d'autre part. Signé à Malte, le 12 mai 1966 :**
- Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 369
- N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :**
- Signature et ratification de l'Indonésie 370
- N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965 :**
- Ratification des États-Unis d'Amérique 371
- N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :**
- Adhésions de la Tunisie, du Ghana, des États-Unis d'Amérique et de l'Irlande 373
- N° 8811. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, d'autre part. Signé à Abidjan, le 27 octobre 1967 :**
- Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 375

	<i>Page</i>
No. 8843. Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space including the Moon and Other Celestial Bodies, opened for signature at London, Moscow and Washington, on 27 January 1967:	
Ratifications and accessions by several countries	376
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:	
Ratification by Nicaragua	377
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London, on 5 April 1966:	
Acceptance by Ghana	379
No. 9262. International Coffee Agreement, 1968:	
Ratifications by Peru, Portugal and the United States of America	380
 <i>International Labour Organisation:</i>	
No. 898. Convention (No. 88) concerning the Organisation of the Employment Service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by Tunisia	382
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in Agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Ratification by Belgium	383
No. 5005. Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958:	
Ratification by the Philippines	384

	<i>Pages</i>
N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington, le 27 janvier 1967:	
Ratifications et adhésions de divers pays	376
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral), le 14 février 1967:	
Ratification du Nicaragua	377
N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres, le 5 avril 1966:	
Acceptation du Ghana	379
N° 9262. Accord international de 1968 sur le café:	
Ratifications du Pérou, du Portugal et des États-Unis d'Amérique	380
 <i>Organisation internationale du Travail:</i>	
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'Organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948:	
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, le 29 juin 1951:	
Ratifications de la Tunisie	382
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:	
Ratification de la Belgique	383
N° 5005. Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958:	
Ratification des Philippines	384

	<i>Page</i>
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Declaration (paragraph 4) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	385
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Declaration (paragraph 4) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	386
Ratification by Chile	386
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
Ratifications by Paraguay and Gabon	387
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
Ratification by Gabon	388

	<i>Pages</i>
N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964:	
Déclaration (paragraphe 4) du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	385
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:	
Déclaration (paragraphe 4) du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	386
Ratification du Chili	386
N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965:	
Ratifications du Paraguay et du Gabon	387
N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965:	
Ratification du Gabon	388

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 October 1968 to 18 November 1968

Nos. 9282 to 9300

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 octobre 1968 au 18 novembre 1968

N^{os} 9282 à 9300

No. 9282

**DENMARK
and
SENEGAL**

**Protocol of Agreement regarding a Danish Government Loan
to Senegal (with annex and exchange of letters). Signed
at Dakar, on 3 April 1968**

Official text: French.

Registered by Denmark on 17 October 1968.

**DANEMARK
et
SÉNÉGAL**

**Protocole d'accord relatif à un prêt du Gouvernement danois
au Sénégal (avec annexe et échange de lettres). Signé à
Dakar, le 3 avril 1968**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 17 octobre 1968.

N° 9282. PROTOCOLE D'ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU SÉNÉGAL. SIGNÉ À DAKAR, LE 3 AVRIL 1968

Entre le Gouvernement de la République du Sénégal, représenté par Monsieur Jean Collin, Ministre des Finances, d'une part,

et le Gouvernement du Royaume du Danemark, représenté par son Excellence Monsieur Viggo Jensen, Ambassadeur à Dakar, d'autre part,

désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays,

il a été convenu et arrêté ce qui suit :

Article I

PRÊT

Dans le cadre du développement du Sénégal, le Gouvernement danois s'engage à consentir au Gouvernement sénégalais (désigné ci-après l'emprunteur) un prêt de dix millions de couronnes danoises aux fins d'acheter des biens d'équipement et de payer les prestations de service mentionnés à l'article VI du présent accord.

Article II

COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit : « compte spécial du Gouvernement sénégalais » (désigné ci-après sous le nom de « compte spécial ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur de la Banque Nationale pour le Développement du Sénégal (BNDS) (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte spécial des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des équipements et des prestations de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt sans toutefois que le total des montants qui seront mis au fur et à mesure à la disposition de l'emprunteur ne dépasse le montant spécifié à l'article Ier.

2) La Banque Nationale pour le Développement du Sénégal (BNDS) (agissant au nom de l'emprunteur) doit être autoriséé conformément aux dis-

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1968, date à laquelle le Gouvernement danois a informé le Gouvernement sénégalais que la Commission des finances du parlement danois avait approuvé ledit Protocole d'accord, conformément à l'article XIV, paragraphe I.

No. 9282. PROTOCOL OF AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE REPUBLIC OF SENEGAL REGARDING A DANISH GOVERNMENT LOAN TO SENEGAL. SIGNED AT DAKAR, ON 3 APRIL 1968

Between the Government of the Republic of Senegal, represented by Mr. Jean Collin, Minister of Finance, and

The Government of the Kingdom of Denmark, represented by His Excellency, Mr. Viggo Jensen, Ambassador at Dakar,

Which, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries,

Have agreed and decided as follows :

Article I

THE LOAN

With a view to the development of Senegal, the Danish Government undertakes to extend to the Senegalese Government (hereinafter called the Borrower) a loan of ten million Danish Kroner for the purpose of purchasing capital goods and paying for services as described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

(1) An account designated " Government of Senegal Special Account " (hereinafter called " Special Account ") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque Nationale pour le Développement du Sénégal (BNDS) (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Special Account to enable the Borrower to effect punctual payment for the goods and services for which contracts have been concluded under the loan, provided, however, that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the amount specified in article I.

(2) The Banque Nationale pour le Développement du Sénégal (BNDS) (acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of

¹ Came into force on 30 April 1968, the date on which the Danish Government informed the Government of Senegal that the Danish Parliamentary Committee on Ways and Means had approved the said Agreement, in accordance with article XIV (1).

positions du présent accord, à retirer du compte spécial les sommes nécessaires à l'achat d'équipement ou au paiement de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt.

Article III

TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêts.

Article IV

REMBOURSEMENT

1) L'emprunteur s'engage à rembourser au prêteur le principal versé au compte spécial en effectuant 35 versements semestriels chacun d'un montant de 280.000 couronnes danoises, le premier versement échouant le 31 mai 1975, le dernier versement le 31 mai 1992, et le solde final de 200.000 couronnes danoises, le 30 septembre 1992¹.

2) L'emprunteur a le droit de rembourser totalement ou partiellement avant la date de l'échéance un ou plusieurs versements spécifiés par lui.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à rembourser à la Danmarks Nationalbank, en couronnes danoises, ou en toute autre monnaie convertible acceptée par ladite banque, en créditant le compte-courant du Ministère danois des Finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE SÉNÉGAL

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark au Sénégal) des biens d'équipement nécessaires à la réalisation du plan de développement du Sénégal (figurant sur la liste annexée à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre les parties contractantes). En vertu de l'accord le montant total ne peut pas excéder la somme de dix millions de couronnes stipulée dans l'article 1^{er}.

¹ Le texte original qui se lisait : « ..., le premier versement échouant le 31 mai 1975, le dernier versement le 30 septembre 1992, et le solde final de 200.000 couronnes danoises le 31 mai 1993. » a été rectifié suivant échange de notes datées à Rabat, du 7 novembre 1968, et à Dakar du 22 avril 1969. Une déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 5 août 1969.

this Agreement, to withdraw from the Special Account amounts needed for the purchase of goods or the payment of services for which contracts have been concluded under the loan.

Article III

RATE OF INTEREST

The loan shall be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

(1) The Borrower undertakes to repay to the Lender the principal paid into the Special Account in thirty-five semi-annual instalments of 280,000 Danish Kroner each, the first of which shall fall due on 31 May 1975 and the last on 31 May 1992, and a final payment of 200,000 Danish Kroner, to be made on 30 September 1992.¹

(2) The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or part of one or more payments specified by him.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank, in Danish Kroner or in any other convertible currency acceptable to that Bank, by crediting the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY SENEGAL

(1) The Borrower shall use the loan to pay for imports from Denmark (including transport charges from Denmark to Senegal) of capital goods required for carrying out Senegal's development plan (and included in the annexed list, which may be amended or extended with the mutual consent of the Contracting Parties). Under the Agreement the total disbursement shall not exceed the amount of ten million Kroner specified in article I.

¹ The original text which read : ... " the first of which shall fall due on 31 May 1975 and the last on 30 September 1992, and a final payment of 200,000 Danish Kroner to be made on 31 May 1993. " was corrected by an exchange of notes of 7 November 1968 at Rabat and 22 April 1969 at Dakar. A Certified Statement was registered by Denmark on 5 August 1969.

2) Le prêt peut aussi être utilisé pour payer les prestations de services du Danemark, nécessaires à la réalisation du plan de développement du Sénégal, y compris surtout : les études préalables ayant rapport aux investissements, élaborations de projets, frais d'installation, ingénieur conseil, assistance technique et administrative par exemple pendant la mise en oeuvre d'entreprises établies à l'aide du prêt.

3) L'emprunteur prendra des mesures pour que le prêt soit exclusivement employé à l'achat de produits et aux prestations de services nécessaires à l'exécution des contrats approuvés par les deux parties. Les conditions spéciales relatives au paiement de tels produits ou de telles prestations de services autres que celles mentionnées à l'article II, seront fixées en détail par le prêteur et l'emprunteur.

4) Le prêteur approuvera la conclusion des contrats entrant dans le cadre du prêt de façon telle qu'il ne sera pas responsable de l'exécution régulière ou de la mise en oeuvre suivante de ces contrats.

5) Les conditions de paiement stipulées dans un contrat ou autre document, prouvant qu'une commande est passée chez un exportateur danois en vue de livraisons ou des prestations de services du genre de ceux mentionnées ci-dessus, doivent être qualifiées de coutumières et de raisonnables lorsque ledit contrat ou ledit autre document ne contient pas de clauses selon lesquelles l'exportateur danois accorde un crédit spécial.

6) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les livraisons ou les prestations de service dont les contrats sont signés après la mise en vigueur du présent accord.

7) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné dans l'article II pendant une période allant jusqu'à 3 ans à compter de la date à laquelle l'accord est entré en vigueur ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

8) Si le produit du prêt n'a pas été entièrement utilisé dans la période fixée ci-dessus, les remboursements semestriels seront réduits au pro-rata du rapport entre le montant inutilisé et le principal du prêt.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à ne pas discriminer la créance danoise, vis-à-vis d'autres dettes étrangères.

2) Tout débarquement de biens d'équipement entrant dans le cadre du prêt, doit s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit au commerce international sous le régime de la libre concurrence.

(2) The loan may also be used to pay for services rendered by Denmark and required for carrying out Senegal's development plan, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, installation costs, services of engineering consultants, and technical and administrative assistance during, for example, the putting into operation of undertakings established by means of the loan.

(3) The Borrower shall ensure that the loan is used exclusively to pay for goods and services needed to fulfil contracts approved by both Parties. The special conditions relating to the payment of such goods and services, other than the conditions referred to in article II, shall be defined in detail by the Lender and the Borrower.

(4) The Lender shall approve contracts concluded under the loan but such approval shall not cause him to be held responsible for the proper execution or subsequent implementation of such contracts.

(5) The terms of payment laid down in a contract or other document establishing that an order has been placed with a Danish exporter for goods or services of the type mentioned above shall be deemed to be normal and reasonable when the said contract or document contains no clauses under which the Danish exporter grants special credit facilities.

(6) The Loan shall be used only to pay for goods or services contracted for after the entry into force of this Agreement.

(7) The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II for up to three years from the date of the entry into force of the Agreement or such other date as shall be fixed by agreement between the Lender and the Borrower.

(8) If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the period specified above, the semi-annual payments shall be reduced in the same proportion as the amount not utilized bears to the principal of the loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

(1) The Borrower undertakes not to accord the Danish creditor less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

(2) All shipments of capital goods under the loan shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to engage in international trade in conditions of free competition.

Article VIII

DIVERS

1) Avant de procéder au premier retrait du compte spécial mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent accord, aux termes des conditions qu'il stipule, a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit fournir au prêteur la preuve que la ou les personnes qui prendront des dispositions ou émettront des documents en vertu du présent accord, y sont dûment autorisées, et procurera un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

3) Tout avis ou toute demande relatifs au présent accord ou toute disposition prise entre les parties contractantes prévue par le présent accord doivent être formulés par écrit. Un tel avis ou une telle demande seront considérés comme légalement donnés ou présentés quand ils seront remis personnellement ou transmis par lettre, télégramme ou radiogramme à l'adresse de la partie intéressée indiquée dans le présent accord ou à une autre adresse que ladite partie aurait donnée par écrit à la partie que donne l'avis ou présente la demande.

Article IX

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du principal s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts, de toutes les taxes et de toutes les restrictions en vigueur selon la législation du pays de l'emprunteur. Le présent accord sera exempté de tous les droits que peuvent ou pourraient être perçus en raison de la législation du pays de l'emprunteur à la mise en vigueur, la conclusion, la délivrance ou l'enregistrement du présent accord.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

Si l'un des cas mentionnés ci-dessous se présentait et se maintenait, le prêteur, en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial :

- a) l'inexécution du remboursement du principal convenu par le présent accord ou en relation avec tout autre engagement de payer pris par l'emprunteur vis-à-vis du prêteur.
- b) la non-observation de la part de l'emprunteur de toute autre obligation ou décision convenue dans le cadre du présent accord.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

(1) Prior to the first drawing against the Special Account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met, so that this Agreement, under the conditions laid down therein, shall be legally binding on the Borrower.

(2) The Borrower shall furnish to the Lender evidence that the person or persons who will take any action or execute any documents under this Agreement are duly authorized thereto and shall provide a specimen signature of each of them.

(3) Any notice or request concerning this Agreement and any arrangement under the Agreement made by the Contracting Parties shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been validly given or made when it has been delivered by hand or transmitted by letter, telegram or radiogram to the Party concerned at the address specified in this Agreement or at any other address communicated in writing by the said Party to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions applied under the domestic law of the Borrower. This Agreement shall be exempt from any charges which may be levied now or in the future under the domestic law of the Borrower on its entry into force, conclusion, delivery or registration.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

(1) The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which he has not utilized.

If either of the following contingencies should arise and continue to obtain, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend, wholly or in part, the Borrower's right to draw on the Special Account :

- (a) failure to repay the principal in accordance with the terms of this Agreement or of any other payment undertaking assumed by the Borrower in relation to the Lender;
- (b) failure on the part of the Borrower to carry out any other obligation or decision pursuant to this Agreement.

2) Le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial, doit, tout selon les circonstances, continuer à être totalement ou partiellement suspendu jusqu'à ce que la ou les circonstances qui ont causé une telle suspension ne soient plus existantes ou que le prêteur ait fait savoir à l'emprunteur que le droit d'effectuer des retraits est rétabli. Ceci cependant à la condition que le droit, dans le cas où il est rétabli par un avis y relatif, ne soit rendu que dans la mesure et dans les conditions stipulées dans ledit avis et que ledit avis n'influence ni ne diminue d'aucune manière tout droit, toute compétence ou tout moyen d'un prêteur en ce qui concerne un autre cas ou un cas subséquent à celui qui a causé la suspension, mentionnés dans cet article.

Si le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial a été suspendu au sujet d'un montant quelconque du prêt pendant une période ininterrompue de 60 jours, le prêteur, en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre le droit de ce dernier d'effectuer le retrait de ce montant. Ledit montant est annulé par une telle notification.

3. Toutes les dispositions du présent accord restent en vigueur nonobstant toute annulation ou toute suspension, excepté dans les cas où le contraire est expressément stipulé par le présent article.

Article XI

MOYENS DE PRÊTEUR

Si l'un ou l'autre des cas figurant à l'article X sous *a* et *b* survenait et se prolongeait pendant une période de 60 jours après que le prêteur en a donné notification à l'emprunteur, le prêteur peut en tout temps choisi par lui déclarer que la part restante du principal est arrivée à échéance et doit être payée immédiatement. Après une telle déclaration le solde du principal est arrivé à échéance et doit être immédiatement réglé quelles que soient les dispositions contraires que pourrait par ailleurs contenir l'accord.

Article XII

LÉGISLATION APPLIQUÉE

À moins que l'accord ne prévoie d'autre règle, l'accord, tous les droits et toutes les obligations qui en résultent, sont soumis à la législation danoise.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre les parties contractantes, au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit, à la requête d'une des parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président de ce

(2) The right of the Borrower to draw on the Special Account shall continue to be suspended wholly or in part, as the case may be, until such time as the circumstance or circumstances which caused such suspension cease to exist or the Lender notifies the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that where the right is restored by means of a notice to that effect, it shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in the said notice and that the notice shall in no way affect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any contingency other than or subsequent to that which caused the suspension referred to in this article.

Should the Borrower's right to draw on the Special Account be suspended with respect to any amount of the loan for a period of sixty consecutive days, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend his right to withdraw such amount. The said amount shall be cancelled by such notice.

(3) Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall remain in force, except as otherwise expressly provided in this article.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

Should either of the contingencies referred to in article X (a) and (b) arise and continue to obtain for sixty days after the Lender has given notice thereof to the Borrower, the Lender may, at any time thereafter, declare that the outstanding balance of the principal has fallen due and become payable immediately. Upon such declaration being made, the outstanding balance of the principal shall become due and shall be paid immediately, notwithstanding any provision to the contrary in the Agreement.

Article XII

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all rights and obligations deriving therefrom shall be governed by Danish law.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The chairman of the

tribunal qui doit être ressortissant d'un pays tiers sera élu d'un commun accord par les parties contractantes. Si les parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette nomination. Chacune des parties désigne son propre arbitre. Si l'une ou l'autre partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des parties contractantes observera et exécutera les sentences du tribunal arbitral.

Article XIV

VALIDITÉ DE L'ACCORD

1) Le présent accord entrera en vigueur à la date du jour où le prêteur informera l'emprunteur que le finansudvalget (la commission des finances du parlement danois) a approuvé ledit accord.

2) Le présent accord expirera dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

Article XV

ADRESSES

Les adresses à l'usage des deux parties sont :

L'emprunteur :

Ministère des finances

Adresse télégraphique :

Finans Sénégal

Le prêteur :

En ce qui concerne les paiements du prêt :

Ministère des Affaires Étrangères

Secrétariat de coopération technique avec les pays en voie de développement

Copenhague

Adresse télégraphique :

Étrangères Copenhague

En ce qui concerne les remboursements du prêt :

Ministère des Finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

tribunal, who shall be a national of a third country, shall be elected by agreement between the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator. Should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.

(2) Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

Article XIV

VALIDITY OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Lender informs the Borrower that the finansudvalget (the finance commission of the Danish Parliament) has approved it.

(2) This Agreement shall terminate when the entire principal has been repaid.

Article XV

ADDRESSES

The addresses to be used by the two Parties are :

The Borrower :

Ministry of Finance

Telegraphic address :

Finans Senegal

The Lender :

With respect to disbursements under the loan :

Ministry of Foreign Affairs

Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries

Copenhagen

Telegraphic address :

Étrangères Copenhagen

With respect to repayments of the loan :

Ministry of Finance

Copenhagen

Telegraphic address :

Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

FAIT à Dakar, le 3 avril 1968 en langue française, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement danois :

Viggo JENSEN

Pour le Gouvernement sénégalais :

Jean COLLIN

ANNEXE

Cet accord entrera en vigueur pour les livraisons du Danemark au Sénégal de machines et de biens d'équipement pour

1. Une fabrique de jus de fruits.
2. Une usine de séchage de poissons.
3. Une usine de séchage par atomization.
4. Une fabrique de piles électriques.
5. Autres industries.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Dakar, le 3 avril 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Sénégal, relatif à un crédit aux fins de développement (dénommé par la suite l'accord), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes soient appliquées en ce qui concerne la mise en oeuvre de l'article VI dudit accord.

Les paiements sur le compte de prêt seront effectués de la façon suivante :

1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur ou l'investisseur sénégalais négocieront un contrat. Aucun contrat sur des livraisons ou services danois inférieurs à la somme de 100 000 cr. — sauf sur l'utilisation d'une solde final inférieur à la dite somme — ne peut être financé par l'accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Dakar, on 3 April 1968, in two copies in the French language.

For the Government of Denmark :
Viggo JENSEN

For the Government of Senegal :
Jean COLLIN

ANNEX

This Agreement shall apply to deliveries by Denmark to Senegal of machinery and capital goods for :

1. A fruit-juice factory;
2. A fish-drying plant;
3. A spray-drying plant;
4. An electric battery factory;
5. Other industries.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL EMBASSY OF DENMARK

Dakar, 3 April 1968

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of Denmark and the Government of Senegal concerning a development loan (hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following rules shall apply with respect to the implementation of article VI of the said Agreement.

Disbursements from the loan account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or expert and the Senegalese importer or investor shall negotiate a contract. No contract for Danish goods or services of a value of less than 100,000 Kroner, save where a final balance of a lesser amount is to be used, shall be financed under the Agreement.

2) Le contrat sera soumis aux autorités danoises qui décideront s'il remplit les conditions pour être financé par l'accord. Elles vérifieront entre autre, si :

a) les produits ou les services en vertu du contrat tombent dans le cadre de l'accord.

b) les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark, ou si les services demandés seront rendus par les personnes s'occupant d'affaires au Danemark.

3) Quand le contrat aura été approuvé par les autorités danoises, les autorités sénégalaises en recevront notification; ces dernières pourront alors tirer sur le compte de prêt à la Banque Nationale du Danemark, afin d'effectuer le paiement des livraisons mentionnées dans le contrat. Les paiements sur ce compte au bénéfice des exportateurs danois s'effectueront sous réserve que les documents requis soient présentés lorsque la Banque Nationale de Danemark aura constaté que les conditions pour effectuer ces paiements sont remplies.

Si le Gouvernement du Sénégal peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre, ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Viggo JENSEN
Ambassadeur de Danemark

II

Dakar, le 3 avril 1968

Excellence,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre de ce jour, conçue comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement du Sénégal :

Jean COLLIN

(2) The contract shall be submitted to the Danish authorities, which shall decide whether it satisfies the requirements for financing under the Agreement. They shall ascertain, *inter alia*, whether :

- (a) the goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement;
- (b) the capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark.

(3) The Senegalese authorities shall be notified when the contract has been approved by the Danish authorities; they may then draw on the loan account with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the goods or services referred to in the contract. Disbursements from this account to Danish exporters shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Senegal, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

Viggo JENSEN
Ambassador of Denmark

II

Dakar, 3 April 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Senegal :

Jean COLLIN

No. 9283

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the exemption from customs duties of material imported by cultural institutes in the United Kingdom and Italy. London, 1 September 1965

Official texts: English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 October 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord exemptant de droits de douane les articles importés par les établissements culturels du Royaume-Uni et d'Italie. Londres, 1^{er} septembre 1965

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 octobre 1968.

No. 9283. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES OF MATERIAL IMPORTED BY CULTURAL INSTITUTES IN THE UNITED KINGDOM AND ITALY. LONDON, 1 SEPTEMBER 1965

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Italian Chargé d'Affaires

FOREIGN OFFICE, S.W.1

1 September, 1965

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic concerning the exemption from customs duties of material imported by cultural institutes in the United Kingdom and Italy.

I now have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of the Italian Republic in the following terms :

- (1) The import into the United Kingdom by or on behalf of any Italian cultural institute in the United Kingdom established in accordance with Article II of the Anglo-Italian Cultural Convention of the 28th of November, 1951,² of any material referred to in Article X of that Convention shall, where appropriate, be accorded relief from customs duties in accordance with the law and practice existing from time to time in the United Kingdom.
- (2) The import into Italy of any material referred to in Article X of that Convention shall be accorded relief from customs duties and import tax, provided that it is destined for a British cultural institute in Italy maintained or established in accordance with Article II of that Convention.
- (3) The provisions in sub-paragraph 2 above shall be regarded as having taken effect from the date of entry into force of the Anglo-Italian Cultural Convention of the 28th of November, 1951.

¹ Came into force on 23 April 1968, the date on which the Government of the Italian Republic notified the Government of the United Kingdom that it had given effect to the appropriate measures, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 27.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Italian Republic I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter. I have further to suggest that the Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Italian Republic shall notify the Government of the United Kingdom that they have given effect to the appropriate measures and shall remain in force until six months after the date on which either Government shall have given notice of termination.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient Servant.

For the Secretary of State :

Robert CECIL

II

The Italian Chargé d'Affaires to the Secretary of State for Foreign Affairs

Londra, 1° settembre 1965

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza in data odierna la quale tradotta ha il seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi ai colloqui intervenuti tra i Rappresentanti del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e del Governo della Repubblica Italiana circa l'esenzione dai diritti di dogana sul materiale importato dagli Istituti culturali nel Regno Unito ed in Italia.

« Ho ora l'onore di informare la Signoria Vostra che il Governo del Regno Unito è disposto a concludere con il Governo della Repubblica Italiana un Accordo nei seguenti termini :

- 1) L'importazione nel Regno Unito da parte o per conto degli Istituti culturali italiani nel Regno Unito, contemplati dall'Art. 2 dell'Accordo culturale italo-inglese del 28 novembre 1951, del materiale previsto dall'Art. 10 di detto Accordo, godrà, se del caso, della esenzione dai diritti di dogana in conformità con la legislazione e la prassi esistenti nel tempo nel Regno Unito.
- 2) L'importazione in Italia, da parte o per conto degli Istituti culturali britannici in Italia, contemplati dall'Art. 2 dell'Accordo culturale italo-inglese del 28 novembre 1951, del materiale previsto dall'Art. 10 di detto Accordo, sarà esente da diritti di dogana e da tasse di importazione.
- 3) Le disposizioni del paragrafo 2 suddetto avranno effetto dalla data dell'entrata in vigore dell'Accordo culturale italo-inglese del 28 novembre 1951.

« Se il Governo italiano concorda su quanto precede, ho l'onore di proporre che la presente Nota e quella di risposta della Signoria Vostra dello stesso senso costituiscano un Accordo tra i nostri due Governi in questa materia. Propongo altresì che l'Accordo entri in vigore il giorno in cui il Governo italiano avrà notificato al Governo del Regno Unito di avere effettuato gli adempimenti previsti a tal fine e rimarrà in vigore fino a sei mesi dopo la data in cui uno dei due Governi avrà notificato la denuncia ».

In risposta ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo della Repubblica italiana accetta le proposte suddette e che pertanto considera la Nota di Vostra Eccellenza e la presente risposta quale Accordo tra i due Governi in questa materia che entrerà in vigore il giorno in cui il Governo italiano avrà notificato al Governo del Regno Unito di avere effettuato gli adempimenti previsti a tal fine e rimarrà in vigore fino a sei mesi dopo la data in cui uno dei due Governi avrà notificato la denuncia.

Gradisca, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

Paolo PANSÀ CEDRONIO
Incaricato d'Affari a.i.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

London, 1 September 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which, in translation, reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Italian Republic who therefore regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date on which the Government of the Italian Republic shall notify the Government of the United Kingdom that they have given effect to the appropriate measures and shall remain in force until six months after the date on which either Government shall have given notice of termination.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Paolo PANSÀ CEDRONIO
Chargé d'Affaires a.i.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9283. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EXEMPTANT DE DROITS DE DOUANE LES ARTICLES IMPORTÉS PAR LES ÉTABLISSEMENTS CULTURELS DU ROYAUME-UNI ET D'ITALIE. LONDRES, 1^{er} SEPTEMBRE 1965

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Chargé d'affaires de l'Italie

FOREIGN OFFICE (S.W.I.)

Le 1^{er} septembre 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui se sont déroulées récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République italienne au sujet de l'exemption de droits de douane des articles importés par les établissements culturels du Royaume-Uni et d'Italie. Je tiens maintenant à vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République italienne un accord dont les termes seraient les suivants :

- 1) L'importation au Royaume-Uni par les établissements culturels italiens dans le Royaume-Uni créés conformément à l'article II de la Convention culturelle anglo-italienne du 28 novembre 1951², ou pour le compte de ces établissements, des articles mentionnés à l'article X de ladite Convention sera, dans la mesure du possible, exemptée de droits de douane conformément à la législation et à la pratique en vigueur dans le Royaume-Uni.
- 2) L'importation en Italie des articles mentionnés à l'article X de ladite Convention sera exonérée de droits de douane et de la taxe d'importation sous réserve que les articles en question soient destinés à un établissement culturel britannique en Italie maintenu ou créé conformément à l'article II de ladite Convention.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1968, date à laquelle le Gouvernement de la République italienne a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni que les mesures appropriées ont été prises, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 27.

- 3) Les dispositions du paragraphe 2 seront réputées être entrées en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention culturelle anglo-italienne du 28 novembre 1951.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux gouvernements. Je propose en outre que l'Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République italienne notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni que les mesures appropriées ont été prises et qu'il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un ou l'autre Gouvernement en aura notifié la dénonciation.

Veuillez agréer, etc

Pour le Secrétaire d'État :

Robert CECIL

II

Le Chargé d'affaires de l'Italie au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni

Londres, le 1^{er} septembre 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne qui considère donc que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République italienne notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni que les mesures appropriées ont été prises et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un ou l'autre Gouvernement en aura notifié la dénonciation.

Veuillez agréer, etc.

Paolo PANSA CEDRONIO
Chargé d'affaires p.i.

No. 9284

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
exemption from local taxation of the premises of cultural
institutes in the United Kingdom and Italy. London,
1 September 1965**

Official texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
23 October 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer
d'impôt les locaux des établissements culturels au
Royaume-Uni et en Italie. Londres, 1^{er} septembre 1965**

Textes officiels anglais et italien

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
23 octobre 1968.*

No. 9284. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE EXEMPTION FROM LOCAL TAXATION OF THE PREMISES OF CULTURAL INSTITUTES IN THE UNITED KINGDOM AND ITALY. LONDON, 1 SEPTEMBER 1965

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Italian Chargé d'Affaires

FOREIGN OFFICE

1 September 1965

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic concerning the exemption from local taxation of the premises of cultural institutes in the United Kingdom and Italy. I now have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of the Italian Republic in the following terms :

(1) The United Kingdom Government shall bear that proportion of the local rates leviable on any Italian cultural institute in the United Kingdom established in accordance with Article II of the Anglo-Italian Cultural Convention of the 28th of November, 1951², which represents the payment for services which do not directly benefit the occupier. However this provision shall apply only to premises of such cultural institutes (and residences forming part thereof) which are :

- (a) owned or leased by the Italian Government; and
- (b) occupied by members of the staff of the Italian Government serving in the United Kingdom who are not entitled to diplomatic privileges and who are not engaged in the sale of goods, banking, shipping, or any other trading or commercial activity.

¹ Came into force on 23 April 1968, the date on which the Government of the Italian Republic notified the Government of the United Kingdom that it had given effect to the appropriate measures, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 27.

(2) The Italian Government shall exempt from all taxes on income derived from buildings, from all taxes on income derived from lands and from all additional taxes, any immovable property which is :

(a) owned by any British cultural institute in Italy maintained or established in accordance with Article II of the Anglo-Italian Cultural Convention of the 28th of November, 1951; and

(b) used for cultural purposes; however, if a small part of such a property is used as a residence for an employee of an institute, the property shall, nevertheless, be regarded as being used for cultural purposes.

(3) The provisions above shall be regarded as having taken effect on the 1st of April, 1964.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Italian Republic I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter. I have further to suggest that the Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Italian Republic shall notify the Government of the United Kingdom that they have given effect to the appropriate measures and shall remain in force until six months after the date on which either Government shall have given notice of termination.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient Servant.

For the Secretary of State :

Robert CECIL

II

The Italian Chargé d'Affaires to the Secretary of State for Foreign Affairs

Londra, 1° settembre 1965

Eccellenza

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza in data odierna la quale tradotta ha il seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi ai colloqui intervenuti tra i Rappresentanti del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e quelli del Governo della Repubblica Italiana circa l'esenzione dalle imposte sui locali adibiti ad Istituti Culturali nel Regno Unito ed in Italia. Ho ora l'onore di informare la Signoria Vostra che il Governo del Regno Unito è disposto a concludere un Accordo con il Governo della Repubblica Italiana nei seguenti termini :

1) il Governo del Regno Unito si assumerà quella parti delle imposte applicabili agli istituti culturali italiani nel Regno Unito, contemplati dall'Art. 2 dell'Accordo culturale italo-inglese del 28 novembre 1951, che

rappresenta il pagamento di servizi dei quali l'occupante non beneficia direttamente. Tuttavia questa agevolazione sarà concessa solo per i locali di detti istituti culturali (e alle abitazioni che ne fanno parte) che siano :

- a) di proprietà del Governo italiano o da esso presi in affitto;
- b) occupati da dipendenti del Governo italiano in servizio nel Regno Unito che non godano dei privilegi diplomatici e che non si occupino di vendita di merci, di attività bancarie, armatoriali e di ogni altra attività di carattere lucrativo o commerciale.

(2) Il Governo italiano esonererà da ogni imposta sul reddito afferente agli immobili, da ogni imposta afferente ai terreni e da tutte le imposte complementari, gli immobili che siano :

- a) di proprietà degli istituti culturali britannici in Italia contemplati dall'Art. 2 dell'Accordo culturale italo-inglese del 28 novembre 1951; e
- b) adibiti a scopi culturali; tuttavia, se una piccola parte di tali immobili sia utilizzata per abitazione di un impiegato di un istituto culturale, sarà, ciò nonostante, considerata come adibita a scopi culturali.

(3) Le disposizioni di cui ai precedenti articoli saranno applicabili dal 1° aprile 1964.

« Se il Governo italiano concorda su quanto precede, ho l'onore di proporre che la presente Nota e quella di riposta della Signoria Vostra dello stesso senso costituiscano un accordo tra i nostri due Governi in questa materia. Propongo altresì che l'Accordo entri in vigore il giorno in cui il Governo italiano avrà notificato al Governo del Regno Unito di aver effettuato gli adempimenti previsti e rimarrà in vigore fino a sei mesi dopo la data in cui uno dei due Governi avrà notificato la denuncia. »

In riposta, ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo della Repubblica Italiana accetta le proposte suddette e che pertanto considera la Nota di Vostra Eccellenza e la presente riposta costituenti un Accordo tra i due Governi in questa materia, che entrerà in vigore il giorno in cui il Governo Italiano avrà notificato al Governo del Regno Unito di aver effettuato gli adempimenti previsti a tal fine e rimarrà in vigore fino a sei mesi dopo la data in cui uno dei due Governi avrà notificato la denuncia.

Gradisca, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

Paolo PANSÀ CEDRONIO
Incaricato d'Affari a.i.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

London, 1 September, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date which, in translation, reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Italian Republic who therefore regard Your Excellency's Note and this Reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date on which the Government of the Italian Republic shall notify the Government of the United Kingdom that they have given effect to the appropriate measures and shall remain in force until six months after the date on which either Government shall have given notice of termination.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Paolo PANSA CEDRONIO
Chargé d'Affaires a.i.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N° 9284. ÉCHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À EXONÉRER D'IMPÔT LES LOCAUX DES ÉTABLISSEMENTS CULTURELS AU ROYAUME-UNI ET EN ITALIE. LONDRES, 1^{er} SEPTEMBRE 1965

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères au Chargé d'affaires d'Italie

FOREIGN OFFICE

Le 1^{er} septembre 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux entretiens que les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ceux du Gouvernement de la République italienne ont eus récemment au sujet de l'exonération d'impôt des locaux occupés par les établissements culturels du Royaume-Uni et de l'Italie, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement de la République italienne, dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge la part des impôts applicables aux établissements culturels italiens sis au Royaume-Uni, et visés à l'article II de la Convention culturelle anglo-italienne du 28 novembre 1951², qui correspond au paiement de services dont l'occupant ne bénéficie pas directement. Toutefois, cette disposition ne s'appliquera qu'aux locaux desdits établissements culturels (ainsi qu'aux logements qui en font partie) :

- a) Appartenant au Gouvernement italien ou par lui loués; et
- b) Occupés par des membres du personnel du Gouvernement italien en poste au Royaume-Uni, ne jouissant pas des privilèges diplomatiques et n'exerçant aucune activité liée à la vente de produits ou marchandises, aux banques, aux transports maritimes non plus qu'aucune autre activité industrielle ou commerciale.

2. Le Gouvernement italien exonérera de tout impôt sur les revenus des propriétés bâties, de tout impôt sur les revenus des propriétés non bâties et de tous impôts complémentaires, les biens immobiliers :

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1968, date à laquelle le Gouvernement de la République italienne a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni qu'il a donné effet aux mesures prévues à cette fin, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 27.

- a) Appartenant à un établissement culturel britannique sis en Italie et visé à l'article II de la Convention culturelle anglo-italienne du 28 novembre 1951; et
- b) Utilisés à des fins culturelles; toutefois, si une petite partie de ces biens sert de domicile à un employé de l'un de ces établissements, ils seront néanmoins considérés comme étant utilisés à des fins culturelles.

3. Les dispositions susmentionnées seront réputées être entrées en vigueur le 1^{er} avril 1964.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République italienne, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière. Je propose en outre que l'accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République italienne aura fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni qu'il a donné effet aux mesures prévues à cette fin et demeure en vigueur pendant six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Robert CECIL

II

Le Chargé d'affaires d'Italie au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Londres, le 1^{er} septembre 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne qui considère donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur le jour où le Gouvernement italien aura fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni qu'il a donné effet aux mesures prévues à cette fin et qui demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

Veillez agréer, etc

Paolo PANSA CEDRONIO
Chargé d'affaires par intérim

No. 9285

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the provision of a British Army Training Team to assist
in the technical training of citizens of the Republic of
Cyprus. Nicosia, 11 March 1968**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
23 October 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les
services d'un groupe d'instructeurs de l'armée britan-
nique chargé d'aider à la formation technique de citoyens
chypriotes. Nicosie, le 11 mars 1968**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
23 octobre 1968.*

No. 9285. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING THE PROVISION OF A BRITISH ARMY TRAINING TEAM TO ASSIST IN THE TECHNICAL TRAINING OF CITIZENS OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. NICOSIA, 11 MARCH 1968

I

The United Kingdom High Commissioner at Nicosia to the Minister of Labour and Social Insurance of the Republic of Cyprus

BRITISH HIGH COMMISSION

Nicosia, 11 March 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Republic of Cyprus concerning the provision by the Government of the United Kingdom of assistance to the Government of Cyprus in the technical training of citizens of the Republic.

In the course of these discussions it was agreed that the arrangements concerning the provision of such assistance should be those set out below.

1. Subject to the provisions hereinafter mentioned the Government of the United Kingdom will make available for a period not exceeding eighteen months from the entry into force of the arrangements herein contained the services of a team of members of the armed forces of the United Kingdom composed of up to four members to be known as "the British Army Technical Training Team" and premises and equipment situated in the Sovereign Base Area of Dhekelia for the purpose of providing technical training in such trades as shall be agreed between the two Governments to persons who have been employed by the Government of the United Kingdom and have been discharged on the grounds of redundancy.

2. The British Army Technical Training Team will remain part of a unit stationed in the Island of Cyprus under British Command and will be responsible to the Govern-

¹ Came into force on 11 March 1968 by signature, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9285. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE CONCERNANT LES SERVICES D'UN GROUPE D'INSTRUCTEURS DE L'ARMÉE BRITANNIQUE CHARGÉ D'AIDER À LA FORMATION TECHNIQUE DE CITOYENS CHYPRIOTES. NICOSIE, LE 11 MARS 1968

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nicosie au Ministre du travail et de la sécurité sociale de la République de Chypre

HAUTE COMMISSION BRITANNIQUE

Nicosie, le 11 mars 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République de Chypre au sujet de l'octroi, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une assistance au Gouvernement de Chypre aux fins de la formation technique de citoyens de la République.

Au cours de ces entretiens, il a été convenu que les dispositions régissant cette assistance seraient les suivantes :

1. Sous réserve des dispositions mentionnées ci-après, le Gouvernement du Royaume-Uni procurera pendant 18 mois au plus, à compter de l'entrée en vigueur des présentes dispositions, les services d'une équipe de membres des forces armées du Royaume-Uni composée au maximum de quatre personnes, dénommée « le groupe d'instruction technique de l'armée britannique » ainsi que des locaux et du matériel situés à la *Sovereign Base Area* de Dhekelia, afin de fournir aux personnes antérieurement employées par le Gouvernement du Royaume-Uni et licenciées à la suite d'une réduction du personnel une formation technique aux métiers qui feront l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

2. Le groupe d'instruction technique de l'armée britannique continuera à faire partie d'une unité stationnée dans l'île de Chypre sous commandement britannique et sera

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1968 par la signature, conformément à ses dispositions.

ment of the United Kingdom through their service superiors for discipline and efficiency in the carrying out of their duties. Their duties will include the provision of technical training for candidates sponsored by the Government of Cyprus provided that these candidates in the opinion of the officer in command of the team fulfil the necessary educational and other requirements for suitability for instruction.

3. The services of the British Army Technical Training Team will be provided by the Government of the United Kingdom to the Government of Cyprus from technical assistance funds but the Government of Cyprus will pay all costs involved in the provision of maintenance and subsistence of candidates during training. The Government of the United Kingdom will not be responsible for any payment in connection with the accommodation of candidates during training or for the cost of their travel to and from Dhekelia, but will nevertheless assist, where possible, with the provision of travelling facilities to the trainees.

4. The Government of the United Kingdom reserves the right to withdraw the services of all or any members of the British Army Technical Training at any time after consultation with the Government of Cyprus.

5. In consideration of the provision by the Government of the United Kingdom of facilities in the Sovereign Base Areas in Cyprus for the training of citizens of the Republic of Cyprus, the Government of Cyprus undertake and agree that they will make no claim or allegation of negligence against and will hold the Government of the United Kingdom its servants and agents in its service (whether military or civil) indemnified in respect of liability or expenses in connection with any accident, occurrence or proceedings whatsoever arising out of the aforesaid training. And this indemnity shall exclude liability to the Government of the United Kingdom in respect of the loss of or damage to stores, equipment and other property however arising out of this training and to Her Britannic Majesty's personnel or persons claiming through, under or in trust for them and shall exclude liability to the Government of the United Kingdom for claims to pension gratuity or allowance payable under the Royal Warrant on account of death or disablement and expenses incurred in determining such claims or paying such pensions.

6. Save for the provisions of paragraph 5 of these arrangements nothing in these arrangements shall be interpreted as changing or amending the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus signed at Nicosia on the 16th of August, 1960¹

I have the honour to propose that if these arrangements are acceptable to the Government of Cyprus this letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

N. E. COSTAR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 382, p. 8.

responsable devant le Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire des échelons supérieurs, en ce qui concerne la discipline et l'exécution de sa tâche. Celle-ci consistera notamment à dispenser une formation technique à des candidats recommandés par le Gouvernement de Chypre sous réserve que, de l'avis de l'officier commandant le groupe, lesdits candidats soient suffisamment instruits et présentent les aptitudes voulues.

3. Les services du groupe d'instruction technique de l'armée britannique seront fournis au Gouvernement de Chypre par le Gouvernement du Royaume-Uni grâce à des fonds d'assistance technique, mais le Gouvernement de Chypre réglera toutes les dépenses d'entretien et de subsistance des candidats pendant leur stage. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne prendra à sa charge ni les frais de logement des candidats pendant le stage, ni leurs frais de déplacement de leur lieu d'origine à Dhekelia et retour; néanmoins, chaque fois que cela sera possible, il facilitera les déplacements des stagiaires.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de mettre fin aux services de tous les membres du groupe d'instruction technique de l'armée britannique ou de l'un quelconque d'entre eux, à tout moment, après consultation avec le Gouvernement de Chypre.

5. Attendu que le Gouvernement du Royaume-Uni fournit des installations de la *Sovereign Base Area* (Chypre) pour la formation de citoyens chypriotes, le Gouvernement de Chypre s'engage à ne faire aucune réclamation et à ne porter aucune accusation de négligence contre le Gouvernement du Royaume-Uni, ses employés et ses agents (militaires ou civils) et à les garantir en cas d'action en responsabilité ou en dommages et intérêts consécutive à tout accident, événement ou acte lié aux activités de formation. Cette garantie ne s'appliquera pas à la responsabilité que pourra encourir le Gouvernement du Royaume-Uni du chef de dommage total ou partiel causé, à l'occasion des activités de formation, aux approvisionnements, au matériel et à d'autres biens, ou aux agents de Sa Majesté britannique ou à leurs ayants cause, mandants ou mandataires; elle ne s'appliquera pas non plus à la responsabilité incombant au Gouvernement du Royaume-Uni du chef de décès ou d'invalidité donnant lieu à une demande de pension ou d'indemnité payable au titre du *Royal Warrant*, ou de dépenses encourues pour régler les demandes ou liquider les pensions.

6. À l'exception des clauses du paragraphe 5, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme modifiant le Traité relatif à la création de la République de Chypre, signé à Nicosie le 16 août 1960¹.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Chypre, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, ainsi que votre réponse affirmative, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet ce jour.

Veillez agréer, etc.

N. E. COSTAR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 382, p. 9.

II

*The Minister of Labour and Social Insurance of the Republic of Cyprus
to the United Kingdom High Commissioner at Nicosia*

OFFICE OF THE MINISTER

Nicosia, 11 March 1968

Your Excellency,

I have received your letter of today's date concerning the provision of a British Army Technical Training Team to provide assistance in the technical training of citizens of the Republic which reads as follows :

[See letter I]

The arrangements proposed in your letter are acceptable to the Government of Cyprus who therefore regard your letter and this reply as constituting an agreement in this matter between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on today's date.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

TASSOS PAPADOPOULOS

II

*Le Ministre du travail et de la sécurité sociale de la République de Chypre
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nicosie*

CABINET DU MINISTRE

Nicosie, le 11 mars 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai reçu votre lettre de ce jour concernant les services d'un groupe d'instruction technique de l'armée britannique chargé d'aider à la formation technique de citoyens de la République, lettre rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Les dispositions proposées dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de Chypre, qui considère donc votre lettre et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet ce jour

Veillez agréer, etc.

TASSOS PAPADOPOULOS

No. 9286

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 29 March 1968

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 October 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement de la République turque (avec annexes). Ankara, 29 mars 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 octobre 1968.

No. 9286. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. ANKARA, 29 MARCH 1968

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Note No. 38

Ankara, 29 March 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held at the 21st meeting of the Turkey Consortium and subsequently in Ankara concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Turkish Government on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Turkey as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Turkey by way of an interest-free loan a sum not exceeding £2,500,000 (two million five hundred thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of the equipment and services hereinafter mentioned.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

¹ Came into force on 29 March 1968 the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9286. ÉCHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. ANKARA, 29 MARS 1968

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances de la Turquie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Note n° 38

Ankara, le 29 mars 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à la vingt et unième réunion du consortium turc, puis à Ankara, au sujet de l'octroi, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une aide au développement au Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement turc un accord en la matière. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement turc en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement:

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 2 500 000 livres sterling (deux millions cinq cent mille livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni du matériel et des services ci-après énumérés.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement turc appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Turkey shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Turkey shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree payments into the Account will not be made before 1 April 1968, or after the 30th June, 1970.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree drawings from the loan shall be used only :

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this letter shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of capital or quasi-capital equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered in the United Kingdom by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes only, being a contract which :

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Turkey and accepted by the Ministry for financing from the loan; and

(iii) is entered into after the date of this Note and before the 31st December, 1969

(b) to reimburse any bank in the United Kingdom for payments made by means of letters of credit which are confirmed, opened or advised after the date of this Note for the purpose of contracts complying with the conditions specified in sub-head (a) of this paragraph, provided that each such letter of credit or the instructions and any subsequent amendment thereof for the confirming, opening or advising of the letter of credit is endorsed in writing by the Ministry to show the amount that may be paid out of the Account in respect of that letter of credit;

(c) for payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

(4) (a) Where the Government of Turkey proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry;

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement turc ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte » dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement turc fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement turc fera connaître au Ministère — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte avant le 1^{er} avril 1968 ou après le 30 juin 1970, sauf si le Ministère en décide autrement.

3) Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens d'équipement ou assimilés entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant actuellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins seulement, à condition que ledit contrat :

i) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;

ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement turc et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt;

iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 31 décembre 1969;

b) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements effectués au moyen de lettres de crédit qui auront été confirmées, ouvertes ou notifiées, postérieurement à la date de la présente note, aux fins de contrats répondant aux conditions spécifiées à l'alinéa a du présent paragraphe, à condition que chaque lettre de crédit ou les instructions concernant sa confirmation, son ouverture ou sa notification, ainsi que les avenants éventuels à ces instructions, portent l'endos du Ministère indiquant le montant qui peut être prélevé sur le Compte au titre de ladite lettre de crédit;

c) Pour régler les commissions bancaires dues en sterling au Royaume-Uni à une banque quelconque au Royaume-Uni pour les lettres de crédit visées dans le présent paragraphe.

4) a) Lorsque le Gouvernement turc propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère :

- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
 - (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C to this Note :
- (b) The Government of Turkey shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract which has been submitted in accordance with the foregoing provisions of this paragraph is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and in either of these cases the Government of Turkey shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.
- (5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request from the Government of Turkey for this purpose (and which that Government shall then supply), the Ministry shall notify that Government in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment or reimbursement from the loan.
- (b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment or reimbursement from the Account it shall, on receipt of a request from the Government of Turkey, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of contractual payments made or about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.
- (6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph :
- (a) for payments due under a contract in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and counter-signed by the Ministry. Each Payment Authority forwarded to the Ministry for counter-signature shall be accompanied by Payment Certificates from the Suppliers concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein for retention by the Ministry;
 - (b) for reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) (b) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of letters of credit which have been endorsed in writing by the Ministry and are supported by a Payment Certificate from the Supplier in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein; and provided that
 - (i) the amount of reimbursement in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges referred to in paragraph (3) (c) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i); and
 - (ii) the Bank shall forward to the Ministry for their retention the relevant Payment Certificates and invoices immediately any such reimbursements have been made; and

- i) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;
 - ii) Deux copies d'un certificat émanant du Fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note;
- b) Si, à un moment quelconque, un contrat présenté conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu dudit contrat sont supérieures ou inférieures aux montants spécifiés dans le certificat de contrat, le Gouvernement turc veillera à ce que le Ministère en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.
- 5) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander, à cette fin, au Gouvernement turc (et que celui-ci sera tenu de lui fournir), le Ministère fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'aux fins du contrat des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le prêt.
- b) Dans la mesure où il acceptera ainsi un contrat et où il consentira à ce que des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement turc conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et où sera donné le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.
- 6) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :
- a) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 3, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe D, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement turc et contresignée par le Ministère. À chaque autorisation de paiement communiquée au Ministère pour contresignature seront joints pour être conservés par le Ministère les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que les factures énumérées dans les certificats.
- b) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les lettres de crédit endossées par écrit par le Ministère et accompagnées d'un certificat de paiement émanant du Fournisseur, établi suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que les factures énumérées dans ledit certificat, et à condition que :
- i) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des commissions bancaires en sterling visées à l'alinéa c du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i;
 - ii) La Banque transmette, au Ministère, pour qu'il les conserve, les certificats de paiement et les factures pertinents dès que lesdits remboursements auront été effectués;

- (iii) where the amount shown in paragraph (ii) of a Payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to that contract the Government of Turkey, at the request of the Ministry, shall pay an amount equal to the difference into the Account
- (c) for payments in the cases to which paragraph (3) (c) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Ministry of the amounts so debited and give details of the contract to which each payment relates;
- (d) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Supplier or by a guarantor the Government of Turkey shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Turkey shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid :

Instalments

<i>Due</i>	<i>Amount (£)</i>
1st October 1970	10,200
1st April 1971	10,200
1st October 1971	20,400
1st April 1972	20,400
1st October 1972	30,600
1st April 1973	30,600
1st October 1973	40,800
1st April 1974	40,800
1st October 1974	51,000
1st April 1975	51,000
1st October 1975	61,000
and on the 1st October in each of the succeeding 17 years . . .	61,000
1st April 1976	61,000
and on the 1st April in each of the succeeding 16 years . . .	61,000
1st April 1993	59,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of Turkey shall ensure that foreign shipping lines, including British lines, will be given the opportunity to compete for the shipping of goods under

- iii) Lorsque le montant indiqué à l'alinéa ii d'un certificat de paiement dépasse le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement turc, à la demande du Ministère, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.
- c) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa c du paragraphe 3, la Banque débitera le Compte et avisera le Ministère des sommes ainsi débitées et fournira des détails sur le contrat auquel chaque versement se rapporte;
- d) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7) Si les sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le Fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps que des versements ou des remboursements devront être effectués par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi versées ou remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement turc remboursera au Ministère en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué par ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

Échéances

<i>Dates</i>	<i>Montants</i> <i>(en livres sterling)</i>
1 ^{er} octobre 1970	10 200
1 ^{er} avril 1971	10 200
1 ^{er} octobre 1971	20 400
1 ^{er} avril 1972	20 400
1 ^{er} octobre 1972	30 600
1 ^{er} avril 1973	30 600
1 ^{er} octobre 1973	40 800
1 ^{er} avril 1974	40 800
1 ^{er} octobre 1974	51 000
1 ^{er} avril 1975	51 000
1 ^{er} octobre 1975	61 000
et le 1 ^{er} octobre de chacune des 17 années suivantes	61 000
1 ^{er} avril 1976	61 000
et le 1 ^{er} avril de chacune des 16 années suivantes	61,000
1 ^{er} avril 1993	59 000

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement turc aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10) Le Gouvernement turc veillera à ce que les compagnies maritimes étrangères, y compris les compagnies maritimes britanniques, aient la possibilité d'entrer en concu-

contracts financed by funds provided under this Agreement and that when Turkish vessels are used this will be solely on commercial grounds.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Turkey Loan, No. 2, 1968.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Roger ALLEN

A N N E X A

To : The Manager,
..... Bank
London

Dear Sir,

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN NO. 2, 1968

I have to request you on behalf of the Government of Turkey to open an account in the name of the Banque Centrale de la Republique de Turquie as agents of the Government of Turkey to be styled Account (hereinafter called " the Account ").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called " the Ministry "). It is possible that, as a result of refunds becoming due from Suppliers, payments into the Account will also be made by the Government of Turkey itself.

3. Payments from the Account are to be made from time to time only :

- (i) against Payment Authorities in form marked D attached hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and counter-signed on behalf of the Ministry; or
- (ii) to any bank in the United Kingdom in respect of a payment made in accordance with a letter of credit which, or the instructions and any subsequent amendment thereof for the confirming, opening or advising of the letter of credit, has been endorsed in writing by the Ministry to show the amount that may be paid out of the Account in respect of that letter of credit, and supported by a Payment Certificate in the form marked Annex E attached hereto, duly signed by the Supplier and the invoices referred to therein; or

rence pour le transport des marchandises dont la fourniture est prévue dans des contrats financés par des fonds fournis en vertu du présent Accord et à ce que les bâtiments turcs ne soient utilisés que pour des raisons d'ordre commercial.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet Accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Turquie N° 2 de 1968 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Roger ALLEN

A N N E X E A

À : Monsieur le Directeur,
..... Bank
Londres

Monsieur le Directeur,

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 2 DE 1968

Je vous prie de la part du Gouvernement turc de bien vouloir ouvrir au nom de la Banque Centrale de la République turque, en sa qualité d'agent du Gouvernement turc, un compte intitulé « Compte » (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Ministère »). Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement turc lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que dans les cas ci-après :
- i) Contre autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe D ci-jointe et dûment signées au nom du Gouvernement turc et contresignées au nom du Ministère;
 - ii) À une banque du Royaume-Uni pour couvrir un versement effectué conformément à une lettre de crédit portant elle-même ou dans les instructions concernant sa confirmation, son ouverture ou sa modification, ainsi que les avenants éventuels à ces instructions, l'endos du Ministère indiquant le montant qui peut être prélevé sur le Compte au titre de la lettre de crédit et accompagnée d'un certificat de paiement, conforme au modèle de l'annexe E ci-jointe, dûment signé par le Fournisseur ainsi que des factures énumérées dans ledit certificat;

(iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of any letters of credit referred to above.

4. The amount of payment or reimbursement under paragraph 3 (ii) above will not exceed the amount authorised by the Ministry in respect of each letter of credit and you will send to the Ministry the Payment Certificates and invoices mentioned in that paragraph immediately the reimbursement or payment to which they relate has been made.

5. You will debit the Account with the charges referred to in paragraph 3 (iii) above and inform the Ministry of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge relates.

6. You will also send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You will notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments about to be made or made as provided for in paragraph 3 above.

8. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government of Turkey.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

9. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

10. A copy of this letter has been addressed to the Ministry, Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and sign notifications accepting contracts for financing from the loan on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

Yours faithfully,

A N N E X B

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN NO. 2, 1968

NOTIFICATION OF CONTRACT

To : The Ministry of Overseas Development

Eland House
Stag Place
London, S.W.1.

Notification of Contract No

iii) Pour régler en sterling les commissions bancaires exigibles au Royaume-Uni en ce qui concerne les lettres de crédit susmentionnées.

4. Le montant des versements ou des remboursements visés à l'alinéa ii du paragraphe 3 ci-dessus ne sera pas supérieur au montant que le Ministère aura autorisé pour chaque lettre de crédit et vous ferez tenir au Ministère les certificats de paiement et les factures visés dans ledit paragraphe dès qu'aura été effectué le remboursement ou le paiement auquel ils se rapportent.

5. Vous débiterez le Compte des commissions visées à l'alinéa iii du paragraphe 3 ci-dessus et vous en informerez le Ministère en précisant à quel contrat chaque commission se rapporte.

6. Vous ferez également tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

7. Vous indiquerez en temps voulu à l'Ambassade de Turquie à Londres le montant à tirer sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 ci-dessus.

8. Les autorisations de paiement devront être signées par deux quelconques des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement turc :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en triple exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

9. Le Compte ne sera pas débité des frais de banque et des commissions bancaires réclamés par vous en rémunération de la tenue du Compte.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement et à signer les notifications d'acceptation de contrats pour financement au titre du prêt au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

Veuillez agréer, etc.

A N N E X E B

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 2 DE 1968

NOTIFICATION DE CONTRAT

Au : Ministère du développement d'outre-mer

Eland House
Stag Place
Londres, S.W. 1

Notification du Contrat n°

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom Supplier :
2. Date of Contract :
3. Name of Purchaser :
4. Short description of goods and/or works or services :
5. Value of Contract : £
6. Terms of Payment :

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey :

.....

Date

ANNEX C

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN NO. 2, 1968

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract	Contract Number	
	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
2. Description of equipment and/or works or services to be supplied to the Purchaser		
	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser		
	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
4. Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the Supplier in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured and used for the purposes of the Contract	In respect of non-United Kingdom goods and services (a) goods or materials (b) work to be done or services performed in Purchaser's country (c) know-how (d) plans, designs and technical documentation (e) other services	

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
5. Valeur du Contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque :

.....

Date

A N N E X E C

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 2 DE 1968

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du Contrat	Numéro du Contrat	
	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
2. Description des marchandises, travaux ou services à fournir à l'acheteur		
	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie, le cas échéant</i>
3. Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur		
	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le Fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou à fournir et utilisés aux fins du Contrat	En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique : <i>a) Marchandises ou matériaux</i> <i>b) Travaux à exécuter ou services à fournir dans le pays de l'acheteur</i> <i>c) Procédés techniques</i> <i>d) Plans, dessins et documentation technique</i> <i>e) Autres services</i>	

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Supplier named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.

Signed

Position held

(name and address of Supplier)

Date

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

A N N E X C(i)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN NO. 2, 1968

To :

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date

.....
Signed on behalf of the Ministry
of Overseas Development

A N N E X C(ii)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN NO. 2, 1968

REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £ are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

To : The Ministry of Overseas Development
Finance Department
London, S.W.I.

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le Fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du Contrat, le Fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature

Qualité

(Nom et adresse du Fournisseur)

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

A N N E X E C,i

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 2 DE 1968

À :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous consentons.

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas consentir à ce que des tirages soient effectués sur le prêt mentionné ci-dessus jusqu'à concurrence de livres sterling, au titre du contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint.

Date

.....

Signé au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

A N N E X E C,ii

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 2 DE 1968

DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes s'élevant à livres sterling vont être exigibles au cours (approximativement) des deux semaines à venir en vertu de contrats que vous avez approuvés au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au Crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le prêt.

Date

.....

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

Au : Ministère du développement d'outre-mer
Département des finances
Londres, S.W. 1.

ANNEX D

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN NO. 2, 1968

PAYMENT AUTHORITY

Serial No. :

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above-mentioned Account in respect of the attached invoices :

<i>Name and Address of Supplier</i>	<i>Contract No./ Reference</i>	<i>Payments</i>	
		<i>Invoice No.</i>	<i>Amount (£)</i>

It is hereby certified that the above-mentioned payments are due in sterling to the Suppliers named above under the contracts specified against the name of the relevant Supplier who is carrying on business in the United Kingdom.

Signed on behalf of the Government of the Republic of Turkey :

.....

Date

Countersigned on behalf of the Ministry of Overseas Development :

.....

Date

To : The Manager

..... Bank

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 2 DE 1968

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre

Monsieur le Directeur,

..... Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, les paiements ci-après en règlement des factures ci-jointes :

<i>Nom et adresse du Fournisseur</i>	<i>N° du Contrat/ Référence</i>	<i>Paiements</i>	
		<i>N° de la facture</i>	<i>Montant (£)</i>

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling à l'ordre des Fournisseurs susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du nom du Fournisseur pertinent, qui exerce son activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni.

Signé au nom du Gouvernement de la République turque :

.....

Date

Contresigné au nom du Ministère du développement d'outre-mer :

.....

Date

À : Monsieur le Directeur,

..... Bank

ANNEX E

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN NO. 2, 1968

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

- (i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No dated between the Supplier named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

- (ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate :
- (a) £
(b) £
(c) £
(d) £
(e) £
- (iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.
- (iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below :

Signed.....
Position held
For and on behalf of
Name and address of Supplier
Date.....

NOTE : For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

A N N E X E E

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 2 DE 1968

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat N° passé le entre le Fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit Fournisseur le

<i>N° de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises travaux ou services</i>
-------------------------	-------------	---	---

- ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat :
- a) livres sterling
b) livres sterling
c) livres sterling
d) livres sterling
e) livres sterling
- iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.
- iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du Fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du Fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

Ankara, 29 March 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note No. 38 dated the 29th of March which reads as follows :

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Cihat BILGEHAN
Minister of Finance

[*Annexes A to E as attached to note I.*]

II

*Le Ministre des finances de la Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté
britannique à Ankara*

Ankara, le 29 mars 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note N° 38 de Votre Excellence en date du 29 mars dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Cihat BILGEHAN
Ministre des finances

[*Annexes A à E telles qu'elles sont jointes à la note I.*]

No. 9287

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 22 May 1968

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 October 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement de la République turque (avec annexes). Ankara, 22 mai 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 octobre 1968.

No. 9287. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. ANKARA, 22 MAY 1968

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Under-Secretary,
Turkish Ministry of Finance*

BRITISH EMBASSY

Note No. 57

Ankara, 22 May 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Turkish Government on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Turkey as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Turkey by way of an interest-free loan a sum not exceeding £1,586,000 (one million five hundred and eighty-six thousand pounds sterling) for the purpose of that Government providing financial assistance to Makina Ve Kimya Endustrisi Kurumu, Ankara (hereinafter referred to as M.K.E.K.) towards the cost of establishing a Seamless Steel Pipe Plant at Ankara, Turkey (hereinafter referred to as "the Project").

¹ Came into force on 22 May 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N° 9287. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. ANKARA, 22 MAI 1968

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Sous-Secrétaire au
Ministère des finances de la Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Note n° 57

Ankara, le 22 mai 1968

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une aide au développement au Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement turc un accord en la matière. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement turc en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 1 586 000 livres sterling (un million cinq cent quatre-vingt-six mille livres sterling) afin que ledit Gouvernement fournisse une assistance financière à Makina Ve Kimya Endustrisi Kurumu d'Ankara (ci-après dénommé M. K. E. K.) en vue de la construction à Ankara (Turquie) d'une usine de tubes d'acier sans soudure (ci-après dénommé « le Projet »).

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1968 date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Turkey shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Turkey shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree, payments into the Account will not be made after the 31st March, 1972.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only for payments required for the Project and due under a contract (hereinafter referred to as "the Contract") dated the 26th December 1967 between Makina Ve Kimya Endustrisi Kurumu, Ankara and Davy and United Engineering Company, Limited, Sheffield (hereinafter referred to as "the Contractor") for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which—

(a) provides for payment in sterling "to the contractor"; and

(b) is approved on behalf of the Government of Turkey and accepted by the Ministry for financing from the loan.

(4) (a) The Government of Turkey shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry :

(i) a copy of the Contract; and

(ii) two copies of a certificate from the Contractor in the form set out in Annex B to this Note.

(b) The Government of Turkey shall ensure that the Ministry is informed if at any time the Project or the Contract is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents forwarded in accordance with the foregoing provisions; and in any of these cases

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement turc appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement turc ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial ci-après dénommé « le Compte » dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement turc fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement turc fera connaître au Ministère — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1972, sauf si le Ministère en décide autrement.

3) Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour effectuer les versements exigibles au titre du Projet et venant à échéance au titre d'un contrat (ci-après dénommé « le Contrat » daté du 26 décembre 1967 et passé entre Makina Ve Kimya Endustrisi Kurumu d'Ankara et la Davy and United Engineering Company, Limited, de Sheffield (ci-après dénommé « le Fournisseur ») pour l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens d'équipement entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou pour l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat :

a) Prévoie le règlement en sterling des sommes dues au « Fournisseur »;

b) Soit approuvé au nom du Gouvernement turc et accepté par le Ministère pour le financement au titre du prêt.

4) a) Le Gouvernement turc veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère :

i) Une copie du contrat;

ii) Deux copies d'un certificat émanant du Fournisseur et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note.

b) Si, à un moment quelconque, le Projet ou le Contrat est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu dudit Projet ou dudit Contrat sont supérieures ou inférieures aux montants spécifiés dans les documents pertinents communiqués conformément aux dispositions qui précèdent, le Gouvernement turc veillera à ce que le Ministère

the Government of Turkey shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded, in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request from the Government of Turkey for this purpose (and which shall then be supplied by or on behalf of that Government), the Ministry shall notify that Government in the form set out in Annex B (i) to this Note whether and to what extent it accepts that the Contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Ministry so accepts the Contract and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request duly signed by or on behalf of the Government of Turkey, in the form set out in Annex C to this Note, giving details of the payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned by the Ministry. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Ministry for counter-signature and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractor in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photo-copy or duplicate of such invoices) referred to therein, for retention by the Ministry.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Turkey shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Turkey shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid :

Instalments

<i>Due</i>	<i>Amount (£)</i>
10th October, 1970	6,400
10th April, 1971	6,400
10th October, 1971	12,800
10th April, 1972	12,800
10th October, 1972	19,200
10th April, 1973	19,200
10th October, 1973	25,600
10th April, 1974	25,600

en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander, à cette fin, au Gouvernement turc (et qui devront lui être fournis par ce Gouvernement), ou en son nom, le Ministère fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe B, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'aux fins du Contrat des versements soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera ainsi le Contrat et où il consentira à ce que des versements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande dûment signée par le Gouvernement turc ou au nom dudit Gouvernement, conforme au modèle de l'annexe C à la présente note et où sera donné le décompte des versements dus ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que conformément à une autorisation de paiement établie suivant le modèle de l'annexe D, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement turc et contresignée par le Ministère. A chaque autorisation de paiement communiquée en double exemplaire au Ministère pour contresignature seront joints, pour être conservés par le Ministère, les certificats de paiement émanant du Fournisseur et établis suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que les factures (ou une photocopie ou un double desdites factures) énumérées dans les certificats.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le Fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps que des versements devront être effectués par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement turc remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

Échéances

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
10 octobre 1970.	6 400
10 avril 1971.	6 400
10 octobre 1971.	12 800
10 avril 1972.	12 800
10 octobre 1972.	19 200
10 avril 1973.	19 200
10 octobre 1973.	25 600
10 avril 1974.	25 600

<i>Due</i>	<i>Amount (£)</i>
10th October, 1974	32,000
10th April, 1975	32,000
10th October, 1975, and on the 10th October in each of the succeeding 17 years	38,700
10th April, 1976, and on the 10th April in each of the suc- ceeding 16 years	38,700
10th April, 1993	39,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of Turkey shall permit officers of Her Britannic Majesty's Embassy, Ankara, and other servants or agents of the British Government to visit the Project; and shall furnish such officers, servants and agents with such information relating to the Project and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

(11) The Government of Turkey shall ensure the provision of such finance, additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the Project.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Turkey (Steel Pipe Plant) Loan, No. 3, 1968.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Roger ALLEN

A N N E X A

To : The Manager
..... Bank
London

Dear Sir,

UNITED KINGDOM/TURKEY (STEEL PIPE PLANT) LOAN, No. 3, 1968

I have to request you on behalf of the Government of Turkey (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government (Makina Ve Kimya Endustrisi Kurumu, Ankara as agents of the Government) to be styled
..... Account (hereinafter called "the Account").

<i>Dates</i>	<i>Montants</i> <i>(en livres sterling)</i>
10 octobre 1974.	32 000
10 avril 1975.	32 000
10 octobre 1975 et le 10 octobre de chacune des 17 années suivantes	38 700
10 avril 1967 et le 10 avril de chacune des 16 années sui- vantes	38 700
10 avril 1993.	39 500

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement turc aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10) Le Gouvernement turc autorisera les fonctionnaires de l'ambassade de Sa Majesté britannique à Ankara et les autres employés ou agents du Gouvernement britannique à visiter le Projet; il communiquera auxdits fonctionnaires, employés et agents les renseignements concernant le Projet ainsi que l'état des travaux et le financement dudit Projet et dont ces derniers pourront raisonnablement avoir besoin.

11) Le Gouvernement turc fournira les fonds complémentaires, en sus du prêt accordé conformément aux dispositions énoncées dans la présente note, qui pourront être nécessaires pour achever le Projet.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet Accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 (relatif à la construction d'une usine de tubes d'acier) de 1968 ».

Je saisis, etc.

Roger ALLEN

A N N E X E A

À : Monsieur le Directeur

..... Bank

Londres

Monsieur le Directeur,

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 (RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE USINE DE TUBES D'ACIER) DE 1968

Je vous prie de la part du Gouvernement turc (ci-après dénommé « le Gouvernement ») de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement (Makina Ve Kimya Endustrisi Kurumu d'Ankara, agissant en qualité d'agents du Gouvernement) un compte intitulé « Compte » (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Ministry"). It is possible that, as a result of refunds becoming due from the Contractor, payments into the Account will also be made on behalf of the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made from time to time to Davy-United Engineering Company, Limited, Sheffield and only against Payment Authorities in form marked D attached hereto, duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

4. You are to send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

6. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

7. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Ministry. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

Yours faithfully,

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Ministère »). Il se peut que, par suite de remboursements de la part du Fournisseur, des versements soient également effectués par le Gouvernement turc lui-même.

3. Les sommes prélevées sur le Compte seront virées de temps à autre au compte de la Davy-United Engineering Company, Limited, de Sheffield uniquement contre autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe D ci-jointe et dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

4. Vous ferez tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous indiquerez en temps voulu à l'ambassade de Turquie à Londres le montant à tirer sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements venant à échéance au titre des autorisations de paiement dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

6. Les autorisations de paiement devront être signées par deux quelconques des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez, ci-joint, en triple exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

7. Le Compte ne sera pas débité aux frais de banque et des commissions bancaires réclamés par vous en rémunération de la tenue du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

Veillez agréer, etc.

ANNEX B

UNITED KINGDOM/TURKEY (STEEL PIPE PLANT) LOAN,
No. 3, 1968

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

Date of Contract	Contract Number	
	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
Description of equipment and/or works or services to be supplied to the Purchaser	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency if any</i>
	Total [estimated] contract price payable by Purchaser	

Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the contractor in respect of goods or services of non- United Kingdom origin procured or to be procured and used for the purposes of the Contract	In respect of non-United Kingdom goods and services (a) goods or materials (b) work to be done or services performed in Purchaser's country (c) know-how (d) plans, designs and tech- nical documentation (e) other services	<i>Amount</i>	<i>Description</i>

I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 4 above.

Signed

Position held

(Name and address of Contractor)

Date

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 (RELATIF À LA CONSTRUCTION
D'UNE USINE DE TUBES D'ACIER) DE 1968

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

Date du Contrat

Numéro du Contrat

	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
Description des marchandises, travaux ou services à fournir à l'acheteur		

	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie, le cas échéant</i>
Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur		

	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le Fournisseur en contrepartie de mar- chandises ou de services qui ne sont pas d'origine britan- nique et qui sont fournis ou à fournir et utilisés aux fins du Contrat	En ce qui concerne les mar- chandises et les services qui ne sont pas d'origine britan- nique : a) Marchandises ou matériaux b) Travaux à exécuter ou ser- vices à fournir dans le pays de l'acheteur c) Procédés techniques d) Plans, dessins et documen- tation technique e) Autres services	

Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le Fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent Certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du Contrat, le Fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature

Qualité

(Nom et adresse du Fournisseur)

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

A N N E X B(i)

UNITED KINGDOM/TURKEY (STEEL PIPE PLANT) LOAN,
No. 3, 1968

To :

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract, particulars of which are sent out in the certificate attached hereto as eligible for payment from the above mentioned loan to the extent of £

Date

.....

Signed on behalf of the Ministry
of Overseas Development

A N N E X C

UNITED KINGDOM/TURKEY (STEEL PIPE PLANT) LOAN,
No. 3, 1968*REQUEST FOR DRAWING*

The following payments are due to Davey-United Engineering Company Limited under contract(s) accepted under the terms of the above-mentioned loan :

<i>Date payment is due</i>	<i>Amount (£)</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments of £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

A N N E X E B, i

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 (RELATIF À LA CONSTRUCTION
D'UNE USINE DE TUBES D'ACIER) DE 1968

À :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous consentons

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas consentir à ce que des tirages soient effectués sur le prêt mentionné ci-dessus jusqu'à concurrence de livres sterling au titre du Contrat dont les détails sont fournis dans le Certificat ci-joint.

Date

.....

Signé au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

A N N E X E C

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 (RELATIF À LA CONSTRUCTION
D'UNE USINE DE TUBES D'ACIERS) DE 1968*DEMANDE DE TIRAGE*

Les sommes ci-dessous sont dues à la Davey-United Engineering Company Limited en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné :

<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling, et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

To : The Ministry of Overseas Development
Finance Department
London, S.W.1

A N N E X D

UNITED KINGDOM/TURKEY (STEEL PIPE PLANT) LOAN,
No. 3, 1968

PAYMENT AUTHORITY

Serial No. :

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above-mentioned Account to Davey-United Engineering Company Limited, Darnall Works, Sheffield in respect of the attached invoices.

<i>Invoice No.</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Amount (£)</i>

Signed on behalf of the Government of the Republic of Turkey :

.....
.....

Date

Countersigned on behalf of the Ministry of Overseas Development :

.....
.....

Date

To : The Manager
..... Bank, Limited
London

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le prêt.

Date

.....
Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

À : Ministère du développement d'outre-mer
Département des finances
Londres, S. W. 1

A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 (RELATIF À LA CONSTRUCTION
D'UNE USINE DE TUBES D'ACIER) DE 1968

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre :

Monsieur le Directeur,

..... Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte sus-mentionné, les virements ci-après au Compte de la Davey-United Engineering Company Limited, Darnall Works, de Sheffield, en règlement des factures ci-jointes :

<i>N° de la facture</i>	<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Signé au nom du Gouvernement de la République turque :

.....
.....

Date

Contresigné au nom du Ministère du développement d'outre-mer :

.....
.....

Date

À : Monsieur le Directeur
..... Bank, Limited
Londres

ANNEX E

UNITED KINGDOM/TURKEY (STEEL PIPE PLANT) LOAN,
No. 3, 1968

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

- (i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No dated between the Suppliers named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount (£)</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

- (ii) There are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate :

- (a) £
(b) £
(c) £
(d) £
(e) £

- (iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.
(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of Contractor

Date

NOTE : For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 (RELATIF À LA CONSTRUCTION
D'UNE USINE DE TUBES D'ACIER) DE 1968

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat N° passé le entre les fournisseurs dont les noms sont indiqués ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le
.....

<i>N° de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>

- ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du Certificat de Contrat :
- a) livres sterling
 - b) livres sterling
 - c) livres sterling
 - d) livres sterling
 - e) livres sterling
- iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.
- iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du Fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du Fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

*The Under-Secretary, Turkish Ministry of Finance, to Her Majesty's
Ambassador at Ankara*

Ankara, 22 May, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note No. 57 dated the 22nd of May, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

F. TIGREL
Under-Secretary, Ministry of Finance

II

*Le Sous-Secrétaire au Ministère des finances de la Turquie à l'Ambassadeur de
Sa Majesté britannique à Ankara*

Ankara, le 22 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 57 de Votre Excellence, en date du 22 mai, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

F. TIGREL
Sous-Secrétaire au Ministère des finances

No. 9288

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for offsetting the foreign exchange expenditure
on British Forces in the Federal Republic of Germany
(with annex). Signed at Bonn, on 11 April 1968**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
23 October 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord visant à assurer la péréquation des dépenses en devises
faite au titre des forces britanniques en République fédé-
rale d'Allemagne (avec annexe). Signé à Bonn, le 11 avril
1968**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
23 octobre 1968.*

No. 9288. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR OFFSETTING THE FOREIGN EXCHANGE EXPENDITURE ON BRITISH FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 11 APRIL 1968

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany;

Have agreed as follows :

Article 1

The maintenance of British Forces in the Federal Republic of Germany in the interests of the Atlantic Alliance results in foreign exchange expenditure in the Federal Republic of Germany which continues to impose a burden on the balance of payments of the United Kingdom. It is the intention of the Government of the Federal Republic of Germany to offset these foreign exchange costs as provided in this Agreement in the British financial year 1968/69, that is from 1st April, 1968 to 31st March, 1969, and thereby to relieve the balance of payments of the United Kingdom.

Article 2

The Government of the Federal Republic of Germany shall in the British financial year 1968/69 make payments to the United Kingdom in respect of existing orders, and of new orders which the Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to place, for research, development, testing, procurement and services in the military field amounting to DM 210 million.

Article 3

The Government of the Federal Republic of Germany shall also endeavour, as far as possible, to bring about accountable payments, as provided in the Annex to this Agreement, for purchases in the United Kingdom by the bodies

¹ Came into force on 11 April 1968 by signature, and deemed also to cover the period between 1 April and 11 April 1968, in accordance with article 8.

[GERMAN TEXT - TEXTE ALLEMAND]

No. 9288. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER EINEN AUSGLEICH DES DEISENAUFWANDS FÜR BRITISCHE TRUPPEN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland

haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

Der Unterhalt britischer Truppen in der Bundesrepublik Deutschland im Interesse des atlantischen Bündnisses führt zu einem Devisenaufwand in der Bundesrepublik Deutschland, der weiterhin eine Belastung der Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs mit sich bringt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, diesen Devisenaufwand im britischen Rechnungsjahr 1968/69, das heisst vom 1. April 1968 bis zum 31. März 1969, nach Massgabe dieses Abkommens auszugleichen und dadurch die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs zu entlasten.

Artikel 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet dem Vereinigten Königreich im britischen Rechnungsjahr 1968/69 Zahlungen in Höhe von 210 Millionen DM für bestehende Forschungs-, Entwicklungs-, Erprobungs-, Beschaffungs- und Dienstleistungsaufträge im militärischen Bereich sowie für neue Aufträge, um deren Vergabe sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen wird.

Artikel 3

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich ferner im Rahmen ihrer Möglichkeiten, anrechnungsfähige Zahlungen nach Massgabe der Anlage zu diesem Abkommen für Käufe im Vereinigten Königreich durch

listed in that Annex. The Contracting Governments expect that these payments will amount to at least DM 200 million in the British financial year 1968/69.

Article 4

The Contracting Governments expect that, by continuing to use their best endeavours to promote additional purchases in the United Kingdom, as provided in Article 4 of the Agreement for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 5th May, 1967,¹ they will achieve in the British financial year 1968/69 accountable payments of up to DM 100 million.

Article 5

The Contracting Governments have taken note of the intention of the Deutsche Bundesbank, in the context of this Agreement, to invest DM 200 million in medium term United Kingdom Government bonds.

Article 6

In accordance with their common desire to promote European unity, the Contracting Governments intend to broaden and intensify technological co-operation, both bilateral and multilateral. Recognising the benefit that would result to European defence, they intend to promote collaboration on a continuing basis in the field of military research, development and production, wherever such collaboration represents the best way of providing the equipment needed for the Forces of the two countries. They also intend to foster collaboration in the civil technological field. The Contracting Governments consider that co-operation on the lines foreseen is desirable for its own sake; that it will serve the broader purpose of promoting technological collaboration on a European basis; and that, in the longer term, it can be expected to bring benefit to the balance of payments of the United Kingdom. The Contracting Governments shall consult together in order to identify specific projects for co-operation.

Article 7

(1) The Joint Committee appointed by the Contracting Governments under Article 6 of the Agreement for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 27th

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 316.

die in der Anlage aufgeführten Einrichtungen zustandezubringen. Die Vertragsregierungen erwarten, dass diese Zahlungen sich auf mindestens 200 Millionen DM im britischen Rechnungsjahr 1968/69 belaufen werden.

Artikel 4

Die Vertragsregierungen erwarten, dass sie durch Fortsetzung ihrer Bemühungen zur Förderung zusätzlicher Käufe im Vereinigten Königreich, wie in Artikel 4 des am 5. Mai 1967 in Bonn unterzeichneten Abkommens über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland vorgesehen, im britischen Rechnungsjahr 1968/69 anrechnungsfähige Zahlungen bis zu 100 Millionen DM erreichen werden.

Artikel 5

Die Vertragsregierungen haben davon Kenntnis genommen, dass die Deutsche Bundesbank beabsichtigt, im Rahmen dieses Abkommens 200 Millionen DM in mittelfristigen britischen Staatspapieren anzulegen.

Artikel 6

Gemäss ihrem gemeinsamen Wunsch, die europäische Einheit zu fördern, beabsichtigen die Vertragsregierungen, die technologische Zusammenarbeit bilateral und multilateral zu erweitern und zu vertiefen. In Erkenntnis des Nutzens, der sich daraus für die europäische Verteidigung ergeben würde, beabsichtigen sie, die Zusammenarbeit kontinuierlich im Bereich der militärischen Forschung, Entwicklung und Produktion zu fördern, wo immer eine solche Zusammenarbeit die beste Möglichkeit darstellt, das von den Streitkräften der beiden Länder benötigte Gerät bereitzustellen. Sie beabsichtigen ferner, auch die Zusammenarbeit auf dem zivilen technologischen Sektor zu pflegen. Die Vertragsregierungen sind der Auffassung, dass eine Zusammenarbeit der vorgesehenen Art um ihrer selbst willen wünschenswert ist, dass sie dem umfassenderen Zweck der Förderung einer technologischen Zusammenarbeit auf europäischer Grundlage dient und auf längere Sicht eine günstige Auswirkung auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs erwarten lässt. Die Vertragsregierungen werden miteinander Beratungen führen, um spezifische Vorhaben für eine Zusammenarbeit zu bestimmen.

Artikel 7

(1) Die von den Vertragsregierungen nach Artikel 6 des am 27. Juli 1964 in Bonn unterzeichneten Abkommens über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland eingesetzte Gemischte

July, 1964,¹ shall continue in existence. It shall deal not only with questions which have arisen or may arise out of the implementation of that Agreement, the Protocol for the Extension and Modification of the Agreement of 27th July, 1964, signed at Bonn on 20th July, 1965,² and the Agreement for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 5th May, 1967,³ but also with all questions in connection with the implementation of this Agreement other than questions arising from Article 6 of this Agreement.

2. The Joint Committee shall make periodic reports to the Contracting Governments. If at any time during the currency of this Agreement it appears to either Contracting Government that the implementation of this Agreement is developing in an unsatisfactory manner, there shall be joint consultation between the Contracting Governments with a view to remedial action.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be deemed also to cover the period between 1st April, 1968 and the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bonn this eleventh day of April, 1968, in four originals, two in each of the English and German languages, all four texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

D. S. LASKEY

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

LAHR

ANNEX

1. (a) Purchases of goods by the following bodies shall count for the purposes of Article 3 of this Agreement :

- (i) Government authorities (Federal, Land and Local)—including the Federal Railways and the Federal Post Office.
- (ii) Companies in which the above-mentioned authorities have either directly or indirectly a minimum holding of 50 percent.
- (iii) Public corporations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 539, p. 243.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 548, p. 374.

³ United Nations, *Treaty Series* Vol. 613, p. 314.

Kommission besteht fort. Sie behandelt nicht nur Fragen, die sich aus der Durchführung jenes Abkommens und des am 20. Juli 1965 in Bonn unterzeichneten Protokolls über die Verlängerung und Abänderung des Abkommens vom 27. Juli 1964 sowie des am 5. Mai 1967 in Bonn unterzeichneten Abkommens über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland ergeben haben oder ergeben werden, sondern auch alle Fragen im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens mit Ausnahme derjenigen, die sich aus Artikel 6 dieses Abkommens ergeben.

(2) Die Gemischte Kommission erstattet den Vertragsregierungen in regelmässigen Abständen Bericht. Ist eine Vertragsregierung während der Geltungsdauer dieses Abkommens der Ansicht, dass die Durchführung des Abkommens nicht ihren Erwartungen entspricht, so beraten die Vertragsregierungen gemeinsam, wie dem abgeholfen werden kann.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es gilt auch für die Zeit vom 1. April 1968 bis zum Tage der Unterzeichnung.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. April 1968 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

LAHR

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs
Grossbritannien und Nordirland :

D. S. LASKEY

ANLAGE

(1) *a*) Käufe von Waren durch folgende Einrichtungen werden für die Zwecke des Artikels 3 dieses Abkommens angerechnet :

- i) Gebietskörperschaften (Bundes-, Länder- und Gemeindebehörden) einschliesslich Bundesbahn und Bundespost;
- ii) Gesellschaften, an denen die vorgenannten Gebietskörperschaften unmittelbar oder mittelbar mit mindestens 50 v.H. beteiligt sind;
- iii) Körperschaften des öffentlichen Rechts;

(iv) Such institutions and foundations as are accepted by the Joint Committee referred to in Article 7 of this Agreement.

(b) Orders placed in the United Kingdom from third countries or by supra-national or international organisations shall count as orders by the Government of the Federal Republic of Germany in so far as they arise from action taken by or financed by the Government of the Federal Republic of Germany. This shall apply particularly to German development aid projects in third countries in so far as they shall be carried out through the Government of the United Kingdom, their subordinate authorities, departments or organisations or through private undertakings in the United Kingdom. Orders sub-contracted by United Kingdom suppliers and carried out within the framework of German development aid projects financed from public funds shall also count as orders within the meaning of the above definition. The same shall apply to German defence aid projects in third countries.

2. (a) Purchases of services by the above-mentioned bodies shall count, provided that it is agreed by the Joint Committee that they result from action taken by the Government of the Federal Republic of Germany and bring benefit to the United Kingdom balance of payments.

(b) Purchases of oil and materials not of United Kingdom origin by the above-mentioned bodies shall count to the extent agreed by the Joint Committee.

3. Orders and purchases sub-contracted in the United Kingdom by suppliers of the above-mentioned bodies shall count as orders and purchases within the meaning of Articles 2 and 3 of this Agreement.

4. Purchases shall count for the purposes of Article 4 of this Agreement provided that it is agreed by the Joint Committee that these purchases result from action taken by the Government of the Federal Republic of Germany and bring benefit to the United Kingdom balance of payments.

5. It is understood that the rules of international competition shall not be disturbed by the principles enumerated in this Agreement. It therefore follows that orders under this Agreement will be placed in accordance with normal commercial prices and conditions.

iv) Anstalten und Stiftungen, die von der in Artikel 7 dieses Abkommens erwähnten Gemischten Kommission anerkannt werden.

b) Aufträge, die aus dritten Staaten, von supranationalen oder internationalen Organisationen in das Vereinigte Königreich vergeben werden, gelten als Aufträge der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, soweit sie von dieser Regierung veranlasst oder finanziert werden. Dies gilt insbesondere für Vorhaben des deutschen Entwicklungshilfe in dritten Staaten, soweit sie über die britische Regierung, ihre nachgeordneten Behörden, Dienststellen oder Organisationen oder über private Unternehmen im Vereinigten Königreich abgewickelt werden. Als Aufträge im Sinne dieser Begriffsbestimmung gelten auch solche, die als Unterlieferungen britischer Lieferanten im Rahmen von mit öffentlichen Mitteln finanzierten deutschen Entwicklungshilfeporhaben ausgeführt werden. Das gleiche gilt für Vorhaben der deutschen Verteidigungshilfe in dritten Staaten.

(2) a) Käufe von Dienstleistungen durch die vorgenannten Einrichtungen werden angerechnet, wenn sie nach übereinstimmender Feststellung der Gemischten Kommission auf Massnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgehen und sich günstig auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs auswirken.

b) Tätigen die vorgenannten Einrichtungen Käufe von Öl und Material, das nicht aus dem Vereinigten Königreich stammt, so werden diese Käufe in dem von der Gemischten Kommission vereinbarten Umfang angerechnet.

(3) Als Aufträge und Käufe im Sinne der Artikel 2 und 3 dieses Abkommens gelten auch solche, die von Lieferanten der vorgenannten Einrichtungen als Unteraufträge in das Vereinigte Königreich vergeben oder über Unterlieferanten im Vereinigten Königreich getätigt werden.

(4) Käufe werden für die Zwecke des Artikels 4 dieses Abkommens angerechnet, wenn sie nach übereinstimmender Feststellung der Gemischten Kommission auf Massnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgehen und sich günstig auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs auswirken.

(5) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Regeln des internationalen Wettbewerbs durch die in diesem Abkommen festgelegten Grundsätze nicht gestört werden dürfen. Daraus folgt, dass Aufträge im Sinne dieses Abkommens zu den im Handelsverkehr üblichen Preisen und Bedingungen vergeben werden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9288. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE VISANT À ASSURER LA PÉRÉQUATION DES DÉPENSES EN DEVICES FAITES AU TITRE DES FORCES BRITANNIQUES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 11 AVRIL 1968

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'entretien de forces britanniques en République fédérale d'Allemagne dans l'intérêt de l'Alliance atlantique entraîne des dépenses en devises dans la République fédérale d'Allemagne qui continuent à grever la balance des paiements du Royaume-Uni. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se propose de compenser de la manière prévue dans le présent Accord ces dépenses en devises pour l'exercice financier britannique 1968-69, c'est-à-dire pendant la période allant du 1^{er} avril 1968 au 31 mars 1969, et d'alléger ainsi la balance des paiements du Royaume-Uni.

Article 2

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera au Royaume-Uni, pendant l'exercice financier 1968-1969, des paiements se montant à 210 millions de DM au titre des commandes en cours d'exécution et de commandes nouvelles concernant des travaux de recherche, de développement et de mise à l'essai, ainsi que la fourniture de biens et de services dans le domaine militaire, que ledit Gouvernement s'efforcera de passer.

Article 3

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera également, dans la mesure du possible, de promouvoir, pendant l'exercice financier britannique 1968-1969, des paiements entrant en ligne de compte, comme il est prévu dans l'Annexe au présent Accord, au titre d'achats effectués au Royaume-

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1968 par la signature et réputé couvrir également la période du 1^{er} au 11 avril 1968, conformément à l'article 8.

Uni par les organismes énumérés dans ladite Annexe, pour un montant de 200 millions de DM au moins.

Article 4

Les Gouvernements contractants comptent que s'ils continuent à faire tout leur possible pour encourager les achats au Royaume-Uni qui sont prévus à l'article 4 de l'Accord visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 5 mai 1967¹, il en résultera des paiements supplémentaires entrant en ligne de compte d'un montant de 100 millions de DM pour l'exercice financier britannique de 1968-1969.

Article 5

Les Gouvernements contractants ont pris note de ce que la Deutsche Bundesbank se propose, dans le cadre du présent Accord, d'investir 200 millions de DM en obligations à moyen terme du Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 6

Étant l'un et l'autre désireux de favoriser l'unité de l'Europe, les Gouvernements contractants entendent élargir et intensifier la coopération technique tant bilatérale que multilatérale. Reconnaisant les avantages qui en résulteraient pour la défense de l'Europe, ils entendent encourager continuellement la collaboration dans le domaine de la recherche, de l'application et de la production à des fins militaires chaque fois que cette collaboration représentera le meilleur moyen de fournir aux forces des deux pays l'équipement dont elles ont besoin. Ils entendent également encourager la collaboration dans le domaine des applications civiles de la technologie. Les Gouvernements contractants considèrent que la coopération aux fins prévues est souhaitable en soi; qu'elle servira une fin plus vaste, à savoir la promotion de la collaboration technique à l'échelle européenne; et qu'à long terme, elle contribuera probablement à l'amélioration de la balance des paiements du Royaume-Uni. Les Gouvernements contractants se consulteront sur le choix de projets de coopération déterminés.

Article 7

I. La Commission mixte constituée par les Gouvernements contractants en vertu de l'article 6 de l'Accord visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne signé à Bonn le 27 juillet 1964², sera maintenue en fonctions. Elle connaîtra non seulement des questions que soulève ou que pourra

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 321.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 250.

soulever l'application du présent Accord, du Protocole prorogeant et modifiant l'Accord du 27 juillet 1964, signé à Bonn le 20 juillet 1965¹, et de l'Accord visant à assurer la péréquation des dépenses de devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 5 mai 1967 mais également de toutes questions ayant trait à l'application du présent Accord autres que celles soulevées par l'article 6 du présent Accord.

2. La Commission mixte soumettra des rapports périodiques aux Gouvernements contractants. Si, pendant la période d'application du présent Accord, l'un des Gouvernements contractants estime que l'exécution du présent Accord ne répond pas à ce qu'il en attend, les Gouvernements contractants se consulteront en vue de remédier à la situation.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera réputé couvrir également la période comprise entre le 1^{er} avril 1968 et la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn le 11 avril 1968, en quatre exemplaires originaux, deux en anglais et deux en allemand, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. S. LASKEY

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

LAHR

ANNEXE

1. a) Entreront en ligne de compte aux fins de l'article 3 du présent Accord les achats de biens auxquels procéderont les organismes énumérés ci-dessous :

- i) Les administrations publiques (fédérales, des *Länder* et locales), y compris les Chemins de fer fédéraux et l'Administration fédérale des postes.
- ii) Les sociétés dans lesquelles les administrations susmentionnées ont, directement ou indirectement, une participation d'au moins 50 p. 100.
- iii) Les établissements publics.
- iv) Les institutions et fondations de recherche scientifique agréées par la Commission mixte visée à l'article 7 de l'Accord.

b) Les commandes passées au Royaume-Uni par des pays tiers ou par des organisations supranationales ou internationales seront assimilées aux commandes passées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans la mesure où elles résulteront d'une initiative prise ou financée par le Gouvernement de la République fédérale

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 378.

d'Allemagne. Cette disposition s'applique en particulier aux projets allemands d'aide au développement dans des pays tiers dans la mesure où ils sont exécutés par l'entremise du Gouvernement du Royaume-Uni ou d'autorités, services ou organismes en relevant, ou par l'entremise d'entreprises privées du Royaume-Uni. Les commandes sous-traitées par des fournisseurs britanniques et exécutées dans le cadre de projets allemands d'aide au développement financés par des fonds publics seront également considérées comme des commandes au sens de la définition ci-dessus. Cette disposition s'applique aussi aux projets allemands d'aide à la défense de pays tiers.

2. a) Entreront en ligne de compte les achats de services effectués par les organismes susmentionnés, pour autant que la Commission mixte conviendra qu'ils résultent de mesures prises par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et qu'ils contribuent à l'amélioration de la balance des paiements du Royaume-Uni.

b) Les achats de pétrole et de matériaux non originaires du Royaume-Uni effectués par des organismes susmentionnés entreront en ligne de compte dans une proportion à déterminer par la Commission mixte.

3. Les commandes et les achats sous-traités au Royaume-Uni par des fournisseurs des organismes susmentionnés seront considérés comme des commandes et des achats au sens des articles 2 et 3 du présent Accord.

4. Entreront en ligne de compte aux fins de l'article 4 du présent Accord les achats dont la Commission mixte conviendra qu'ils résultent de mesures prises par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et qu'ils contribuent à l'amélioration de la balance des paiements du Royaume-Uni.

5. Il est entendu que les principes énoncés dans le présent Accord ne dérogent pas aux règles de la concurrence internationale. Il s'ensuit que les commandes visées par l'Accord seront passées aux prix et conditions normalement pratiqués dans les relations commerciales.

No. 9289

DENMARK
and
CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF)

**Agreement regarding technical co-operation in the field of
Public Health (with exchange of notes). Signed at Kin-
shasa, on 25 May 1968**

Official text: French.

Registered by Denmark on 23 October 1968.

DANEMARK
et
CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU)

**Accord sur la coopération technique dans le domaine de la
santé publique (avec échange de notes). Signé à Kin-
shasa, le 25 mai 1968**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 23 octobre 1968.

N^o 9289. ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE
DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE CONCLU
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU CONGO. SIGNÉ À KINSHASA,
LE 25 MAI 1968

Le Gouvernement du Royaume de Danemark (ci-après dénommé « le Gouvernement danois ») et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo (ci-après dénommé « le Gouvernement congolais »), désireux de continuer la coopération technique dans le domaine de la santé publique, déjà établie entre leurs deux pays par l'Accord du 21 avril 1963 sur la création d'un Hôpital d'enseignement, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amitié et de compréhension mutuelles.

Article 1^{er}

Dans le but de former le personnel qu'engagera le Service congolais de la santé publique, les deux gouvernements exploiteront en collaboration l'Hôpital d'enseignement médical national de Kinshasa.

Article 2

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DANOIS

1. Le Gouvernement danois assumera en tout ou en partie et conformément aux décisions qui seront prises à ce sujet, les tâches mentionnées ci-dessous :

- a) engager et rémunérer le personnel médical, paramédical, technique et administratif danois.
- b) supporter les frais de voyage à destination du Congo dudit personnel, aller et retour.
- c) prendre à sa charge les frais de tout autre voyage de service effectué pendant le séjour au Congo par ce personnel.
- d) construire sur le terrain de l'Hôpital les bâtiments nécessaires à l'enseignement projeté.
- e) fournir ces bâtiments avec des meubles et de l'équipement nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1968, date à laquelle les conditions prévues à cet effet par l'article 10, paragraphe 2, avaient été remplies.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9289. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH. SIGNED AT KINSHASA, ON 25 MAY 1968

The Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter called “the Danish Government”) and the Government of the Democratic Republic of the Congo (hereinafter called “the Congolese Government”), desiring to continue the technical co-operation in the field of public health established between their countries by the Agreement of 21 April 1963 on the establishment of a training hospital, have concluded this Agreement in a spirit of mutual understanding and friendship.

Article 1

For the purpose of training personnel employed by the Congolese Public Health Department the two Governments shall collaborate in operating the National Medical Training Hospital at Kinshasa.

Article 2

OBLIGATIONS OF THE DANISH GOVERNMENT

1. The Danish Government shall assume wholly or partly and in accordance with the decisions to be made on this subject the following responsibilities :

- (a) engagement and remuneration of the Danish medical, paramedical, technical and administrative personnel;
- (b) payment of the travel costs of such personnel to and from the Congo;
- (c) payment of the costs of any other travel in the Congo by such personnel in the performance of their duties;
- (d) construction on the Hospital grounds of the buildings required for the proposed training activities;
- (e) supplying the necessary furniture and equipment for these buildings;

¹ Came into force on 5 July 1968, i.e., the day on which the conditions specified in article 10 (2) for its entry into force had been fulfilled.

- f) équiper l'Hôpital du matériel et des biens d'équipement suivants : médicaments, matériel de pansement, films nécessaires aux examens radiographiques, matériel d'enseignement, instruments et appareils médicaux.
- g) prendre à sa charge les frais de transport de ce matériel et de ces biens d'équipement.
- h) prendre à sa charge les frais de réparations et d'entretien du matériel et des biens d'équipement mentionnés sous f).

2. Les bâtiments qui seront construits conformément au point 1, d) ci-dessus, seront la propriété du Gouvernement congolais, et feront partie de « l'Institut d'Enseignement Médical ».

3. Les meubles, le matériel et l'équipement mentionnés ci-dessus sous 1, e) et f) resteront la propriété du Gouvernement danois jusqu'à ce qu'ils soient transmis en vertu d'un Accord.

4. Le Gouvernement danois assumera la responsabilité pour le traitement des malades et pour l'enseignement à l'Hôpital. Il nommera à ce propos le médecin-directeur de l'Hôpital.

5. Les conditions et le mode d'exécution desdites dispositions feront l'objet d'un échange de lettres entre les parties contractantes.

Article 3

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT CONGOLAIS

1. Le Gouvernement congolais participera à l'exécution du projet dans la mesure suivante :

- a) en mettant à disposition « l'Hôpital d'Enseignement de la Croix Rouge » de Kinshasa, y compris son terrain, ainsi que les bâtiments construits en vertu de l'Article 2, 1, d).
- b) en procurant gratuitement au personnel danois de l'Hôpital un logement.
- c) en prenant à sa charge l'entretien des bâtiments mentionnés sous a) et b), qui sont la propriété du Gouvernement congolais.
- d) en engageant et rémunérant le personnel médical, paramédical, administratif, technique et autre congolais, chargé d'assurer la bonne marche de l'Hôpital.
- e) en procurant et rémunérant le personnel médical, paramédical, administratif et technique désigné comme « counterparts » en vue de la transmission successive au Gouvernement congolais de la responsabilité pour l'exploitation de l'Hôpital et l'enseignement.

- (f) providing the Hospital with the following supplies and equipment : medicaments, dressings, films for X-ray examinations, teaching materials, and medical instruments and apparatus;
- (g) payment of the transport costs of such supplies and equipment;
- (h) payment of the costs of repairing and maintaining the supplies and equipment mentioned in (f) above.

2. The buildings to be constructed pursuant to paragraph 1 (d) of this article shall be the property of the Congolese Government and shall form part of the "Institute of Medical Education".

3. The furniture, supplies and equipment mentioned in paragraph 1 (e) and (f) of this article shall remain the property of the Danish Government until they are transferred by virtue of an Agreement.

4. The Danish Government shall be responsible for the treatment of patients and for training in the Hospital. To this end, it shall appoint the Medical Director of the Hospital.

5. The conditions and manner in which the above provisions are to be implemented shall be the subject of an exchange of letters between the Contracting Parties.

Article 3

OBLIGATIONS OF THE CONGOLESE GOVERNMENT

1. The Congolese Government shall participate in the execution of the project to the following extent :

- (a) by making available the "Red Cross Training Hospital" in Kinshasa, with its grounds and the buildings constructed by virtue of article 2 (1) (d).
- (b) by providing accommodation free of charge for the Danish personnel of the Hospital;
- (c) by paying for the maintenance of the buildings mentioned in subparagraphs (a) and (b), which are the property of the Congolese Government;
- (d) by engaging and paying the Congolese medical, paramedical, administrative, technical and other personnel required for the proper functioning of the Hospital;
- (e) by making available and paying medical, paramedical, administrative and technical personnel as counterparts, with a view to the eventual transfer to the Congolese Government of responsibility for the operation of the Hospital and its training activities;

- f) en prêtant son concours pour désigner un nombre d'élèves qualifiés, en provenance de toutes les provinces du Congo, et en accordant des bourses d'état aux élèves, de sorte que la partie de ces bourses qui couvre les frais de subsistance et de logement soit versée à l'Hôpital.
- g) en assistant à la désignation des « counterparts » et des élèves mentionnés ci-dessus, dans le cadre d'un comité de sélection composé de représentants des deux parties contractantes.
- h) en prenant à sa charge l'acquisition et l'entretien des biens d'équipement qui, outre ceux mentionnés à l'Article 2, 1, f), sont nécessaires à la bonne marche de l'Hôpital.
- i) en prenant à sa charge tous les frais nécessaires à la bonne marche de l'Hôpital qui ne sont pas couverts en vertu de l'Article 2, 1.
- j) en supportant les frais alimentaires des hospitalisés.
- k) en autorisant l'usage gratuit et ininterrompu des télécommunications de service.

2. Les conditions et le mode d'exécution desdites dispositions feront l'objet d'un échange de lettres entre les parties contractantes.

Article 4

1. Le personnel danois médical, paramédical, administratif, technique ou autre, envoyé au Congo dans le cadre du présent accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir, est placé pendant son séjour sur le territoire congolais sous le régime suivant :

- a) le Gouvernement congolais exonère de tous droits de douane ou autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre espèce de charges fiscales, les automobiles, les meubles et effets personnels introduits sur le territoire congolais par le personnel et par les membres de leur famille, à condition que ces meubles et effets demeurent sa propriété.
- b) le personnel est exempté au Congo de tous impôts sur la portion de son traitement versée par le Gouvernement danois.
- c) le personnel visé au présent accord jouira de l'immunité de juridiction pour tout acte accompli dans l'exercice de ses fonctions.

2. Dans le cas où le Gouvernement danois confie ou fournit au Gouvernement congolais, ou à des institutions ou organismes désignés d'un commun accord, des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement congolais autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane et d'autres charges, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toute espèce de charges fiscales.

- (f) by helping to designate a number of qualified students from all provinces of the Congo and by granting State scholarships to them, so that the portion of such scholarships which covers the cost of board and lodging is paid to the Hospital;
- (g) by participating in the designation of the counterparts and students mentioned above in a selection committee composed of representatives of the two Contracting Parties;
- (h) by being responsible for the purchase and maintenance of equipment, other than that mentioned in article 2 (1) (f), required for the proper functioning of the Hospital;
- (i) by paying all expenses necessary for the proper functioning of the Hospital which are not covered by virtue of article 2 (1);
- (j) by paying the patients' food costs;
- (k) by authorizing the free and uninterrupted use of telecommunications for the business of the Hospital.

2. The conditions and the manner in which the above provisions are to be implemented shall be the subject of an exchange of letters between the Contracting Parties.

Article 4

1. The following provisions shall apply, during their stay in Congolese territory, to the Danish medical, paramedical, administrative, technical and other personnel sent to the Congo by virtue of this Agreement and of any subsequent arrangements :

- (a) the Congolese Government shall exempt from all customs duties, other import or export charges, prohibitions and restrictions, and from any other type of fiscal charge the motor vehicles, furniture and personal effects brought into Congolese territory by such personnel and members of their families, provided that such furniture and effects remain their property;
- (b) the personnel shall be exempt in the Congo from any tax on that part of their salaries which is paid by the Danish Government;
- (c) the personnel covered by this Agreement shall be immune from legal process for any act performed by them in the exercise of their functions.

2. Should the Danish Government put in the care of or supply to the Congolese Government, or to institutions or bodies designated by mutual agreement, machines, instruments or equipment, the Congolese Government shall permit the import of such articles and shall exempt them from customs duty, from other import or export charges, prohibitions and restrictions, and from any type of fiscal charge.

3. Le Gouvernement congolais s'engage à assumer l'entière responsabilité de tout dommage causé par le personnel danois dans l'exercice de ses fonctions.

Article 5

1. Le Gouvernement danois et le Gouvernement congolais s'interdisent d'imposer au personnel danois mentionné au présent accord toute activité ou prestation étrangères aux fonctions pour lesquelles il a été choisi.

2. Le personnel danois mentionné au présent accord est soumis aux lois et règlements de la République Démocratique du Congo et au pouvoir hiérarchique de l'autorité administrative congolaise auprès de laquelle il a été placé.

Article 6

Le Gouvernement congolais s'engage à prendre toutes mesures utiles en vue d'assurer au personnel danois la sécurité des personnes et des biens ainsi que les moyens professionnels et autres nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Article 7

Le Gouvernement congolais prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités exercées par le personnel danois en vertu du présent accord, et pour leur fournir les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités.

Article 8

Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement danois sera représenté par le Chef de la Mission Médicale Danoise au Congo et le Gouvernement congolais, par le Ministre de la Santé Publique.

Article 9

Les deux Gouvernements ou leurs représentants procéderont à des échanges de vues réguliers dans le but d'assurer la bonne application du présent Accord.

Ils décideront à cet effet de constituer une Commission mixte composée de représentants congolais et danois nommés par leur Gouvernement respectif.

La Commission aura pour mission de leur faire rapport périodiquement sur l'application du présent Accord et de donner son avis sur les questions qui pourraient surgir à l'occasion ou en raison de son application.

3. The Congolese Government undertakes to assume full responsibility for any damage caused by the Danish personnel in the exercise of their functions.

Article 5

1. The Danish Government and the Congolese Government shall refrain from requiring the Danish personnel mentioned in this Agreement to undertake any activity or service other than the functions for which they were appointed.

2. The Danish personnel mentioned in this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the Democratic Republic of the Congo and to hierarchial power of the Congolese administrative authority under which they are placed.

Article 6

The Congolese Government undertakes to adopt all the necessary measures to ensure the safety of the persons and property of the Danish personnel and to provide them with the professional and other facilities they require for the performance of their functions.

Article 7

The Congolese Government shall do everything in its power to facilitate the work performed by the Danish personnel by virtue of this Agreement and to provide them with the services and facilities they require to perform that work successfully.

Article 8

For the purpose of applying this Agreement, the Danish Government shall be represented by the Head of the Danish Medical Mission to the Congo and the Congolese Government by the Minister of Public Health.

Article 9

The two Governments, or their representatives, shall have periodic exchanges of views for the purpose of ensuring the effective application of this Agreement.

To this end they shall decide to set up a Mixed Commission composed of Congolese and Danish representatives nominated by their respective Governments.

It shall be the duty of the Commission to report to them periodically on the application of this Agreement and to give its opinion on any question which may arise in connexion with or because of its application.

La Commission mixte se réunit chaque fois que la demande en est faite par l'un des Gouvernements. Dans ce cas, elle se réunit au plus tard huit jours après la date de cette demande.

Article 10

1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans.
2. Il entre en vigueur le 1^{er} juin 1968 après la notification de chacune des parties contractantes de l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord.

Article 11

1. Le présent Accord, ainsi que tous arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions peut être modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.
2. Chacun des deux Gouvernements peut dénoncer le présent Accord. La dénonciation est notifiée par le Gouvernement qui l'a décidée, à l'autre Gouvernement. Elle prend effet 90 jours après cette notification.

Article 12

L'Accord du 21 avril 1963 sur la création et l'exploitation d'un Hôpital d'enseignement médical national à Kinshasa entre les deux Gouvernements sera abrogé à l'entrée en vigueur de cet Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord en deux exemplaires établis en français.

FAIT à Kinshasa, le 25 mai 1968.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
Henning HALCK

Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Congo :
Justin-Marie BOMBOKO

Le Ministre de la Santé, a.i. :
Thomas LWANGO

The Mixed Commission shall be convened when one of the Governments so requests. When such a request is made, it shall be convened within eight days of the date of the request.

Article 10

1. This Agreement is concluded for a period of five years.
2. It shall enter into force on 1 June 1968, following notification by each of the Contracting Parties that the formalities required by its constitution for the entry into force of the present Agreement have been completed.

Article 11

1. This Agreement, together with any further arrangements concluded in application of its provisions, may be modified by mutual agreement between the two Governments.
2. Each of the two Governments may denounce this Agreement. Notice of denunciation shall be given to the other Government by the Government which has decided to do so and shall take effect ninety days after the date of such notice.

Article 12

The Agreement of 21 April 1963 between the two Governments on the establishment and operation of a national medical training hospital at Kinshasa shall be abrogated upon the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives of their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the French language.

DONE at Kinshasa, on 25 May 1968.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Henning HALCK

For the Government of the Democratic Republic of the Congo :

Justin-Marie BOMBOKO

Thomas LWANGO

Minister of Health, a.i.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Kinshasa, le 25 mai 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord sur la coopération technique dans le domaine de la Santé Publique conclu en date de ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo.

En vue d'établir une coopération étroite entre nos deux pays pour l'application de cet accord et pour contribuer au prochain agrandissement de l'hôpital d'enseignement à Kinshasa, j'ai l'honneur de proposer la mise en vigueur des mesures et dispositions suivantes :

I. ENSEIGNEMENT

A. La formation du personnel mentionné à l'Art. III, 1, *f*) est faite par l'hôpital en vertu de l'ordonnance n° 67/230 du 11.5.67 portant les mesures d'exécution de l'ordonnance-loi no. 66-299 du 14.5.66 relative à l'enseignement technique médical et paramédical.

Les élèves seront désignés par le comité de sélection mentionné à l'Art. III, 1, *g*).

Du côté danois, le médecin-directeur de l'hôpital, la directrice de l'école et la directrice de l'hôpital en feront partie.

Du côté congolais, les personnes suivantes entreront au comité :

Le Secrétaire Général du Ministère de la Santé Publique ou son délégué,

Le Médecin Inspecteur de l'Enseignement Médical ou son délégué,

Le Médecin Directeur de l'Institut d'Enseignement Médical ou son délégué.

En outre, si tel est le désir, le comité peut être complété par un représentant de l'Organisation Mondiale de la Santé.

B. Selon les demandes faites par le Ministère de la Santé Publique, l'Hôpital d'Enseignement de la Croix-Rouge est mis à la disposition de l'Institut d'Enseignement Médical pour l'accomplissement de l'enseignement suivant :

1. L'hôpital continuera à recevoir des stagiaires des écoles de l'Institut, notamment les élèves : infirmiers/infirmières, infirmiers/infirmières auxiliaires et administrateurs gestionnaires d'hôpitaux.

2. L'hôpital entreprendra l'enseignement postscolaire pour les lignes suivantes :

a. anesthésie

b. pédiatrie

c. service bloc opératoire

d. gérance des services des chefs infirmiers/infirmières.

EXCHANGE OF NOTES

I

ROYAL EMBASSY OF DENMARK

Kinshasa, 25 May 1968

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concluded to-day between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Democratic Republic of the Congo regarding technical co-operation in the field of public health.

With a view to establishing close co-operation between our two countries in the application of this Agreement and in order to assist in the forthcoming enlargement of the Training Hospital at Kinshasa, I have the honour to propose that the following measures and provisions be put into effect :

I. EDUCATION

A. The personnel mentioned in article 3 (1) (f) shall be trained by the hospital in pursuance of Ordinance No. 67/230 of 11 May 1967 embodying measures to implement Ordinance-Law No. 66-299 of 14 May 1966 concerning technical medical and para-medical education.

The students shall be chosen by the selection committee mentioned in article 3 (1) (g).

The Danish members of the committee shall include the medical director of the hospital, the principal of the school and the matron of the hospital.

The Congolese members of the committee shall include :

the Secretary-General of the Ministry of Public Health or his representative;

the Inspector of Medical Education or his representative;

the Director of the Institute of Medical Education or his representative.

If it is desired, a representative of the World Health Organization may also serve on the committee.

B. At the request of the Ministry of Health, the Red Cross Training Hospital shall be placed at the disposal of the Institute of Medical Education for the provision of the following training :

1. The hospital shall continue to accept trainees from the schools of the Institute, including : male and female trainee nurses, male and female trainee nursing aides and hospital management trainees.

2. The hospital shall provide post-school training in the following specialities :

a. anaesthesia

b. paediatrics

c. operating block services

d. management of Head Nurse's department.

Les règles pour ces cours seront établies par le Ministère de la Santé Publique en collaboration avec l'hôpital, conformément aux directives du Ministère de l'Education Nationale. Le nombre d'élèves sera déterminé par l'hôpital selon sa capacité.

3. L'hôpital est prêt à entreprendre, successivement, d'autres cours postsecondaires d'un commun accord avec le Ministère de la Santé Publique.

4. L'hôpital assumera l'établissement d'une école pour infirmiers/infirmières auxiliaires de santé, 2ème année, 3ème option, suivant l'ordonnance-loi No. 66/299 du 14.5.66 et l'ordonnance d'exécution No. 67/230 du 11.5.67.

En ce qui concerne l'enseignement mentionné sous 1 à 4, les règles suivantes sont applicables :

Après avoir réussi l'examen final, les élèves de chaque groupe professionnel obtiendront le diplôme du Gouvernement congolais.

Les élèves bénéficieront des bourses d'études et des frais de voyage selon les règles du Gouvernement congolais.

Sur la proposition de la direction de l'hôpital, le comité de sélection sera autorisé à sérier les élèves inaptes aux cours.

C. Comme partie d'une pédiatrie, qui sera organisée, et son ambulatoire, l'hôpital organisera l'enseignement des parents en ce qui concerne la nutrition, les vaccinations, etc.

D. Des séjours d'études pour le personnel médical, paramédical et administratif seront organisés par les autorités danoises, soit au Danemark, soit aux tiers pays.

II. « COUNTERPARTS »

Il incombe en outre au comité de sélection selon l'Art. III, 1, g) et à la cadence de l'agrandissement du projet, de désigner les « counterparts » congolais pour les situations suivantes :

Médecin-directeur	2
médecins	3
directrice	1
directrice de l'enseignement	1
chef infirmiers (infirmières).	2
infirmiers diplômés	5
accoucheuses	2
laborantines	2
secrétaires	3

Si les circonstances l'exigent, le comité sur la proposition de la direction de l'hôpital, peut recommander une autre mutation des counterparts en vertu de l'Art. III, 1, c).

III. PERSONNEL

1. En vertu de l'Art. II, 1, a) le Gouvernement danois s'engage, en collaboration avec la Croix-Rouge Danoise et à la cadence du l'agrandissement du projet, à engager et à rémunérer le personnel suivant :

Regulations for these courses shall be established jointly by the Ministry of Public Health and the hospital, in accordance with the instructions of the Ministry of National Education. The number of students shall be determined by the hospital on the basis of its capacity.

3. The hospital shall be prepared to provide other post-school courses at a later date by mutual agreement with the Ministry of Public Health.

4. The hospital shall establish a school for male and female nursing aides, second year, option 3, pursuant to Ordinance-Law No. 66/299 of 14 May 1966 and Implementing Ordinance No. 67/230 of 11 May 1967.

The following regulations shall apply to the training mentioned in sub-paragraphs 1 to 4 :

Having passed the final examination, the students attending each professional course shall obtain the Congolese Government diploma.

The students shall be granted scholarships and travel expenses in accordance with the regulations of the Congolese Government.

The selection committee shall be authorized, when the hospital management so proposes, to reject students who are unsuitable for the courses.

C. As part of a paediatrics service, which shall be organized, and its mobile clinic, the hospital shall organize instruction for parents on such subjects and nutrition and vaccinations.

D. Study tours shall be organized by the Danish authorities for the medical, paramedical and administrative personnel, either in Denmark or in third countries.

II. COUNTERPARTS

In accordance with article 3 (1) (g), the selection committee shall, as and when the development of the project permits, also appoint Congolese counterparts for the following personnel :

medical directeur	2
doctors	3
matron	1
school principal	1
head nurse (male or female)	2
certified nurses	5
midwives	2
laboratory workers	2
secretaries	3

Should circumstances so require, the committee may, on the proposal of the hospital management, recommend an alteration in the counterpart arrangements envisaged in article 3 (1) (c).

III. PERSONNEL

1. By virtue of article 2 (1) (a) the Danish Government shall undertake, in co-operation with the Danish Red Cross and as and when the development of the project permits, to engage and remunerate the following personnel :

- 13 médecins
- 28 infirmières
- 3 monitrices d'infirmières
- 1 professeur d'enseignement ménager
- 4 accoucheuses
- 4 laborantines
- 1 physiothérapeute
- 1 assistant en pharmacie
- 1 professeur
- 1 chef d'administration
- 2 employés administratifs
- 7 secrétaires
- 1 magasinier
- 2 mécaniciens en chef
- 2 artisans

Le Gouvernement danois soumettra les candidatures du personnel médical et paramédical danois à l'agrément du Gouvernement congolais.

2. En vertu de l'Art. III, 1, *d*), le Gouvernement congolais s'engage à rémunérer le personnel congolais qui travaille à l'hôpital d'enseignement, y compris le personnel congolais périodiquement payé jusqu'ici par l'administration danoise. Le Gouvernement congolais assurera l'engagement du personnel suivant :

- 3 médecins
- 2 administrateurs
- 16 employés administratifs
- 33 infirmiers (ères) diplômés
- 56 aides-infirmiers (ères)
- 20 aides-accoucheuses
- 56 travailleurs pour nettoyage
- autres :
- 10 cuisiniers
- 10 buandiers
- 12 serveurs
- 5 jardiniers
- 3 sentinelles
- 5 ouvriers (atelier)
- 3 plantons
- 1 électricien (atelier)
- 1 plombier
- 3 menuisiers
- 2 peintres
- 2 maçons

3. L'engagement du dit personnel est soumis à l'approbation de la direction de l'hôpital d'enseignement. La direction pourra exiger aux autorités congolaises intéressées le renvoi d'un collaborateur si les circonstances le nécessitent.

4. Le Gouvernement congolais équipera chaque année le personnel congolais susmentionné de deux uniformes.

- 13 doctors
- 28 nurses
- 3 nurse tutors
- 1 domestic science teacher
- 4 midwives
- 4 laboratory workers
- 1 physiotherapist
- 1 pharmacy assistant
- 1 teacher
- 1 chief of administration
- 2 administrative employees
- 7 secretaries
- 1 stockroom clerk
- 2 chief mechanics
- 2 manual workers

The Danish Government shall submit the names of the Danish medical and para-medical candidates for the approval of the Congolese Government.

2. By virtue of article 3 (1) (d) the Congolese Government shall undertake to remunerate the Congolese personnel working at the training hospital, including the Congolese personnel hitherto paid periodically by the Danish administration. The Congolese Government shall be responsible for engaging the following personnel :

- 3 doctors
- 2 administrators
- 16 administrative employees
- 33 certified nurses (male or female)
- 56 nursing aides (male or female)
- 20 midwives' assistants
- 56 cleaners, excluding :

- 10 kitchen helpers
- 10 laundry workers
- 12 food distribution workers
- 5 gardeners
- 3 guards
- 5 manual workers (workshop)
- 3 orderlies
- 1 electrician (workshop)
- 1 plumber
- 3 joiners
- 2 painters
- 2 masons

3. The engagement of the above-mentioned personnel shall be subject to the approval of the management of the training hospital. The management may require the Congolese authorities concerned to dismiss an employee if circumstances so require.

4. The Congolese Government shall provide the above-mentioned Congolese staff with two uniforms each year.

IV. BÂTIMENTS

Aux fins de l'application de l'Art. II, 1, *d*) et *e*) et pour développer et intensifier l'enseignement de l'hôpital, le Gouvernement danois se charge d'élever les bâtiments suivants :

- a.* Un internat pour 100 élèves environ avec les installations communes s'y rapportant, y compris cuisine et bains.

Les participants des cours postsecondaires et les élèves de l'école mentionnée dans I, B, 2, 3 et 4, sont prioritaires comme pensionnaires de cet internat. La capacité en surplus sera mise à la disposition des élèves jeunes-filles de l'Institut.

Les règles administratives et autres concernant l'Internat seront les mêmes que celles de l'Institut.

D'un commun accord avec le Ministère de la Santé Publique, un conseil d'administration sera établi, agissant en qualité de conseiller pour la Mission Médicale Danoise, qui est responsable de la bonne marche de l'Internat.

- b.* Une salle de réunions.

- c.* Un bâtiment avec le nombre de salles de classes nécessaires à l'enseignement.

- d.* Ces bâtiments seront meublés et équipés par le Gouvernement danois.

Le Gouvernement congolais, de son côté, se charge de l'entretien extérieur et intérieur de tous ces bâtiments, ainsi que des bâtiments existants de l'hôpital. Son obligation d'entretien comprend aussi les meubles fixes de ces bâtiments ainsi que les installations techniques.

V. HABITATIONS DU PERSONNEL DANOIS

Aux fins de l'application de la disposition de l'Art. III, 1, *b*), le Gouvernement congolais s'engage à mettre le nombre suivant d'habitations à la disposition du personnel danois à la proximité de l'hôpital :

1.6.1968-31.9.1968 :

35 habitations (pour 58 employés avec familles)

1.10.1968-31.7.1969 :

38 habitations (pour 64 employés avec familles)

1.8.1969-31.5.1973 :

42 habitations (pour 71 employés avec familles).

Pour remplir cet engagement, le Gouvernement congolais continuera à mettre, entre autres, le building « Semois » à la disposition du personnel danois.

L'entretien des habitations du personnel incombe au Gouvernement congolais.

VI. AVANTAGES DU PERSONNEL

Le Gouvernement congolais s'engage à appliquer au personnel danois et leurs familles les mêmes avantages que ceux octroyés aux experts des pays étrangers qui fournissent leur assistance technique au Congo.

Une carte personnelle d'identité sera délivrée au personnel danois et à leurs familles.

IV. BUILDINGS

In application of article 2 (1) (d) and (e) and with a view to developing and intensifying the training activities of the hospital, the Danish Government undertakes to erect the following buildings :

a. A residence for approximately 100 pupils with the appropriate common facilities, including kitchen and bathrooms. The students taking post-school courses and those of the school referred to in Section I (B) (2), (3) and (4) of this exchange of letters shall have first claim to accomodation in this residence. Any accomodation remaining shall be placed at the disposal of the female students of the Institute.

The administrative and other regulations of the residence shall be the same as those applied by the Institute.

A board of administration shall be established by mutual agreement with the Ministry of Public Health and shall act as adviser to the Danish Medical Mission, which shall be responsible for the smooth operation of the residence.

b. An assembly hall.

c. A building containing the number of classrooms required.

d. These buildings shall be furnished and equipped by the Danish Government.

The Congolese Government, for its part, shall be responsible for the external and internal maintenance of all these buildings and of the existing hospital buildings. This maintenance obligation shall include the fittings of these buildings and the technical installations.

V. APARTMENTS FOR THE DANISH PERSONNEL

In application of the provisions of article 3 (1) (b), the Congolese Government undertakes to make the following number of apartments available near the hospital for the Danish personnel :

1 June 1968-31 September 1968 :

35 apartments (for 58 employees and their families)

1 October 1968-31 July 1969 :

38 apartments (for 64 employees with their families)

1 August 1969-31 May 1973 :

42 apartments (for 71 employees and their families).

In fulfilment of this undertaking, the Congolese Government shall continue to make the "Semois" building, among others, available to the Danish personnel.

The Congolese Government shall be responsible for the maintenance of the apartments for those personnel.

VI. PRIVILEGES OF THE PERSONNEL

The Congolese Government undertakes to extend to the Danish personnel and their families the same privileges as are granted to experts from foreign countries who provide technical assistance in the Congo.

A personal identity card shall be issued to the Danish personnel and their families.

VII. COMMISSION MIXTE

En vertu de l'Art. IX, une Commission mixte, dont les membres sont désignés par les deux Gouvernements, se réunissant au moins une fois l'an, sera établie dans le but d'assurer la bonne application de l'accord.

Y seront membres, du côté danois :

- l'ambassadeur de Danemark à Kinshasa
- un représentant du Ministère des Affaires Étrangères à Copenhague (éventuellement)
- le chef de la Mission Médicale Danoise au Congo
- un médecin-chef de l'hôpital
- le chef de l'administration de la Mission Médicale Danoise au Congo
- la directrice de l'hôpital
- la directrice de l'enseignement

Y seront membres, du côté congolais :

- le Secrétaire Général du Ministère de la Santé Publique ou son représentant
- le Médecin-Inspecteur de l'Enseignement Médical
- le Médecin-Directeur de l'Institut d'Enseignement Médical
- un représentant du Ministère de la Fonction Publique
- un représentant du Ministère des Affaires Étrangères
- un représentant du Ministère de l'Éducation Nationale
- un représentant du Ministère des Finances.

Ces membres pourraient être représentés par leurs remplaçants.

Si le Gouvernement congolais est d'accord sur la teneur de la présente lettre, j'ai l'honneur de proposer que celle-ci et votre réponse affirmative constituent un protocole d'accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Henning HALCK
Ambassadeur Royal de Danemark

Son Excellence Monsieur Justin-Marie Bomboko,
Ministre des Affaires Étrangères
de la République Démocratique du Congo
Kinshasa

VII. MIXED COMMISSION

By virtue of article 9, a Mixed Commission, the members of which shall be appointed by the two Governments, shall be established for the purpose of ensuring the effective application of the Agreement and shall meet at least once a year.

The Danish members shall be :

- the ambassador of Denmark in Kinshasa;
- a representative of the Ministry for Foreign Affairs in Copenhagen (if possible);

- the head of the Danish Medical Mission in the Congo;
- a senior doctor of the hospital;
- the chief administrator of the Danish Medical Mission in the Congo;
- the matron of the hospital;
- the head of training programmes

The Congolese members shall be :

- the Secretary-General of the Ministry of Public Health or his representative;
- the Inspector of Medical Education;
- the Director of the Institute of Medical Education;
- a representative of the Ministry of Public Administration;
- a representative of the Ministry for Foreign Affairs;
- a representative of the Ministry of National Education;
- a representative of the Ministry of Finance.

These members may be represented by their deputies.

I have the honour to propose that, if the contents of this letter are acceptable to the Congolese Government, this letter and your affirmative reply shall constitute a protocol of agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Henning HALCK
Royal Ambassador of Denmark

His Excellency Mr. Justin-Marie Bomboko
Minister for Foreign Affairs
of the Democratic Republic of the Congo
Kinshasa

II

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Gouvernement Central

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Kinshasa, le 25 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je vous informe, Monsieur l'Ambassadeur, de l'assentiment du Gouvernement de la République Démocratique du Congo sur votre proposition ainsi que notre accord pour que cet échange de notes constitue un protocole d'accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur :
Justin-Marie BOMBOKO

À Son Excellence Monsieur Henning Halck
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
du Royaume de Danemark
à Kinshasa

II

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

Central Government

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Kinshasa, 25 May 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge your note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I am to inform you, Sir, that your proposal is acceptable to the Government of the Democratic Republic of the Congo and that it agrees that this exchange of notes shall constitute a protocol of agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Justin-Marie BOMBOKO
Minister for Foreign Affairs and External Trade

His Excellency Mr. Henning Halck
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark
Kinshasa

No. 9290

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
BULGARIA**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance.
Signed at Geneva, on 20 June 1967**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 24 October 1968.

N° 9290

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
BULGARIE**

**Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à
Genève, le 20 juin 1967**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 24 octobre 1968.

No. 9290. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT GENEVA, ON 20 JUNE 1967

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization : organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called " the Organizations "), and the Government of the People's Republic of Bulgaria (hereinafter called " the Government ");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting

¹ Came into force on 20 June 1967 by signature, in accordance with article VI (I).

N° 9290. ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 JUIN 1967

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, organisations participant au secteur de l'assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations,

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1967 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX)² of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in Resolution 2029 (XX)³ of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie dans le cadre du secteur de l'assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I¹ de la résolution 222 A (IX)² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social, et dans la résolution 2029 (XX)³ adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément N° 1*, p. 4.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément N° 14 (A/6014)*, p. 20.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

I. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside (hereinafter called "the country") as follows :

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'Article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République populaire de Bulgarie (ci-après dénommée « le pays ») :

- (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs I and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

- I. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services;
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme, and other governing bodies, concerning the technical assistance sector of the said Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations

- a) Les traitements des experts;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
 - d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'Article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
 - a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2.
 - a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement, et des autres organes directeurs du secteur de l'assistance technique dudit Programme.
 - b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme

Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. (a) The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the United Nations, its property, funds and assets, and to its officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, as ratified by the Government of the People's Republic of Bulgaria.

(b) The Government — until it becomes a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies and to the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency — shall be bound, in respect of the Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency, by the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations as ratified by the Government of the People's Republic of Bulgaria.

des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme "experts" s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. *a)* Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses biens, fonds et avoirs qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, telle que la République populaire de Bulgarie l'a ratifiée.

b) Jusqu'à ce que la République populaire de Bulgarie devienne partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et à l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sera tenu à l'égard de ces institutions et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, par les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, telle que la République populaire de Bulgarie l'a ratifiée.

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Geneva this 20th day of June 1967¹ in the English and French languages in two copies.

For the Government of the People's Republic of
Bulgaria :

Méthodi POPOV

Minister Plenipotentiary and Permanent Rep-
resentative of the People's Republic of
Bulgaria to the United Nations and Inter-
national Organizations in Geneva

¹ The original English text read : " this 20th day of June 1966 ". By a letter dated Geneva, 22 January 1969, the Bulgarian Permanent Representative to the United Nations office at Geneva informed the U.N.D.P. Representative for Europe that his Government agreed to the correction as to read : " 20th Day of June 1967 ", the actual date of signature of this Agreement.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés, des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Genève, le 20 juin 1967, en deux exemplaires établis en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Méthodi POPOV

Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent de la République populaire de Bulgarie auprès de l'Office des Nations Unies et des Organisations internationales à Genève

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agricultural Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Paul G. HOFFMAN
Administrator of the United Nations Development Programme

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Paul G. HOFFMAN

Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement

No. 9291

**IRELAND
and
FRANCE**

Cultural Agreement. Signed at Paris, on 4 November 1967

Official texts: English and French.

Registered by Ireland and France on 24 October 1968.

**IRLANDE
et
FRANCE**

Aceord culturel. Signé à Paris, le 4 novembre 1967

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Irlande et la France le 24 octobre 1968.

No. 9291. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, ON 4 NOVEMBER 1967

The Government of Ireland and
The Government of the French Republic

Equally desirous of facilitating and developing exchanges between the two States in the fields of education, literature, the sciences and the arts,

Resolved to put into effect the means necessary for a better reciprocal knowledge of their languages and culture,

Have agreed upon the following provisions :

Article I

The Contracting Parties shall, in their universities, institutions of higher education, secondary schools and technical, industrial and commercial teaching establishments, encourage reciprocally the teaching of the literature and the culture of the other country.

They shall encourage such teaching, by the high standard of the teaching personnel concerned with it, by the time devoted to it and by the standard of the qualifying examinations.

In particular the Government of Ireland shall encourage the teaching of the French language in the courses given in educational establishments and teacher training colleges. They shall likewise promote the development of the teaching of that language in the universities and private institutions and by means of all out-of-school media, particularly radio and television broadcasts. Similarly, the Government of the French Republic shall encourage the study of early, middle and modern Irish in universities or establishments of higher studies in France.

In the implementation of the foregoing provisions the Contracting Parties shall have regard to the autonomous character of certain of their teaching establishments.

Article II

The Contracting Parties, recognising the importance of the training of the teachers entrusted with giving instruction in the culture of the other country,

¹ Came into force on 7 December 1967, the date of the last of the notifications to the effect that each Party had completed the procedures required by its Constitution, in accordance with article XIV.

N° 9291. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS. SIGNÉ À PARIS, LE 4 NOVEMBRE 1967

Le Gouvernement de la République Française et
Le Gouvernement d'Irlande

Animés d'un égal désir de faciliter et de développer les échanges entre les deux États dans les domaines de l'éducation, des lettres, des sciences et des arts,

Résolus à mettre en œuvre les moyens nécessaires à une meilleure connaissance réciproque de leurs langues et de leur civilisation,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article Premier

Les Parties contractantes favorisent réciproquement dans leurs universités, leurs écoles supérieures, leurs établissements du second degré et leurs établissements d'enseignement technique, industriel ou commercial, l'enseignement de la littérature et de la civilisation de l'autre pays.

Elles encouragent cet enseignement tant par la qualité du personnel chargé de le donner que par le nombre d'heures consacrées à l'étudier et le niveau des examens le sanctionnant.

En particulier, le Gouvernement d'Irlande encourage l'enseignement de la langue française dans les cours qui sont donnés dans les établissements scolaires et les écoles normales. Il favorise également le développement de l'enseignement de cette langue dans les universités et les institutions privées ainsi que par tous moyens extra-scolaires, notamment par des émissions radiophoniques et télévisées. De même, le Gouvernement de la République Française encourage l'étude, dans des universités ou des établissements d'enseignement supérieur en France, de l'irlandais ancien, moyen et moderne.

Les Parties contractantes tiennent compte, dans l'application des dispositions qui précèdent, du caractère autonome de certains de leurs établissements d'enseignement.

Article II

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner la civilisation de l'autre pays, se prêtent mutuel-

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1967, date de la dernière des notifications indiquant l'accomplissement par chaque Partie contractante des procédures requises par sa Constitution, conformément à l'article XIV.

shall assist each other to this end, especially by organising courses of instruction and, as the case may arise, by providing lecturers.

Article III

Each of the Contracting Parties shall promote the establishment and operation, within its territory, of cultural or scientific institutions such as institutes, cultural centres, cultural associations, research centres, teaching establishments, which the other Party may wish to found there, as well as of private establishments which the other Party may recommend for its consideration. Such institutions shall, subject to national legislation, enjoy the widest operational facilities.

Article IV

The Contracting Parties shall, to the greatest extent possible, organise the sending or exchange of teachers, students, research workers, lecturers, assistants, scholars and cultural experts as well as of representatives of university or extra-university cultural groups.

They shall facilitate, in a general way, collective meetings of young people and of youth groups of both countries.

Article V

Each of the Contracting Parties shall endeavour to extend the provision of scholarships for students and research workers of the other country, who wish to pursue studies or improve their knowledge within its territory.

Article VI

Taking into consideration the autonomous character of certain educational establishments concerned, each of the Contracting Parties undertakes to seek means of granting a partial or total equivalence within its territory to studies completed, competitive courses and examinations undertaken and diplomas obtained within the territory of the other Party.

Article VII

Each of the Contracting Parties shall endeavour to afford the widest facilities in its territory for the organisation of concerts, exhibitions, theatrical performances and all artistic presentations designed to make the culture of the other Party better known.

lement leur concours à cette fin, notamment par l'organisation de stages et l'envoi éventuel de lecteurs.

Article III

Chacune des Parties contractantes favorise l'installation sur son territoire et le fonctionnement d'institutions culturelles ou scientifiques telles que instituts, centres culturels, associations culturelles, centres de recherche, établissements d'enseignement, que l'autre Partie souhaite y établir ainsi que des établissements privés que l'autre Partie recommande à son attention. Ces institutions bénéficient, dans le cadre de la législation nationale, des facilités les plus larges pour leur fonctionnement.

Article IV

Les Parties contractantes organisent, dans toute la mesure du possible, l'envoi ou l'échange de professeurs, d'étudiants, de chercheurs, de lecteurs, d'assistants, de savants et de personnalités culturelles, ainsi que de responsables de groupements culturels universitaires et extra-universitaires.

Elles facilitent, d'une façon générale, les rencontres collectives de jeunes et de groupements de jeunesse des deux pays.

Article V

Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de bourses aux étudiants et aux chercheurs de l'autre pays désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner sur son territoire.

Article VI

Sous réserve du caractère autonome de certains établissements d'enseignement intéressés, chacune des Parties contractantes s'engage à rechercher les moyens d'accorder une équivalence partielle ou totale sur son territoire aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'autre Partie.

Article VII

Chacune des Parties contractantes s'efforce de donner les plus larges facilités sur son territoire à l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et de toutes manifestations artistiques destinées à faire mieux connaître les valeurs culturelles de l'autre Partie.

Article VIII

The Contracting Parties shall facilitate reciprocally, subject to and within the framework of their national laws and regulations, the entry into and distribution in their respective territories of :

- (a) films, musical compositions (in the form both of scores and recordings), radio and television productions;
- (b) works of art and reproductions thereof; and
- (c) books, periodicals and other cultural publications together with the catalogues pertaining to them.

They shall, as far as possible, lend their support to exhibitions and exchanges organised in these fields.

Article IX

Each of the Contracting Parties shall accord the widest possible freedom of sojourn and movement to nationals of the other Party engaged in activities under the present Agreement.

Article X

Each of the Contracting Parties shall facilitate as far as possible the solution of the administrative and financial problems arising from the cultural activity of the other Party in its territory.

Article XI

Each of the Contracting Parties shall, within the terms of its internal regulations, grant exemption from customs duty for the importation of cultural material which the other Party wishes to use in its territory for the purpose of cultural co-operation, and in particular of material intended for the cultural and scientific institutions envisaged under Article III.

The furniture and personal effects as well as vehicles belonging to teachers of one of the Parties shall enjoy in the territory of the other the exemptions permitted by the regulations in force in that territory.

Article XII

Objects and materials imported free of duty, in accordance with the provisions of the present Agreement, cannot be disposed of or loaned, with or without payment, in the territory into which they have been imported except in accordance with the conditions approved by the competent authorities of that territory.

Article VIII

Les Parties contractantes facilitent réciproquement, sous réserve de la législation et de la réglementation nationales de chaque État et dans le cadre de celles-ci, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires respectifs :

- a) d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques ou télévisées,
- b) d'œuvres d'art et de leurs reproductions,
- c) de livres, périodiques et autres publications culturelles et des catalogues qui les concernent.

Elles prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

Article IX

Chacune des Parties contractantes fait bénéficier les ressortissants de l'autre Partie, exerçant une activité en application du présent Accord, d'un régime de séjour et de circulation aussi libéral que possible.

Article X

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'action culturelle, sur son territoire, de l'autre Partie.

Article XI

Chacune des Parties contractantes accorde, dans les conditions fixées par sa réglementation interne, la franchise des droits de douane à l'importation du matériel culturel que l'autre Partie désire utiliser sur son territoire au titre de la coopération culturelle, en particulier du matériel destiné aux institutions culturelles et scientifiques visées à l'article III.

Les meubles et effets personnels ainsi que les véhicules appartenant aux enseignants de l'une des Parties bénéficient sur le territoire de l'Autre des franchises reconnues par la réglementation en vigueur sur ce territoire.

Article XII

Les objets et matériels importés en franchise, conformément aux dispositions du présent Accord, ne pourront être cédés ou prêtés, à titre onéreux ou gratuit, sur le territoire d'importation, que dans les conditions agréées par les autorités compétentes de ce territoire.

Article XIII

A joint Irish-French Committee, the members of which shall be appointed in equal number by the two Governments, and to which experts may be added, shall meet alternately in Dublin and in Paris whenever the two Parties consider it necessary, and, in principle, every two years. In Dublin, its Chairman shall be one of the Irish members and in Paris one of the French members.

It shall examine matters relating to the implementation of the present Agreement and shall submit recommendations to the two Governments.

Article XIV

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for putting the present Agreement into effect. The Agreement shall take effect on the date of the later of these two notifications.

Article XV

The present Agreement shall have effect for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement unless notice of termination has been given at least six months before the end of this period of five years. If renewed, it can be terminated at any time by either of the two Parties, such termination to take effect on the expiry of a six-months period of notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed the present Agreement and have appended thereto their seals.

DONE at Paris on the fourth day of November one thousand nine hundred and sixty-seven in duplicate, in English and French, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Ireland :
John LYNCH

For the Government
of the French Republic :
M. COUVE DE MURVILLE

Article XIII

Une Commission mixte franco-irlandaise, dont les membres sont désignés en nombre égal par les deux Gouvernements, et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit alternativement à Paris et à Dublin chaque fois que les deux Parties le jugent nécessaire et, en principe, tous les deux ans. Elle est présidée à Paris par un membre de la délégation française et à Dublin par un membre de la délégation irlandaise.

Elle examine les questions concernant l'application du présent Accord et présente des recommandations aux deux Gouvernements.

Article XIV

Chacune des parties contractantes notifiera à l'Autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article XV

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, à partir de son entrée en vigueur. Il est prorogé par tacite reconduction s'il n'a pas été dénoncé six mois au moins avant la fin de cette période de cinq ans. Dans le cas de prorogation, il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des deux Parties, cette dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le quatre novembre mil neuf cent soixante-sept en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
M. COUVE DE MURVILLE

Pour le Gouvernement
d'Irlande :
John LYNCH

No. 9292

**HUNGARY
and
POLAND**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Budapest, on 16 May 1968**

Official texts: Hungarian and Polish.

Registered by Poland and Hungary on 28 October 1968.

**HONGRIE
et
POLOGNE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé
à Budapest, le 16 mai 1968**

Textes officiels hongrois et polonais.

Enregistré par la Pologne et la Hongrie le 28 octobre 1968.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 9292. BARÁTSÁGI, EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYUJTÁSI SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A LENGYEL NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság és a Lengyel Népköztársaság

attól az állandó törekvéstől vezetve, hogy fejleszék és erősítsék a két nép évszázados hagyományokon alapuló testvéri barátságát, együttműködését és kölcsönös segítségnyújtását,

abban a meggyőződésben, hogy a két szocialista állam kapcsolatainak továbbfejlesztése megfelel népeik létérdekének és az egész szocialista közösség erősítését szolgálja,

kifejezésre juttatva azt az akaratukat, hogy következetesen folytatják a különböző társadalmi rendszerű államok békés egymás mellett élésének politikáját és folytatják erőfeszítéseiket a béke megőrzése céljából,

tudatában annak a veszélynek, amelyet a második világháború eredményeinek revíziójára törekedő nyugatnémet militarista és revansista erők tevékenysége a békére nézve jelent,

törekedve az európai béke és biztonság fenntartására a Varsóban, 1955. május 14-én aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződésből fakadó kötelezettségüknek megfelelően,

követve az Egyesült Nemzetek Alapokmányának céljait és elveit,

híven a Magyar Köztársaság és a Lengyel Köztársaság között 1948. június 18-án aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződésben kifejezett célokhoz és elvekhez, és megállapítva, hogy ez a szerződés történelmi szerepet töltött be a két nép kapcsolatainak fejlesztésében,

figyelembe véve a két állam szocialista építőmunkájának eredményeit, valamint politikai, gazdasági és kulturális együttműködésük fejlődését az elmúlt husz évben, ugyszintén a világon ez időben végbement változásokat,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A Magas Szerződő Felek a szocialista internacionalizmus elveivel összhangban erősítik testvéri barátságukat, fejlesztik sokoldalú együttműködésüket és kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak az egyenjogúság, a szuverénitás tiszteltben tartása és a másik fél belügyeibe való be nem avatkozás elvei alapján.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 9292. UKŁAD MIĘDZY WĘGIERSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O PRZYJAŹNI, WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY

Węgierska Republika Ludowa i Polska Rzeczpospolita Ludowa

kierując się stałym dążeniem do rozwijania i umacniania braterskiej przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między obu narodami, opartych na wielowiekowych tradycjach,

przeświadczone, że dalszy rozwój stosunków obu socjalistycznych państw odpowiada żywotnym interesom ich narodów i służy umacnianiu całej wspólnoty socjalistycznej,

wyrażając wolę konsekwentnego prowadzenia polityki pokojowego współistnienia państw o odmiennych ustrojach społecznych oraz kontynuowania wysiłków w celu utrwalenia pokoju,

świadome niebezpieczeństwa jakie stanowi dla pokoju działalność zachodnio-niemieckich sił militarystki i odwetu, dążących do rewizji wyników drugiej wojny światowej,

dążąc do zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa w Europie w oparciu o zobowiązania wynikające z Układu o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej, podpisanego w Warszawie dnia 14 maja 1955 roku,

kierując się celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych,

potwierdzając wierność celom i zasadom wyrażonym w Układzie o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, zawartym między Republiką Węgierską a Rzeczpospolitą Polską w dniu 18 czerwca 1948 roku, oraz stwierdzając, że Układ ten odegrał historyczną rolę w rozwoju stosunków między obu narodami,

uwzględniając osiągnięcia budownictwa socjalistycznego w obu państwach oraz rozwój ich politycznej, gospodarczej i kulturalnej współpracy w minionym dwudziestoleciu, jak również zmiany, które w tym czasie nastąpiły na świecie,

uzgodniły co następuje :

Artykuł 1

Wysokie Umawiające się Strony będą zgodnie z założeniami socjalistycznego internacjonalizmu umacniać braterską przyjaźń, rozwijać wszechstronną współpracę i wzajemnie udzielać sobie pomocy na zasadzie równouprawnienia, poszanowania suwerenności i nieingerowania w wewnętrzne sprawy drugiej Strony.

A Magas Szerződő Felek a jövőben is a szocialista államok egységének, összeforrottságának, barátságának és testvériségének megszilárdítása szellemében tevékenykednek.

2. cikk

A Magas Szerződő Felek a baráti segítségnyújtás és a kölcsönös előnyök alapján fejlesztik és erősítik gazdasági és műszaki-tudományos együttműködésüket, valamint hozzájárulnak a nemzetközi szocialista munkamegosztás elvei szerint az együttműködés továbbfejlesztéséhez a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa keretében.

3. cikk

A Magas Szerződő Felek fejlesztik együttműködésüket a tudomány és a kultúra, a művészet és az oktatás, a sajtó, a rádió, a televízió, a film, az egészségügy, a sport és az idegenforgalom terén; előmozdítják a társadalmi szervezeteik közötti, a két ország népeinek jobb kölcsönös megismerését célzó együttműködést.

4. cikk

A Magas Szerződő Felek következetesen megvalósítják a különböző társadalmi rendszerű államok békés egymás mellett élésének politikáját, és az Egyesült Nemzetek Alapokmánya céljaival és elveivel összhangban folytatják erőfeszítéseiket a béke és biztonság megőrzése, a nemzetközi feszültség csökkentése, a fegyverkezési verseny megakadályozása és a leszerelés megvalósítása, ugyancsak a gyarmatosítás és újgyarmatosítás minden megnyilvánulási formájának végleges felszámolása végett, és támogatást nyújtanak a gyarmati uralom alól felszabadult országoknak.

5. cikk

A Magas Szerződő Felek továbbra is törekednek az európai biztonság megőrzésére, amelynek egyik legfőbb feltétele a meglévő európai államhatárok sérthetlensége.

A Magas Szerződő Felek minden szükséges intézkedést megtesznek a nyugatnémet militarista és revansista erők vagy az azokkal szövetségre lépő bármely más erők agressziójának megakadályozására.

6. cikk

Abban az esetben, ha a Magas Szerződő Felek egyikét bármely állam vagy államcsoport részéről fegyveres támadás éri, a másik Magas Szerződő Fél az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 51. cikke szerinti egyéni vagy kollektív önvédelem természetes jogán - a Varsóban, 1955. május 14-én aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződéssel összhangban - haladéktalanul

Wysokie Umawiające się Strony będą nadal działać w duchu umacniania jedności i zwartości państw socjalistycznych, ich przyjaźni i braterstwa.

Artykuł 2

Wysokie Umawiające się Strony będą rozwijać i umacniać współpracę gospodarczą i naukowo-techniczną na zasadzie przyjaznej pomocy i wzajemnych korzyści jak również będą zgodnie z zasadami międzynarodowego socjalistycznego podziału pracy przyczyniać się do dalszego rozwoju współpracy w ramach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej.

Artykuł 3

Wysokie Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie nauki, kultury, sztuki, oświaty, prasy, radia, telewizji, filmu, zdrowia, sportu i turystyki oraz popierać współpracę między organizacjami społecznymi, mającą na celu lepsze wzajemne poznanie się narodów obu państw.

Artykuł 4

Wysokie Umawiające się Strony będą konsekwentnie realizować politykę pokojowego współistnienia państw o odmiennych ustrojach społecznych oraz zgodnie z celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych kontynuować wysiłki dla zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa, zmniejszenia napięcia międzynarodowego, powstrzymania wyścigu zbrojeń i osiągnięcia rozbrojenia, jak również ostatecznej likwidacji kolonializmu i nekolonializmu we wszelkiej postaci oraz udzielania poparcia krajom, które uwolniły się od panowania kolonialnego.

Artykuł 5

Wysokie Umawiające się Strony będą nadal dążyć do zapewnienia bezpieczeństwa europejskiego, którego jedną z głównych przesłanek jest nienaruszalność istniejących granic państwowych w Europie.

Wysokie Umawiające się Strony będą stosować wszelkie niezbędne środki w celu uniemożliwienia agresji ze strony zachodnio-niemieckich sił militarystyki i odwetu lub jakichkolwiek innych sił, które by się z nimi sprzymierzyły.

Artykuł 6

W przypadku napaści zbrojnej na jedną z Wysokich Umawiających się Stron przez jakiekolwiek państwo lub grupę państw, druga Wysoka Umawiająca się Strona w wykonaniu niezaprzeczalnego prawa do samoobrony indywidualnej lub zbiorowej, przewidzianego w artykule 51 Karty Narodów Zjednoczonych, niezwłocznie udzieli jej - zgodnie z Układem o przyjaźni, współpracy i pomocy

megad számára minden segítséget, beleértve a katonai segítséget is és minden rendelkezésére álló eszközzel támogatja.

Az e cikk rendelkezései alapján tett intézkedésekről a Magas Szerződő Felek haladéktalanul értesítik a Biztonsági Tanácsot és az Egyesült Nemzetek Alapokmányának megfelelő rendelkezései szerint járnak el.

7. cikk

A Magas Szerződő Felek az érdekeiket érintő minden fontos nemzetközi kérdésben tanácskoznak egymással.

8. cikk

Ez a Szerződés a megerősítő okiratok kicserélése napján lép hatályba. A kicserélésre a lehető legrövidebb időn belül Varsóban kerül sor.

E Szerződés husz éves időtartamra szól és hatálya minden alkalommal további öt-öt évre meghosszabbodik, ha azt valamelyik Magas Szerződő Fél bármely lejárat előtt tizenkét hónappal nem mondja fel.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1968. évi május hó 16. napján, két példányban, mindegyik magyar és lengyel nyelven; mindkét nyelvű szöveg egyformán hiteles.

A Magyar Népköztársaság
nevében :

KÁDÁR János
FOCK Jenő

A Lengyel Népköztársaság
nevében :

Władimir GOMULKA
Józef CZYRANKIEWICZ

wzajemnej, podpisanym w Warszawie dnia 14 maja 1955 roku - wszelkiej pomocy, w tym również wojskowej, oraz poparcia wszystkimi środkami, którymi będzie rozporządzać.

O środkach, zastosowanych zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, Wysokie Umawiające się Strony zawiadomią niezwłocznie Radę Bezpieczeństwa i będą działać stosownie do odpowiednich postanowień Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 7

Wysokie Umawiające się Strony będą konsultować się we wszystkich ważniejszych zagadnieniach międzynarodowych dotyczących ich interesów.

Artykuł 8

Układ niniejszy wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie w jak najbliższym terminie.

Układ niniejszy zawarty jest na okres dwudziestu lat i ulega przedłużaniu, każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie go na dwanaście miesięcy przed upływem danego okresu.

SPORZĄDZONO w Budapeszcie, dnia 16 maja 1968 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach węgierskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Węgierskiej Republiki Ludowej :
KÁDÁR János
Fock Jenő

W imieniu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :
Władimir GOMULKA
Jozef CZYRANKIEWICZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9292. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 16 MAY 1968

The Hungarian People's Republic and the Polish People's Republic,

Striving constantly to develop and strengthen the fraternal friendship, co-operation and mutual assistance, founded on centuries-old tradition, between the two peoples,

Convinced that the further development of relations between the two socialist states is in accordance with the vital interests of their peoples and serves to strengthen the socialist community as a whole,

Expressing their desire to pursue a consistent policy of peaceful coexistence among States with different social systems and to continue their efforts to safeguard peace,

Conscious of the danger to peace posed by the activities of West German militarist and revanchist forces which are seeking to alter the results of the Second World War,

Endeavouring to maintain peace and security in Europe in accordance with their obligations arising out of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance signed at Warsaw on 14 May 1955,²

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles set out in the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Aid between the Republic of Hungary and the Republic of Poland signed on 18 June 1948³ and declaring that the said Treaty has played an historic part in the development of relations between the two peoples,

Having regard to the achievements of socialist construction in the two States and the development of political, economic and cultural co-operation between them during the past twenty years as well as the changes which have taken place in the world during that time,

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 28 June 1968 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Warsaw, in accordance with Article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 25, p. 319.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N° 9292. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 16 MAI 1968

La République populaire hongroise et la République populaire de Pologne, S'efforçant constamment de développer et de renforcer les liens séculaires d'amitié fraternelle, de coopération et d'assistance mutuelle qui unissent les deux peuples,

Convaincus qu'un nouvel élargissement des relations entre les deux États socialistes est conforme aux intérêts essentiels des deux peuples et contribuera à renforcer l'ensemble de la communauté socialiste,

Désireuses d'appliquer systématiquement une politique de coexistence pacifique avec les États dotés de systèmes sociaux différents et de poursuivre leurs efforts en vue de préserver la paix,

Conscientes des dangers que font peser sur la paix les activités des forces militaristes et revanchardes de l'Allemagne occidentale qui essaient de remettre en cause les résultats de la deuxième guerre mondiale,

S'efforçant de maintenir la paix et la sécurité en Europe conformément aux obligations qui découlent pour elles du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955²,

Guidées par les buts et les principes de la Charte des Nations Unies,

Réaffirmant leur attachement aux buts et aux principes du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Pologne et la République de Hongrie, signé le 18 juin 1948³, et convaincus que ledit Traité a joué un rôle historique dans le développement des relations entre les deux peuples,

Tenant compte des réalisations de l'édification socialiste dans les deux États et du développement de la coopération politique, économique et culturelle qu'ils ont établie au cours des vingt dernières années, ainsi que des changements intervenus dans le monde au cours de cette période,

Sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1968 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 25, p. 319.

Article 1

The High Contracting Parties shall, in conformity with the principles of socialist internationalism, strengthen their fraternal friendship, develop comprehensive co-operation between them and afford each other assistance on the basis of equality of rights, respect for each other's sovereignty and non-intervention in each other's domestic affairs.

The High Contracting Parties shall continue to act with a view to strengthening the unity and solidarity of the socialist States and the friendship and fraternal relations existing between them.

Article 2

The High Contracting Parties shall, on the basis of friendly assistance and mutual benefit, develop and strengthen economic, scientific and technical co-operation between them and shall also promote the further development of co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance in conformity with the principles of the international socialist division of labour.

Article 3

The High Contracting Parties shall develop co-operation between them in the spheres of science, culture, art, education, the Press, radio, television, cinema, health, sports and tourism; they shall promote co-operation between their social organizations in order that the peoples of the two countries may become better acquainted with each other.

Article 4

The High Contracting Parties shall consistently pursue a policy of peaceful coexistence among States with different social systems and shall, in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, continue their efforts to safeguard peace and security, reduce international tension, halt the arms race and bring about disarmament and the final elimination of colonialism and neo-colonialism in all their forms, and support those countries which have freed themselves from colonial domination.

Article 5

The High Contracting Parties shall, as in the past, strive to safeguard European security, one of the main pre-conditions for which is the inviolability of existing European State frontiers.

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, se conformant aux principes de l'internationalisme socialiste, continueront à consolider leurs relations d'amitié fraternelle, à développer entre les deux pays la coopération dans tous les domaines et à se prêter réciproquement assistance en ce fondant sur les principes de l'égalité de droits, du respect de la souveraineté nationale et de la non ingérence dans leurs affaires intérieures réciproques.

Les Hautes Parties contractantes continueront d'œuvrer en vue de renforcer l'unité et la solidarité des États socialistes et de consolider les liens amicaux et fraternels qui les unissent.

Article 2

Sur la base d'une collaboration amicale et de l'intérêt mutuel, les Hautes Parties contractantes développeront et renforceront la coopération économique, scientifique et technique entre les deux États et encourageront également la coopération dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle conformément aux principes de la division internationale du travail socialiste.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes développeront la coopération qu'elles ont établie dans les domaines de la science, de la culture, de l'art, de l'enseignement, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, de la santé, des sports et du tourisme; elles favoriseront la coopération entre leurs organisations sociales pour permettre aux peuples des deux pays de mieux se connaître.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes appliqueront systématiquement une politique de coexistence pacifique avec les États dotés de systèmes sociaux différents et, conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies, poursuivront leurs efforts en vue d'assurer la paix et la sécurité, de réduire la tension internationale, de mettre un terme à la course aux armements, de prendre fait et cause pour le désarmement et l'élimination définitive du colonialisme et du néo-colonialisme sous toutes leurs formes, et de soutenir les pays qui se sont libérés de la domination coloniale.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront, comme par le passé, de préserver la sécurité en Europe, l'une des conditions essentielles de cette sécurité étant l'inviolabilité des frontières européennes actuelles.

The High Contracting Parties shall take all necessary steps to prevent aggression on the part of West German militarist and revanchist forces or any other forces allied with them.

Article 6

In the event of an armed attack on one of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other High Contracting Party shall, in exercise of the inalienable right of individual or collective self-defence under Article 51 of the Charter of the United Nations and in accordance with the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance signed at Warsaw on 14 May 1955, immediately afford it all possible assistance, including military assistance, and support it with all the means at its disposal.

The High Contracting Parties shall immediately inform the Security Council of measures taken pursuant to this article and shall act in accordance with the relevant provisions of the Charter of the United Nations.

Article 7

The High Contracting Parties shall consult each other on all important international questions affecting their interests.

Article 8

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw as soon as possible.

This Treaty is concluded for a term of twenty years and shall be extended for successive five-year terms if neither of the High Contracting Parties denounces it twelve months before the expiry of the current term.

DONE at Budapest on 16 May 1968, in duplicate in the Hungarian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian
People's Republic :
KÁDÁR János
FOCK Jenő

For the Polish
People's Republic :
Władimir GOMULKA
Józef CZYRANKIEWICZ

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher une agression des forces militaristes et revanchardes de l'Allemagne occidentale ou de toute autre force alliée aux précédentes.

Article 6

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes ferait l'objet d'une attaque armée de la part d'un État ou d'un groupe d'États quelconque l'autre Haute Partie contractante, dans l'exercice de son droit inaliénable de légitime défense individuelle ou collective reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955, lui fournira immédiatement toute l'assistance possible, y compris une assistance militaire, par tous les moyens dont elle dispose.

Les Hautes Parties contractantes porteront immédiatement à la connaissance du Conseil de sécurité les mesures qu'elles auront prises en application des dispositions du présent article et agiront conformément aux dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur toutes les questions internationales importantes qui touchent leurs intérêts respectifs.

Article 8

Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie aussitôt que possible.

Le présent Traité restera en vigueur pendant vingt ans et sera prorogé par périodes successives de cinq ans si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, douze mois avant l'expiration de la période de validité, son intention de le dénoncer.

FAIT à Budapest, le 16 mai 1968, en double exemplaire, en langues hongroise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
hongroise :

KÁDÁR János

Fock Jenő

Pour la République populaire
de Pologne :

Wladimir GOMULKA

Józef CZYRANKIEWICZ

No. 9293

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG
and
GAMBIA**

**Agreement on the abolition of visas. Signed at Bathurst, on
27 March 1968**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 29 October 1968.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG
et
GAMBIE**

**Accord relatif à l'abolition de la formalité du visa. Signé à
Bathurst, le 27 mars 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 octobre 1968.

No. 9293. AGREEMENT¹ BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND THE GAMBIA ON THE ABOLITION OF VISAS. SIGNED AT BATHURST ON 27 MARCH 1968

The Governments of the Benelux countries acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960² concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, and

The Government of The Gambia,

Desirous of further simplifying the travel formalities for their respective nationals and of adapting them to the situation that has arisen as a result of the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux,

Have agreed as follows :

Article 1

In this Agreement the term "Benelux countries" shall mean : the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands;

the term "Benelux territory" shall mean : the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure enter The Gambia without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that country.

Article 3

Nationals of The Gambia who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure, enter Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty shall be demanded,

¹ Came into force on 1 May 1968, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9293. ACCORD¹ ENTRE LES PAYS DU BENELUX ET LA GAMBIE RELATIF À L'ABOLITION DE LA FORMALITÉ DU VISA. SIGNÉ À BATHURST, LE 27 MARS 1968

Les Gouvernements des pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas signée à Bruxelles le 11 avril 1960² concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, et

Le Gouvernement de la Gambie,

Désireux de simplifier encore davantage les formalités de voyage de leurs ressortissants respectifs et de les adapter à la situation résultant du transfert du contrôle de l'immigration vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux termes du présent Accord, il faut entendre par l'expression « les pays du Benelux », le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas.

Par l'expression « territoire du Benelux », l'ensemble des territoires situés en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants des pays du Benelux, titulaires d'un passeport national valable, peuvent, quel que soit le lieu de départ et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa en Gambie. Aucun cautionnement n'est demandé et le passeport national valable est le seul document exigé à leur sortie du territoire.

Article 3

Les ressortissants de la Gambie, titulaires d'un passeport national valable, peuvent quel que soit leur point de départ et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux. Aucun cautionnement

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1968, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that territory.

Article 4

For a stay exceeding three months the persons coming under the provisions of this Agreement shall before their departure obtain the required permission through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter. No guaranty shall be demanded.

Article 5

Nationals of the Benelux countries residing in The Gambia with the approval of the competent authorities of The Gambia and nationals of The Gambia residing in any of the Benelux countries with the approval of the competent authorities in the Benelux countries may leave their country of residence and return to it without a visa on presentation of a valid national passport. No guaranty shall be demanded.

Article 6

Each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any persons not holding the documents required for entry or lacking sufficient means of support or unable to acquire such means by engaging in lawful occupations, or to refuse to admit persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

Article 7

The present Agreement shall not affect the aliens regulations in force in the Benelux countries and in The Gambia concerning entry, length of stay, residence, expulsion and gainful occupation, whether or not as employees, or aliens, except in respect of the foregoing provisions.

Article 8

Each Government undertakes to re-admit to its territory at any time and without formalities :

- a. its nationals who have entered the territory of the other party;
- b. persons who have entered its territory on presentation of a valid national passport issued by the Belgian, Luxemburg, Netherlands or The Gambia authorities, even if their nationality is doubtful.

n'est demandé, et le passeport national valable est le seul document exigé à leur sortie du territoire.

Article 4

Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent Accord doivent en avoir obtenu l'autorisation, avant leur départ, par l'entremise du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre. Aucun cautionnement n'est exigé.

Article 5

Les ressortissants des pays du Benelux résidant en Gambie avec l'autorisation des autorités compétentes de la Gambie et les ressortissants de la Gambie résidant dans l'un des pays du Benelux avec l'autorisation des autorités compétentes des pays du Benelux peuvent quitter leur pays de résidence sans visa sur présentation d'un passeport national valable. Aucun cautionnement n'est demandé.

Article 6

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé, ou de refuser l'accès de son pays à des personnes considérées comme indésirables ou dont la présence dans le pays est considérée comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 7

Le présent Accord ne modifie pas les règlements relatifs aux étrangers en vigueur dans le pays du Benelux et en Gambie concernant l'entrée, la durée du séjour, le lieu de résidence, l'expulsion des étrangers, ainsi que l'exercice par des étrangers d'une activité lucrative, salariée ou non, sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent.

Article 8

Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalité :

- a) Ses ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre partie contractante;
- b) Les personnes qui sont entrées sur son territoire sur présentation d'un passeport national valable, délivré par les autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou gambiennes, même si leur nationalité est contestée.

Article 9

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by a Netherlands Government notification addressed to the Government of The Gambia.

Article 10

This Agreement shall enter into force on 1st day of May, 1968 for a period of one year. If the Agreement has not been denounced thirty days before the expiry of that period, it shall be deemed to have been renewed indefinitely. After the first period of one year each signatory Government may denounce the Agreement by giving thirty day's notice to the Belgian Government.

The Agreement shall cease to be effective if one of the signatory Governments denounces it.

The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of the thirty day's notice referred to in this Article.

Article 11

With the exception of Article 8 the operation of this Agreement may be suspended by any Contracting Party.

The Belgian Government shall be notified forthwith of such suspension through the diplomatic channel. The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Bathurst on the 27th day of March, 1968 in four original copies in the English language.

For Benelux :

J. TROUVEROY

For the Belgian Government :

J. TROUVEROY

For the Luxemburg Government :

D. KETEL

For the Netherlands Government :

D. KETEL

For the Government
of the Gambia :

A. D. CAMARA
Minister of External Affairs

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord peut être étendu au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la Gambie.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} mai 1968, pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

L'Accord cessera d'être en vigueur si l'un des gouvernements signataires le dénonce.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification de 30 jours mentionné au présent article.

Article 11

À l'exception de l'article 8, l'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des parties contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la suspension sera levée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bathurst, le 27 mars 1968, en quatre exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Benelux :

J. TROUVEROY

Pour le Gouvernement belge :

J. TROUVEROY

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

D. KETEL

Pour le Gouvernement néerlandais :

D. KETEL

Pour le Gouvernement gambien :

A. D. CAMARA

Ministre des affaires étrangères

No. 9294

**ARGENTINA
and
PARAGUAY**

Agreement concerning a study of the utilization of the water-power of the Apipé Falls. Signed at Buenos Aires, on 23 January 1958

Exchange of notes constituting an Agreement extending until 31 December 1967 the Joint Commission established by the Agreement of 23 January 1958. Buenos Aires, 23 January 1967

Exchange of notes constituting an Agreement extending until 31 December 1969 the Joint Commission established by the Agreement of 23 January 1958. Buenos Aires, 20 July 1967

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 4 November 1968.

N° 9294

ARGENTINE
et
PARAGUAY

Accord pour l'étude des possibilités d'utilisation de l'énergie hydraulique des chutes de l'Apipé. Signé à Buenos Aires, le 23 janvier 1958

Échange de notes constituant un accord maintenant en fonctions jusqu'au 31 décembre 1967 la Commission mixte créée en vertu de l'Accord du 23 janvier 1958. Buenos Aires, 23 janvier 1967

Échange de notes constituant un accord maintenant en fonctions jusqu'au 31 décembre 1969 la Commission mixte créée en vertu de l'Accord du 23 janvier 1958. Buenos Aires, 20 juillet 1967

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 4 novembre 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9294. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY PARA EL ESTUDIO
DEL APROVECHAMIENTO DE LA ENERGÍA HIDRÁU-
LICA DE LOS SALTOS DEL APIPÉ

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Paraguay,

Considerando la posibilidad de obtener energía hidroeléctrica de los rápidos que forman el Río Paraná a la altura de las islas Yacyretá y Apipé;

Convencidos de la necesidad de una franca cooperación internacional para realizar los estudios técnicos tendientes al aprovechamiento de esa fuente de energía; y

Teniendo en cuenta que la acción conjunta en un campo de actividades nuevo, tenderá a un mayor acercamiento y vinculación económica, y redundará en beneficio de la amistad entre ambas naciones,

Han resuelto celebrar el presente Convenio de creación de una Comisión Técnica Mixta Argentino-Paraguaya, para el aprovechamiento de la energía hidráulica y el mejoramiento de la navegabilidad del Río Paraná a la altura de las islas Yacyretá y Apipé, y para ese fin nombraron sus Plenipotenciarios, a saber :

El Presidente Provisional de la República Argentina, a Su Excelencia el señor Ministro interino de Relaciones Exteriores y Culto Contraalmirante Don Teodoro E. Hartung; y

El Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República del Paraguay en Argentina, Doctor Don Juan Plate,

Quienes, después de haberse exhibido sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo I

El presente Convenio tiene por objeto el estudio por una Comisión Mixta Técnica Argentino-Paraguaya del aprovechamiento de la energía hidráulica del Río Paraná a la altura de las islas Yacyretá y Apipé, y complementariamente, de la mejora de la navegabilidad de dicho Río. Los estudios abarcarán también los demás usos benéficos de las aguas del Paraná y eventualmente el mejoramiento de las comunicaciones entre ambos países a través de las obras que se realizaren.

Artículo II

Por el presente Convenio se crea una Comisión Mixta Técnica Argentino-Paraguaya, compuesta por dos delegados, uno por cada parte y de los asesores que se crean necesarios para el desempeño de su misión.

Los estudios que deberán realizar constarán principalmente de :

- a) Reconocimiento e inspección de la región mencionada más arriba, determinando todas las características técnicas de las aguas en su relación con el aprovechamiento hidráulico.
- b) Estudio hidrográfico e hidrológico del Río Paraná en dicha región.
- c) Estudio geológico e hidrológico de dicha región.
- d) Un proyecto de las obras necesarias para el aprovechamiento hidráulico, incluyendo los costos probables.
- e) Un estudio de las posibilidades de financiación de los proyectos que se sugieran.
- f) Un estudio del posible consumo de energía eléctrica de la región, y de los posibles costos de la misma.

Artículo III

Todos los estudios que realice la Comisión Mixta Técnica Argentino-Paraguaya estarán a disposición de las dos Partes Contractantes.

Las investigaciones y estudios que se realicen, no afectarán ni interrumpirán los que vienen realizando los organismos técnicos de ambos países.

Artículo IV

Los delegados y asesores, como asimismo el personal técnico empleado por la Comisión Mixta Técnica Argentino-Paraguaya, encargado de realizar algún trabajo o estudio, podrán viajar libremente por dicha región y entrar en el territorio de la otra parte contratante, llevando sus instrumentos y otros elementos de trabajo.

Contarán además con todas las facilidades para el cumplimiento de su misión.

Artículo V

Se establece un plazo de dos años para terminar todos los estudios contemplados en este Convenio y para que la Comisión Mixta Técnica Argentino-Paraguaya presente a ambos Gobiernos su informe final, en que se definan los lineamientos generales de las obras, de los beneficios que reportarán y la forma de realizar los proyectos que ella recomiende, ejecución de los trabajos y plan de financiación a adoptarse.

Artículo VI

La Comisión Mixta elaborará el plan de trabajo y solicitará a ambos Gobiernos contribuciones, por parte iguales, para los fondos necesarios para la ejecución del plan de trabajo.

Artículo VII

El presente Convenio será ratificado de acuerdo con las formalidades constitucionales de cada una de las partes contratantes y el canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en Buenos Aires, en la oportunidad que designen ambas partes de común acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires a los veintitrés días del mes de enero del año mil novecientos cincuenta y ocho.

Por el Gobierno paraguayo :

Juan PLATE
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de la República del Paraguay

Por el Gobierno argentino :

Teodoro E. HARTUNG
Ministro interino de Relaciones
Exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9294. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING A STUDY OF THE UTILIZATION OF THE WATER-POWER OF THE APIPÉ FALLS. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 23 JANUARY 1958

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Paraguay,

Considering the possibility of obtaining hydro-electric energy from the rapids in the River Paraná at the islands of Yacyretá and Apipé;

Convinced of the need for loyal international co-operation to make technical surveys on the possible utilization of this source of energy, and

Taking into account the fact that joint action in a new field of activity will promote closer ties and economic links and will strengthen the friendship between the two nations,

Have decided to conclude this Agreement creating a Joint Argentine-Paraguayan Technical Commission for the utilization of the water-power from and the improvement of the navigability of the River Paraná at the islands of Yacyretá and Apipé, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Provisional President of the Argentine Republic : Rear Admiral Teodoro E. Hartung, Acting Minister for Foreign Affairs and Public Worship,

The President of the Republic of Paraguay : Dr. Juan Plate, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Paraguay in Argentina,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The object of this Agreement is the making of a study by a joint Argentine-Paraguayan Technical Commission of the utilization of the water-power of the River Paraná at the islands of Yacyretá and Apipé and, in addition, of the improvement of the navigability of the said river. Surveys shall also cover other advan-

¹ Came into force on 16 June 1958 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9294. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY POUR L'ÉTUDE
DES POSSIBILITÉS D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE
HYDRAULIQUE DES CHUTES DE L'APIPÉ. SIGNÉ À
BUENOS AIRES, LE 23 JANVIER 1958

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Envisageant la possibilité d'utiliser, pour obtenir de l'énergie hydroélectrique, les eaux des rapides qui forment le fleuve Paraná à la hauteur des îles Yacyretá et Apipé,

Convaincus qu'une franche coopération entre les deux pays est nécessaire à la réalisation des études techniques dont on a besoin en vue de l'utilisation de cette source d'énergie,

Prenant en considération le fait qu'une action commune dans ce domaine d'activités nouveau tendra à rapprocher encore les deux pays, à resserrer leurs liens économiques et à favoriser leurs relations d'amitié,

Ont décidé de conclure le présent Accord portant création d'une commission technique mixte argentino-paraguayenne en vue d'utiliser l'énergie hydraulique des eaux du Paraná, et d'améliorer les conditions de la navigation sur ce fleuve, à la hauteur des îles Yacyretá et Apipé, et ont nommé à cette fin, comme plénipotentiaires :

Le Président provisoire de la République argentine : Son Excellence le Contre-amiral Teodoro E. Hartung, Ministre par intérim des relations extérieures et du culte;

Le Président de la République du Paraguay : Son Excellence, Monsieur Juan R. Plate, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Paraguay en Argentine ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet de faire étudier par une commission technique mixte argentino-paraguayenne les possibilités d'utiliser l'énergie hydraulique du fleuve Paraná à la hauteur des îles Yacyretá et Apipé et, à titre complémentaire, les possibilités d'améliorer les conditions de la navigation sur ce fleuve. Ces

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1958 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article VII.

tageous uses of the waters of the Paraná and possibly the improvement of the communications between the two countries through the works to be carried out.

Article II

This Agreement establishes a Joint Argentine-Paraguayan Technical Commission, composed of two representatives, one from each Party, and such advisers as may be considered necessary for the accomplishment of their task.

The surveys to be made shall consist principally of :

- (a) Exploration and inspection of the above-mentioned region, determining all the technical characteristics of the waters which are relevant to hydraulic utilization.
- (b) A hydrographic and hydrological survey of the River Paraná in the said region.
- (c) A geological and hydrological survey of the said region.
- (d) A plan of the works needed for hydraulic utilization, including cost estimates.
- (e) A survey of the possibilities for financing the proposed projects.
- (f) A survey of the possible consumption of electric power in the region and of the possible costs.

Article III

All surveys made by the Joint Argentine-Paraguayan Technical Commission shall be at the disposal of both Contracting Parties.

The investigations and surveys made shall not affect or interrupt those being made by the technical agencies of both countries.

Article IV

The representatives and advisers and the technical personnel employed by the Joint Argentine-Paraguayan Technical Commission who are engaged in some work or survey shall have the right to travel freely in the said region and enter the territory of the other Contracting Party, bringing their instruments and other working tools.

They shall also enjoy all facilities for the accomplishment of their task.

études engloberont également les autres possibilités de mise en valeur des eaux du Paraná et, éventuellement, la possibilité de tirer parti des ouvrages qui seraient construits pour améliorer les communications entre les deux pays.

Article II

Le présent Accord crée une commission technique mixte argentino-paraguayenne composée de deux représentants, un pour chacune des Parties, et des conseillers qu'ils jugeront nécessaire de s'adjoindre pour s'acquitter de leur tâche.

La Commission aura principalement pour tâche :

- a) De procéder à des travaux de reconnaissance et d'inspection dans la région visée plus haut afin de déterminer toutes les caractéristiques techniques des eaux du point de vue de leur mise en valeur en tant que ressources hydrauliques.
- b) De faire une étude hydrographique et hydrologique du Paraná dans la région en question.
- c) De faire une étude géologique et hydrologique de la région.
- d) De dresser des plans indiquant quels ouvrages seront nécessaires en vue de l'utilisation des ressources hydrauliques et donnant une estimation des coûts.
- e) D'étudier les possibilités de financement des projets envisagés.
- f) De chercher à déterminer ce que sera la consommation d'énergie électrique de la région et ce qu'elle coûtera.

Article III

Toutes les études qu'effectuera la Commission technique mixte argentino-paraguayenne seront à la disposition des deux Parties contractantes.

Les enquêtes et études qui seront effectuées ne devront ni compromettre ni interrompre celles que sont en train d'effectuer les organismes techniques des deux pays.

Article IV

Les représentants et les conseillers, de même que le personnel technique engagé par la Commission technique mixte argentino-paraguayenne qui aura à s'acquitter d'une tâche ou d'une étude quelconques, pourront se déplacer librement dans la région mentionnée et entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante en apportant avec eux leurs instruments et tout autre article nécessaire à leur travail.

Il leur sera en outre accordé toutes les facilités voulues pour leur permettre de s'acquitter de leur tâche.

Article V

A period of two years is fixed for the completion of all the surveys mentioned in this Agreement and for the submission by the Joint Argentine-Paraguayan Technical Commission to both Governments of its final report, giving a general description of the works, the advantages accruing therefrom, and the methods of carrying out any projects recommended, the execution of the work and the financing plan to be adopted.

Article VI

The Joint Commission shall draw up a work plan and request from both Governments equal contributions towards the funds needed for the execution of the work plan.

Article VII

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional formalities of each of the Contracting Parties and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Buenos Aires on a date to be jointly agreed upon by both Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement in two copies, both of which shall be equally authentic, and have affixed their seals thereto.

DONE at Buenos Aires on this 23rd day of January, 1958.

For the Government
of Paraguay :
Juan PLATE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Paraguay

For the Government
of Argentina :
Teodoro E. HARTUNG
Acting Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

Article V

On prévoit qu'il faudra deux années pour achever toutes les études envisagées dans le présent Accord et pour permettre à la Commission technique mixte argentino-paraguayenne de présenter aux deux Gouvernements son rapport définitif, rapport dans lequel elle indiquera dans les grandes lignes les ouvrages à construire, les résultats escomptés et la façon dont elle conçoit la réalisation des projets qu'elle recommande, les modalités d'exécution des travaux et le plan de financement à adopter.

Article VI

La Commission mixte établira le plan de travail et demandera aux deux gouvernements de verser, à parts égales, les sommes nécessaires à l'exécution de ce plan.

Article VII

Le présent Accord sera ratifié conformément aux modalités prévues par la Constitution de chacune des deux Parties contractantes et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Buenos Aires, à une date qui sera fixée d'un commun accord par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Buenos Aires, le 23 janvier 1958.

Pour le Gouvernement
paraguayen :
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République du Paraguay
Juan R. PLATE

Pour le Gouvernement
argentin :
Ministre par intérim
des relations extérieures
et du culte
Teodoro E. HARTUNG

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY EXTENDING UNTIL 31 DECEMBER 1967 THE JOINT COMMISSION ESTABLISHED BY THE AGREEMENT OF 23 JANUARY 1958. BUENOS AIRES, 23 JANUARY 1967

ÉCHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY MAINTENANT EN FONCTIONS JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1967 LA COMMISSION MIXTE CRÉÉE EN VERTU DE L'ACCORD DU 23 JANVIER 1958. BUENOS AIRES, 23 JANVIER 1967

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 23 de enero de 1967

Señor Ministro :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a la Comisión Mixta Técnica, creada de acuerdo a lo estipulado en el Convenio suscrito entre la República del Paraguay y la República Argentina el 23 de enero de 1958, para el aprovechamiento de la energía hidráulica y el mejoramiento de la navegación en el río Paraná a la altura de las Islas Yacyretá y Apipé.

En el deseo de continuar con la preparación de las bases de un nuevo Acuerdo en virtud del cual la República del Paraguay y la República Argentina expresen su voluntad y decisión de utilizar en común las aguas del río Paraná en las zonas de las Islas Yacyretá y Apipé, construyendo y explotando conjuntamente las obras, y se produzcan las informaciones que las autoridades de nuestros dos países lo requieran, el Gobierno de la República del Paraguay desea mantener constituida dicha Comisión hasta el 31 de diciembre de 1967.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que esta nota y la respuesta favorable que se digna dirigirme serán consideradas por el Gobierno de mi país como un acuerdo en la materia, me es grato saludarle con mi más alta y distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

Al Excelentísimo Señor Don Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina
Buenos Aires, Argentina

¹ Came into force on 23 January 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1967 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 23 January 1967

Sir,

I have the honour to refer to the Joint Technical Commission, established in accordance with the provisions of the Agreement concluded between the Republic of Paraguay and the Argentine Republic on 23 January 1958, for the utilization of the water-power from and the improvement of navigation on the River Paraná at the islands of Yacyretá and Apipé.

The Government of the Republic of Paraguay, desiring to continue with the preparation of the groundwork for a new Agreement whereby the Republic of Paraguay and the Argentine Republic would express their desire and decision jointly to utilize the waters of the River Paraná at the islands of Yacyretá and Apipé by jointly constructing and operating works, and which would also provide for the collection of the information required by the authorities of our two countries, wishes to extend the said Commission until 31 December 1967.

This note and your favourable reply thereto will be considered by the Government of my country as constituting an agreement on the matter.

Accept, Sir, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency

Mr. Nicanor Costa Méndez

Minister for Foreign Affairs and Public

Worship of the Argentine Republic

Buenos Aires, Argentina

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Buenos Aires, le 23 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Commission technique mixte créée en vertu des dispositions de l'Accord conclu entre la République du Paraguay et la République Argentine le 23 janvier 1958 en vue d'utiliser l'énergie hydraulique des eaux du Paraná à la hauteur des îles Yacyretá et Apipé et d'améliorer les conditions de la navigation sur ce fleuve.

Désireux à présent de prendre les dispositions nécessaires en vue de l'élaboration d'un nouvel accord dans lequel la République du Paraguay et la République Argentine exprimeraient leur volonté et leur détermination d'utiliser en commun les eaux du fleuve Paraná dans les îles Yacyretá et Apipé en procédant conjointement à la construction des ouvrages nécessaires et en en assurant conjointement l'exploitation, et qui contiendrait les renseignements demandés par les autorités de nos deux pays, le Gouvernement de la République du Paraguay souhaiterait maintenir en fonctions la Commission technique mixte jusqu'au 31 décembre 1967.

La présente note et la réponse favorable de Votre Excellence constitueront, aux yeux du Gouvernement de mon pays, un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

À Son Excellence

Monsieur Nicanor Costa Méndez

Ministre des relations extérieures et

du culte de la République Argentine

Buenos Aires (Argentine)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 23 de enero de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en la ocasión de acusar recibo de vuestra nota de esta misma fecha, que hace referencia a la prórroga hasta el 31 de diciembre de 1967, de la Comisión Mixta Técnica creada de acuerdo a lo estipulado en el Convenio suscrito entre la República Argentina y la República de Paraguay el 23 de enero de 1958, para el aprovechamiento de la energía hidráulica y el mejoramiento de la navegación en el Río Paraná a la altura de las islas Yaciretá y Apipé, la que textualmente dice :

[See note I — Voir note I]

Al respecto, me place manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República Argentina en mantener dicha Comisión hasta el 31 de diciembre de 1967.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay,
Doctor Raúl Sapena Pastor
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 23 January 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 23 January 1967 referring to the extension until 31 December 1967 of the Joint Technical Commission, established in accordance with the provisions of the Agreement concluded between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay on 23 January 1958, for the utilization of the water-power from and the improvement of navigation on the River Paraná at the islands of

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 23 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dans laquelle vous manifestez le désir de maintenir en fonctions jusqu'au 31 décembre 1967 la Commission technique mixte créée en vertu des dispositions de l'Accord conclu entre la République Argentine et la République du Paraguay le 23 janvier 1958 en vue d'utiliser l'énergie hydraulique des eaux du Paraná à la hauteur des îles Yacyretá et Apipé et d'améliorer

Yacyretá and Apipé. The text of your note reads as follows :

[See note I]

In this connexion, I have pleasure in informing you that the Government of the Argentine Republic agrees to extend the said Commission until 31 December 1967.

I take this opportunity, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ

His Excellency
Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay
Buenos Aires

les conditions de la navigation sur ce fleuve, note qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Argentine donne son agrément au maintien en fonctions de la Commission technique mixte jusqu'au 31 décembre 1967.

Je saisis cette occasion, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ

À Son Excellence
Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
de la République du Paraguay
Buenos Aires

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY EXTENDING UNTIL 31 DECEMBER 1969 THE JOINT COMMISSION ESTABLISHED BY THE AGREEMENT OF 23 JANUARY 1958. BUENOS AIRES, 20 JULY 1967

ÉCHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY MAINTENANT EN FONCTIONS JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1969 LA COMMISSION MIXTE CRÉÉE EN VERTU DE L'ACCORD DU 23 JANVIER 1958. BUENOS AIRES, 20 JUILLET 1967

I

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 20 de julio de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a V.E. para referirme al cometido de la Comisión Mixta Técnica, creada por el Convenio suscripto entre la República del Paraguay y la República Argentina el 23 de enero de 1958, para el aprovechamiento de la energía hidráulica y el mejoramiento de la navegación en el Río Paraná a la altura de las islas Yaciretá y Apipé.

En el deseo de continuar hasta su terminación las investigaciones, estudios, proyectos y gestiones conducentes a la construcción y explotación en común de las obras referidas, que son básicas para el desarrollo e integración de la Cuenca del Plata, mi Gobierno propone mantener constituida dicha Comisión hasta el 31 de diciembre de 1969, para que prepare un informe técnico-económico-financiero que conste de :

a) Un anteproyecto, suficientemente avanzado de las obras e instalaciones a construir, para ser presentado a organismos de crédito;

b) Un estudio de factibilidad económico-financiera de las mismas;

c) La compilación de los elementos de juicio necesarios para definir los términos físicos y económicos de la utilización por cada país, de la potencia y energía generable en la central hidráulica y de los correspondientes a las obras comunes, así como a la realización de todas ellas, cuenta habida de las cuestiones legales y laborales, técnicas y administrativas, así como de la política energética de cada país involucrado en los términos a definir.

Para servir de guía a la ejecución de este informe que será efectuado por firmas consultoras especializadas, contratadas por la Comisión Mixta Técnica, ésta enunciará

¹ Came into force on 20 July 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1967 par l'échange des dites notes.

los principios básicos que hagan referencia a los derechos de las partes y a la propiedad y costos igualitarios de las obras e instalaciones comunes.

Una vez que se hayan definido y convenido entre las Altas Partes Contratantes los términos físicos y económicos mencionados en el apartado c), así como el régimen de explotación de las obras a construir la Comisión Mixta Técnica continuará con :

d) El proyecto ejecutivo de las obras a construir en común y el Pliego de Especificaciones Técnicas a nivel adecuado para elaborar su Presupuesto;

e) La confección de las Bases y Pliego de Condiciones para licitar las obras y las adquisiciones.

A fin de realizar todo lo expuesto la Comisión Mixta Técnica queda facultada para :

1º Gestionar y contratar con organismos financieros, por sí o por intermedio de entidades específicamente autorizadas por los respectivos Gobiernos, la obtención de los fondos necesarios.

2º Luego de realizado el estudio técnico-económico-financiero, preparar un anteproyecto de Convenio que permita la realización de los objetivos enunciados.

Al manifestar a V.E. que esta nota y la respuesta favorable que se digno dirigirme serán consideradas por el Gobierno de mi país como un acuerdo en la materia, me es grato saludarle con mi mas alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor O. Raúl Sapena Pastor
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay
Asunción

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 20 July 1967

Sir,

I have the honour to refer to the mandate of the Joint Technical Commission, established by the Agreement concluded between the Republic of Paraguay and the Argentine Republic on 23 January 1958, for the utilization of the water-power from and the improvement of navigation on the River Paraná at the islands of Yacyretá and Apipé.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Buenos Aires, le 20 juillet 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au mandat de la Commission technique mixte créée en vertu de l'Accord conclu entre la République du Paraguay et la République argentine le 23 janvier 1958 en vue d'utiliser l'énergie hydraulique des eaux du Paraná, et d'améliorer les conditions de la navigation sur ce fleuve, à la hauteur des îles Yacyretá et Apipé.

As it is desirous that the investigations, surveys, projects and negotiations now being undertaken with a view to the joint construction and operation of the above-mentioned works, which are essential to the development and integration of the Plata basin, should be continued until they are completed, my Government proposes that the said Commission should be extended until 31 December 1969 to enable it to prepare a technical, economic and financial report containing :

(a) A draft plan of the works and installations, prepared in sufficient detail, for submission to credit institutions;

(b) An economic and financial feasibility study of the said works and installations;

(c) A list of factors to be taken into consideration in working out the physical and economic arrangements for the utilization by each country of the power and energy to be generated at the hydro-power plant, as well as arrangements concerning the joint works and their execution, due account being taken of legal, labour, technical and administrative questions and of the energy utilization policy of each country as it is affected by the arrangements to be worked out.

It is proposed that, as a guideline for the preparation of this report, which shall be drafted by special firms of consultants retained by the Joint Technical Commission, the Commission shall lay down the basic principles relating to the rights of the Parties and the shared ownership and costs of the joint works and installations.

Once the physical and economic arrangements referred to in paragraph (c) above, as well as the régime governing the opera-

Désireux de mener à leur terme les enquêtes, études, projets et négociations relatifs aux travaux communs de construction et d'exploitation des ouvrages en question, qui sont d'une importance fondamentale pour l'aménagement et l'intégration du bassin de la Plata, mon Gouvernement propose de maintenir en fonctions jusqu'au 31 décembre 1969 la Commission technique mixte et de la charger d'établir un rapport technique, économique et financier comprenant les éléments ci-après :

a) Un avant-projet assez complet des ouvrages et installations à construire qui serait présenté à des organismes de crédit;

b) Une étude de faisabilité économique et financière relative à ces structures et installations;

c) Une liste des éléments d'appréciation qui seront nécessaires pour définir les conditions physiques et économiques de l'utilisation, par chaque pays, de la capacité de la centrale hydraulique et de l'énergie pouvant être produite par cette centrale ainsi que des éléments d'appréciation relatifs aux ouvrages communs et à la réalisation de chacun d'eux compte tenu des considérations de droit de main-d'œuvre, de technique et d'administration ainsi que de la politique énergétique de chacun des pays auxquels s'appliqueront les conditions à définir.

Pour faciliter l'exécution de ce rapport, qui sera effectué par des sociétés de consultants spécialisés, avec lesquelles la Commission technique mixte aura passé des contrats, la Commission énoncera les principes de base se rapportant aux droits des Parties ainsi qu'à la propriété des ouvrages et installations communs et aux dépenses y relatives que les Parties se partageront dans des conditions d'égalité.

Une fois que les Hautes Parties contractantes auront décidé d'un commun accord des conditions physiques et économiques

tion of the works to be constructed, have been worked out and agreed upon by the High Contracting Parties, the Joint Technical Commission shall prepare :

(d) The final plan of the works to be constructed jointly, and the technical specifications list which shall be drawn up in sufficient detail to allow for the preparation of financial estimates;

(e) The specifications and conditions for the submission of tenders for the works themselves and for items to be obtained by purchase.

With a view to the completion of all the work described above, the Joint Technical Commission shall be authorized :

1. Either directly or through agents specifically authorized for the purpose by the respective Governments, to negotiate and conclude agreements with financial agencies for the purpose of obtaining the necessary funds.
2. On completion of the technical, economic and financial surveys, to prepare a draft agreement for the attainment of the stated objectives.

This note and your favourable reply thereto will be considered by the Government of my country as constituting an agreement on the matter.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister of Foreign Affairs
and Public Worship

His Excellency
Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay
Asunción

visées à l'alinéa *c* ainsi que du régime d'exploitation des ouvrages à construire, la Commission technique mixte :

d) Dressera le plan d'exécution des ouvrages à construire conjointement et à établir un cahier des prescriptions techniques suffisamment détaillé pour permettre d'élaborer le budget correspondant;

e) Définira les conditions générales et établira les cahiers des charges pour les marchés de travaux et d'achat de marchandises.

À cette fin, la Commission technique mixte est habilitée :

1. À négocier et à passer des contrats avec des institutions financières soit directement soit par l'intermédiaire d'entités expressément habilitées à cet effet par les Gouvernements respectifs, afin d'obtenir les crédits nécessaires.
2. À entreprendre, une fois achevée l'étude technique, économique et financière, la préparation d'un avant-projet d'accord en vue de la réalisation des objectifs fixés.

La présente note et la réponse favorable de Votre Excellence constitueront aux yeux du Gouvernement de mon pays un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministre des relations extérieures
et du culte

À son Excellence
Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
de la République du Paraguay
Asunción

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 20 de julio de 1967

Señor Ministro :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota de esta misma fecha cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

A Su Excelencia el señor Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina
Presente

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 20 July 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 20 July 1967 which reads as follows :

[See note I]

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Buenos Aires, le 20 juillet 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

In reply, I have pleasure in stating that my Government agrees with the provisions contained in your note as quoted above, and that the said note and this reply thereto accordingly constitute an agreement between our Governments.

I take this opportunity, etc.

Rául SAPENA PASTOR

His Excellency
Mr. Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs and
Public Worship of the Argentine
Republic
Buenos Aires

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement souscrit aux dispositions contenues dans sa note citée plus haut et qu'en conséquence ladite note et la présente note constituent un accord entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

À Son Excellence
Monsieur Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures et
du culte de la République Argentine
Buenos Aires

No. 9295

EQUATORIAL GUINEA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Santa Isabel de Fernando
Póo, 25 October 1968**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 12 November 1968.

GUINEE ÉQUATORIALE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Santa Isabel de Fernando Póo,
25 octobre 1968**

Texte officiel espagnol.

Enregistrée d'office le 12 novembre 1968.

No. 9295. EQUATORIAL GUINEA: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. SANTA ISABEL DE FERNANDO PÓO, 25 OCTOBER 1968

N° 9295. GUINÉE ÉQUATORIALE: DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. SANTA ISABEL DE FERNANDO PÓO, 25 OCTOBRE 1968

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

En nombre de la República de Guinea Ecuatorial y en mi calidad de Presidente y de Jefe del Gobierno, tengo la honra de declarar, en relación con la solicitud de admisión de la República de Guinea Ecuatorial como Miembro de las Naciones Unidas, que la República de Guinea Ecuatorial acepta las obligaciones establecidas en la Carta de las Naciones Unidas y se compromete solemnemente a cumplirlas.

Santa Isabel de Fernando Póo, a 25 de octubre de 1968.

El Presidente :

Francisco MACIAS NGUEMA

[TRANSLATION]

In the name of the Republic of Equatorial Guinea and in my capacity as President and Head of Government, I have the honour to declare, in connexion with the application of the Republic of Equatorial Guinea for admission to membership in the United Nations, that the Republic of Equatorial Guinea accepts the obligations set forth in the United Nations Charter and solemnly undertakes to fulfil them.

Santa Isabel de Fernando Póo, 25 October 1968.

Francisco MACIAS NGUEMA
President

[TRADUCTION]

Au nom de la République de Guinée équatoriale et en ma qualité de Président et de Chef du Gouvernement, j'ai l'honneur de déclarer, à propos de la demande d'admission de la République de Guinée équatoriale comme Membre de l'Organisation des Nations Unies, que la République de Guinée équatoriale accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage à les respecter.

Santa Isabel de Fernando Póo, le 25 octobre 1968.

Le Président :
Francisco MACIAS NGUEMA

¹Presented to the Secretary-General on 1 November 1968. By decision of the General Assembly taken at its 1714th plenary meeting on 12 November 1968, Equatorial Guinea was admitted to membership in the United Nations.

¹Remise au Secrétaire générale le 1^{er} novembre 1968. Par décision prise à sa 1714^e séance plénière, le 12 novembre 1968, l'Assemblée générale a admis la Guinée équatoriale à l'Organisation des Nations Unies.

No. 9296

MULTILATERAL

Agreement on administrative arrangements for the Prek Thnot (Cambodia) power and irrigation development Project (with annex). Opened for signature on 23 September 1968 at the United Nations Headquarters, New York

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 13 November 1968.

MULTILATÉRAL

Accord sur les arrangements administratifs pour le Plan d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot (Cambodge) [avec annexe]. Ouvert à la signature le 23 septembre 1968 au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 13 novembre 1968.

No. 9296. AGREEMENT¹ ON ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS FOR THE PREK THNOT (CAMBODIA) POWER AND IRRIGATION DEVELOPMENT PROJECT. OPENED FOR SIGNATURE ON 23 SEPTEMBER 1968 AT THE UNITED NATIONS HEADQUARTERS, NEW YORK

Agreement between the Governments of Australia, Canada, Federal Republic of Germany, India, Italy, Japan, the Kingdom of the Netherlands, Pakistan, the Philippines, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Government of Cambodia.

Whereas the Royal Government of Cambodia, encouraged by the outcome of studies put in train by the Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (which operates under the aegis of Economic Commission for Asia and the Far East), by the subsequent recommendations of that Committee and of its Advisory Board and by numerous pledges of financial support from friendly countries, has taken a decision to implement forthwith the power and first stage irrigation development on the Prek Thnot River;

Whereas the Secretary-General of the United Nations has made his good offices available;

Whereas, at a meeting for the implementation of the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation (5,000 ha) Development Scheme (hereafter referred to as the "Project" as described in the Annex) held under the auspices of the United Nations at Phnom-Penh on the 9th and 10th of September 1968, the representatives of the Governments of Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, India, Italy, Japan, the Kingdom of the Netherlands, Pakistan, the Philippines and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made declarations with regard to the intention of their respective Governments to assist the Government of Cambodia in carrying out the Project;

Whereas the United Nations Development Programme has undertaken by separate agreement with the Government of Cambodia and the Food and Agriculture Organization of the United Nations to assist in the execution of the Project; and

Whereas it was found necessary to agree on procedures whereby international co-operation for the implementation of the Project would be secured in the most effective way;

¹ Came into force on 13 November 1968, the date on which all Parties mentioned in the preamble of the Agreement had affixed their signatures, in accordance with article XII.

N^o 9296. ACCORD¹ SUR LES ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS POUR LE PLAN D'AMÉNAGEMENT ÉNERGÉTIQUE ET D'IRRIGATION DU PREK THNOT (CAMBODGE). OUVERT À LA SIGNATURE LE 23 SEPTEMBRE 1968 AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK

Accord entre les gouvernements de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de l'Italie, du Japon, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, des Philippines, de la République Fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement Royal du Cambodge.

Considérant que le Gouvernement Royal du Cambodge, encouragé par le résultat des études mises en train par le Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong (qui opère sous l'égide de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient), par les recommandations ultérieures de ce Comité et de son Bureau consultatif, ainsi que par les nombreuses promesses de soutien financier faites par des pays amis, a pris la décision d'entreprendre immédiatement le programme d'aménagement énergétique et la première phase du programme d'irrigation intéressant le fleuve Prek Thnot ;

Considérant que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a offert ses bons offices ;

Considérant que, lors d'une réunion concernant l'exécution du plan d'aménagement énergétique et d'irrigation (5 000 ha) du Prek Thnot (Cambodge), (ci-après dénommé « le Projet », tel qu'il est décrit à l'Annexe), réunion qui s'est tenue sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies à Phnom-Penh les 9 et 10 septembre 1968, les représentants des Gouvernements de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de l'Italie, du Japon, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, des Philippines, de la République Fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ont fait des déclarations touchant l'intention de leurs gouvernements respectifs d'aider le Gouvernement cambodgien à exécuter le "Projet".

Considérant que le Programme des Nations Unies pour le Développement, par un accord distinct conclu avec le Gouvernement cambodgien et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, s'est engagé à prêter son concours pour l'exécution du "Projet" ;

Considérant qu'il a été jugé nécessaire de convenir de procédures permettant d'assurer de la manière la plus efficace la co-opération internationale en vue de l'exécution du Projet ;

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1968, date à laquelle toutes les Parties mentionnées dans le préambule de l'Accord avaient apposé leur signature, conformément à l'article XII.

Now therefore the Parties hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement :

(1) "The Project" means the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation Development Project as defined in the Annex.

(2) "Coordinator" means the individual to be appointed, at the request of the Parties, by the Secretary-General of the United Nations.

(3) "Co-operating Members" means the Governments of Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, India, Italy, Japan, the Kingdom of the Netherlands, Pakistan, the Philippines and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any Government, or intergovernmental organization which may join this agreement at a later date in accordance with Article 10 of the agreement.

(4) "The Government" means the Government of Cambodia.

(5) "The Corporation" means the Société Nationale des Grands Barrages established under Cambodian Law No. 323 of 28 May 1965, to take charge of construction and operation of the Project.

(6) "The Bank" means the National Bank of Cambodia.

(7) "Bilateral Agreements" means the individual agreements between the Government and each Co-operating Member relating to the latter's assistance in the financing of the Project.

(8) "Parties" means the Co-operating Members and the Government of Cambodia.

Article II

EXECUTION

I. The Government shall assume responsibility for the letting, supervision and administration of all contracts and for the execution of the project. The Government shall appoint the Corporation as its executive agent for the foregoing purposes and the operation of the project. If circumstances require the Government may request the Co-ordinator to consult with Co-operating Members and the United Nations Development Programme in order to provide technical and administrative assistance for the effective functioning of the Corporation; Co-operating

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Sauf exigence contraire du contexte, les expressions suivantes ont dans le présent Accord le sens qui est indiqué ci-après :

(1) L'expression « le Projet » désigne le plan d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot (Cambodge), tel qu'il est décrit à l'Annexe.

(2) L'expression « le Coordonnateur » désigne la personne qui doit être désignée, à la demande des Parties, par le Secrétaire général de L'Organisation des Nations Unies.

(3) L'expression « les Membres coopérants » désigne les Gouvernements de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de l'Italie, du Japon, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, des Philippines, de la République Fédérale d'Allemagne et du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi que tout autre gouvernement ou organisation inter-gouvernementale qui pourrait participer ultérieurement au présent Accord, conformément à l'article X dudit Accord.

(4) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement cambodgien.

(5) L'expression « la Société » désigne la Société Nationale des Grands Barrages, créée par la loi cambodgienne n° 323 du 28 mai 1965, pour se charger des travaux de construction et de l'exploitation du Projet.

(6) L'expression « la Banque » désigne la Banque Nationale du Cambodge.

(7) L'expression « les accords bilatéraux » désigne les accords particuliers conclus entre le Gouvernement et chacun des Membres coopérants au sujet de l'assistance de ces derniers pour le financement du Projet.

(8) L'expression « les Parties » désigne les Membres coopérants et le Gouvernement cambodgien.

Article II

EXÉCUTION

1. Le Gouvernement assumera la responsabilité de l'adjudication, de la supervision et de l'administration de tous les contrats, ainsi que de l'exécution du Projet. Il désignera la Société comme son agent d'exécution pour les fins susmentionnées et pour l'exploitation du Projet. Si les circonstances l'exigent, le Gouvernement pourra demander au Coordonnateur de consulter les Membres coopérants et le Programme des Nations Unies pour le Développement afin que soit fournie l'assistance technique et administrative nécessaire au bon fonction-

Members and the United Nations Development Programme shall consult on how to meet such additional requests.

2. The Corporation shall use the services of consulting engineers in the execution of the project in accordance with this Agreement. The consulting engineer for the construction of the dam, power station and diversion weir will be the Snowy Mountains Hydro-electric Authority which shall provide designs and specifications to the Corporation and shall advise the Corporation on the letting, supervision and administration of all contracts. The consulting engineer for the designs and specifications for the irrigation system will be appointed by the Food and Agriculture Organization of the United Nations acting as the executing agency of the United Nations Development Programme. The consulting engineer for supervision of the construction of the irrigation system will be the Snowy Mountains Hydro-electric Authority.

3. The Snowy Mountains Hydro-electric Authority will provide engineering advice to the Corporation for the over-all planning and co-ordination of all features of the project; advise the Corporation on variations in contracts or other special measures required in response to unforeseen circumstances; tender advice through the Corporation to the Government and the Co-ordinator on measures necessary to strengthen the technical and administrative organization of the Corporation for the successful execution of the project.

4. The Bank shall undertake, as necessary, the banking operations for the Project relating to contributions from Co-operating Members in accordance with this Agreement.

Article III

CO-ORDINATOR

1. The Parties shall request the Secretary-General of the United Nations to appoint a Co-ordinator. The Co-ordinator shall act in accordance with the provision of this Agreement and such other terms as may from time to time be agreed by consultation among the Parties. The appointment of the Co-ordinator shall be made after consultation with the Parties.

2. The Co-operating Members and the United Nations Development Programme may, pursuant to the procedure set out under Article IV.2, request the Secretary-General of the United Nations to facilitate the provision of professional advice to the Co-ordinator from the appropriate international organizations, including the Advisory Board of the Committee for Co-ordination of Investigations of the Lower Mekong Basin.

nement de la Société. Les Membres coopérants et le Programme des Nations Unies pour le Développement se consulteront sur la manière de satisfaire ces demandes supplémentaires.

2. La Société fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils, conformément au présent Accord. L'ingénieur-conseil désigné pour la construction du barrage, de la centrale électrique et du barrage de dérivation sera la Snowy Mountains Hydro-electric Authority, qui fournira à la Société les plans et spécifications et la conseillera sur l'adjudication, la supervision et l'administration de tous les contrats. L'ingénieur-conseil pour les plans et spécifications intéressant le système d'irrigation sera désigné par l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, agissant en tant qu'agent chargé de l'exécution du Programme des Nations Unies pour le Développement. L'ingénieur-conseil pour la supervision de la construction du système d'irrigation sera la Snowy Mountains Hydro-electric Authority.

3. La Snowy Mountains Hydro-electric Authority fournira à la Société des avis techniques pour la planification et la coordination d'ensemble de tous les éléments du Projet; elle conseillera la Société au sujet de tout changement aux contrats ou de toute autre mesure spéciale qui seraient rendus nécessaires par des circonstances imprévues; elle offrira ses conseils au Gouvernement et au Coordonnateur, par l'intermédiaire de la Société, sur les mesures nécessaires pour renforcer l'organisation technique et administrative de celle-ci en vue de mener à bien le Projet.

4. La Banque effectuera, selon que de besoin, les opérations bancaires requises par le Projet concernant les contributions de Membres coopérants, conformément au présent Accord.

Article III

COORDONNATEUR

1. Les Parties demanderont au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un Coordonnateur. Celui-ci s'acquittera de sa mission conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'à toutes autres clauses dont les Parties pourront convenir de temps à autre après s'être consultées. Le Coordonnateur sera nommé après que les Parties auront été consultées.

2. Les Membres coopérants et le Programme des Nations Unies pour le Développement pourront, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 2 de l'article IV, demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de faciliter la fourniture au Coordonnateur d'avis spécialisés par les organisations internationales compétentes, et notamment par le Bureau consultatif du Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong.

Article IV

CO-OPERATING MEMBERS

1. The Co-ordinator shall convene a meeting of the Co-operating Members and the United Nations Development Programme at least twice a year to receive and examine reports and information referred to in Article V.9 and Article VI.6, as well as the budget referred to in Article V.4, and, at any other time, at the request of three or more Co-operating Members. Normally, at least two weeks notice of such meetings shall be given.

2. The Co-operating Members and the United Nations Development Programme may hold consultations concerning measures to be taken for major problems arising in respect of the implementation of the Project, and make recommendations to the Government through the Co-ordinator. The Government shall take due cognizance of such recommendations. In making such recommendations referred to above, the Co-operating Members shall advise the Government whether the recommendation is a consensus or is supported by the majority of the Co-operating Members whose combined contributions also constitute more than half of the total of such contributions.

Article V

USE OF CONTRIBUTIONS

1. Contributions by the Co-operating Members shall be used for or applied exclusively to carry out the Project, subject to such terms and conditions as each Co-operating Member has established in respect of its contribution.

2. The Corporation shall furnish to the Co-ordinator promptly upon their preparation, (i) draft contracts, plans and specifications, cost estimates, plans of construction and construction schedules for the project and (ii) any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Co-ordinator shall from time to time request.

3. As soon as possible after the entry into force of this Agreement the Corporation, advised by the consulting engineer and the Co-ordinator, and in consultation with interested individual Co-operating Members shall determine the procedures for tendering and for the arrangement of the contracts, and shall inform the Co-operating Members, it being understood that, in so far as the national regulations of a Co-operating Member so require, any tendering or contracting procedures relating to that Co-operating Member's contribution shall meet such requirements. The responsibility for awarding the main contracts shall rest with the Corporation.

Article IV

MEMBRES COOPÉRANTS

1. Deux fois par an au moins, le Coordonnateur convoquera une réunion des Membres coopérants et du Programme des Nations Unies pour le Développement pour recevoir et examiner les rapports et renseignements visés au paragraphe 9 de l'article V et au paragraphe 6 de l'article VI, ainsi que le budget visé au paragraphe 4 de l'article V; le Coordonnateur pourra également convoquer des réunions à tout autre moment si trois au moins des Membres coopérants en font la demande. Normalement, un préavis d'au moins deux semaines sera donné pour ces réunions.
2. Les Membres coopérants et le Programme des Nations Unies pour le Développement pourront se consulter au sujet des mesures à prendre pour résoudre les problèmes importants que peut soulever l'exécution du Projet et faire des recommandations au Gouvernement par l'intermédiaire du Coordonnateur. Le Gouvernement examinera ces recommandations avec toute l'attention voulue. Lorsqu'ils feront les recommandations susmentionnées, les Membres coopérants indiqueront au Gouvernement s'il s'agit d'une recommandation faite par consensus ou d'une recommandation appuyée par la majorité des Membres coopérants, majorité dont les contributions représentent en outre, ensemble, plus de la moitié du total des contributions des Membres coopérants.

Article V

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

1. Les contributions des Membres coopérants seront exclusivement utilisées pour l'exécution du Projet ou affectées à cette exécution, sous réserve des modalités et conditions stipulées par chacun des Membres coopérants concernant sa contribution.
2. La Société communiquera au Coordonnateur dès qu'ils seront prêts i) les projets de contrats, les plans et spécifications, les devis, les plans de construction et les programmes des travaux relatifs au Projet de même que, ii) toutes modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que le Coordonnateur demandera de temps à autre.
3. Aussitôt que possible, après l'entrée en vigueur du présent Accord, la Société, conseillée par l'ingénieur-conseil et le Coordonnateur, et en consultation avec les divers Membres coopérants intéressés arrêtera les procédures d'adjudication et les modalités de passation des contrats et en informera les Membres coopérants, étant entendu que, dans la mesure où les règlements nationaux d'un Membre coopérant prescrivent certaines conditions, les procédures d'adjudication et de passation des contrats intéressant la contribution dudit Membre coopérant devront respecter les conditions en question. L'adjudication des contrats principaux incombera à la Société.

4. The Corporation shall present through the Co-ordinator to the Co-operating Members as soon as possible after the entry into force of this agreement and on each 30 June and 31 December thereafter a budget prepared in consultation with the Co-ordinator covering estimated expenditure, both in foreign and local currencies, for the ensuing twelve months. Co-operating Members shall take due cognizance of the financial requirements of the budget thus prepared.

5. Whenever drawings upon foreign contributions whether in cash or in kind are required, the Corporation shall provide the Co-ordinator with the necessary justification for each drawing in such manner as may be agreed with each Co-operating Member. Each request for drawing shall be validated by the counter-signature of the Co-ordinator. Provided that the request does not exceed the undrawn portion of its contribution each Co-operating Member shall then arrange payment accordingly.

6. The Corporation on the advice of the consulting engineer shall establish suitable procedures for financial control of work in progress on all construction sites, including procedures for periodic stocktaking and for safe custody of engineering stores.

7. The Bank entrusted with the accountancy in respect of the foreign contributions shall set up suitable accounting procedures for this purpose and shall at quarterly intervals transmit to the Co-ordinator statements of accounts relating to the project for which it is responsible.

8. Upon the termination of the Agreement any unused contribution or part thereof remaining to the credit of the Government with the Bank shall be reimbursed to the Co-operating Member in question unless otherwise agreed between the Government and the Co-operating Member.

9. The Co-ordinator shall send to each Co-operating Member and the United Nations Development Programme (i) quarterly concerning the progress of the Project and (ii) quarterly reports containing appropriate information on the use of the contributions.

10. The Government and the Co-ordinator shall arrange for the comprehensive and regular audit of all financial transactions, stores and equipment.

Article VI

UNDERTAKING OF CAMBODIA

1. The Government shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and shall accord first priority, in its development programme, to the Project.

4. Aussitôt que possible, après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, la Société présentera aux Membres coopérants, par l'intermédiaire du Coordonnateur, un budget établi en consultation avec le Coordonnateur qui portera sur les dépenses, en monnaie locale ou étrangère, prévues pour les douze mois suivants. Les Membres coopérants prendront dûment en considération les exigences financières du budget ainsi établi.
5. Lorsqu'il sera nécessaire d'opérer des prélèvements (en espèces ou en nature) sur les contributions étrangères, la Société fournira au Coordonnateur pour chaque prélèvement, toutes les pièces justificatives nécessaires selon les modalités dont il pourra être convenu avec chacun des Membres coopérants. Chaque demande de prélèvement sera validée par le contreseing du Coordonnateur. Chaque Membre coopérant prendra alors les dispositions voulues pour effectuer le versement, à condition que la demande ne dépasse pas la portion non prélevée de sa contribution.
6. La Société, sur l'avis de l'ingénieur-conseil, arrêtera des procédures appropriées en vue d'assurer le contrôle financier des travaux en cours sur tous les chantiers, et notamment des procédures pour l'établissement d'inventaires périodiques et la garde du matériel.
7. La Banque, qui est chargée de la comptabilité relative aux contributions étrangères, arrêtera des procédures comptables appropriées à cette fin et communiquera au Coordonnateur une fois par trimestre, des relevés des comptes concernant le projet dont elle a la responsabilité.
8. Lors de l'extinction du présent Accord, toute contribution ou partie de contribution non utilisée et demeurant au crédit du Gouvernement dans les livres de la Banque sera remboursée au Membre coopérant intéressé, à moins que le Gouvernement et ledit Membre coopérant n'en conviennent autrement.
9. Le Coordonnateur enverra à chaque Membre coopérant et au Programme des Nations Unies pour le Développement i) des rapports trimestriels sur l'état d'avancement des travaux relatifs au Projet et ii) des rapports trimestriels contenant des renseignements appropriés sur l'utilisation des contributions.
10. Le Gouvernement et le Coordonnateur prendront les dispositions voulues en vue d'assurer une vérification détaillée et périodique de toutes les transactions financières, de tous les matériaux et de tout l'équipement.

Article VI

ENGAGEMENTS DU CAMBODGE

1. Le Gouvernement veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et, conformément aux principes d'une saine gestion financière, et il donnera au Projet une place de premier rang dans son programme de développement.

2. The Government shall make good any deficit in foreign exchange which may arise in the course of the execution of the Project.
3. The Government shall make available promptly as required the necessary local currency for carrying out the Project. In preparing a schedule for the use of local currency, the Government shall consult with the Co-ordinator.
4. The Government shall at its own expense and promptly as needed obtain and make available land and interests in land required for the carrying out or operation of the Project free of any encumbrance.
5. The Corporation shall maintain in a manner satisfactory to the Co-ordinator and to Co-operating Members records adequate to identify the goods and services financed by the latter's contributions, to disclose the use thereof in the Project, and to show the progress of the Project. The Government shall consider requests from Co-operating Members, as may be necessary for the execution of the Project, to visit the site of the Project and to see goods used or required for the Project. It shall furnish to the Co-ordinator all such information concerning the Project as he shall reasonably request.
6. The Government and the Co-ordinator shall from time to time exchange views with regard to matters relating to the purposes of this Agreement. The Government will promptly inform the Co-ordinator who shall forthwith inform the Co-operating Members of any condition which interferes with or which threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this agreement.
7. The Government shall grant an exemption from, or the Corporation shall bear from its own funds the cost of any taxes, duties, fees, or levies which may be imposed in respect of:
 - (a) The receipts of contractors, supplies, companies and firms furnishing or supplying property or services for the purposes of carrying out the project;
 - (b) The salaries, allowances, bonuses and other income of experts, technicians and employees not normally resident in Cambodia;
 - (c) The importation and making available for consumption of the equipment, property, products and services necessary for the purposes of carrying out the Project and the re-exportation of such equipment, property and products not required after completion of the Project operations.

Article VII

CONSULTATION

If in the opinion of the Co-ordinator or any Co-operating Member it is considered that a situation has arisen or may arise which would make it improbable

2. Le Gouvernement comblera tout déficit en devises étrangères qui pourrait survenir au cours de l'exécution du Projet.
3. Le Gouvernement fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les sommes en monnaie locale nécessaire à l'exécution du Projet. Il consultera le Coordonnateur pour l'établissement d'un programme d'utilisation des sommes en monnaie locale.
4. Le Gouvernement se procurera et fournira, promptement et au fur et à mesure des besoins et à ses propres frais, les terrains et intérêts fonciers nécessaires à l'exécution et à l'exploitation du Projet, lesquels ne devront être grevés d'aucune charge.
5. La Société tiendra, d'une façon jugée satisfaisante par le Coordonnateur et par les Membres coopérants, des livres permettant d'identifier les biens et services financés à l'aide des contributions des Membres coopérants, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et suivre la marche des travaux d'exécution du Projet. Dans la mesure nécessaire pour l'exécution du Projet, le Gouvernement prendra en considération les demandes présentées par les Membres coopérants tendant à visiter les lieux d'exécution du Projet et à voir les biens utilisés ou nécessaires pour l'exécution du Projet. Il fournira au Coordonnateur tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet.
6. Le Gouvernement et le Coordonnateur conféreront de temps à autre sur les questions relatives aux fins du présent Accord. Le Gouvernement informera promptement le Coordonnateur, qui à son tour informera immédiatement les Membres coopérants, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du présent Accord.
7. Le Gouvernement accordera l'exemption, ou la Société assumera la charge sur ses propres fonds, de tout impôt, droit, taxe ou prélèvement qui pourrait être perçu sur :
 - (a) Les recettes des entrepreneurs, fournisseurs, sociétés ou firmes fournissant ou procurant des biens ou services pour l'exécution du Projet;
 - (b) les salaires, indemnités, gratifications ou tout autre revenu des experts, techniciens et employés qui ne résident pas normalement au Cambodge;
 - (c) L'importation et la mise en consommation des matériels, biens, produits ou services nécessaires pour l'exécution du Projet ainsi que la réexportation de ces matériels, biens et produits qui ne seront pas nécessaires après l'achèvement des travaux de réalisation du Projet.

Article VII

CONSULTATION

Si, de l'avis du Coordonnateur ou d'un Membre coopérant quelconque, il s'est produit ou risque de se produire une situation qui rende improbable

that the Project can be completed substantially as envisaged in the Annex to this Agreement

(a) The Parties shall be promptly informed.

(b) The interested Parties shall forthwith consult with one another concerning measures which should be taken.

(c) The Co-ordinator shall inform all Parties of the results of the consultation referred to in (b) above and shall also inform the Secretary-General of the United Nations who will take such action as may be required in consultation with the interested Parties.

Article VIII

COMPLETION

1. The Government, assisted by the Co-ordinator, shall inform the Co-operating Members of the completion of the Project.

2. The Project shall be deemed to be complete when

(a) The reservoir has filled to full supply level and is ready for operation; or

(b) The two units of the power station have been completed and in operation for twelve months; or

(c) The 5,000 hectares of irrigation are in operation, whichever is the latest.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Settlement of disputes arising out of the interpretation of this Agreement between the Government and a Co-operating Member or members shall first be sought through diplomatic channels. If an agreed settlement is not reached between the Parties, either Party may request the Secretary-General of the United Nations to lend his good offices for the purpose of solving the disputes.

Article X

ADDITIONAL CO-OPERATING MEMBERS

Any Government, or intergovernmental organization, not a Party to this Agreement, may, with the prior approval of the Parties hereto and in accordance with such arrangements as they shall agree upon, become a Co-operating Member.

Article XI

TERMINATION

This agreement shall terminate upon completion of the Project.

l'achèvement du Projet selon des modalités conformes pour l'essentiel à celles qui sont envisagées à l'annexe du présent Accord,

(a) les Parties en seront promptement informées;

(b) Les Parties intéressées se consulteront immédiatement au sujet des mesures à prendre;

(c) le Coordonnateur informera toutes les Parties des résultats de la consultation visée à l'alinéa (b) ci-dessus et en informera également le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui prendra les mesures qui pourront être nécessaires en consultation avec les Parties intéressées.

Article VIII

ACHÈVEMENT

1. Le Gouvernement, assisté du Coordonnateur, informera les Membres coopérants de l'achèvement du Projet.

2. Le Projet sera réputé achevé à la plus reculée des dates suivantes :

(a) lorsque le réservoir sera rempli jusqu'au niveau voulu et sera prêt à fonctionner; ou

(b) lorsque les deux groupes générateurs de la centrale seront achevés et en service depuis 12 mois; ou

(c) lorsque les 5.000 hectares envisagés seront irrigués.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Le règlement des différends auxquels l'interprétation du présent Accord pourrait donner lieu entre le Gouvernement et un ou plusieurs Membres coopérants sera recherché en premier lieu par les voies diplomatiques. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement concerté, chacune d'elles pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de prêter ses bons offices.

Article X

MEMBRES COOPÉRANTS ADDITIONNELS

Tout gouvernement ou organisation inter-gouvernementale qui n'est pas partie au présent Accord pourra, avec l'assentiment préalable des Parties audit Accord et conformément à des arrangements dont elles seront convenues, devenir Membre coopérant.

Article XI

EXTINCTION

Le présent Accord prendra fin au moment de l'achèvement du Projet.

Article XII

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall be opened for signature from 23rd September 1968 and shall enter into force on the date when all the Parties mentioned in the Preamble to the Agreement have signed it. In witness whereof the undersigned duly authorised thereto have signed the present Agreement.

The text of this Agreement, in the English and French languages, in a single copy in each language, will be deposited in the archives of United Nations which shall communicate certified copies thereof to each of the Parties to this Agreement, it being agreed and understood that the English and French texts shall be considered equally authentic.

<i>Signature</i>	<i>Date</i>
For Australia :	
Patrick SHAW	13 Nov. 1968
For Canada :	
George IGNATIEFF	13 Nov. 1968
For Federal Republic of Germany :	
Alexander BÖKER (with the attached declaration ¹)	13 Nov. 1968
For India :	
G. PARTHASARATHI	13 Nov. 1968
For Italy :	
Piero VINCI	13 Nov. 1968

¹ Declaration made on the signing of the Prek Thnot Agreement by the Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany : This Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the participating Governments within three months from the date of entry into force of this Agreement.

(TRADUCTION — TRANSLATION) (Avec la déclaration ci-jointe).

Déclaration faite lors de la signature de l'Accord du Prek Thnot par le plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne : Cet Accord s'appliquera également au Land de Berlin sous réserve que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas fait de déclaration contraire aux Gouvernements participants dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur de cet Accord.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera ouvert à la signature à partir du 23 septembre 1968 et entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé par toutes les Parties mentionnées au préambule du présent Accord. En foi de quoi les sous-signés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Le texte du présent Accord en langues anglaise et française, établi en un seul exemplaire dans chacune de ces deux langues, sera déposé dans les archives des Nations Unies qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacune des Parties au présent Accord; il est convenu et entendu que les textes anglais et français seront considérés comme faisant également foi.

*Signatures*¹*Dates*

Pour l'Australie :

Pour le Canada :

Pour l'Inde :

Pour l'Italie :

Pour le Japon :

¹ Les signatures ont été apposées sur les pages de signature suivant le texte authentique anglais seulement.

The signatures were affixed on the signature pages following the English authentic text only.

For Japan :

Senjin TSURUOKA 13 Nov. 1968

For the Kingdom of the Netherlands :

Duco MIDDELBURG 13 Nov. 1968

For Pakistan:

A. SHAHI 13 Nov. 1968

For the Philippines :

Privado JIMENEZ 13 Nov. 1968

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

CARADON 13 Nov. 1968

For the Royal Government of Cambodia :

H. SAMBATH 13 Nov. 1968

ANNEX

DEFINITION OF THE PREK THNOT (CAMBODIA) POWER AND IRRIGATION DEVELOPMENT PROJECT

The Project consists of the first stage development of power and irrigation on the Prek Thnot River in Cambodia. It is to be carried out over a construction period of approximately three-and-a-half years, at an estimated total cost of the equivalent of US\$ 27,000,000 of which US\$ 18,000,000 is the estimated requirement in foreign exchange. It will include the following :

1. An earth and rockfill regulation dam will be constructed at a point approximately 70 kilometers from Phnom Penh. The storage dam will have a total crest length of about 10 kilometers. The main section will rise 28.5 meters above the river bed; elevation of the embankment crest (with parapet) will be 63.25 meters. It is estimated that construction can be completed in three years.

The dam will create a reservoir of an ultimate net capacity of approximately 980 million cubic meters and a reservoir surface area of approximately 195 square kilometers.

Pour le Pakistan :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Pour les Philippines :

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement Royal du Cambodge :

ANNEXE

DÉFINITION DU PROJET D'AMÉNAGEMENT ÉNERGÉTIQUE ET D'IRRIGATION DU PREK THNOT (CAMBODGE)

Le Projet constitue la première phase du programme d'aménagement énergétique et d'irrigation intéressant le fleuve Prek Thnot, au Cambodge. Les travaux de construction doivent durer environ trois ans et demi, le coût estimatif total s'élevant à l'équivalent des 27 000 000 de dollars des États-Unis, dont environ 18 000 000 de dollars en devises. Les éléments du Projet sont les suivants :

1. Un barrage de régulation en terre et en enrochement sera construit en un point situé à environ 70 km de Phnom-Penh. Le barrage de retenue aura une longueur de couronnement totale d'environ 10 km. Le profil principal aura une hauteur de 28,5 m au-dessus du lit du fleuve; la hauteur du remblai, mesurée au couronnement (y compris le parapet), sera de 63,25 m. On estime que la construction pourra être achevée en trois ans.

Le barrage créera un réservoir dont la capacité nette sera finalement d'environ 980 millions de mètres cubes et la superficie d'environ 196 kilomètres carrés. Il sera aménagé

A 350-meter ungated concrete spillway with a capacity of 4,400 cubic meters a second will be provided.

2. A power station housing two 9 mW turbo-generators will be located at the foot of the dam to provide an estimated annual output of 50 million kWh in mean years and 28 million kWh in dry years. It is estimated that construction can be completed in three-and-a-half years.

3. A diversion weir will be constructed approximately 12 kilometers downstream from the storage dam. It is estimated that construction of the diversion weir can be completed in two years.

4. An irrigation system to provide water for approximately 5,000 hectares will be provided on the left bank of the river in the area traversed by the Phnom Penh Sihanoukville highway, which it is estimated can be completed in two years.

5. A transmission line will be constructed from the power station to the nearest point on the transmission line between Kirirom and Phnom Penh, and the existing substation in Phnom Penh will be expanded.

un déversoir en béton de 350 mètres, sans vannes, d'une capacité de 4 400 mètres cubes à la seconde.

2. Une centrale électrique abritant deux turbogénérateurs de 9 mW, qui sera construite au pied du barrage, devra avoir une production annuelle estimative de 50 millions de kWh les années moyennes et de 28 millions de kWh les années sèches. On estime que la construction pourra être achevée en trois ans et demi.

3. Un barrage de dérivation sera construit à environ 12 km en aval du barrage de retenue. On estime que sa construction pourra être achevée en deux ans.

4. Un système d'irrigation devant fournir la quantité d'eau nécessaire pour 5 000 ha environ sera aménagé sur la rive gauche du fleuve, dans la région traversée par la route reliant Phnom-Penh à Sihanoukville; on estime que les travaux pourront être achevés en deux ans.

5. Une ligne de transport de force reliera la centrale au point le plus proche de la ligne qui existe déjà entre Kirirom et Phnom-Penh, et la zone desservie par la sous-station actuelle de Phnom-Penh sera élargie.

No. 9297

**NETHERLANDS
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation.
Signed at Belgrade, on 13 March 1968**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 13 November 1968.

**PAYS-BAS
et
YUGOSLAVIE**

Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Belgrade, le 13 mars 1968

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 13 novembre 1968.

N° 9297. ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 13 MARS 1968

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Désireux de développer leurs relations économiques mutuelles, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique, et à favoriser cette dernière dans tous les domaines de la vie économique de leurs pays, particulièrement dans les secteurs de l'industrie, des prestations de service, de l'agriculture et du commerce.

Article 2

Afin d'atteindre les objectifs visés à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées établies dans leurs pays, entre autres :

- a) La coopération en vue d'assurer une complémentarité mutuelle tant dans la production des biens que dans le secteur des prestations de service,
- b) la coopération en vue de la commercialisation des produits et des prestations, soit sur leurs marchés internes soit sur les marchés tiers,
- c) l'échange de documentations techniques,
- d) l'élaboration de projets et la conduite de recherches,
- e) l'organisation des stages,
- f) l'organisation de consultations et de conférences entre experts.

Article 3

Une Commission Mixte, composée de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes, des organisations économiques, des associations

¹ Entré en vigueur le 2 août 1968, dès notification réciproque par chacune des Parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective, conformément à l'article 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9297. AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 13 MARCH 1968

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to develop their mutual economic relations, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to foster the development of economic, industrial and technical co-operation, and to promote such co-operation in all branches of economic activity in their countries, and particularly in the industrial, services, agricultural and trade sectors.

Article 2

In order to achieve the objectives mentioned in article 1, the Contracting Parties shall promote, *inter alia*, between the interested economic organizations, associations and enterprises constituted in their countries :

- (a) Co-operation with a view to ensuring mutual complementarity in the production of goods and in the services sector;
- (b) Co-operation with a view to the marketing of products and services, both domestically and in third countries;
- (c) The exchange of technical documentation;
- (d) The preparation of projects and the conduct of research;
- (e) The organization of training courses;
- (f) The organization of consultations and conferences among experts.

Article 3

A Mixed Commission, composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and of interested economic organizations associa-

¹ Came into force on 2 August 1968, upon reciprocal notification by each of the Contracting Parties that the formalities required under their respective laws had been fulfilled in accordance with article 8.

et entreprises intéressées se réunira à la demande de l'une ou des deux Parties Contractantes et tiendra ses séances alternativement à la Haye et à Belgrade.

La Commission Mixte est habilitée à présenter aux Parties Contractantes toutes les propositions susceptibles de favoriser les objectifs mentionnés dans l'article 1 de cet Accord et à examiner les questions qui pourraient surgir lors de l'application du présent Accord.

Article 4

Les contrats entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées établies dans les territoires des Parties Contractantes, visant à assurer la réalisation de la coopération mentionnée aux paragraphes *a)*, *b)*, *c)* et *d)* de l'article 2, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5

Les livraisons de produits entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées des Parties Contractantes découlant de la coopération visée par le présent Accord seront effectuées conformément aux modalités existantes entre les Parties Contractantes concernant l'échange de biens.

Article 6

Tant qu'un accord de paiement est en vigueur entre les Parties Contractantes, les paiements résultant des contrats visés à l'article 4 du présent Accord seront effectués selon les modalités stipulées dans cet accord de paiement. A défaut d'un tel accord, ces paiements seront effectués suivant les dispositions des réglementations du change en vigueur dans les pays des Parties Contractantes à la date de ces paiements.

Article 7

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie dans un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

tions and enterprises shall meet at the request of one or both of the Contracting Parties. The meetings shall be held alternately at the Hague and at Belgrade.

The Mixed Commission shall be empowered to submit to the Contracting Parties any proposals which may further the objectives mentioned in article 1 of this Agreement and to consider any questions that may arise in the course of the application of the Agreement.

Article 4

Contracts between interested economic organizations, associations and enterprises constituted in the territories of the Contracting Parties, which are aimed at giving effect to the co-operation mentioned in article 2 (a), (b), (c) and (d), shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 5

Deliveries of goods between the interested economic organizations, associations and enterprises of the Contracting Parties, resulting from the co-operation provided for by this Agreement, shall be made in accordance with the arrangements in force between the Contracting Parties concerning the exchange of goods.

Article 6

Where a payments agreement is in force between the Contracting Parties, payments resulting from the contracts mentioned in article 4 of this Agreement shall be made in accordance with the procedure prescribed in that payments agreement. In the absence of such an agreement, these payments shall be made in accordance with the provisions of the exchange regulations in force in the territories of the Contracting Parties at the time of payment.

Article 7

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the entire Kingdom, unless notice to the contrary is given by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia within one month of the entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another that the requirements of their respective legislations have been met.

This Agreement is concluded for an indefinite period.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation, laquelle n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties Contractantes et existants au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, le 13 mars 1968, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie :

M. NIKEZIĆ

It may be denounced by either Contracting Party and shall expire six months after the date of such denunciation, which, however, shall not affect obligations assumed by the Contracting Parties and existing at the time of the denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Belgrade, on 13 March 1968, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Government of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

M. NIKEZIĆ

No. 9298

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 14 November 1968.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 14 novembre 1968.

No. 9298. CONVENTION (No. 126)¹ CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966

The General Conference of the International Labour Organisation,
 Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fiftieth Session on 1 June 1966, and
 Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to accommodation on board fishing vessels, which is included in the sixth item on the agenda of the session, and
 Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,
 adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-six the following Convention, which may be cited as the Accommodation of Crews (Fishermen) Convention, 1966 :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Convention applies to all sea-going mechanically propelled ships and boats, of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, which are engaged in maritime fishing in salt waters and are registered in a territory for which this Convention is in force.
2. National laws or regulations shall determine when ships and boats are to be regarded as sea-going for the purpose of this Convention.
3. This Convention does not apply to ships and boats of less than 75 tons : Provided that the Convention shall be applied to ships and boats of between 25 and 75 tons where the competent authority determines, after consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, that this is reasonable and practicable.

¹ Came into force on 6 November 1968, i.e., twelve months after the date on which the ratification of two Members had been registered, as indicated hereafter, with the Director-General of the International Labour Organisation, in accordance with article 20 :

Norway	6 July 1967
Sierra Leone	6 November 1967

Subsequently, the ratification of the following Member was registered on the date indicated, to take effect twelve months after that date :

Spain	8 November 1968
-----------------	-----------------

N° 9298. CONVENTION (N° 126)¹ CONCERNANT LE
LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA
CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau internatio-
nal du Travail, et s'y étant réunie le 1^{er} juin 1966, en sa cinquantième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant le logement à
bord des bateaux de pêche, question qui est comprise dans le sixième point à
l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une conven-
tion internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent soixante-six, la convention
ci-après, qui sera dénommée Convention sur le logement à bord des bateaux
de pêche, 1966.

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. La présente convention s'applique à tous les navires et bateaux de mer
à propulsion mécanique, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée,
affectés à la pêche maritime dans les eaux salées et immatriculés dans un terri-
toire pour lequel cette convention est en vigueur.

2. La législation nationale déterminera les conditions dans lesquelles les
navires et bateaux seront réputés navires et bateaux de mer aux fins de l'applica-
tion de la présente convention.

3. La présente convention ne s'applique pas aux navires et bateaux jaugeant
moins de 75 tonnes; toutefois, lorsque l'autorité compétente décide, après
consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de
pêcheurs, s'il en existe, que cela est raisonnable et réalisable, la convention
s'appliquera aux navires et bateaux jaugeant de 25 à 75 tonnes.

¹ Entrée en vigueur le 6 novembre 1968, douze mois après que les ratifications de deux membres
eurent été enregistrées, comme indiqué ci-après, par le Directeur général de l'Organisation inter-
nationale du Travail, conformément à l'article 20 :

Norvège	6 juillet 1967
Sierra Leone	6 novembre 1967

Par la suite, la ratification de l'État suivant a été enregistrée à la date indiquée, pour prendre
effet douze mois après cette date :

Espagne	8 novembre 1968
-------------------	-----------------

4. The competent authority may, after consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, use length instead of tonnage as a parameter for the purposes of this Convention, in which event the Convention does not apply to ships and boats of less than 80 feet (24.4 metres) in length : Provided that the Convention shall be applied to ships and boats of between 45 and 80 feet (13.7 and 24.4 metres) in length where the competent authority determines, after consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, that this is reasonable and practicable.

5. This Convention does not apply to—

- (a) ships and boats normally employed in fishing for sport or recreation;
- (b) ships and boats primarily propelled by sail but having auxiliary engines;
- (c) ships and boats engaged in whaling or similar pursuits;
- (d) fishery research and fishery protection vessels.

6. The following provisions of this Convention do not apply to vessels which normally remain away from their home ports for periods of less than 36 hours and in which the crew does not live permanently on board when in port :

- (a) Article 9, paragraph 4;
- (b) Article 10;
- (c) Article 11;
- (d) Article 12;
- (e) Article 13, paragraph 1;
- (f) Article 14;
- (g) Article 16.

Provided that in such vessels adequate sanitary installations as well as messing and cooking facilities and accommodation for resting shall be provided.

7. The provisions of Part III of this Convention may be varied in the case of any vessel if the competent authority is satisfied, after consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, that the variations to be made provide corresponding advantages as a result of which the over-all conditions are no less favourable than those that would result from the full application of the provisions of the Convention; particulars of all such variations shall be communicated by the Member to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the International Labour Organisation.

4. L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, utiliser comme critère la longueur au lieu du tonnage aux fins de la présente convention; dans ce cas, la convention ne s'applique pas aux navires et bateaux d'une longueur inférieure à 24,4 mètres (80) pieds. Toutefois, lorsque l'autorité décide, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, que cela est raisonnable et réalisable, la convention s'appliquera aux navires et bateaux longs de 13,7 à 24,4 mètres (45 à 80 pieds).

5. La convention ne s'applique pas :

- a) aux navires et bateaux utilisés normalement pour la pêche sportive ou de plaisance;
- b) aux navires et bateaux dont la voile est le principal moyen de propulsion, mais qui sont équipés de moteurs auxiliaires;
- c) aux navires et bateaux affectés à la chasse à la baleine ou à des opérations analogues;
- d) aux navires de recherche ou de protection des pêcheries.

6. Les dispositions suivantes de la présente convention ne s'appliquent pas aux bateaux qui, normalement, ne retournent pas à leur port d'attache pendant des périodes inférieures à trente-six heures et dont l'équipage ne vit pas en permanence à bord lorsqu'ils sont au port :

- a) article 9, paragraphe 4;
- b) article 10;
- c) article 11;
- d) article 12;
- e) article 13, paragraphe 1;
- f) article 14;
- g) article 16.

Toutefois, les bateaux susvisés devront être équipés d'installations sanitaires suffisantes et des aménagements nécessaires pour que l'équipage puisse prendre ses repas, préparer des aliments et se reposer.

7. Il pourra être dérogé à la pleine application des dispositions de la partie III de la présente convention à l'égard de tout bateau si, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, l'autorité compétente estime que les modalités de la dérogation entraîneront des avantages ayant pour effet d'établir des conditions qui, dans l'ensemble, ne seront pas moins favorables que celles qui auraient découlé de la pleine application de la convention. Des détails sur toutes les dérogations de cette nature seront communiqués par le Membre intéressé au Directeur général du Bureau international du Travail, qui en informera les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 2

In this Convention—

- (a) the term “fishing vessel” or “vessel ” means a ship or boat to which the Convention applies;
- (b) the term “tons” means gross registered tons;
- (c) the term “length” means the length measured from the fore part of the stem on the line of the forecastle deck to the after side of the head of the sternpost, or to the foreside of the rudderstock where no sternpost exists;
- (d) the term “officer” means a person other than a skipper ranked as an officer by national laws or regulations, in the absence of any relevant laws or regulations, by collective agreement or custom;
- (e) the term “rating” means a member of the crew other than an officer;
- (f) the term “crew accommodation” includes such sleeping rooms, mess rooms and sanitary accommodation as are provided for the use of the crew;
- (g) the term “prescribed” means prescribed by national laws or regulations, or by the competent authority;
- (h) the term “approved” means approved by the competent authority;
- (i) the term “re-registered” means re-registered on the occasion of a simultaneous change in the territory of registration and in the ownership of the vessel.

Article 3

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes to maintain in force laws or regulations which ensure the application of the provisions of Parts II, III, and IV of this Convention.

2. The laws or regulations shall—

- (a) require the competent authority to bring them to the notice of all persons concerned.
- (b) define the persons responsible for compliance therewith;
- (c) provide for the maintenance of a system of inspection adequate to ensure effective enforcement;
- (d) prescribe adequate penalties for any violation thereof;
- (e) require the competent authority to consult periodically the fishing-vessel owners’ and fishermen’s organisations, where such exist, in regard to the framing of regulations, and to collaborate so far as practicable with such parties in the administration thereof.

Article 2

Aux fins de la présente convention :

- a) les termes « bateau de pêche » ou « bateau » désignent tout navire ou bateau auquel la convention s'applique;
- b) le terme « tonneaux » signifie les tonneaux de jauge brute;
- c) le terme « longueur » signifie la distance entre, d'une part, le point d'intersection de l'avant de l'étrave et de la ligne prolongeant le pont, et, d'autre part, l'arrière de la tête de l'étambot, ou l'avant de la mèche du gouvernail lorsqu'il n'y a pas d'étambot;
- d) le terme « officier » signifie toute personne, à l'exclusion du patron, ayant rang d'officier d'après la législation nationale ou, à défaut d'une telle législation, d'après les conventions collectives ou la coutume;
- e) le terme « personnel subalterne » signifie tout membre de l'équipage autre qu'un officier;
- f) le terme « logement de l'équipage » comprend les postes de couchage, réfectoires et installations sanitaires prévus pour être utilisés par l'équipage;
- g) le terme « prescrit » signifie prescrit par la législation nationale ou par l'autorité compétente;
- h) le terme « approuvé » signifie approuvé par l'autorité compétente;
- i) le terme « nouvelle immatriculation » signifie une nouvelle immatriculation à l'occasion d'un changement simultané de pavillon et de propriété d'un bateau.

Article 3

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à maintenir en vigueur une législation propre à assurer l'application des dispositions contenues dans les parties II, III et IV de la convention.

2. Ladite législation :

- a) obligera l'autorité compétente à notifier à tous les intéressés les dispositions qui seront prises;
- b) précisera les personnes qui sont chargées d'en assurer l'application;
- c) prévoira l'institution et le maintien d'un régime d'inspection propre à assurer effectivement l'observation des dispositions prises;
- d) prescrira des sanctions adéquates pour toute infraction;
- e) obligera l'autorité compétente à consulter périodiquement les organisations d'armateurs à la pêche et les organisations de pêcheurs, s'il en existe, en vue d'élaborer les règlements et de collaborer dans toute la mesure possible avec les parties intéressées à la mise en application de ces règlements.

PART II

PLANNING AND CONTROL OF CREW ACCOMMODATION

Article 4

Before the construction of a fishing vessel is begun, and before the crew accommodation of an existing vessel is substantially altered or reconstructed, detailed plans of, and information concerning, the accommodation shall be submitted to the competent authority for approval.

Article 5

1. On every occasion when—

- (a) a fishing vessel is registered or re-registered.
- (b) the crew accommodation of a vessel has been substantially altered or reconstructed, or
- (c) complaint that the crew accommodation is not in compliance with the terms of this Convention has been made to the competent authority, in the prescribed manner and in time to prevent any delay to the vessel, by a recognised fishermen's organisation representing all or part of the crew or by a prescribed number or proportion of the members of the crew of the vessel,

the competent authority shall inspect the vessel and satisfy itself that the crew accommodation complies with the requirements of the laws and regulations.

2. Periodical inspections may be held at the discretion of the competent authority.

PART III

CREW ACCOMMODATION REQUIREMENTS

Article 6

1. The location, means of access, structure and arrangement of crew accommodation in relation to other spaces shall be such as to ensure adequate security, protection against weather and sea and insulation from heat or cold, undue noise or effluvia from other spaces.

2. Emergency escapes shall be provided from all crew accommodation spaces as necessary.

PARTIE II

ÉTABLISSEMENT DES PLANS ET CONTRÔLE DU LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE

Article 4

Avant que ne soit commencée la construction d'un bateau de pêche et avant que ne soit modifié d'une manière importante, ou reconstruit, le logement de l'équipage à bord d'un bateau de pêche existant, les plans détaillés de ce logement, accompagnés de tous renseignements utiles, seront soumis pour approbation à l'autorité compétente.

Article 5

1. L'autorité compétente inspectera tout bateau de pêche et s'assurera que le logement de l'équipage est conforme aux conditions exigées par la législation lorsque :

- a) il sera procédé à la première immatriculation ou à une nouvelle immatriculation du bateau;
- b) le logement de l'équipage aura été modifié d'une manière importante ou reconstruit;
- c) soit une organisation de pêcheurs reconnue et représentant tout ou partie de l'équipage, soit un nombre ou un pourcentage prescrit des membres de l'équipage, se sera plaint à l'autorité compétente, dans la forme prescrite et assez tôt pour éviter tout retard au bateau de pêche, que le logement de l'équipage n'est pas conforme aux dispositions de la convention.

2. L'autorité compétente pourra procéder à des inspections périodiques chaque fois qu'elle le souhaitera.

PARTIE III

PRESCRIPTIONS RELATIVES AU LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE

Article 6

1. L'emplacement, les moyens d'accès, la construction et la disposition du logement de l'équipage par rapport aux autres parties du bateau de pêche seront tels qu'ils assureront une sécurité suffisante, une protection contre les intempéries et la mer, ainsi qu'un isolement contre la chaleur, le froid, le bruit excessif et les odeurs ou émanations provenant des autres parties de bateau.

2. Les différentes parties du logement de l'équipage devront être pourvues d'issues de secours pour autant que cela sera nécessaire.

3. Every effort shall be made to exclude direct openings into sleeping rooms from fish holds and fish meal rooms, from spaces for machinery, from galleys, lamp and paint rooms or from engine, deck and other bulk store rooms, drying rooms, communal wash places or water closets. That part of the bulkhead separating such places from sleeping rooms and external bulkheads shall be efficiently constructed of steel or other approved substance and shall be water-tight and gastight.

4. External bulkheads of sleeping rooms and mess rooms shall be adequately insulated. All machinery casings and all boundary bulkheads of galleys and other spaces in which heat is produced shall be adequately insulated when there is a possibility of resulting heat effects in adjoining accommodation or passageways. Care shall also be taken to provide protection from heat effects of steam and/or hot-water service pipes.

5. Internal bulkheads shall be of approved material which is not likely to harbour vermin.

6. Sleeping rooms, mess rooms, recreation rooms and passageways in the crew accommodation space shall be adequately insulated to prevent condensation or over-heating.

7. Main steam and exhaust pipes for winches and similar gear shall, whenever technically possible, not pass through crew accommodation or through passageways leading to crew accommodation; where they do pass through such accommodation or passageways they shall be adequately insulated and encased.

8. Inside panelling or sheeting shall be of material with a surface easily kept clean. Tongued and grooved boarding or any other form of construction likely to harbour vermin shall not be used.

9. The competent authority shall decide to what extent fire prevention or fire retarding measures shall be required to be taken in the construction of the accommodation.

10. The wall surface and deckheads in sleeping rooms and mess rooms shall be easily kept clean and, if painted shall be light in colour; lime wash must not be used.

11. The wall surfaces shall be renewed or restored as necessary.

12. The decks in all crew accommodation shall be of approved material and construction and shall provide a surface impervious to damp and easily kept clean.

3. Sera évitée, dans toute la mesure possible, toute ouverture directe reliant les postes de couchage aux cales à poisson ou à farine de poisson, aux salles de machines et chaufferies, aux cuisines, à la lampisterie, aux magasins à peinture, aux magasins du pont et de la machine et autres magasins généraux, aux séchoirs, aux locaux affectés aux soins de propreté en commun ou aux water-closets. Les parties de cloisons séparant ces locaux des postes de couchage, ainsi que les cloisons extérieures de ceux-ci seront convenablement construites en acier ou en tout autre matériau approuvé, et elles seront imperméables à l'eau et aux gaz.

4. Les parois extérieures des postes de couchage et des réfectoires seront convenablement calorifugées. Les encaissements de machines, ainsi que les cloisons qui limitent les cuisines ou les autres locaux dégageant de la chaleur seront convenablement calorifugés chaque fois que cette chaleur pourra incommoder dans les aménagements et les coursives adjacentes. Des dispositions seront également prises pour réaliser une protection contre la chaleur dégagée par les canalisations de vapeur et d'eau chaude.

5. Les cloisons intérieures seront construites en un matériau approuvé, non susceptible d'abriter de la vermine.

6. Les postes de couchage, les réfectoires, les salles de récréation et les coursives situées à l'intérieur du logement de l'équipage seront convenablement isolés de façon à éviter toute condensation ou toute chaleur excessive.

7. Les tuyauteries principales de vapeur et d'échappement des treuils et autres appareils auxiliaires semblables ne devront pas passer par le logement de l'équipage ni par les coursives conduisant à ce logement, à moins qu'il ne soit techniquement impossible de l'éviter. Dans ce dernier cas, les tuyauteries devront être convenablement calorifugées et placées dans un encaissement.

8. Les panneaux ou vaigrages intérieurs seront faits d'un matériau dont la surface puisse aisément être maintenue en état de propreté. Les planches assemblées à rainure et à languette ou toute autre forme de construction susceptible d'abriter de la vermine ne devront pas être utilisées.

9. L'autorité compétente décidera dans quelle mesure des dispositions tendant à prévenir l'incendie ou à en retarder la propagation devront être prises dans la construction du logement.

10. Les parois et plafonds des postes de couchage et réfectoires devront pouvoir être maintenus aisément en état de propreté et devront, s'ils sont peints, être d'une couleur claire; l'emploi d'enduits à la chaux sera interdit.

11. Les parois intérieures seront refaites ou réparées quand la nécessité s'en fera sentir.

12. Les matériaux et le mode de construction des revêtements de pont dans tout local affecté au logement de l'équipage devront être approuvés; ces revêtements devront être imperméables à l'humidité et leur maintien en état de propreté devra être aisé.

13. Overhead exposed decks over crew accommodation shall be sheathed with wood or equivalent insulation.

14. Where the floorings are of composition the joinings with sides shall be rounded to avoid crevices.

15. Sufficient drainage shall be provided.

16. All practicable measures shall be taken to protect crew accommodation against the admission of flies and other insects.

Article 7

1. Sleeping rooms and mess rooms shall be adequately ventilated.

2. The system of ventilation shall be controlled so as to maintain the air in a satisfactory condition and to ensure a sufficiency of air movement in all conditions of weather and climate.

3. Vessels regularly engaged on voyages in the tropics and other areas with similar climatic conditions shall, as required by such conditions, be equipped both with mechanical means of ventilation and with electric fans : Provided that one only of these means need be adopted in spaces where this ensures satisfactory ventilation.

4. Vessels engaged elsewhere shall be equipped either with mechanical means of ventilation or with electric fans. The competent authority may exempt vessels normally employed in the cold waters of the northern or southern hemispheres from this requirement.

5. Power for the operation of the aids to ventilation required by paragraphs 3 and 4 of this Article shall, when practicable, be available at all times when the crew is living or working on board and conditions so require.

Article 8

1. An adequate system of heating the crew accommodation shall be provided as required by climatic conditions.

2. The heating system shall, when practicable, be in operation at all times when the crew is living or working on board and conditions so require.

3. Heating by means of open fires shall be prohibited.

4. The heating system shall be capable of maintaining the temperature in crew accommodation at a satisfactory level under normal conditions of weather and climate likely to be met with on service; the competent authority shall prescribe the standard to be provided.

13. Les ponts découverts recouvrant le logement de l'équipage seront revêtus d'une isolation en bois ou en matériau analogue.

14. Lorsque les revêtements de pont seront en matière composite, le raccordement avec les parois sera arrondi de manière à éviter les fentes.

15. Des dispositifs suffisants seront prévus pour l'écoulement des eaux.

16. Toutes les mesures possibles seront prises pour empêcher les mouches et autres insectes de pénétrer dans le logement de l'équipage.

Article 7

1. Les postes de couchage et les réfectoires seront convenablement ventilés.

2. Le système de ventilation sera réglable de façon à maintenir l'air dans des conditions satisfaisantes et à en assurer une circulation suffisante par tous les temps et sous tous les climats.

3. Tout bateau de pêche, affecté d'une façon régulière à la navigation sous les tropiques ou dans d'autres régions où règnent des conditions climatiques similaires, sera pourvu, dans la mesure où lesdites conditions l'exigent, à la fois de moyens mécaniques de ventilation et de ventilateurs électriques, étant entendu qu'un seul de ces moyens pourra être employé dans les endroits où ce moyen assurera une ventilation satisfaisante.

4. Tout bateau de pêche affecté à la navigation en dehors de ces régions sera pourvu soit d'un système de ventilation mécanique, soit de ventilateurs électriques. L'autorité compétente pourra exempter de cette disposition tout bateau naviguant normalement dans les mers froides des hémisphères nord ou sud.

5. La force motrice nécessaire pour faire fonctionner les systèmes de ventilation prévus aux paragraphes 3 et 4 devra être disponible, dans la mesure où cela est praticable, pendant tout le temps où l'équipage habite ou travaille à bord, et si les circonstances l'exigent.

Article 8

1. Une installation convenable de chauffage sera prévue pour le logement de l'équipage dans la mesure où les conditions climatiques l'exigent.

2. L'installation de chauffage devra fonctionner, dans la mesure où cela sera praticable, quand l'équipage vit ou travaille à bord et si les circonstances l'exigent.

3. Les systèmes de chauffage à flamme nue seront interdits.

4. L'installation de chauffage devra être en mesure de maintenir dans le logement de l'équipage la température à un niveau satisfaisant dans les conditions normales de temps et de climat que le bateau est susceptible de rencontrer en cours de navigation; l'autorité compétente devra prescrire les conditions à réaliser.

5. Radiators and other heating apparatus shall be so placed and, where necessary, shielded and fitted with safety devices as to avoid risk of fire or danger or discomfort to the occupants.

Article 9

1. All crew spaces shall be adequately lighted. The minimum standard for natural lighting in living rooms shall be such as to permit a person with normal vision to read on a clear day an ordinary newspaper in any part of the space available for free movement. When it is not possible to provide adequate natural lighting, artificial lighting of the above minimum standard shall be provided.

2. In all vessels electric lights shall, as far as practicable, be provided in the crew accommodation. If there are not two independent sources of electricity for lighting, additional lighting shall be provided by properly constructed lamps or lighting apparatus for emergency use.

3. Artificial lighting shall be so disposed as to give maximum benefit to the occupants of the room.

4. Adequate reading light shall be provided for every berth in addition to the normal lighting of the cabin.

5. A permanent blue light shall, in addition, be provided in the sleeping room during the night.

Article 10

1. Sleeping rooms shall be situated amidships or aft; the competent authority may, in particular cases, if the size, type or intended service of the vessel renders any other location unreasonable or impracticable, permit the location of sleeping rooms in the fore part of the vessel, but in no case forward of the collision bulkhead.

2. The floor area per person of sleeping rooms, excluding space occupied by berths and lockers, shall not be less than—

(a) in vessels of 25 tons but below 50 tons 5.4 sq.ft. (0.5 sq.m.)

(b) in vessels of 50 tons but below 100 tons 8.1 sq.ft. (0.75 sq.m.)

5. Les radiateurs et autres appareils de chauffage seront placés—et au besoin pourvus d'une protection et équipés de dispositifs de sécurité—de manière à éviter le risque d'incendie et à ne pas constituer une source de danger ou d'inconfort pour les occupants des locaux.

Article 9

1. Tous les locaux réservés à l'équipage seront convenablement éclairés. L'éclairage naturel dans les locaux d'habitation devra permettre à une personne d'acuité visuelle normale de lire, par temps clair et en plein jour, un journal imprimé ordinaire en tout point de l'espace disponible pour circuler. Un système d'éclairage artificiel donnant le même résultat sera installé lorsqu'il ne sera pas possible d'obtenir un éclairage naturel convenable.

2. Tout bateau sera pourvu autant que possible d'une installation permettant d'éclairer à l'électricité le logement de l'équipage. S'il n'existe pas à bord deux sources indépendantes de production d'électricité, un système supplémentaire d'éclairage de secours sera prévu au moyen de lampes ou d'appareils d'éclairage de modèle approprié.

3. L'éclairage artificiel sera disposé de manière que les occupants du local en bénéficient au maximum.

4. En plus de l'éclairage normal de la cabine, il devra y avoir pour chaque couchette un éclairage individuel permettant la lecture.

5. Un éclairage bleuté permanent devra en outre être prévu dans les postes de couchage pendant la nuit.

Article 10

1. Les postes de couchage seront situés au milieu ou à l'arrière du bateau; dans des cas particuliers, l'autorité compétente pourra autoriser l'installation des postes de couchage à l'avant du bateau—mais en aucun cas au-delà de la cloison d'abordage—lorsque tout autre emplacement ne serait pas raisonnable ou pratique en raison du type du bateau, de ses dimensions ou du service auquel il est destiné.

2. La superficie par occupant de tout poste de couchage, déduction faite de la superficie occupée par les couchettes et les armoires, ne sera pas inférieure aux chiffres suivants :

- a) à bord des bateaux dont la jauge est égale ou supérieure à 25 tonneaux, mais inférieure à 50 tonneaux 0,5 mètre carré (5,4 pieds carrés);
- b) à bord des bateaux dont la jauge est égale ou supérieure à 50 tonneaux, mais inférieure à 100 tonneaux. 0,75 mètre carré (8,1 pieds carrés);

(c) in vessels of 100 tons but below 250 tons 9.7 sq.ft. (0.9 sq.m.)

(d) in vessels of 250 tons or over 10.8 sq.ft. (1.0 sq.m.)

3. Where the competent authority decides, as provided for in Article 1, paragraph 4, of this Convention, that length shall be the parameter for this Convention, the floor area per person of sleeping rooms, excluding space occupied by berths and lockers, shall not be less than—

(a) in vessels of 45 feet (13.7 m.) but below 65 feet
(19.8 m.) in length 5.4 sq.ft. (0.5 sq.m.)

(b) in vessels of 65 feet (19.8 m.) but below 88 feet
(26.8 m.) in length 8.1 sq.ft. (0.75 sq.m.)

(c) in vessels of 88 feet (26.8 m.) but below 115 feet
(35.1 m.) in length 9.7 sq.ft. (0.9 sq.m.)

(d) in vessels of 115 feet (35.1 m.) in length or over . . . 10.8 sq.ft. (1.0 sq.m.)

4. The clear head room in the crew sleeping room shall, wherever possible, be not less than 6 feet 3 inches (1.90 metres).

5. There shall be a sufficient number of sleeping rooms to provide a separate room or rooms for each department: Provided that the competent authority may relax this requirement in the case of small vessels.

6. The number of persons allowed to occupy sleeping rooms shall not exceed the following maxima:

(a) officers: one person per room wherever possible, and in no case more than two;

(b) ratings: two or three persons per room wherever possible, and in no case more than the following:

(i) in vessels of 250 tons and over, four persons;

(ii) in vessels under 250 tons, six persons.

- c) à bord des bateaux dont la jauge est égale ou supérieure à 100 tonneaux, mais inférieure à 250 tonneaux 0,9 mètre carré (9,7 pieds carrés);
- d) à bord des bateaux dont la jauge est égale ou supérieure à 250 tonneaux 1 mètre carré (10,8 pieds carrés).

3. Si l'autorité compétente décide, conformément à l'article 1, paragraphe 4, d'employer, aux fins de la présente convention, le critère de la longueur, la superficie par occupant de tout poste de couchage, déduction faite de la superficie occupée par les couchettes et les armoires, ne sera pas inférieure aux chiffres suivants :

- a) à bord des bateaux dont la longueur est égale ou supérieure à 13,7 mètres (45 pieds), mais inférieure à 19,8 mètres (65 pieds). 0,5 mètre carré (5,4 pieds carrés);
- b) à bord des bateaux dont la longueur est égale ou supérieure à 19,8 mètres (65 pieds), mais inférieure à 26,8 mètres (88 pieds). 0,75 mètre carré (8,1 pieds carrés);
- c) à bord des bateaux dont la longueur est égale ou supérieure à 26,8 mètres (88 pieds), mais inférieure à 35,1 mètres (115 pieds) 0,9 mètre carré (9,7 pieds carrés);
- d) à bord des bateaux dont la longueur est égale ou supérieure à 35,1 mètres (115 pieds). 1 mètre carré (10,8 pieds carrés).

4. La hauteur libre des postes de couchage de l'équipage devra être, dans tous les cas où cela sera possible, d'au moins 1,9 mètre (6 pieds 3 pouces).

5. Les postes de couchage seront en nombre suffisant pour que chaque service de l'équipage dispose d'un ou plusieurs postes distincts; toutefois, l'autorité compétente pourra accorder des dérogations à cette disposition en ce qui concerne les bateaux de faible tonnage.

6. Le nombre de personnes autorisées à occuper chaque poste de couchage ne dépassera pas les chiffres maxima suivants :

- a) officiers : un occupant par cabine si possible, et en aucun cas plus de deux;
- b) personnel subalterne : deux ou trois personnes par poste si possible, le nombre des occupants ne devant en aucun cas dépasser les chiffres suivants :
- i) à bord des navires dont la jauge est égale ou supérieure à 250 tonneaux : quatre personnes;
- ii) à bord des navires jaugeant moins de 250 tonneaux : six personnes.

7. Where the competent authority decides, as provided for in Article 1, paragraph 4, of this Convention, that length shall be the parameter for this Convention, the number of ratings allowed to occupy sleeping rooms shall in no case be more than the following :

(a) in vessels of 115 feet (35.1 m.) in length and over, four persons;

(b) in vessels under 115 feet (35.1 m.) in length, six persons.

8. The competent authority may permit exceptions to the requirements of paragraphs 6 and 7 of this Article in particular cases of the size, type or intended service of the vessel make these requirements unreasonable or impracticable.

9. The maximum number of persons to be accommodated in any sleeping room shall be legibly and indelibly marked in some place in the room where it can conveniently be seen.

10. Members of the crew shall be provided with individual berths.

11. Berths shall not be placed side by side in such a way that access to one berth can be obtained only over another.

12. Berths shall not be arranged in tiers of more than two; in the case of berths placed along the vessel's side, there shall be only a single tier where a sidelight is situated above a berth.

13. The lower berth in a double tier shall not be less than 12 inches (0.30 metre) above the floor; the upper berth shall be placed approximately midway between the bottom of the lower berth and the lower side of the deckhead beams.

14. The minimum inside dimensions of a berth shall wherever practicable be 6 feet 3 inches by 2 feet 3 inches (1.90 metres by 0.68 metre).

15. The framework and the lee-board, if any, of a berth shall be of approved material, hard, smooth and not likely to corrode or to harbour vermin.

16. If tubular frames are used for the construction of berths, they shall be completely sealed and without perforations which would give access to vermin.

17. Each berth shall be fitted with a spring mattress of approved material or with a spring bottom and a mattress of approved material. Stuffing of straw or other material likely to harbour vermin shall not be used.

18. When one berth is placed over another a dust-proof bottom of wood, canvas or other suitable material shall be fitted beneath the upper berth.

7. Si l'autorité compétente décide, conformément à l'article 1, paragraphe 4, d'employer, aux fins de la présente convention, le critère de la longueur, le nombre des membres du personnel subalterne autorisés à occuper chaque poste de couchage ne devra en aucun cas dépasser les chiffres suivants :

- a) à bord des bateaux dont la longueur est égale ou supérieure à 35,1 mètres (115 pieds) : quatre personnes;
- b) à bord des bateaux dont la longueur est inférieure à 35,1 mètres (115 pieds) : six personnes.

8. Dans des cas particuliers, l'autorité compétente pourra autoriser des dérogations aux dispositions des paragraphes 6 et 7, lorsque, en raison du type du bateau, de ses dimensions ou du service auquel il est destiné, l'application de ces dispositions ne serait pas raisonnable ou pratique.

9. Le nombre maximum de personnes à loger par poste de couchage sera indiqué, d'une manière lisible et indélébile, en un endroit du poste où l'inscription pourra être vue aisément.

10. Les membres de l'équipage disposeront de couchettes individuelles.

11. Les couchettes ne seront pas placées côte à côte d'une façon telle qu'on ne puisse accéder à l'une d'elles qu'en passant au-dessus d'une autre.

12. La superposition de plus de deux couchettes sera interdite. Dans le cas où des couchettes sont placées le long de la muraille du bateau, il sera interdit de superposer des couchettes à l'endroit où un hublot est situé au-dessus d'une couchette.

13. Lorsque des couchettes sont superposées, la couchette inférieure ne sera pas placée à moins de 0,3 mètre (12 pouces) au-dessus du plancher; la couchette supérieure sera disposée à mi-hauteur environ entre le fond de la couchette inférieure et le dessous des barrots du plafond.

14. Les dimensions intérieures minima d'une couchette seront autant que possible de 1,9 mètre sur 0,68 mètre (6 pieds 3 pouces sur 2 pieds 3 pouces).

15. Le cadre d'une couchette et, le cas échéant, la planche de roulis seront d'un matériau approuvé, dur, lisse et non susceptible de se corroder ou d'abriter de la vermine.

16. Si des cadres tubulaires sont utilisés dans la construction des couchettes, ils seront absolument fermés et sans perforations pouvant constituer un accès pour la vermine.

17. Toute couchette sera pourvue soit d'un sommier élastique, soit d'un fond élastique et d'un matelas rembourré, l'un et l'autre étant d'une matière approuvée. L'utilisation, pour le rembourrage, de paille ou d'autre matière de nature à abriter de la vermine sera interdite.

18. Lorsque des couchettes sont superposées, un fond imperméable à la poussière, en bois, en toile ou en une autre matière convenable, sera fixé en dessous de la couchette supérieure.

19. Sleeping rooms shall be so planned and equipped as to ensure reasonable comfort for the occupants and to facilitate tidiness.

20. The furniture shall include a clothes locker for each occupant, fitted with a hasp for a padlock and a rod for holding clothes on hangers. The competent authority shall ensure that the locker is as commodious as practicable.

21. Each sleeping room shall be provided with a table or desk, which may be of the fixed, dropleaf or slide-out type, and with comfortable seating accommodation as necessary.

22. The furniture shall be of smooth, hard material not liable to warp or corrode, or to harbour vermin.

23. The furniture shall include a drawer or equivalent space for each occupant which shall, wherever practicable, be not less than 2 cubic feet (0.056 cubic metre).

24. Sleeping rooms shall be fitted with curtains for the sidelights.

25. Sleeping rooms shall be fitted with a mirror, small cabinets for toilet requisites, a book rack and a sufficient number of coat hooks.

26. As far as practicable, berthing of crew members shall be so arranged that watches are separated and that no day-men share a room with watch-keepers.

Article 11

1. Mess room accommodation separate from sleeping quarters shall be provided in all vessels carrying a crew of more than ten persons. Wherever possible it shall be provided also in vessels carrying a smaller crew; if, however, this is impracticable, the mess room may be combined with the sleeping accommodation.

2. In vessels engaged in fishing on the high seas and carrying a crew of more than 20, separate mess room accommodation may be provided for the skipper and officers.

3. The dimensions and equipment of each mess room shall be sufficient for the number of persons likely to use it at any one time.

4. Mess rooms shall be equipped with tables and approved seats sufficient for the number of persons likely to use them at any one time.

5. Mess rooms shall be as close as practicable to the galley.

6. Where pantries are not accessible to mess rooms, adequate lockers for mess utensils and proper facilities for washing them shall be provided.

19. Tout poste de couchage sera aménagé et meublé de manière à en faciliter la bonne tenue et à assurer un confort raisonnable à ses occupants.

20. Le mobilier comprendra pour chaque occupant une armoire pourvue d'un dispositif de fermeture par cadenas et d'une tringle permettant de suspendre les vêtements à des cintres. L'autorité compétente veillera à ce que ces armoires soient aussi spacieuses que possible.

21. Tout poste de couchage sera pourvu d'une table ou d'un bureau, de modèle fixe, rabattable ou à coulisses, et, en fonction des besoins, de sièges confortables.

22. Le mobilier sera construit en un matériau lisse et dur, non susceptible de se déformer ou de se corroder ou d'abriter de la vermine.

23. L'ameublement comprendra pour chaque occupant un tiroir ou un espace équivalent d'une capacité, si possible, au moins égale à 0,056 mètre cube (2 pieds cubes).

24. Les hublots des postes de couchage seront garnis de rideaux.

25. Tout poste de couchage sera pourvu d'une glace, de petits placards pour les articles de toilette, d'une étagère à livres et d'un nombre suffisant de patères.

26. Dans la mesure du possible, les couchettes seront réparties de façon à séparer les quarts et à éviter qu'un homme de jour ne partage le même poste que des hommes prenant le quart.

Article 11

1. Des réfectoires séparés des postes de couchage seront installés à bord de tous les bateaux de pêche ayant un équipage de plus de dix personnes. Chaque fois que cela sera possible, il devra en être de même sur les bateaux ayant un équipage moins nombreux; toutefois, si cela n'est pas possible, le réfectoire pourra être combiné avec le poste de couchage.

2. À bord des bateaux pratiquant la pêche hauturière et ayant un équipage de plus de vingt personnes, un réfectoire séparé pourra être prévu pour le patron et les officiers.

3. Les dimensions et l'équipement des réfectoires devront être suffisants pour le nombre probable de personnes qui les utiliseront en même temps.

4. Tout réfectoire sera pourvu de tables et de sièges approuvés en nombre suffisant pour le nombre probable de personnes qui les utiliseront en même temps.

5. Les réfectoires seront placés aussi près que possible de la cuisine.

6. Une installation convenable pour le lavage des ustensiles de table, ainsi que des placards suffisants pour y ranger ces ustensiles, seront prévus lorsque les offices ne sont pas directement accessibles des réfectoires.

7. The tops of tables and seats shall be of damp-resisting material, without cracks and easily kept clean.

8. Wherever practicable mess rooms shall be planned, furnished and equipped to give recreational facilities.

Article 12

1. Sufficient sanitary accommodation, including washbasins and tub and/or shower baths, shall be provided in all vessels.

2. Sanitary facilities for all members of the crew who do not occupy rooms to which private facilities are attached shall, wherever practicable, be provided for each department of the crew on the following scale :

- (a) one tub and/or shower bath for every eight persons or less;
- (b) one water closet for every eight persons or less;
- (c) one wash basin for every six persons or less;

Provided that when the number of persons in a department exceeds an even multiple of the specified number by less than one-half of the specified number, this surplus may be ignored for the purpose of this paragraph.

3. Cold fresh water and hot fresh water or means of heating water shall be available in all communal wash places. The competent authority, in consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organizations where such exist, may fix the minimum amount of fresh water which shall be supplied per man per day.

4. Wash basins and tub baths shall be of adequate size and constructed of approved material with a smooth surface not liable to crack, flake or corrode.

5. All water closets shall have ventilation to the open air, independently of any other part of the accommodation.

6. The sanitary equipment to be placed in water closets shall be of an approved pattern and provided with an ample flush of water, available at all times and independently controllable.

7. Soil pipes and waste pipes shall be of adequate dimensions and shall be so constructed as to minimize the risk of obstruction and to facilitate cleaning. They shall not pass through fresh water or drinking water tanks; neither shall they, if practicable, pass overhead in mess rooms or sleeping accommodation.

8. Sanitary accommodation intended for the use of more than one person shall comply with the following requirements :

7. Les dessus des tables et des sièges seront d'une matière résistant à l'humidité, sans craquelures et d'un nettoyage aisé.

8. Dans la mesure du possible, les réfectoires seront conçus, meublés et aménagés de façon à pouvoir servir de salles de récréation.

Article 12

1. Des installations sanitaires suffisantes, comprenant des lavabos, ainsi que des baignoires ou des douches, seront aménagées à bord de tout bateau de pêche.

2. Des installations sanitaires pour tous les membres de l'équipage qui n'occupent pas des cabines ou des postes comportant une installation sanitaire privée seront, dans la mesure où cela est possible, prévues pour chaque service, à raison de :

- a) une baignoire ou une douche par huit personnes ou moins;
- b) un water-closet par huit personnes ou moins;
- c) un lavabo par six personnes ou moins.

Toutefois, si le nombre des personnes d'un service dépasse de moins de la moitié du nombre indiqué un multiple exact de ce nombre, l'excédent pourra être négligé pour l'application de la présente disposition.

3. L'eau douce, chaude et froide, ou des moyens de chauffer l'eau seront fournis dans tous les locaux communs affectés aux soins de propreté. L'autorité compétente aura la faculté de fixer, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs s'il en existe, la quantité minimum d'eau douce à fournir par homme et par jour.

4. Les lavabos et les baignoires seront de dimensions suffisantes et d'un matériau approuvé, à surface lisse, non susceptible de se fissurer, de s'écailler ou de se corroder.

5. L'aération de tout water-closet se fera par communication directe avec l'air libre, indépendamment de toute autre partie des locaux d'habitation.

6. L'équipement sanitaire placé dans les water-closets sera d'un modèle approuvé et pourvu d'une chasse d'eau puissante, en état constant de fonctionner à tout moment et qui puisse être actionnée individuellement.

7. Les tuyaux de descente et de décharge seront de dimensions suffisantes et installés de manière à réduire au minimum les risques d'obstruction et à en faciliter le nettoyage. Ils ne devront pas traverser des réservoirs d'eau douce ou d'eau potable ni, si possible, passer sous les plafonds des réfectoires et des postes de couchage.

8. Les installations sanitaires destinées à être utilisées par plus d'une personne seront conformes aux prescriptions suivantes :

- (a) floors shall be of approved durable material, easily cleaned and impervious to damp, and shall be properly drained;
- (b) bulkheads shall be of steel or other approved material and shall be watertight up to at least 9 inches (0.23 metre) above the level of the deck;
- (c) the accommodation shall be sufficiently lighted, heated and ventilated;
- (d) water closets shall be situated convenient to, but separate from, sleeping rooms and washrooms, without direct access from the sleeping rooms or from a passage between sleeping rooms and water closets to which there is no other access: Provided that this requirement shall not apply where a water closet is located between two sleeping rooms having a total of not more than four persons;
- (e) where there is more than one water closet in a compartment, they shall be sufficiently screened to ensure privacy.

9. Facilities for washing and drying clothes shall be provided on a scale appropriate to the size of the crew and the normal duration of the voyage.

10. The facilities for washing clothes shall include suitable sinks equipped with drainage which may be installed in washrooms if separate laundry accommodation is not reasonably practicable. The sinks shall be provided with an adequate supply of cold fresh water and hot fresh water or means of heating water.

11. The facilities for drying clothes shall be provided in a compartment separate from sleeping rooms, mess rooms and water closets, adequately ventilated and heated and equipped with lines or other fittings for hanging clothes.

Article 13

1. Wherever possible, an isolated cabin shall be provided for a member of the crew who suffers from illness or injury. On vessels of 500 tons or over there shall be a sick bay. Where the competent authority decides, as provided for in Article 1, paragraph 4, of this Convention, that length shall be the parameter for this Convention, there shall be a sick bay on vessels of 150 ft (45.7 metres) in length or over.

2. An approved medicine chest with readily understandable instructions shall be carried in every vessel which does not carry a doctor. In this connection the competent authority shall give consideration to the Ships' Medicine Chests Recommendation, 1958, and the Medical Advice at Sea Recommendation, 1958.

- a) les revêtements du sol seront d'un matériau durable approuvé, faciles à nettoyer et imperméables à l'humidité; ils seront pourvus d'un système efficace d'écoulement des eaux;
- b) les cloisons seront en acier ou en tout autre matériau approuvé et étanches sur une hauteur d'au moins 0,23 mètre (9 pouces) à partir du pont;
- c) les locaux seront suffisamment éclairés, chauffés et aérés;
- d) les water-closets seront situés en un endroit aisément accessible des postes de couchage et des locaux affectés aux soins de propreté mais ils en seront séparés; ils ne donneront pas directement sur les postes de couchage ni sur un passage qui constituerait seulement un accès entre poste de couchage et water-closets; toutefois, cette dernière disposition ne sera pas applicable aux water-closets situés entre deux postes de couchage dont le nombre total d'occupants ne dépasse pas quatre;
- e) si plusieurs water-closets sont installés dans un même local, ils seront suffisamment enclos pour en assurer l'isolement.

9. Des moyens de lavage et de séchage du linge seront prévus dans une proportion correspondant à l'effectif de l'équipage et à la durée normale du voyage.

10. Le matériel de lavage comprendra les bassins adaptés, dotés d'un dispositif d'écoulement, qui pourront être installés dans les locaux affectés aux soins de propreté s'il n'est pas pratiquement possible d'aménager une buanderie séparée. Les bassins seront suffisamment alimentés en eau douce, chaude et froide. A défaut d'eau chaude, des moyens de chauffer l'eau seront prévus.

11. Les moyens de séchage seront aménagés dans un local séparé des postes de couchage, des réfectoires et des water-closets, suffisamment aéré et chauffé et pourvu de cordes à linge ou d'autres dispositifs d'étendage.

Article 13

1. Dans la mesure du possible, une cabine spéciale isolée sera prévue pour le cas où un membre de l'équipage serait blessé ou tomberait malade. Une infirmerie sera prévue sur les bateaux jaugeant au moins 500 tonneaux. Si l'autorité compétente décide, conformément à l'article 1, paragraphe 4, d'employer aux fins de la présente convention le critère de la longueur, une infirmerie sera prévue sur les bateaux dont la longueur est au moins de 45,7 mètres (150 pieds).

2. Tout bateau de pêche qui n'embarque pas de médecin devra être pourvu d'une pharmacie de bord, d'un type approuvé, accompagnée d'instructions aisément compréhensibles. L'autorité compétente devra tenir compte à cet égard de la recommandation sur les pharmacies de bord, 1958, et de la recommandation sur les consultations médicales en mer, 1958.

Article 14

Sufficient and adequately ventilated accommodation for the hanging of oilskins shall be provided outside but convenient to the sleeping rooms.

Article 15

Crew accommodation shall be maintained in a clean and decently habitable condition and shall be kept free of goods and stores which are not the personal property of the occupants.

Article 16

1. Satisfactory cooking equipment shall be provided on board and shall, wherever practicable, be fitted in a separate galley.

2. The galley shall be of adequate dimensions for the purpose and shall be well lighted and ventilated.

3. The galley shall be equipped with cooking utensils, the necessary number of cupboards and shelves, and sinks and dish racks of rust-proof material and with satisfactory drainage. Drinking water shall be supplied to the galley by means of pipes; where it is supplied under pressure, the system shall contain protection against backflow. Where hot water is not supplied to the galley, an apparatus for heating water shall be provided.

4. The galley shall be provided with suitable facilities for the preparation of hot drinks for the crew at all times.

5. A provision storeroom of adequate capacity shall be provided which can be kept dry, cool and well ventilated in order to avoid deterioration of the stores. Where necessary, refrigerators or other low-temperature storage space shall be provided.

6. Where butane or propane gas is used for cooking purposes in the galley the gas containers shall be kept on the open deck.

PART IV

APPLICATION TO EXISTING SHIPS

Article 17

1. Subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, this Convention applies to vessels the keels of which are laid down subsequent to the coming into force of the Convention for the territory of registration.

Article 14

Des penderies suffisantes et convenablement aérées destinées à recevoir les cirés seront aménagées à l'extérieur des postes de couchage, mais elles seront aisément accessibles de ces derniers.

Article 15

Le logement de l'équipage sera maintenu en état de propreté et dans des conditions d'habitabilité convenables; il ne servira pas de lieu d'emmagasiner des marchandises ou d'approvisionnements qui ne sont pas la propriété de ses occupants.

Article 16

1. Les bateaux de pêche seront équipés d'installations adéquates pour la préparation des aliments, placées si possible dans une cuisine séparée.

2. La cuisine aura des dimensions suffisantes et sera bien éclairé et ventilée.

3. La cuisine sera équipée des ustensiles voulus, du nombre nécessaire de placards et d'étagères, d'éviers et d'égouttoirs à vaiselle faits d'une matière inoxydable et dotés d'un dispositif d'écoulement satisfaisant. La cuisine sera alimentée en eau potable par des conduites; lorsque l'alimentation a lieu sous pression, des dispositions devront être prises pour éviter les refoulements. Si la cuisine n'est pas alimentée en eau chaude, elle sera dotée d'une installation de chauffage de l'eau.

4. La cuisine sera équipée du matériel voulu pour préparer à tout moment des boissons chaudes pour l'équipage.

5. Une cambuse d'un volume adéquat sera prévue; elle devra être ventilée, et pouvoir être maintenue sèche et fraîche, pour éviter que les provisions ne se gâtent. Au besoin, des réfrigérateurs ou autres moyens de stockage à basse température seront prévus.

6. Les bouteilles de gaz butane ou propane utilisées, le cas échéant, pour la cuisine devront être placées sur le pont ouvert.

PARTIE IV

APPLICATION DE LA CONVENTION AUX BATEAUX DE PÊCHE EXISTANTS

Article 17

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, la présente convention s'appliquera aux bateaux de pêche dont la quille aura été posée ultérieurement à la mise en vigueur de la convention pour le territoire dans lequel le bateau est immatriculé.

2. In the case of a vessel which is fully complete on the date of the coming into force of this Convention for the territory of registration and which is below the standard set by Part III of this Convention, the competent authority may, after consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, require such alterations for the purpose of bringing the vessel into conformity with the requirements of the Convention as it deems possible having regard to the practical problems involved, to be made when—

- (a) the vessel is re-registered;
- (b) substantial structural alterations or major repairs are made to the vessel as a result of long-range plans and not as a result of an accident or an emergency.

3. In the case of a vessel in the process of building and/or reconversion on the date of the coming into force of this Convention for the territory of registration, the competent authority may, after consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, require such alterations for the purpose of bringing the vessel into conformity with the requirements of the Convention as it deems possible having regard to the practical problems involved; such alterations shall constitute final compliance with the terms of this Convention, unless and until the vessel be re-registered.

4. In the case of a vessel, other than such a vessel as is referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article or a vessel to which the provisions of this Convention were applicable while she was under construction, being re-registered in a territory after the date of the coming into force of this Convention for that territory, the competent authority may, after consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, require such alterations for the purpose of bringing the vessel into conformity with the requirements of the Convention as it deems possible having regard to the practical problems involved; such alterations shall constitute final compliance with the terms of this Convention, unless and until the vessel is again re-registered.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 18

Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between fishing vessel owners and fishermen which ensures more favourable conditions than those provided for by this Convention.

2. Dans le cas d'un bateau de pêche complètement terminé à la date à laquelle la convention entrera en vigueur dans le territoire où le bateau est immatriculé et qui est au-dessous des prescriptions formulées à la partie III de la convention, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, exiger que soient apportées au bateau, pour le faire répondre aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estimera possibles, compte tenu des problèmes pratiques qui entreront en jeu, lorsque :

- a) le bateau sera immatriculé de nouveau;
- b) d'importantes modifications de structure ou des réparations majeures seront faites au bateau par suite de l'application d'un plan préétabli, et non à la suite d'un accident ou d'un cas d'urgence.

3. Dans le cas d'un bateau de pêche en construction ou en transformation à la date où la présente convention entrera en vigueur pour le territoire où il est immatriculé, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, exiger que soient apportées au bateau, pour le faire répondre aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estimera possibles, compte tenu des problèmes pratiques qui entreront en jeu; ces modifications constitueront une application définitive des termes de la convention, à moins qu'il ne soit procédé à une nouvelle immatriculation du bateau.

4. Lorsqu'un bateau de pêche—à moins qu'il ne s'agisse d'un bateau dont il est fait mention aux paragraphes 2 et 3 du présent article ou auquel la présente convention était applicable au cours de la construction—est immatriculé de nouveau dans un territoire après la date à laquelle la présente convention y est entrée en vigueur, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, exiger que soient apportées au bateau, en vue de le rendre conforme aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estimera possibles, compte tenu des problèmes pratiques qui entreront en jeu. Ces modifications constitueront une application définitive des termes de la convention, à moins qu'il ne soit procédé à une nouvelle immatriculation du bateau.

PARTIE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 18

Rien dans la présente convention n'affectera aucune loi, sentence, coutume ou accord entre les armateurs à la pêche et les pêcheurs qui assurent des conditions plus favorables que celles prévues par la convention.

Article 19

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 20

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 21

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 22

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 23

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance

Article 19

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 20

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 21

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 22

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 23

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément

with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 24

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 25

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 21 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 26

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fiftieth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1966.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fourth day of June 1966.

The President of the Conference :

L. CHAJN

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 24

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 25

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 21 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Members.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 26

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquantième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1966.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-quatrième jour de juin 1966.

Le Président de la Conférence :

L. CHAJN

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

No. 9299

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EL SALVADOR**

**Loan Agreement—*Third Highway Project (Supplementary)*
(with schedule and annexed Loan Regulations No. 3,
as amended). Signed at Washington, on 7 December 1967**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
18 November 1968.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
EL SALVADOR**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet (supplémentaire)*
relatif au réseau routier (avec annexe et, joint, le Règle-
ment n° 3 sur les emprunts, tel que modifié). Signé à
Washington, le 7 décembre 1967**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 18 novembre 1968.*

No. 9299. LOAN AGREEMENT¹ (*THIRD HIGHWAY PROJECT—SUPPLEMENTARY*) BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 DECEMBER 1967

AGREEMENT, dated December 7, 1967, between REPUBLIC OF EL SALVADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement with the Borrower dated November 2, 1962,² (hereinafter called the Development Credit Agreement) the International Development Association has made available to the Borrower, on the terms and conditions set forth in said Development Credit Agreement, a development credit in an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000) for the purpose of assisting in the financing of a road construction and maintenance project which is being carried out by the Borrower; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to provide additional financing for the same purpose;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) Section 4.01 is deleted.

(b) Paragraph 10 of Section 10.01 is deleted and the following paragraph is substituted therefor :

“10. The term Project means the project for which the Loan is granted, as described in the schedule (Description of the Project) to the Development

¹ Came into force on 1 July 1968, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 468, p. 331.

³ See p. 280 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9299. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*TROISIÈME PROJET [SUPPLÉMENTAIRE] RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 DÉCEMBRE 1967

CONTRAT, en date du 7 décembre 1967, entre la RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat avec l'Emprunteur en date du 2 novembre 1962² (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement »), l'Association internationale de développement a consenti à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat de crédit de développement, un crédit de développement de l'équivalent en diverses monnaies de huit millions de dollars (8 000 000 de dollars) aux fins de l'aider à financer un projet relatif à la construction et à la réfection de routes exécuté par l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque de lui fournir des fonds supplémentaires aux mêmes fins;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, des modifications indiquées ci-après (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

b) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte ci-après :

« 10. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel le prêt est consenti, tel qu'il ressort de la description donnée à l'annexe (description

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 468, p. 331.

³ Voir p. 281 de ce volume.

Credit Agreement and as such description may be amended from time to time by agreement among the Borrower, the Association and the Bank.”

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to an amount in various currencies equivalent to two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement.

Section 2.03. (a) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of (i) such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of construction contracts for Part A of the Project to be financed under this Loan Agreement; and (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such contracts.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made from the Loan Account (i) until the amount allocated for Part A of the Project in the Development Credit Agreement shall have been fully withdrawn and (ii) on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account shall be made in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

du Projet) au Contrat de crédit de développement et de toute modification éventuellement apportée de temps à autre à ladite description en vertu d'un accord entre l'Emprunteur, l'Association et la Banque. »

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalent à deux millions huit cents mille (2 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte du Crédit l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque i) des montants qui auront été dépensés par l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable des contrats de construction pour la partie A du Projet et ii) si la Banque y consent, les sommes nécessaires à l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable desdits contrats.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun montant ne sera prélevé sur le Compte de l'emprunt i) tant que le montant alloué pour la partie A du Projet dans le Contrat de crédit de développement n'aura pas été totalement dépensé et ii) en vue de régler des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour effectuer le paiement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt seront effectués dans la monnaie ou dans les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semiannually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in the Schedule to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. Except as shall otherwise be agreed between the Borrower and the Bank, the Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out Part A of the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe au présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiées dans une convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances (*Ministro de Hacienda*) de l'Emprunteur, ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, in the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The general design standards and the type of surfacing (including pavement) to be used for the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(e) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(f) The Borrower shall at all times make available by appropriation or otherwise, for disbursement promptly as they are needed, all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(g) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project) including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial conditions of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall prompt-

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur emploiera ou fera employer, pour l'exécution du Projet, des ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et la Banque, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

d) Les normes générales et le genre de surfaçage (y compris le revêtement) à employer pour le Projet seront fixés d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque, si elle le demande, les plans, cahiers des charges et programmes d'exécution des travaux concernant le Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

f) L'Emprunteur rendra à tout moment disponibles par ouverture de crédits ou autrement, afin d'en permettre le paiement ponctuel, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

g) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant: il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et sur les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution de tout ou partie du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de

ly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt hereafter created shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provision of this Section shall not apply to (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva de El Salvador or any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle dette extérieure qui pourrait être contractée par la suite ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat de ces biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs du Banco Central de Reserva de El Salvador ou tout autre organisme remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux impôts perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall cause the roads in its highway system to be maintained at all times in accordance with sound engineering standards.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS; TERMINATION

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1971, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by March 15, 1968, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministro de Obras Públicas
Palacio Nacional
San Salvador, El Salvador
and
Ministro de Hacienda
3a Avenida Norte y 13a Calle Poniente
San Salvador, El Salvador

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur veillera à ce que les routes de son réseau routier soient toujours entretenues conformément aux règles de l'art.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1971, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir, de temps à autre.

Paragraphe 7.02. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur au 15 mars 1968 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministro de Obras Públicas

Palacio Nacional

San Salvador (El Salvador)

et

Ministro de Hacienda

3a Avenida Norte y 13a Calle Poniente

San Salvador (El Salvador)

Alternative addresses for cablegrams and radiograms :

Ministro de Obras Públicas
San Salvador
and
Ministro de Hacienda
San Salvador

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of El Salvador :
By R. DE CLAIRMONT DUEÑAS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice President

Adresses télégraphiques :

Ministro de Obras Públicas
San Salvador
et
Ministro de Hacienda
San Salvador

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement est le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'El Salvador :

R. DE CLAIRMONT DUEÑAS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1971	40,000	October 1, 1981	70,000
April 1, 1972	40,000	April 1, 1982	70,000
October 1, 1972	40,000	October 1, 1982	75,000
April 1, 1973	40,000	April 1, 1983	75,000
October 1, 1973	45,000	October 1, 1983	80,000
April 1, 1974	45,000	April 1, 1984	80,000
October 1, 1974	45,000	October 1, 1984	85,000
April 1, 1975	50,000	April 1, 1985	85,000
October 1, 1975	50,000	October 1, 1985	90,000
April 1, 1976	50,000	April 1, 1986	90,000
October 1, 1976	50,000	October 1, 1986	95,000
April 1, 1977	55,000	April 1, 1987	95,000
October 1, 1977	55,000	October 1, 1987	100,000
April 1, 1978	55,000	April 1, 1988	105,000
October 1, 1978	60,000	October 1, 1988	105,000
April 1, 1979	60,000	April 1, 1989	110,000
October 1, 1979	60,000	October 1, 1989	110,000
April 1, 1980	65,000	April 1, 1990	115,000
October 1, 1980	65,000	October 1, 1990	125,000
April 1, 1981	70,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3%
More than sixteen years but not more than nineteen years before maturity	4%
More than nineteen years but not more than twenty-one years before maturity	5%
More than twenty-one years before maturity	6%

ANNEXE

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} octobre 1971	40 000	1 ^{er} octobre 1981	70 000
1 ^{er} avril 1972	40 000	1 ^{er} avril 1982	70 000
1 ^{er} octobre 1972	40 000	1 ^{er} octobre 1982	75 000
1 ^{er} avril 1973	40 000	1 ^{er} avril 1983	75 000
1 ^{er} octobre 1973	45 000	1 ^{er} octobre 1983	80 000
1 ^{er} avril 1974	45 000	1 ^{er} avril 1984	80 000
1 ^{er} octobre 1974	45 000	1 ^{er} octobre 1984	85 000
1 ^{er} avril 1975	50 000	1 ^{er} avril 1985	85 000
1 ^{er} octobre 1975	50 000	1 ^{er} octobre 1985	90 000
1 ^{er} avril 1976	50 000	1 ^{er} avril 1986	90 000
1 ^{er} octobre 1976	50 000	1 ^{er} octobre 1986	95 000
1 ^{er} avril 1977	55 000	1 ^{er} avril 1987	95 000
1 ^{er} octobre 1977	55 000	1 ^{er} octobre 1987	100 000
1 ^{er} avril 1978	55 000	1 ^{er} avril 1988	105 000
1 ^{er} octobre 1978	60 000	1 ^{er} octobre 1988	105 000
1 ^{er} avril 1979	60 000	1 ^{er} avril 1989	110 000
1 ^{er} octobre 1979	60 000	1 ^{er} octobre 1989	110 000
1 ^{er} avril 1980	65 000	1 ^{er} avril 1990	115 000
1 ^{er} octobre 1980	65 000	1 ^{er} octobre 1990	125 000
1 ^{er} avril 1981	70 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3%
Plus de 16 ans et au maximum 19 ans avant l'échéance	4%
Plus de 19 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5%
Plus de 21 ans avant l'échéance	6%

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615. p. 98.]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le present Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 615, p. 99.*]

No. 9300

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 10 April 1968

Official text: English.

Registered by the International Bank for the Reconstruction and Development on 18 November 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et, joint, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel que modifié). Signé à Washington, le 10 avril 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 novembre 1968.

No. 9300. LOAN AGREEMENT¹ (*EDUCATION PROJECT*)
BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
10 APRIL 1968

AGREEMENT, dated April 10, 1968, between REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations) : The first sentence of Section 4.01 is deleted.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to four million dollars (\$4,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account (*a*) such amounts as shall have been paid, or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable cost of goods to be agreed between the Borrower and the Bank; and (*b*) the equivalent

¹ Came into force on 25 June 1968, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

² See p. 280 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9300. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 AVRIL 1968

CONTRAT, en date du 10 avril 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement N° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications énoncées ci-après (ledit Règlement N° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : la première phrase du paragraphe 4.01 est supprimée.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à quatre millions (4 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt : a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises dont conviendront l'Emprunteur et la Banque, ou, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer

¹ Entrée en vigueur le 25 juin 1968, dès notification de la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

² Voir p. 281 de ce volume.

of a percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been paid or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of other goods to be agreed between the Borrower and the Bank, and for the purposes of this subsection (b) clause (b) of Section 4.01 of the Loan Regulations shall not apply.

Section 2.04. Pursuant to Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals under paragraph (b) of Section 2.03 of this Agreement shall be made in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ($6\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

ces marchandises; et *b*) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque des montants qui auront été déboursés ou, si la Banque y consent, qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable d'autres marchandises dont conviendront l'Emprunteur et la Banque, et la clause *b* du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts ne s'appliquera pas aux fins du présent alinéa *b*.

Paragraphe 2.04. En application du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les tirages effectués en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront faits dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie de principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat et exclusivement pour le paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat. L'affectation précise des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui doivent être acquises à l'aide de ces fonds seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, sous réserve des modifications dont ceux-ci pourront ultérieurement convenir.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency in conformity with sound technical, administrative and financial standards, and with due regard to economy, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall cause the educational institutions included in the Project to be operated so as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(c) The Borrower shall provide, promptly as needed, all funds, facilities and other resources, required for the effective utilization, staffing, equipping, and operation of the educational institutions included in the Project, and shall make such budgetary allocations or other arrangements as shall be necessary for the purpose.

(d) To assist in carrying out the Project, the Borrower shall (i) establish and maintain, upon terms and conditions satisfactory to the Bank, an appropriately staffed special unit within its Ministry of Education, headed by a Project Director acceptable to the Bank, to be responsible for the proper execution and supervision of the Project, and (ii) appoint, from the staff of its Ministry of Development and Public Works, a Project Architect acceptable to the Bank, to be a member of such special unit.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Si la Banque en fait la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Il pourra désigner, en le notifiant par écrit à la Banque, d'autres personnes en qualité de représentants autorisés.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art, conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et dans un esprit d'économie, et fournira immédiatement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements visés dans le Projet soient gérés de manière à atteindre ses objectifs dans le domaine de l'enseignement et disposent du personnel enseignant et administratif compétent nécessaire.

c) L'Emprunteur fournira immédiatement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations et autres ressources qui seront nécessaires pour que les établissements d'enseignement visés dans le Projet soient utilisés et gérés dans de bonnes conditions et disposent du personnel et de l'équipement nécessaires. Il allouera les crédits budgétaires nécessaires et prendra toutes autres dispositions appropriées à cette fin.

d) Pour contribuer à l'exécution du Projet, l'Emprunteur i) créera et maintiendra au sein de son Ministère de l'éducation, à des clauses et conditions donnant satisfaction à la Banque, un service spécial qui disposera du personnel approprié sous la direction d'un directeur du Projet agréé par la Banque et qui sera chargé de la bonne exécution et de la surveillance du Projet, et ii) désignera parmi le personnel de son Ministère du développement et des travaux publics un architecte du Projet agréé par la Banque qui fera partie de ce service spécial.

(e) In carrying out of the Project the Borrower shall employ qualified and experienced architectural consultants acceptable to the Borrower and the Bank, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(f) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(g) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank for its approval the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction work included in the Project and the master lists of instructional equipment and furniture included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. The Borrower shall (i) adequately maintain the buildings and equipment of the educational institutions included in the Project and make all necessary renewals and repairs thereof and (ii) provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 5.03. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the educational system of the Borrower and programs for educational development in its territories and the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and of the educational institutions included in the Project.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

e) L'Emprunteur emploiera pour l'exécution du Projet des architectes conseils compétents et expérimentés agréés par l'Emprunteur et par la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions qui donnent satisfaction à l'un et à l'autre.

f) Á moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur emploiera, pour l'exécution du Projet, des entrepreneurs agréés par lui et par la Banque en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

g) Á la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard, pour approbation, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi les inventaires du matériel et du mobilier scolaires qui y sont visés et il lui fera connaître les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur i) entretiendra dans de bonnes conditions les bâtiments et le matériel des établissements d'enseignement prévus dans le Projet et y effectuera toutes les rénovations et réparations nécessaires et ii) fournira immédiatement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources appropriés à cette fin.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact, en ce qui concerne le Projet, des opérations et de la situation financière des services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, l'organisation de l'enseignement sur les territoires de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci et des établissements d'enseignement visés dans le Projet.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. Á cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section : (a) the term " assets of the Borrower " includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco Central de Nicaragua, or any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower and (b) the term " Agency " means any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

Section 5.06. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provisions satisfactory to the Bank for insurance of the buildings and facilities included in the Project against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) L'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur, y compris le Banco Central de Nicaragua ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale à l'égard de l'Emprunteur, et b) le terme « agence » désigne toute agence ou instrument de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisation possédé ou régi directement ou indirectement par l'Emprunteur ou par une de ses subdivisions politiques, ou qui opère surtout dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou d'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur assurera auprès d'assureurs solvables les bâtiments et installations prévus dans le Projet contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées, financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le

such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. This Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.09. (a) The Borrower shall promptly take all steps required under the Borrower's laws on expropriation of land for purposes of public use in order to acquire, not later than January 15, 1969, the ownership of all land not otherwise acquired by the Borrower which shall be required for the educational institutions included in the Project.

(b) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not award any construction contract concerning any of the educational institutions included in the Project until it shall fully own all land required for such construction.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.07. Le principal de l'Emprunt et les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents ne seront assujettis à aucune restriction et seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.09. a) Afin d'acquérir, au plus tard le 15 janvier 1969, le droit de propriété de toutes les terres non encore acquises par d'autres voies et nécessaires aux établissements d'enseignement visés dans le Projet, l'Emprunteur prendra immédiatement toutes les mesures prévues par ses lois sur l'expropriation des terres à des fins d'intérêt public.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur ne conclura aucun contrat de construction relatif à l'un quelconque des établissements d'enseignement visés dans le Projet tant qu'il n'aura pas la propriété pleine et entière des terres nécessaires à ladite construction.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations, namely, the Borrower shall have established the unit referred to in Section 5.01 (d) of this Agreement and shall have made the initial appointments for the Project Director and Project Architect referred to in said Section 5.01 (d).

Section 7.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by April 30, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1973 or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

República de Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua, Nicaragua

Cable address :

Hacienda
Managua, Nicaragua

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à savoir, que l'Emprunteur aura établi le service visé à l'alinéa *d* du paragraphe 5.01 du présent Contrat et aura procédé aux premières nominations du Directeur du Projet et de l'Architecte du Projet visées audit alinéa *d* du paragraphe 5.01.

Paragraphe 7.02. Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 30 avril 1968, ledit Contrat et toutes les Obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette autre date à l'Emprunteur.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1973, ou toute autre date plus tardive qui aura l'agrément de la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

République du Nicaragua
Ministro de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua (Nicaragua)

Adresse télégraphique :

Hacienda
Managua (Nicaragua)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Nicaragua :
By Guillermo SEVILLA SACASA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Robert S. McNAMARA
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
May 15, 1978	80,000	May 15, 1986	130,000
November 15, 1978	80,000	November 15, 1986	130,000
May 15, 1979	85,000	May 15, 1987	135,000
November 15, 1979	85,000	November 15, 1987	140,000
May 15, 1980	90,000	May 15, 1988	145,000
November 15, 1980	90,000	November 15, 1988	150,000
May 15, 1981	95,000	May 15, 1989	155,000
November 15, 1981	95,000	November 15, 1989	160,000
May 15, 1982	100,000	May 15, 1990	165,000
November 15, 1982	105,000	November 15, 1990	170,000
May 15, 1983	105,000	May 15, 1991	175,000
November 15, 1983	110,000	November 15, 1991	180,000
May 15, 1984	115,000	May 15, 1992	185,000
November 15, 1984	115,000	November 15, 1992	190,000
May 15, 1985	120,000	May 15, 1993	195,000
November 15, 1985	125,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Nicaragua :

Guillermo SEVILLA SACASA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Robert S. McNAMARA
Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1978	80 000	15 mai 1986	130 000
15 novembre 1978	80 000	15 novembre 1986	130 000
15 mai 1979	85 000	15 mai 1987	135 000
15 novembre 1979	85 000	15 novembre 1987	140 000
15 mai 1980	90 000	15 mai 1988	145 000
15 novembre 1980	90 000	15 novembre 1988	150 000
15 mai 1981	95 000	15 mai 1989	155 000
15 novembre 1981	95 000	15 novembre 1989	160 000
15 mai 1982	100 000	15 mai 1990	165 000
15 novembre 1982	105 000	15 novembre 1990	170 000
15 mai 1983	105 000	15 mai 1991	175 000
15 novembre 1983	110 000	15 novembre 1991	180 000
15 mai 1984	115 000	15 mai 1992	185 000
15 novembre 1984	115 000	15 novembre 1992	190 000
15 mai 1985	120 000	15 mai 1993	195 000
15 novembre 1985	125 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	4%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	5%
More than twenty-three years before maturity	6¼%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following :

Part A :

Construction of eleven new schools and of extensions to eight existing schools, including boarding facilities where appropriate.

Part B :

Acquisition and installation of instructional equipment for twenty-one schools.

Part C :

Acquisition and installation of furniture for twenty-one schools.

The Project is to be carried out through the Ministry of Education and is to be completed by June 30, 1972.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations. Treaty Series, Vol. 615. p. 98.*]

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6¼ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet prévoit :

Partie A :

La construction de 11 écoles nouvelles et l'agrandissement des bâtiments de huit écoles existant déjà et, le cas échéant, l'aménagement d'installations d'internat.

Partie B :

L'acquisition et l'installation de matériel d'enseignement pour 21 écoles.

Partie C :

L'acquisition et l'installation de mobilier pour 21 écoles.

Le Projet doit être exécuté par l'intermédiaire du Ministère de l'éducation et doit être achevé au 30 juin 1972.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615, p. 99.]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBRE 1947¹

REVISED TEXT OF ANNEX XII (IMCO)

ACCEPTANCE

Notifications received on :

1 October 1968

NORWAY

21 October 1968

MALTA

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II (FAO)

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII (WHO)

ACCEPTANCE

Notification received on :

21 October 1968

MALTA

¹ United Nations, *Treaty Services*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645 and 647.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE XII (IMCO)

ACCEPTATION

Notifications reçues le :

1^{er} octobre 1968

NORVÈGE

21 octobre 1968

MALTE

DEUXIÈME TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE II (FAO)

TROISIÈME TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE VII (OMS)

ACCEPTATION

Notification reçue le :

21 octobre 1968

MALTE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7 ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645 et 647.

No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY
BASES. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947¹

EXCHANGE OF NOTES² CONSTITUTING AN AGREEMENT³ RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT, CONCERNING RELINQUISHMENT OF CERTAIN BASE LANDS AND USE BY THE
UNITED STATES OF OTHER AREAS (WITH ANNEXES). MANILA, 22 DECEMBER 1965

Official text : English.

Registered by the United States of America on 13 November 1968.

I

The American Ambassador to the Republic of the Philippines

No. 501

I have the honor to refer to the Military Bases Agreement of 1947 between the United States of America and the Republic of the Philippines and to the Memorandum of Agreement signed by the Ambassador Bohlen and Secretary Serrano on August 14, 1959, concerning relinquishment by the United States to the Philippines of the use of certain base lands in the Philippines and the granting by the Philippines to the United States of the use of certain other areas, and to inform Your Excellency that the United States proposes the conclusion with the Government of the Philippines of an agreement on the terms set forth in the Annex to this note.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note with its Annex and your Excellency's reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your Excellency's reply.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

Annex :

Terms of Agreement
on Certain Base Lands

Embassy of the United States of America
Manila, December 22, 1965

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272; Vol. 185, p. 334; Vol. 213, p. 370; Vol. 229, p. 282; Vol. 325; p. 332; Vol. 564, p. 208, and Vol. 591, p. 354.

² With the consent of the Contracting Parties, the maps attached to the present exchange of notes are not reproduced herein owing to technical reasons. However, the said documents have been included in the documentation submitted for registration and have been deposited with the Secretariat of the United Nations as an integral part of the Agreement so registered.

³ Came into force on 22 December 1965 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNÉ À MANILLE, LE 14 MARS 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES² CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT LA RÉTROCESSION DE CERTAINS TERRAINS AFFECTÉS À DES BASES ET L'UTILISATION D'AUTRES EMPLACEMENTS PAR LES ÉTATS-UNIS (AVEC ANNEXES). MANILLE, 22 DÉCEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1968.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à la République des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Manille, le 22 décembre 1965

N° 501

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux bases militaires conclu en 1947 entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines et au Mémoire d'accord signé par M. l'Ambassadeur Bohlen et M. le Secrétaire Serrano le 14 août 1959, concernant la cession par les États-Unis aux Philippines du droit d'utiliser certains terrains faisant partie de bases militaires et la cession par les Philippines aux États-Unis du droit d'utiliser certaines autres zones, et de vous informer que les États-Unis proposent la conclusion avec le Gouvernement des Philippines d'un accord dont les clauses sont énoncées dans l'annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que cette note et son annexe constituent, avec la réponse par laquelle vous signifierez l'acceptation de votre Gouvernement, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

Annexe :

Clauses d'un accord relatif à certains terrains
faisant partie de bases militaires

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273; vol. 185, p. 335; vol. 213, p. 371; vol. 229, p. 283; vol. 325, p. 333, vol. 564, p. 209, et vol. 591, p. 355.

² Avec l'assentiment des Parties contractantes, les cartes jointes au présent échange de notes ne sont pas reproduites ici pour des raisons techniques. Cependant, ces pièces ont été jointes à la documentation présentée aux fins d'enregistrement et déposées auprès du Secrétariat des Nations Unies en tant que partie intégrante de l'Accord ainsi enregistré.

³ Entré en vigueur le 22 décembre 1965 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

ANNEX

I

In implementation of the August 14, 1959 Memorandum of Agreement concerning base lands, signed by Foreign Secretary Serrano and United States Ambassador Bohlen, and in accordance with recent discussions between representatives of our two governments, the United States Government hereby relinquishes to the Philippine Government any and all rights to the use of the following military reservations and land areas, except as specified :

- A. Tawi-Tawi Naval Anchorage, Tawi-Tawi Bay, Tawi-Tawi Group, Sulu Archipelago.
- B. Angeles General Depot, Municipality of Angeles, Province of Pampanga, Luzon.
- C. Castillejos Coast Guard (No. 256) Loran Station, Municipality of Castillejos Province of Zambales, Luzon.
- D. Silang Station, Site No. 1, Province of Cavite, Luzon.
- E. Baguio Naval Reservation, City of Baguio, Mountain Province, Luzon.
- F. Floridablanca Air Base, Province of Pampanga, Luzon, subject to such combined United States-Philippines operational use as may be mutually agreed upon in light of military requirements as determined by the armed forces of both countries.
- G. Puerto Princessa Army and Naval Air Base, Palawan, subject to such combined United States-Philippines operational use as may be mutually agreed upon in light of military requirements as determined by the armed forces of both countries.
- H. Tawi-Tawi Naval Base, Tawi-Tawi and Sibutu Groups, Sulu Archipelago.
- I. Leyte-Samar Naval Base, Samar, including shore installations and airbase.
- J. Aircraft service warning net, except for existing radar stations on active United States Bases at Clark Field-Fort Stotsenberg Military Reservation and at Camp Wallace Air Station.
- K. Aparri Naval Base, Municipality of Aparri, Province of Cagayan, subject to such combined United States-Philippines operational use as may be mutually agreed upon in light of military requirements as determined by the armed forces of both countries.
- L. Mactan Island Army and Navy Air Base, Mactan Island, Cebu, subject to such combined United-States-Philippines operational use as has been mutually agreed upon, as hereinafter described in Section III,¹ paragraph D, and such combined use as may be mutually agreed upon in the future in light of military requirements as determined by the armed forces of both countries.

¹ In an Aide-Mémoire dated at Munich 18 November 1966, the Parties concurred that the portion of paragraph L of Section I of the Annex of Embassy Note No. 501 which reads "Section III, paragraph D" constitutes an unintentional error and should read "Section IV, paragraph D". It was agreed that future published versions of the agreement should reflect this change.

ANNEXE

I

En application du Mémorandum d'accord du 14 août 1959 concernant des terrains faisant partie de bases militaires, signé par le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines, M. Serrano, et l'Ambassadeur des États-Unis, M. Bohlen, et conformément aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis cède au Gouvernement philippin tous droits sur l'usage des réserves et terrains militaires suivants, sauf indication contraire :

- A. Ancrage de Tawi-Tawi, baie de Tawi-Tawi, groupe des îles Tawi-Tawi (archipel de Sulu).
- B. Dépôt général d'Angeles, municipalité d'Angeles, province de Pampanga (Luçon).
- C. Station Loran (n° 256) du Service des gardes-côtes à Castillejos, municipalité de Castillejos, province de Zambales (Luçon).
- D. Station de Silang (emplacement n° 1), province de Cavite (Luçon).
- E. Réserve navale de Baguio, ville de Baguio, province de Mountain (Luçon).
- F. Base aérienne de Floridablanca, province de Pampanga (Luçon), sauf pour les activités opérationnelles conjointes sur lesquelles les États-Unis et les Philippines pourront se mettre d'accord, compte tenu des besoins militaires déterminés par les forces armées des deux pays.
- G. Base aérienne de l'armée de terre et de la marine de Puerto Princessa (Palawan), sauf pour les activités opérationnelles conjointes sur lesquelles les États-Unis et les Philippines pourront se mettre d'accord, compte tenu des besoins militaires déterminés par les forces armées des deux pays.
- H. Base navale de Tawi-Tawi, îles Tawi-Tawi et Sibutu, archipel de Sulu.
- I. Base navale de Leyte-Samar (Samar), y compris les installations à terre et la base aérienne.
- J. Dispositif d'alerte aérien, sauf les stations radar de la réserve militaire de Clark Field-Fort Stotsenberg et de la station aérienne de Camp Wallace, bases en activité des États-Unis.
- K. Base navale d'Apparri, municipalité d'Aparri (province de Cagayan), sauf pour les activités opérationnelles conjointes sur lesquelles les États-Unis et les Philippines pourront se mettre d'accord, compte tenu des besoins militaires déterminés par les forces armées des deux pays.
- L. Base aérienne de l'armée de terre et de la marine de l'île Mactan (Cebu), sauf pour les activités opérationnelles conjointes sur lesquelles les États-Unis et les Philippines se sont mis d'accord, telles qu'elles sont décrites dans la partie D de la section III¹ et pour les activités conjointes sur lesquelles les États-Unis et les Philippines pourront se mettre d'accord, compte tenu des besoins militaires déterminés par les forces armées des deux pays.

¹ Suivant aide-mémoire en date à Munich du 18 novembre 1966, les Parties sont convenues que la partie du paragraphe L, section I, de l'Annexe à la note de l'Ambassade n° 501 : « section III, paragraphe D » constitue une erreur non intentionnelle et doit se lire : « section IV, paragraphe D ». Les publications ultérieures comporteront cette modification.

II

In further implementation of that memorandum, the United States Government hereby relinquishes to the Philippine Government any and all rights to the use of certain portions of the following military reservations in accordance with the lines drawn on the attached numbered maps and in accordance with the provisos specified :

A. Mariveles Military Reservation, Bataan, Luzon, excepting therefrom the Bataan POL Terminal at Kitang Point, Limay, Province of Bataan, as per Map No. 1, attached. National Highway 7 shall be excluded from the Terminal Area, and will be under Philippine exclusive jurisdiction, administration and control, subject to access road utility and pipeline easements. The United States, however, will be permitted to maintain in its present position the fencing located on both sides of Highway 7 approximately fifty feet from the center line of the roadway. The Philippine Government will have its Bureau of Highways inspect the fencing along Highway 7 within the Terminal area to ascertain if there are any sections of the fence which for safety or other valid reasons they desire to have removed to the prescribed 20 meter distance from the highway center line.

With respect to the quarry site on the Mariveles Military Reservation, the United States is granted the right to quarry pursuant to Article XXIV of the Military Bases Agreement of 1947 without further negotiation or permit, and with the understanding that the aforementioned quarry shall be used only for United States or Philippine Governmental purposes, and not for commercial purposes, in order to conserve quarry resources.

B. Of Camp Wallace Air Station, San Fernando, La Union, certain portions (as indicated on Map No. 2, attached) including the area in the vicinity of Poro Piers and an area to include the light house, subject to the provisions of the development grant agreement dated December 6, 1960 between the Government of the United States of America and the Government of the Philippines and Shipside, Incorporated, and provided that :

1. The Philippines agrees that any contract which may be hereinafter concluded granting commercial development rights to areas referred to above will contain a clause permitting take-over by the Philippine Government in event of military necessity and that the United States would have the opportunity to use the area on a combined basis with the Philippines;
2. The Philippines undertakes that the use of areas returned to the Philippines will not interfere with the Aircraft Control and Warning Station operations and Voice of America operations of the United States; and that any construction contemplated thereon shall be the subject of prior engineering consultation between the two governments;
3. The Philippines agrees to provide to the United States and without cost to the United States the existing pipeline and right of way therefore from that portion of Camp Wallace retained through the area relinquished to Poro Pier No. 2, and on top of the north side of said pier out three hundred and fifty feet, said pipeline being identified by a ten-foot white band at the pier end of the pipe with the letters VOA on the band in black paint; and

II

En application du Mémorandum d'accord, le Gouvernement des États-Unis cède également au Gouvernement philippin tous droits sur l'usage de certaines parties des réserves militaires suivantes, suivant les limites tracées sur les cartes numérotées jointes, et conformément aux clauses suivantes :

A. Réserve militaire de Mariveles, Bataan (Luçon), à l'exception du dépôt de carburants de Bataan, situé à Kitang Point, Limay (province de Bataan), comme il est indiqué sur la carte n° 1 jointe. La route nationale n° 7 sera exclue de la zone du dépôt et sera placée sous la juridiction, l'administration et le contrôle exclusifs des Philippines, sous réserve des servitudes concernant les canalisations, cables et pipe-lines le long des voies d'accès. Cependant, les États-Unis seront autorisés à maintenir à son emplacement actuel la clôture posée sur les deux côtés de la route nationale n° 7, à 50 pieds environ de la ligne médiane de la route. Le Gouvernement philippin veillera à ce que son service des ponts et chaussées inspecte la clôture posée le long de la route nationale n° 7, à l'intérieur de la zone du dépôt, pour déterminer si certaines parties de la clôture doivent être repoussées jusqu'à la distance prescrite de 20 mètres à partir de la ligne médiane de la route, pour des raisons de sécurité ou d'autres raisons valables.

Les États-Unis auront le droit d'exploiter la carrière située sur la réserve militaire de Mariveles, conformément à l'article XXIV de l'Accord relatif aux bases militaires de 1947, sans que de nouvelles négociations ou la délivrance d'un permis soient nécessaires, étant entendu que la carrière susmentionnée sera utilisée uniquement pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement philippin, et non à des fins commerciales, afin de préserver les ressources de la carrière.

B. Certaines parties de la station aérienne de Camp Wallace, à San Fernando (La Union) (indiquées sur la carte n° 2 jointe), y compris la zone située à proximité des jetées de Poro et une zone située autour du phare, sous réserve des dispositions du contrat de crédit de développement conclu le 16 décembre 1960 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des Philippines et Shippside, Incorporated, et conformément aux clauses suivantes :

1. Les Philippines acceptent que dans tout contrat conclu postérieurement au présent Accord en vue de octroyer des droits de mise en valeur commerciale sur les zones susmentionnées figure une clause autorisant le Gouvernement philippin à exercer son contrôle sur lesdites zones en cas de nécessité militaire, et permettant aux États-Unis d'utiliser ces zones conjointement avec les Philippines;
2. Les Philippines feront en sorte que l'usage des zones qui leur auront été restituées ne gêne en rien les activités de la Station d'alerte et de contrôle aérien des États-Unis ou les activités de la Voix de l'Amérique, et que tous les travaux de construction prévus sur ces zones fassent l'objet de consultations techniques entre les deux Gouvernements;
3. Les Philippines s'engagent à accorder gratuitement aux États-Unis l'usage de l'oléoduc existant et le droit de passage y relatif, depuis la partie de Camp Wallace conservée par les États-Unis en traversant la zone cédée, jusqu'à la jetée n° 2 à Poro, et sur une distance de 350 pieds sur la face nord de ladite jetée, ledit oléoduc devant être signalé à l'extrémité de l'oléoduc située du côté de la jetée par une bande blanche de dix pieds de largeur portant les lettres VOA peintes en noir; et

4. The Philippines grants to the United States the right to use any access road in an easterly direction from the boundary line of Camp Wallace.
- C. Talampulan Coast Guard Loran Station, Talampulan Island, Palawan, except the area indicated on Map No. 3, attached.
- D. Of the United States Naval Reservation, Subic Bay, Zambales, two parcels of land known as Manga Beach, and Makinaya Beach, with boundaries as shown and described on Map No. 4, attached.
- E. Tarumpitao Point (Loran Master Transmitter Station), Palawan, except the area indicated on Map No. 5, attached.
- F. Of Clark Air Force Base Military Reservation, three parcels of land designated as Zones E, F, and G, as described in Map No. 6, attached.

III

It is further agreed in accordance with the Memorandum of Agreement of August 14, 1959 :

- A. That the Philippines will make available to the United States as integral parts of its military bases system :
 1. An area to the east of the United States Naval Base, Subic Bay, Zambales, to extend said base to include the Mt. Santa Rita Relay Station as indicated on Map No. 4, attached;
 2. Certain small areas on or adjacent to Sangley Point, Cavite, to be reclaimed, as indicated on Map No. 7, attached.
- B. That the Philippines will continue to make available for use by the United States in accordance with Article III of the Military Bases Agreement of 1947 a seadrome area and a water control area in the vicinity of Sangley Point, Cavite, as indicated on Map No. 7, attached.

IV

It is further agreed in accordance with the Memorandum of Agreement and subsequent discussions between representatives of both governments that the Philippines will continue to make available to the Armed Forces of the United States the following areas on a combined use basis :

- A. Nazasa Bay—Tabones Island impact area.
- B. Caballo Corregidor—practice mining area.
- C. Southwest Zambales—troop training area.
- D. The Philippine air base at Mactan Island, Cebu in accordance with the existing understandings between the two governments to relieve congestion at other bases, and for other required operational uses under terms and conditions which may be mutually agreed upon by the armed forces of the two countries.

The use of the Philippine base at Mactan by the armed forces of the United States shall be covered by the relevant provisions of the Philippine-United States Military Bases Agreement.

4. Les Philippines accordent aux États-Unis le droit d'utiliser toutes les routes d'accès allant vers l'est à partir du périmètre de Camp Wallace.
- C. Station Loran du Service des gardes-côtes à Talampulan, île de Talampulan (Palawan), sauf la zone indiquée sur la carte n° 3 jointe.
- D. Deux parcelles situées sur la réserve navale des États-Unis de la baie de Subic (Zambales), connues sous le nom de « Manga Beach » et « Makinaya Beach », et dont les limites sont indiquées et décrites sur la carte n° 4 jointe.
- E. Tarumpitao Point [station émettrice principale Loran (Palawan)] sauf la zone indiquée sur la carte n° 5 jointe.
- F. Trois parcelles situées sur la réserve militaire de la base aérienne Clark, appelées zones E, F et G, et décrites sur la carte n° 6 jointe.

III

Les États-Unis et les Philippines, conformément au Mémorandum d'accord du 14 août 1959, conviennent également de ce qui suit :

- A. Les Philippines mettront à la disposition des États-Unis, en tant que partie intégrante de son système de bases militaires ;
 1. Une zone située à l'est de la base navale des États-Unis de la baie de Subic (Zambales) de façon que le relais de Mt. Santa Rita se trouve compris dans les limites de ladite base comme il est indiqué sur la carte n° 4 jointe ;
 2. Certaines petites zones situées à Sangley Point (Cavite) ou adjacentes, et destinées à être aménagées, comme il est indiqué sur la carte n° 7 jointe.
- B. Les Philippines continueront à autoriser les États-Unis à utiliser, conformément à l'article III de l'Accord relatif aux bases militaires de 1947, une plate-forme d'atterrissage en haute mer et une zone de contrôle des eaux situées à proximité de Sangley Point (Cavite), comme il est indiqué sur la carte n° 7 jointe.

IV

Les parties conviennent également, conformément au Mémorandum d'accord et aux discussions postérieures entre les représentants des deux Gouvernements, que les Philippines continueront à mettre à la disposition des forces armées des États-Unis, les zones suivantes qui seront utilisées conjointement :

- A. Baie de Nazasa (zone d'impact de l'île de Tabones).
- B. Caballo Corregidor (zone d'entraînement à l'utilisation des mines).
- C. Zambales sud-ouest (terrain d'exercices).
- D. Base aérienne philippine de l'île Mactan (Cebu), conformément aux arrangements conclus entre les deux Gouvernements en vue de dégager d'autres bases, et pour d'autres activités opérationnelles nécessaires, selon les clauses et conditions dont les forces armées des deux pays pourront convenir.

L'utilisation de la base philippine de l'île Mactan par les forces des États-Unis sera soumise aux dispositions pertinentes de l'Accord relatif aux bases militaires entre les Philippines et les États-Unis.

V

It is further agreed that the five United States Coast Guard Loran Stations at the locations set forth below will be used, administered, and operated by the United States pending the readiness of the Philippines to take over, administer, and operate the entire Loran system in the Philippines :

Batan Island, Batanes
Naulo Point, Santa Cruz, Zambales
Panay Island, Catanduanes
Talampulan Island, Palawan
Tarumpitao Point, Palawan

VI

With respect to the areas the use of which is hereby relinquished to it, the Government of the Philippines will hold the Government of the United States harmless against any claims which may arise from their use by others than the Government of the United States, except for those meritorious claims paid by the United States.

Attachments : *

Map No. 1—Areas at Mariveles Military Reservation
Map No. 2—Areas at Camp Wallace
Map No. 3—Areas at Talampulan Coast Guard Loran Station
Map No. 4—Areas at Subic Bay Naval Base
Map No. 5—Areas at Tarumpitao Point Coast Guard Station
Map No. 6—Areas at Clark Air Base Military Reservation (Zones E, F, and G)
Map No. 7—Areas at Sangley Point Naval Station

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 46558

Manila, December 22, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note No. 501 dated December 22, 1965, which reads as follows :

[See note I]

* The seven large-scale maps are not reproduced herein, but are available for reference in the archives of the Department of State, where they are deposited with the original documents comprising this agreement.

V

Les parties conviennent également que les cinq Stations Loran du Service des gardes-côtes des États-Unis dont les emplacements sont indiqués ci-après seront utilisées, administrées et exploités par les États-Unis jusqu'au moment où les Philippines seront prêtes à prendre possession de l'ensemble du système Loran des Philippines et à administrer et exploiter ce système :

- Île Batan (Batanes)
- Naulo Point, Santa Cruz (Zambales)
- Île Panay (Catanduanes)
- Île Talampulan (Palawan)
- Tarumpitao Point (Palawan)

VI

Le Gouvernement des Philippines mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toutes réclamations concernant l'utilisation, par des usagers autres que le Gouvernement des États-Unis, des zones dont l'usage est cédé au Gouvernement philippin aux termes du présent Accord, à l'exception des demandes d'indemnités réglées par les États-Unis.

Pièces jointes* :

- Carte n° 1 — Zones de la réserve militaire de Mariveles
- Carte n° 2 — Zones de Camp Wallace
- Carte n° 3 — Zones de la station Loran du Service des gardes-côtes à Talampulan
- Carte n° 4 — Zones de la base navale de la baie de Subic
- Carte n° 5 — Zones de la station du Service des gardes-côtes à Tarumpitao Point
- Carte n° 6 — Zones de la réserve militaire de la base aérienne Clark (zones E, F et G)
- Carte n° 7 — Zones de la base navale de Sangley Point

II

Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 46558

Manille, le 22 décembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 501, en date du 22 décembre 1965, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

* Les sept cartes à grande échelle susmentionnées ne sont pas reproduites ici, mais elles peuvent être consultées aux archives du Département d'État, où elles sont déposées avec les documents originaux constituant le présent Accord.

I have further the honor to inform your Excellency that the proposal of the United States Government is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and agrees that your Excellency's note above-quoted, with its Annex, and this note shall constitute an agreement between the two Governments on the matter effective December 22, 1965.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. MENDEZ

His Excellency William McCormick Blair, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Manila

Je tiens à vous informer que la proposition du Gouvernement des États-Unis rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, qui accepte que votre note précitée, son annexe et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet le 22 décembre 1965.

Veillez agréer, etc.

M. MENDEZ

Son Excellence Monsieur William McCormick Blair, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 1373. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DESIGNATION OF AN APPROPRIATE AREA WITHIN THE BOUNDARIES OF THE UNITED STATES KINDLEY AIR FORCE BASE IN BERMUDA FOR THE PROVISION OF CIVIL AIRPORT FACILITIES. WASHINGTON, 23 MARCH AND 25 APRIL 1951.¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING ADDITIONAL CIVIL AIRPORT FACILITIES AT THE UNITED STATES KINDLEY AIR FORCE BASE, BERMUDA (WITH ATTACHED MAP). LONDON, 4 JUNE 1968

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 October 1968.

I

The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 10

London, June 4, 1968

Sir,

I have the honor to refer to your Government's recent proposal that the United States Air Force make available within the boundaries of Kindley Air Force Base, Bermuda, three areas located generally as shown on the attached map,³ to provide for certain additional civil airport facilities.

After careful consideration of the factors involved, including the continued military nature and importance of the Base, my Government is agreeable to make the three areas in question available as proposed in accordance with the following provisions :

(1) The areas in question shall be designated and defined by the United States military authorities, in consultation with the Government of Bermuda, in accordance with Article VIII (2) (a) of the Agreement, dated February 24, 1948, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the Opening of Certain Military Air Bases in the Caribbean Area and Bermuda to Use by Civil Aircraft.⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 97 and Vol. 373, p. 362.

² Came into force on 4 June 1968 by signature, in accordance with the provisions of the said notes.

³ See p. 324 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 143.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1373. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA DÉSIGNATION, À L'INTÉRIEUR DE LA BASE AÉRIENNE AMÉRICAINNE KINDLEY, AUX BERMUDES, D'UNE ZONE OÙ POURRONT UTILEMENT ÊTRE AMÉNAGÉS LES INSTALLATIONS ET SERVICES D'UN AÉROPORT CIVIL. WASHINGTON, 23 MARS ET 25 AVRIL 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES INSTALLATIONS ET SERVICES DE L'AÉROPORT CIVIL DE LA BASE AÉRIENNE AMÉRICAINNE KINDLEY, AUX BERMUDES (AVEC CARTE JOINTE). LONDRES, 4 JUIN 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 octobre 1968.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 10

Londres, le 4 juin 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la proposition récente de votre gouvernement tendant à ce que l'Armée de l'air des États-Unis permette, à l'intérieur de la base aérienne de Kindley (Bermudes), l'utilisation de trois zones dont l'emplacement général est indiqué sur la carte ci-jointe³, pour l'aménagement de certaines installations et services supplémentaires d'un aéroport civil.

Après avoir soigneusement examiné les facteurs qui entrent en jeu, notamment le maintien du caractère et de l'importance militaires de la base, mon gouvernement accepte de permettre l'utilisation des trois zones en question, selon la proposition formulée aux conditions indiquées ci-après :

1) Les zones en question seront désignées et définies par les autorités militaires des États-Unis, en consultation avec le Gouvernement des Bermudes, conformément à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article VIII de l'Accord en date du 24 février 1948 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases aériennes militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermudes.⁴

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 97 et vol. 373, p. 363.

² Entré en vigueur le 4 juin 1968 par la signature, conformément à ses dispositions.

³ Voir p. 324 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 143.

(2) The Government of Bermuda shall not be required to pay rent to the United States Government for its use of the areas so designated and defined.

(3) The United States military authorities shall have the right to determine how access to these areas are to be had, as well as the right to determine the manner and location of the construction and installation of any works, fixtures, and facilities in these areas, so as to prevent any variance with prevailing construction criteria as promulgated in current United States Air Force regulations and directives, and to preclude interfering with United States military activities at the Base.

(4) The United States military authorities shall have the right to assume complete and unrestricted control and use of the areas involved and of any works, fixtures, and facilities placed thereon, should this prove to be necessary for military reasons of overriding necessity.

(5) Before the areas in question can be used by the Government of Bermuda for civil airport activities, as specified herein, the United States weather facility, and any other United States facility presently in place in the three areas which is determined by the United States military authorities to be needed, shall first be installed and placed in operational condition in a new area or areas considered suitable by agreement between the Bermuda and United States military authorities. The United States Government shall be relieved from any and all expenses arising from the acquisition and site preparation of the area or areas so selected and such relocation.

(6) The use of the three areas in support of civil airport activities shall not be considered to diminish in any way the military nature and importance of Kindley Air Force Base. Except as expressly provided herein, this Agreement shall not, in any manner, derogate from the provisions of the Agreement on Leased Naval and Air Bases, signed on March 27, 1941;¹ the Agreement concerning the Opening of Certain Military Air Bases in the Caribbean Area and Bermuda to Use by Civil Aircraft, dated February 24, 1948;² the Agreement modifying the Leased Bases Agreement of March 27, 1941, effected by our exchange of notes dated July 19 and August 1, 1950;³ the Agreement on the Provision of Civil Airport Facilities at the Kindley Air Force Base, Bermuda, effected by our exchange of notes dated March 23 and April 25, 1951;⁴ and the Agreement extending the area of the Civil Air Terminal in Bermuda, effected by our exchange of notes dated May 25, 1960.⁵

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until the expiration of the lease of the United States Kindley Air Force Base.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 143.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 88, p. 273.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 97.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 373, p. 362.

2) Le Gouvernement des Bermudes ne sera pas tenu de payer un loyer au Gouvernement des États-Unis pour l'utilisation des zones ainsi désignées et définies.

3) Les autorités militaires des États-Unis auront le droit de déterminer les conditions d'accès à ces zones, ainsi que le droit de déterminer le caractère et l'emplacement de la construction et de l'installation de tous ouvrages, appareils et installations dans ces zones, afin d'assurer le respect des normes de construction fixées par les règlements et directives en vigueur, de l'Armée de l'air des États-Unis, et d'empêcher que les activités militaires des États-Unis sur la base se trouvent gênées.

4) Les autorités militaires des États-Unis auront le droit de s'assurer le contrôle et l'usage complets et sans restriction des zones en question et de tous ouvrages, appareils et installations situés sur lesdites zones si cela est nécessaire pour des raisons militaires ayant un caractère de force majeure.

5) Avant que les zones en question puissent être utilisées par le Gouvernement des Bermudes pour les activités d'un aéroport civil, comme il est prévu dans le présent Accord, la station météorologique des États-Unis et toutes autres installations des États-Unis actuellement situées dans les trois zones dont les autorités militaires des États-Unis estimeront avoir besoin seront préalablement réinstallées et mises en état de fonctionner dans une ou plusieurs zones nouvelles que les autorités militaires des Bermudes et des États-Unis jugeront satisfaisants d'un commun accord. Le Gouvernement des États-Unis n'aura pas à payer les dépenses entraînées par l'acquisition et l'aménagement de la zone ou des zones ainsi choisies et par le déplacement des installations en question.

6) L'utilisation des trois zones pour faciliter les activités d'un aéroport civil ne devra pas être considérée comme atténuant d'une manière quelconque le caractère et l'importance militaires de la base aérienne de Kindley. Sauf disposition expresse à cet effet, le présent Accord ne modifiera en rien les dispositions de l'Accord relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail, signé le 27 mars 1941¹; de l'Accord relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases aériennes militaires dans la région des Antilles et aux Bermudes, en date du 24 février 1948²; de l'Accord modifiant l'Accord relatif aux bases cédées à bail du 27 mars 1941, entré en vigueur par notre échange de notes en date des 19 juillet et 1^{er} août 1950³; de l'Accord relatif à l'aménagement des installations et services d'un aéroport civil à la base aérienne de Kindley (Bermudes), entré en vigueur par notre échange de notes en date des 23 mars et 25 avril 1951⁴; et de l'Accord étendant la zone où se trouve situé l'aéroport civil des Bermudes, entré en vigueur par notre échange de notes en date du 25 mai 1960⁵.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur jusqu'à l'expiration du bail de la base aérienne des États-Unis à Kindley.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 143.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 273.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 97.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 363.

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the United States of America

FOREIGN OFFICE, S.W.1

4 June 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 10 of today's date which reads as follows :

{*See note I*}

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and shall remain in force until the expiration of the lease of the United States Kindley Air Force Base.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

C. E. DIGGINES

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 4 juin 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 10 de même date rédigée dans les termes suivants :

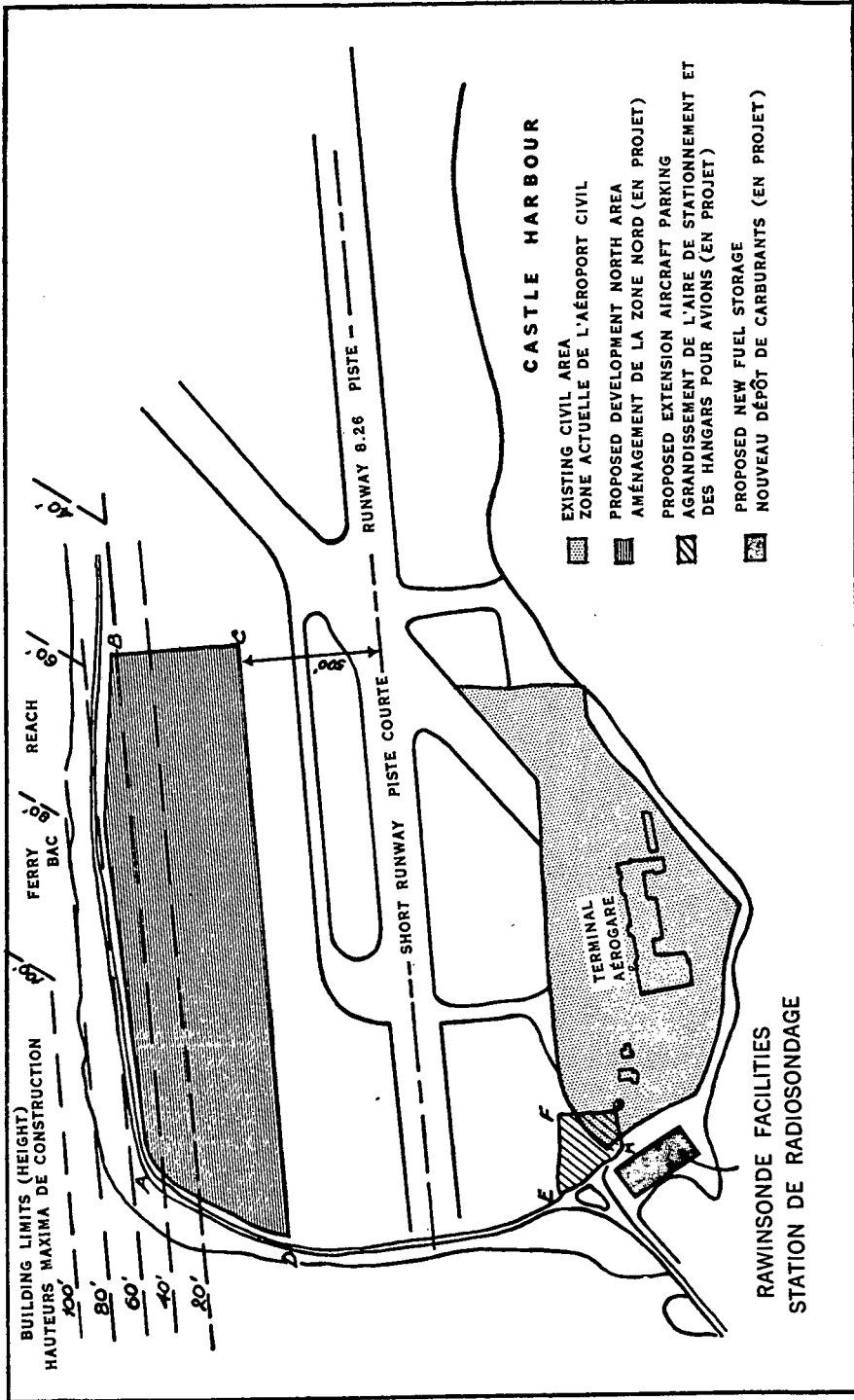
[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration du bail de la base aérienne des États-Unis à Kindley.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

C. E. DIGGINES



TREATY NO. A-1373

MAP NO. 1894 (b) X

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES REFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

WITHDRAWAL of certain reservations listed under paragraphs 5(a) and (b) in the instrument of accession

RETRAIT de certaines réserves visées au paragraphes 5 (a) et (b) dans l'instrument d'adhésion

Notification received on:

Notification reçue le:

23 October 1968

23 octobre 1968

IRELAND

IRLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 572, 584, 607, 613, 614, 633, 645 and 648.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 572, 584, 607, 613, 614, 633, 645 et 648.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited on :

12 November 1968

CYPRUS

(To take effect on 10 February 1969.)

14 November 1968 *a*

IRELAND

(To take effect on 12 February 1969.)

The instrument of accession by the Government of Ireland contains the following reservation and declarations :

“Article III is accepted subject to reservation in so far as it relates to :

- (*a*) the employment of married women in the public service;
- (*b*) the unequal remuneration of women in certain positions in the public service,

and subject to the following declarations :

- (1) that the exclusion of women from positions of employment for which by objective standards or for physical reasons they are not suitable is not regarded as discriminatory;
 - (2) that the fact that jury service is not at present obligatory for women is not regarded as discriminatory.”
-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193 p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637 and 640.

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés les :

12 novembre 1968

CHYPRE

(Pour prendre effet le 10 février 1969.)

14 novembre 1968 a

IRLANDE

(Pour prendre effet le 12 février 1969.)

L'instrument d'adhésion du Gouvernement irlandais contient les réserve et déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'article III est accepté avec des réserves concernant

- a) l'emploi de femmes mariées dans la fonction publique;
- b) l'inégalité de la rémunération des femmes dans certains emplois de la fonction publique,

et sous réserve des déclarations suivantes :

- 1) l'exclusion de femmes de postes auxquels elles ne sont pas aptes selon des critères objectifs ou pour des raisons d'ordre physique n'est pas considérée comme étant discriminatoire;
 - 2) le fait que la fonction de juré n'est pas à l'heure actuelle obligatoire pour les femmes n'est pas considéré comme étant discriminatoire.
-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°° 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637 et 640.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

15 November 1968

ROMANIA

(To take effect on 15 December 1968.)

In the letter accompanying the instrument of accession, the Permanent Representative of Romania to the United Nations, upon instruction of his Government, has made the following declarations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) In acceding to the International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material, done at Geneva on 7 November 1952, in the interests of the development of international economic co-operation, the Socialist Republic of Romania considers that negotiations between the parties to a dispute, as provided for in article VIII (1) of the Convention, constitutes the means of settling such disputes in a spirit of co-operation between the States and of full respect for their interests.

(b) The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance of the state of dependence of certain territories to which the provisions of article XIII of the above-mentioned Convention apply is not in accordance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960 in resolution 1514 (XV), which proclaims the need to put an end to colonialism in all its forms and manifestations immediately and unconditionally.

(c) The Government of the Socialist Republic of Romania considers that the Government of the Federal Republic of Germany is not competent to extend the application of the International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material, done at Geneva on 7 November 1952, to West Berlin because West Berlin does not constitute a part of the territory of the Federal Republic of Germany.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 564 and 639.

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 novembre 1968

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 15 décembre 1968.)

Dans la lettre accompagnant l'instrument d'adhésion, le Représentant permanent de la Roumanie auprès de l'Organisation des Nations Unies, d'ordre de son Gouvernement, a fait les déclarations suivantes :

« a) En adhérant à la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, faite à Genève, le 7 novembre 1952, dans l'intérêt du développement de la coopération économique internationale, la République socialiste de Roumanie estime que les négociations directes entre les Parties en litige, prévues à l'article VIII, alinéa 1^{er}, de la Convention, constituent le moyen de résoudre les litiges dans l'esprit de la coopération entre les États et du plein respect de leurs intérêts.

« b) Le Conseil d'État de la République socialiste de Roumanie estime que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfère la réglementation de l'article XIII de la Convention susmentionnée, n'est pas en concordance avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU le 14 décembre 1960, par la résolution 1514 (XV), par laquelle on proclame la nécessité de mettre fin d'une manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

« c) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie estime que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas la compétence d'étendre à Berlin-Ouest l'application de la Convention internationale pour faciliter l'importance des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, faite à Genève, le 7 novembre 1952, parce que le Berlin-Ouest ne fait pas partie du territoire de la République fédérale d'Allemagne. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 564, et 639.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK, LE 20 JUIN 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 October 1968

TUNISIA

(To take effect on 15 November 1968.)

The instrument of accession contains the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1) Persons living abroad may only claim the advantages provided for in the Convention when considered non-residents under the exchange regulations in force in Tunisia.

2) A dispute may only be referred to the International Court of Justice with the agreement of all the parties to the dispute.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC SPANISH TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 18 OCTOBER 1968

Registered ex officio on 18 October 1968

PROCÈS-VERBAL
OF RECTIFICATION

WHEREAS the Government of Ecuador has brought to the attention of the Secretary-General an error which it discovered

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 7, as well as Annex A in volumes 565, 575 and 633.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 octobre 1968

TUNISIE

(Pour prendre effet le 15 novembre 1968.)

L'instrument d'adhésion contient les réserves suivantes :

« 1. Les personnes habitant à l'étranger ne pourront prétendre aux avantages prévus par la Convention que dans le cas où elles seront considérées comme non-résidentes au regard de la réglementation des changes en vigueur en Tunisie.

« 2. Un différend ne peut être porté devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend. »

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 18 OCTOBRE 1968

Enregistré d'office le 18 octobre 1968

PROCÈS-VERBAL
DE RECTIFICATION

CONSIDÉRANT que le Gouvernement équatorien a attiré l'attention du Secrétaire général sur une erreur qu'il a découverte

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 565, 575 et 633.

in the Spanish authentic text of article 19, paragraph 1 (*f*), of the Convention on the Recovery Abroad of Maintenance, done at New York on 20 June 1956, and has requested that this error be corrected,

WHEREAS in order to conform to the text as adopted by the United Nations Conference on Maintenance Obligations and to bring the Spanish text of the said article into accord with the corresponding authentic texts in the Chinese, English, French and Russian languages, it appears necessary to correct this error as follows :

Correction to be made in the authentic Spanish text of the Convention on the Recovery Abroad of Maintenance

Paragraph 1 (*f*) of article 19 should read as follows :

« las denuncias hechas conforme al párrafo 1 del artículo 15; »

Therefore, the Secretary-General, acting as depositary of the Convention and having obtained the consent of the Governments of all States represented at the United Nations Conference on Maintenance Obligations, which adopted the Convention, and of all other States which have signed the Convention or acceded thereto, has caused the said error to be corrected and this correction to be initialled in the margin of the authentic Spanish text of the Convention.

This Procès-Verbal applies equally to the certified true copies of the Convention, which were established on 13 July 1956.

IN WITNESS WHEREOF I, Constantin A. Stavropoulos, The Legal Counsel, have signed this Procès-Verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, this eighteenth day of October 1968.

dans le texte authentique en espagnol de l'article 19, alinéa 1, *f*, de la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger, en date, à New York, du 20 juin 1956, et a demandé que cette erreur soit corrigée,

CONSIDÉRANT que, pour assurer la conformité avec le texte adopté par la Conférence des Nations Unies sur les obligations alimentaires et mettre le texte espagnol dudit article en harmonie avec les textes authentiques correspondants en langues anglaise, chinoise, française et russe, il apparaît nécessaire d'apporter la rectification ci-après :

Rectification à apporter au texte authentique en espagnol de la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger

Le texte du paragraphe 1, *f*, de l'article 19 doit être le suivant :

Le Secrétaire général, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention et ayant obtenu l'agrément des Gouvernements de tous les États représentés à la Conférence des Nations Unies sur les obligations alimentaires, laquelle a adopté la Convention, et de tous les autres États qui ont signé la Convention ou y ont adhéré, a fait corriger ladite erreur et a fait parapher cette correction dans la marge du texte espagnol original de la Convention.

Le présent procès-verbal s'applique également aux copies certifiées conformes de la Convention, lesquelles ont été établies le 13 juillet 1956.

EN FOI DE QUOI nous, Constantin A. Stavropoulos, le Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, ce dix-huitième jour d'octobre 1968.

C.A. STAVROPOULOS

No. 3861. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ACCRA, ON 24 MAY 1957¹

N° 3861. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ACCRA, LE 24 MAI 1957¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 31 July, and at Accra on 24 October 1968, which took effect on 24 October 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 31 juillet, et à Accra, du 24 octobre 1968, qui a pris effet le 24 octobre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

Registered ex officio on 1 November 1968.

Enregistrée d'office le 1^{er} novembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 271, and Vol. 489, p. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 271, vol. 4 et 89, p. 387.

No. 3992. ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

Nº 3992. PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954¹

SUCCESSION

Notification received on:

29 July 1968

MALTA

With the following reservation accepted on 14 November 1968, in accordance with article 14 of the Protocol :

“ Notwithstanding article 3 of the Additional Protocol the duty-free temporary importation into Malta of display material (e.g. show-cases, stands and similar articles), sound recordings and flags, shall be subject to the making of a deposit with the Comptroller of Customs equivalent to the amount of duty payable on the goods allowed to be temporarily imported or to the giving of a security for such duty. ”

SUCCESSION

Notification reçue le :

29 juillet 1968

MALTE

Avec la réserve suivante acceptée le 14 novembre 1968, conformément à l'article 14 du Protocole :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nonobstant l'article 3 du Protocole additionnel, l'admission en franchise temporaire à Malte de matériel d'étalage (par exemple les vitrines, les supports et les objets similaires), d'enregistrements sonores et de drapeaux ne sera autorisée que sous réserve du dépôt auprès du contrôleur des douanes d'une somme équivalant au montant des droits auxquels seraient normalement assujettis les articles dont l'admission temporaire est autorisée, ou sous réserve de la fourniture d'une sûreté d'une valeur équivalente.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 579, 587, 596, 603, 604, 634 and 645.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 579, 587, 596, 603, 604, 634 et 645.

No. 4214. CONVENTION OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. SIGNED AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

AMENDMENT² TO ARTICLE 28 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED BY THE ASSEMBLY OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION IN RESOLUTION A.70 (IV) OF 28 SEPTEMBER 1965

Official texts : English, French and Spanish.

Registered ex officio on 3 November 1968.

A N N E X

The existing text of Article 28 of the Convention is replaced by the following :

The Maritime Safety Committee shall consist of sixteen members elected by the Assembly from members, Governments of those States having an important interest in maritime safety of which :

- (a) Eight members shall be elected from among the ten largest shipowning States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 561, 565, 596, 607, 609, 613 and 636.

² Came into force on 3 November 1968, i.e., twelve months after their acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, in accordance with article 52 of the Convention. Following is the list of States which have accepted the amendment, showing the respective dates of receipt of the instruments of acceptance by the Secretary-General of the Organization and the dates of their deposit with the Secretary-General of the United Nations :

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the instrument</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
— Algeria	26 October 1967	3 November 1967
— Argentina	30 September 1966	5 October 1966
— Australia	20 June 1966	23 June 1966
— Belgium	1 June 1966	6 June 1966
— Brazil	17 November 1966	30 December 1966
— Bulgaria	29 September 1966	3 October 1966
— Canada	25 April 1966	29 April 1966
— China	22 July 1966	27 July 1966
— Czechoslovakia	3 October 1966	6 October 1966
— Denmark	10 November 1966	15 November 1966
— Federal Republic of Germany	15 July 1966	22 July 1966
— Finland	17 January 1967	20 January 1967
— France	1 March 1966	14 March 1966
— Ghana	17 November 1966	21 November 1966
— Iceland	8 March 1967	13 March 1967
— India	10 October 1966	13 October 1966
— Ireland	20 June 1966	23 June 1966
— Israel	6 February 1967	9 February 1967
— Ivory Coast	17 March 1967	20 March 1967
— Kuwait	2 September 1966	6 September 1966
— Lebanon	15 February 1967	20 February 1967
— Madagascar	24 January 1966	27 January 1966
— Maldive Islands	18 April 1968	22 April 1968

(Footnote 2 continued on p. 336)

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

AMENDEMENT À L'ARTICLE 28 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME AUX TERMES DE SA RÉOLUTION A.70 (IV) DU 28 SEPTEMBRE 1965

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré d'office le 3 novembre 1968

A N N E X E

Le texte actuel de l'article 28 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Le Comité de la sécurité maritime se compose de seize membres, élus par l'Assemblée parmi les membres, gouvernements des États qui ont un intérêt important dans les questions de sécurité maritime :

- a) Huit membres sont élus parmi les dix États qui possèdent les flottes de commerce les plus importantes;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 561, 565, 596, 607, 609, 613 et 636.

² Entré en vigueur le 3 novembre 1968, soit douze mois après son acceptation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, conformément à l'article 52 de la Convention. Le tableau ci-après donne la liste des États qui ont accepté l'amendement, avec l'indication des dates de réception des instruments d'acceptation par le Secrétaire général de l'Organisation, ainsi que des dates de leur dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

<i>État</i>	<i>Date de réception de l'instrument</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument</i>
Algérie	26 octobre 1967	3 novembre 1967
Argentine	30 septembre 1966	5 octobre 1966
Australie	20 juin 1966	23 juin 1966
Belgique	1 ^{er} juin 1966	6 juin 1966
Bésil	17 novembre 1966	30 décembre 1966
Bulgarie	29 septembre 1966	3 octobre 1966
Canada	25 avril 1966	29 avril 1966
Chine	22 juillet 1966	27 juillet 1966
Côte d'Ivoire	17 mars 1967	20 mars 1967
Danemark	10 novembre 1966	15 novembre 1966
Espagne	4 mai 1966	9 mai 1966
États-Unis d'Amérique	25 janvier 1968	1 ^{er} février 1968
Finlande	17 janvier 1967	20 janvier 1967
France	1 ^{er} mars 1966	14 mars 1966
Ghana	17 novembre 1966	21 novembre 1966
Iles Maldives	18 avril 1968	22 avril 1968
Inde	10 octobre 1966	13 octobre 1966
Irlande	20 juin 1966	23 juin 1966
Islande	8 mars 1967	13 mars 1967
Israël	6 février 1967	9 février 1967
Koweït	2 septembre 1966	6 septembre 1966
Liban	15 février 1967	20 février 1967
Madagascar	24 janvier 1966	27 janvier 1966

(Suite de la note 2 à la p. 337)

(b) Four members shall be elected in such manner as to ensure that, under this subparagraph, a State in each of the following areas is represented :

- I. Africa
- II. The Americas
- III. Asia and Oceania
- IV. Europe.

(c) The remaining four members shall be elected from among States not otherwise represented on the Committee.

For the purpose of this Article, States having an important interest in maritime safety shall include, for example, States interested in the supply of large numbers of crews or in the carriage of large numbers of berthed or unberthed passengers.

Members of the Maritime Safety Committee shall be elected for a term of four years and shall be eligible for re-election.

(Continued from p. 334)

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the instrument</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Malta	5 September 1966	8 September 1966
Mexico	11 October 1967	16 October 1967
Morocco	24 January 1966	27 January 1966
Netherlands	9 May 1967	15 May 1967
Nigeria	6 December 1967	11 December 1967
Norway	18 May 1966	23 May 1966
Pakistan	29 June 1966	5 July 1966
Panama	28 July 1966	2 August 1966
Philippines	31 October 1966	2 November 1966
Poland	16 August 1966	19 August 1966
Republic of Korea	5 January 1967	10 January 1967
Romania	10 July 1967	27 July 1967
Singapore	14 February 1966	18 February 1966
Spain	4 May 1966	9 May 1966
Sweden	21 July 1966	26 July 1966
Switzerland	9 January 1967	13 January 1967
Trinidad and Tobago	17 April 1967	20 April 1967
Tunisia	16 February 1966	23 February 1966
Turkey	5 June 1967	9 June 1967
Union of Soviet Socialist Republics	28 February 1966	7 March 1966
United Arab Republic	13 February 1967	15 February 1967
United Kingdom	18 May 1966	23 May 1966
United States of America	25 January 1968	1 February 1968
Yugoslavia	22 November 1966	28 November 1966

b) Quatre membres sont élus de manière qu'au titre du présent alinéa, un État représente chacune des régions suivantes :

I. l'Afrique

II. les Amériques

III. l'Asie et l'Océanie

IV. l'Europe;

c) Les quatre autres membres sont élus parmi les États non représentés par ailleurs au Comité.

Aux fins du présent article, les États qui ont un intérêt important dans les questions de sécurité maritime comprennent, par exemple, ceux dont les ressortissants entrent, en grand nombre, dans la composition des équipages ou qui sont intéressées au transport d'un grand nombre de passagers de cabine ou de pont.

Les membres du Comité de la sécurité maritime sont élus pour une période de quatre ans et sont rééligibles.

(Suite de la p. 335)

État	Date de réception de l'instrument	Date de dépôt de l'instrument
Malte	5 septembre 1966	8 septembre 1966
Maroc	24 janvier 1966	27 janvier 1966
Mexique	11 octobre 1967	16 octobre 1967
Nigéria	6 décembre 1967	11 décembre 1967
Norvège	18 mai 1966	23 mai 1966
Pakistan	29 juin 1966	5 juillet 1966
Panama	28 juillet 1966	2 août 1966
Pays-Bas	9 mai 1967	15 mai 1967
Pbilippines	31 octobre 1966	2 novembre 1966
Pologne	16 août 1966	19 août 1966
République arabe unie	13 février 1967	15 février 1967
République de Corée	5 janvier 1967	10 janvier 1967
République fédérale d'Alle- magne	15 juillet 1966	22 juillet 1966
Roumanie	10 juillet 1967	27 juillet 1967
Royaume-Uni	18 mai 1966	23 mai 1966
Singapour	14 février 1966	18 février 1966
Suède	21 juillet 1966	26 juillet 1966
Suisse	9 janvier 1967	13 janvier 1967
Tchécoslovaquie	3 octobre 1966	6 octobre 1966
Trinité-et-Tobago	17 avril 1967	20 avril 1967
Tunisie	16 février 1966	23 février 1966
Turquie	5 juin 1967	9 juin 1967
Union des Républiques socia- listes soviétiques	28 février 1966	7 mars 1966
Yougoslavie	22 novembre 1966	28 novembre 1966

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4214. CONVENCIÓN RELATIVA A LA ORGANIZACIÓN CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL. HECHA EN GINEBRA, EL 6 DE MARZO DE 1948

A N E X O

El texto existente del Artículo 28 de la Convención es reemplazado por el siguiente :

El Comité de Seguridad Marítima estará integrado por dieciseis miembros elegidos por la Asamblea de entre los miembros representantes de los Gobiernos de Estados que posean un interés importante en la seguridad marítima, de los cuales :

- a) Ocho miembros serán elegidos de entre los diez Estados que posean las flotas más importantes.
- b) Cuatro miembros serán elegidos de modo que se garantice la representación de un Estado en cada una de las regiones siguientes :
 - I. Africa
 - II. Las Américas
 - III. Asia y Oceanía
 - IV. Europa.
- c) Los cuatro miembros restantes serán elegidos de entre los Estados no representados en el Comité a título de los párrafos a) y b) precitados.

Para los fines del presente Artículo, los Estados que poseen un interés importante en la seguridad marítima serán, por ejemplo, aquellos Estados interesados en la provisión de grandes números de tripulaciones o en el transporte de grandes números de pasajeros, alojados o no alojados.

Los Miembros del Comité de Seguridad Marítima serán elegidos por un período de cuatro años y serán susceptibles de reelección.

No. 4485. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY REGARDING COOPERATION IN THE PROMOTION AND DEVELOPMENT OF THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. LONDON, 12 JULY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH UNITED KINGDOM NOTE OF INTERPRETATION OF 8 MARCH 1968). OSLO, 26 JULY AND 20 DECEMBER 1967

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 October 1968

I

Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Norwegian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

No. 84

Oslo, 26 July, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of the 12th of July, 1957 constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway regarding co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy. Under the terms of paragraph (5) thereof, the Agreement is due to terminate on the 6th of August, 1967 but may be continued in force from time to time for such periods as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Norway.

Accordingly, I have the honour to propose that the Agreement shall be extended for a period of ten years from that date. If this proposal is acceptable to the Government of Norway, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as effecting a prolongation of the Agreement until the 6th of August, 1977.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

I. D. SCOTT

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 41.

² Came into force on 20 December 1967, by signature of the note in reply.

N° 4485. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE EN VUE DE FAVORISER ET DE DÉVELOPPER L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. LONDRES, 12 JUILLET 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC NOTE INTERPRÉTATIVE DU ROYAUME-UNI EN DATE DU 8 MARS 1968). OSLO, 26 JUILLET ET 20 DÉCEMBRE 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 octobre 1968.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo au Ministre norvégien des affaires étrangères

AMBASSADE BRITANNIQUE

N° 84

Oslo, le 26 juillet 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 12 juillet 1957 constituant un accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Selon le paragraphe 5 dudit Accord, celui-ci doit prendre fin le 6 août 1967 mais il pourra être prorogé de toute période dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement norvégien conviendront.

En conséquence, je propose que l'Accord soit prorogé de dix ans à compter de cette date. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, je suggère que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme prorogéant l'Accord jusqu'au 6 août 1977.

Je saisis, etc.

I. D. SCOTT

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 41.

² Entré en vigueur le 20 décembre 1967, par la signature de la note en réponse.

II

The Norwegian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Oslo

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 20 December 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 26th of July, 1967, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of Norway who will regard your Excellency's Note of 26th of July, 1967, and this reply as effecting a prolongation of the Agreement until the 6th of August, 1977.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

John LYNG

NOTE OF INTERPRETATION

Her Majesty's Chargé d' Affaires at Oslo to the Norwegian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Oslo, 8 March, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of the 26th of July/20th of December, 1967 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway in connexion with the Agreement constituted by the Notes exchanged on the 12th of July, 1957 between the two governments regarding co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy.

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have to place on record the understanding of the Government of the United Kingdom that the Exchange of Notes of the 26th of July/20th of December, 1967 effected a prolongation of the aforementioned Agreement for a period of ten years with effect from the date of expiry of the said Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Kenneth EAST

II

Le Ministre des affaires étrangères de la Norvège à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 20 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 26 juillet 1967, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire connaître que cette proposition a l'agrément du Gouvernement norvégien, qui considère votre note en date du 26 juillet 1967 et la présente réponse comme prorogeant l'accord jusqu'au 6 août 1977.

Je saisis, etc.

John LYNG

NOTE INTERPRÉTATIVE

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Oslo au Ministre des affaires étrangères de la Norvège

AMBASSADE BRITANNIQUE

Oslo, le 8 mars 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 26 juillet et 20 décembre 1967 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien concernant l'Accord de coopération entre les deux Gouvernements en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, constitué par l'échange de notes du 12 juillet 1957.

D'ordre du Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je confirme que, selon l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni, l'échange de notes du 26 juillet et 20 décembre 1967 proroge l'Accord susmentionné d'une période de dix ans à compter de la date d'expiration dudit Accord.

Je saisis, etc.

Kenneth EAST

No. 5563. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI REPUBLIC FOR TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MOGADISCIO, ON 28 JANUARY 1961¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 26 August, and Mogadiscio on 3 November 1968, which took effect on 3 November 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

Registered ex officio on 3 November 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 387, p. 202, and Vol. 500, p. 322.

N° 5563. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MOGADISCIO, LE 28 JANVIER 1961¹

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 26 août, et Mogadiscio, du 3 novembre 1968, qui a pris effet le 3 novembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

Enregistré d'office le 3 novembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 387, p. 303, et vol. 500, p. 323.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMF). DONE AT GENEVA, ON 19 MAY 1956¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHAN- DISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE, LE 19 MAI 1956¹

EXTENSION to GIBRALTAR

Notification received on:

31 October 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 29 January 1969.)

APPLICATION à GIBRALTAR

Notification reçue le:

31 octobre 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 29 janvier 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 399, p. 189; Vol. 412, p. 354; Vol. 430, p. 501; Vol. 437, p. 369; Vol. 493, p. 326; Vol. 540, p. 337, and Vol. 601, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; vol. 412, p. 354; vol. 430, p. 501; vol. 437, p. 369; vol. 493, p. 327; vol. 540, p. 337, et vol. 601, p. 356.

No. 5743. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND KUWAIT REGARDING RELATIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE STATE OF KUWAIT, 19 JUNE 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KUWAIT, 13 MAY 1968

Official texts : Arabic and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 October 1968.

I

*The Minister for Foreign Affairs of the State of Kuwait to Her Majesty's
Ambassador at Kuwait*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

التاريخ : ١٦ صفر ١٣٨٨ هـ
الموافق : ١٣ مايو ١٩٦٨ م

يا صاحب السعادة هـ

أشير إلى المحادثات التي جرت بيننا بخصوص الاتفاقية المنبثقة عن تبادل
الذكريات بين صاحب السمو الأمير الراحل الشيخ عبدالله العالم الصباح وبين
صاحب السعادة السير ولیم لوس المقیم السياسي لصاحبة الجلالة البريطانية بتاريخ
١٩ يونيو ١٩٦١ بشأن العلاقات بين المملكة المتحدة لبريطانيا وشمال أيرلندا وبين
دولة الكويت .

لقد اتفق أثناء المحادثات على أنه بعد أن حققت الكويت نجاحاً فسيحاً
علاقتها الدولية أصبحت الالتزامات المترتبة على اتفاقية ١٩ يونيو ١٩٦١ غير مناسبة .

وعليه وبناءً على تعليمات من صاحب السمو أمير البلاد المعظم هـ أود أن
أعلم سعادتك بأن دولة الكويت تطلب بأن يوقف العمل باتفاقية ١٩ يونيو ١٩٦١ ابتداءً
من تاريخ هذا الكتاب هـ وذلك وفق الحد الأدنى للاخطار الوارد ضمن الاتفاقية
الذكـورة .

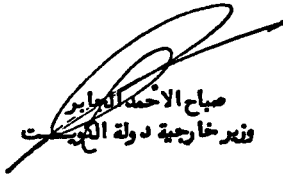
¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 399, p. 240.

² Came into force on 13 May 1968 by signature.

وبهذه المناسبة أود أن أعبر عن أملني أن تستمر العلاقات بين بلدينا
متسمة بروح من الصداقة العميقة والتعاون .

فإننا ما وافقتم على هذا الرأي المشار إليه ، فاني أطلب أن يشكل هذا
الكتاب مع جواب سعادتكم بهذا الصدد ، اتفاقية بين دولة الكويت
والملكة المتحدة .

وتقبلوا أسى آيات التقدير والاحترام «


صباح الاحمد الجابر
وزير خارجية دولة الكويت

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Date : 16 Safar 1388 H

Corresponding to : 13 May, 1968 A.D.

Your Excellency,

I refer to the discussions which have taken place between us concerning the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 19th of June, 1961, between His late Highness Sheikh Abdullah al Salim Al Sabah and His Excellency Sir William Luce, Her Britannic Majesty's Political Resident, regarding relations between the State of Kuwait and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

It was agreed in the course of these discussions that since Kuwait has achieved success in her international relationships, the obligations arising from the Agreement of the 19th of June, 1961, were no longer appropriate. On the instructions of His Highness the Amir, therefore, I wish to inform Your Excellency that the State of Kuwait requests that, subject to the minimum notice provided for in that Agreement commencing from the date of the present Note, the Agreement of the 19th of June, 1961, should cease to have effect. At the same time I should like to express my hope that the relations between our two countries will continue to be governed by a spirit of close friendship and co-operation.

If the foregoing proposal is acceptable, I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between Kuwait and the United Kingdom in this matter.

Please accept the assurance of my highest consideration and esteem

Sabah al Ahmed AL JABIR
Minister for Foreign Affairs
of the State of Kuwait

II

*Her Majesty's Ambassador at Kuwait to the Minister for Foreign Affairs
of the State of Kuwait*

BRITISH EMBASSY

Kuwait, 13 May, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom who also hope that the relations between our two countries will continue to be governed by the spirit of friendship and co-operation to which Your Excellency has referred. Accordingly I also confirm that Your Excellency's Note and the present Note shall be regarded as constituting an Agreement between the United Kingdom and Kuwait in this matter.

I have the honour to be with the highest consideration
Your Excellency's obedient Servant

G. G. ARTHUR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5743. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE KOWEÏT CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉTAT DU KOWEÏT. KOWEÏT, 19 JUIN 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ABROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
KOWEÏT, 13 MAI 1968

Textes officiels arabe et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 octobre 1968.

I

*Le Ministre des affaires étrangères de l'État du Koweït à l'Ambassadeur
de Sa Majesté au Koweït*

Date : 16 Safar 1388 H
Correspondant au 13 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus concernant l'Accord constitué par l'échange de notes du 19 juin 1961, entre feu Son Altesse le Sheikh Abdullah al Salim al Sabah et Son Excellence sir William Luce, Résident politique de Sa Majesté britannique, concernant les relations entre l'État du Koweït et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Il a été décidé, au cours de ces entretiens, qu'étant donné le succès obtenu par le Koweït dans ses relations internationales, les obligations découlant de l'Accord du 19 juin 1961 n'avaient plus de raison d'être. Par conséquent, sur instructions de Son Altesse l'Émir, je tiens à informer Votre Excellence que l'État du Koweït demande que l'Accord du 19 juin 1961 prenne fin à l'expiration du délai minimum prévu dans cet accord et calculé à partir de la date de la présente note. En même temps, je voudrais exprimer l'espoir qu'un esprit d'étroite amitié et de coopération continuera à présider aux relations entre nos deux pays.

Si la proposition qui précède est acceptable, je propose que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre le Koweït et le Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de l'État du Koweït :
Sabah al Ahmed AL JABIR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 240.

² Entré en vigueur le 13 mai 1968, par la signature.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté au Koweït au Ministre des affaires étrangères
de l'État du Koweït*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Koweït, le 13 mai 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je confirme que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui espère également que les relations entre nos deux pays continueront d'être gouvernées par l'esprit d'amitié et de coopération dont a parlé Votre Excellence. En conséquence, je confirme également que la note de Votre Excellence et la présente note sont considérées comme constituant un accord en la matière entre le Royaume-Uni et le Koweït.

Veillez agréer, etc.

G. G. ARTHUR

No. 6192. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ABIDJAN, ON 10 APRIL 1962¹

INCLUSION of the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 27 August, and Abidjan, on 18 October 1968, which took effect on 18 October 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

Registered ex officio on 1 November 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 81, and Vol. 604, p. 376.

N° 6192. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 10 AVRIL 1962¹

INCLUSION de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 27 août 1968, et à Abidjan, du 18 octobre 1968, qui a pris effet le 18 octobre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

Enregistrée d'office le 1^{er} novembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 81, et vol. 604, p. 376.

No. 6700. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 9 MAY 1963¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 27 August 1968, and Koulouba, on 31 October 1968, which took effect on 31 October 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

Registered ex officio on 1 November 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 463, p. 158.

N° 6700. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALI, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK, LE 9 MAI 1963¹

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 27 août 1968, et à Koulouba, du 31 octobre 1968, qui a pris effet le 31 octobre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

Enregistrée d'office le 1^{er} novembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 158.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

SUCCESSION

Notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 January 1968

BOTSWANA

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 October 1968.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

5 janvier 1968

BOTSWANA

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 octobre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 43; for subsequent actions relating to this Treaty, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 572, 595, 604, 614 and 639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs concernant ce traité, voir les références données dans les Index cumulatif n° 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 572, 595, 604, 614 et 639.

No. 7071. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG REGARDING EXAMINATION AT THE BELGO-LUXEMBOURG FRONTIER. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 29 NOVEMBER 1961

N° 7071. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 29 NOVEMBRE 1961

DESIGNATION OF FRONTIER POSTS PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at Luxembourg on 3 and 17 September 1968 :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In pursuance of article 1 of the Convention of 29 November 1961 between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, examination on passenger trains in motion may be conducted :

a) by Belgian officials, between the frontier and Luxembourg (Arlon-Luxembourg line) and between the frontier and Troisvierges;

b) by Luxembourg officials, between the frontier and Arlon (Luxembourg-Arlon line) and between the frontier and Gouvy.

The zone mentioned in article 3, paragraph 1 B of the said Convention shall comprise the train on the above-mentioned sectors.

The Agreement came into force on 15 October 1968, in accordance with the terms of the said letters.

Certified statement was registered by Belgium on 23 October 1968.

DÉSIGNATION DE POSTES FRONTIÈRES EN APPLICATION DE L'ARTICLE 1 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par échange de lettres datées à Luxembourg des 3 et 17 septembre 1968 :

En application de l'article 1^{er} de la Convention du 29 novembre 1961 entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, les contrôles des trains de voyageurs peuvent être effectués en cours de route :

a) par les agents belges, entre la frontière et Luxembourg (ligne Arlon-Luxembourg) et entre la frontière et Troisvierges;

b) par les agents luxembourgeois, entre la frontière et Arlon (ligne Luxembourg-Arlon) et entre la frontière et Gouvy.

La zone prévue à l'article 3, n° 1, B, de ladite Convention, comprend le train sur les parcours précités.

L'Accord est entré en vigueur le 15 octobre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 23 octobre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 37; Vol. 521, p. 402; Vol. 560, p. 289; Vol. 566, p. 372; Vol. 575, p. 312, and Vol. 605, p. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 37; vol. 521, p. 403; vol. 560, p. 289; vol. 566, p. 372; vol. 575, p. 313, et vol. 605, p. 362.

No. 7172. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURAL ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 20 FEBRUARY 1964¹

N° 7172. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SANTO DOMINGO, LE 20 FÉVRIER 1964¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 31 July, and at Santo Domingo on 9 September 1968, which took effect on 9 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

Registered ex officio on 1 November 1968.

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 31 juillet 1968, et à Saint-Domingue, du 9 septembre 1968, qui a pris effet le 9 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

Enregistrée d'office le 1^{er} novembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 491, p. 33.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 491, p. 33.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 November 1968

ROMANIA

(To take effect on 15 December 1968.)

The deposit of the instrument of ratification was accompanied by the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of articles 48 and 50 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, done at Vienna on 18 April 1961, are at variance with the principle that all States have the right to become parties to multilateral treaties governing matters of general interest.

RATIFICATION

Instrument déposé le:

15 novembre 1968

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 15 décembre 1968.)

Le dépôt de l'instrument de ratification était assorti de la déclaration suivante:

« Le Conseil d'État de la République Socialiste de Roumanie estime que les dispositions des articles 48 et 50 de la Convention sur les relations diplomatiques, faite à Vienne, le 18 avril 1961, ne sont pas en concordance avec le principe en vertu duquel tous les États ont le droit de devenir parties aux traités multilatéraux qui réglementent des questions d'intérêt général ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 619, 630, 632, 633, 635 and 638.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 619, 630, 632, 633, 635 et 638.

No. 7330. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS REGARDING THE CREATION OF A FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963¹

MODIFICATION² of sub-paragraphs A and B of paragraph II of the above-mentioned Agreement, as modified.

By an exchange of notes dated at Vientiane on 7 June 1968, an agreement was concluded to modify the said paragraphs to read :

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

II. A. The Royal Government of Laos shall limit the budgetary deficit during the fiscal year 1967/68 to a maximum of 8,500 million kip. The Royal Government of Laos proposes as an objective to effect a reduction of the deficit for the financial year 1968/69 to 8,000 million kip.

II. B. The Budget Office shall continue to exercise effective control over civil and military expenditures to ensure that the budgetary ceiling is not exceeded, and shall take the necessary measures to prepare an integrated budget for 1968/69.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 October 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 190; Vol. 551, p. 336; Vol. 565, p. 320, and Vol. 605, p. 364.

² Came into force on 7 June 1968 by the exchange of the said notes.

³ Translation by the United Kingdom.

⁴ Traduction du Royaume-Uni.

N° 7330. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS CONCERNANT LA CRÉATION D'UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963¹

MODIFICATION² des alinéas A et B du paragraphe II de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié

Par un échange de notes datées à Vientiane du 7 juin 1968, un accord a été conclu qui modifie comme suit lesdits alinéas :

II. A. Le Gouvernement Royal Lao limitera le déficit budgétaire pendant l'année fiscale 1967-68 à un maximum de 8,5 milliards de Kip. Le Gouvernement Royal Lao se propose comme but à atteindre la réduction du déficit de l'exercice 1968-69 à 8 milliards de Kip.

II. B. La Direction du Budget continuera d'exercer un contrôle effectif sur les dépenses civiles et militaires afin de s'assurer que le plafond budgétaire ne soit pas dépassé et prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget intègre pour 1968-1969.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 octobre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 190; vol. 551, p. 336; vol. 565, p. 320, et vol. 605, p. 364.

² Entrée en vigueur le 7 juin 1968 par l'échange desdites notes.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

25 October 1968

BULGARIA

(To take effect on 24 November 1968.)

In the note transmitting the instrument of ratification, the Government of the People's Republic of Bulgaria made the following reservation and declaration :

“ The People's Republic of Bulgaria does not consider herself bound to implement the provisions of article 48, paragraph 2, concerning the obligatory jurisdiction of the International Court of Justice.

“ Every kind of dispute between two or more Parties on the Convention relating to its interpretation and application, which cannot be settled by negotiations, is to be referred to the International Court of Justice for decision only after the arguing Parties have given previous consent for every separate case explicitly.

“ The People's Republic of Bulgaria considers it necessary to stress that the wording of article 40, paragraph 1; article 12, paragraphs 2 and 3; article 13, paragraph 2; article 14, paragraphs 1 and 2; and article 31, paragraph 1, (*b*) has a discriminatory character as it excludes the participation of a certain number of States. These texts are obviously inconsistent with the character of the Convention, aiming at unifying the efforts of all Parties with a view to achieving regulation of the questions, affecting the interests of all countries in this field. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596, 600, 604, 606, 613, 620, 632 and 648.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS, 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 octobre 1968

BULGARIE

(Pour prendre effet le 24 novembre 1968.)

Dans la note transmettant l'instrument de ratification, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie a fait la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas comme tenue de mettre en oeuvre les dispositions du paragraphe 2 de l'article 48 relatives à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

Tout différend, quel qu'il soit, qui pourrait s'élever entre deux ou plusieurs parties à la Convention au sujet de son interprétation et de son application et qui n'aura pas été réglé par voie de négociations, ne devra être soumis à la Cour internationale de Justice qu'une fois que les parties au litige auront au préalable donné leur consentement exprès pour chaque cas distinct.

La République populaire de Bulgarie estime devoir souligner que le libellé du paragraphe 1 de l'article 40, des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, du paragraphe 2 de l'article 13, des paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et du paragraphe 1, *b*, de l'article 31 a un caractère discriminatoire étant donné qu'il exclut la participation d'un certain nombre d'États. De toute évidence, ces textes sont incompatibles avec le caractère de la Convention dont l'objet est de concerter les efforts de toutes les parties en vue de réglementer les questions qui touchent aux intérêts de tous les pays dans ce domaine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596, 600, 604, 606, 613, 620, 632 et 648.

No. 7533. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF MALTA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 DECEMBER 1964¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 12 August 1968, and Valletta, on 15 October 1968, which took effect on 15 October 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

Registered ex officio on 15 October 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 522, p. 20.

N° 7533. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT MALTAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK, LE 15 DÉCEMBRE 1964¹

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 12 août 1968, et à La Vallette, du 15 octobre 1968, qui a pris effet le 15 octobre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

Enregistrée d'office le 15 octobre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 522, p. 21.

No. 7963. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI REPUBLIC. SIGNED AT MOGADISCIO, ON 21 SEPTEMBER 1965¹

INCLUSION of the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 26 August 1968, and Mogadiscio, on 2 November 1968, which took effect on 2 November 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

Registered ex officio on 2 November 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 547, p. 282.

N° 7963. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MOGADISCIO, LE 21 SEPTEMBRE 1965¹

INCLUSION de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel par les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 26 août 1968, et à Mogadiscio, du 2 novembre 1968, qui a pris effet le 2 novembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

Enregistrée d'office le 2 novembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 283.

No. 8204. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MALTA. SIGNED AT MALTA ON 12 MAY 1966¹

INCLUSION of the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 12 August 1968, and Valletta, on 15 October 1968, which took effect on 15 October 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

Registered ex officio on 15 October 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 563, p. 54.

N° 8204. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT MALTAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MALTE, LE 12 MAI 1966¹

INCLUSION de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 12 août 1968, et à La Vallette, du 15 octobre 1968, qui a pris effet le 15 octobre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

Enregistrée d'office le 15 octobre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 563, p. 54.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument of ratification deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on :

28 September 1968.

INDONESIA

(With effect from 28 October 1968. Signature affixed on 16 February 1968.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 November 1968.

RATIFICATION

Instrument de ratification déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

28 septembre 1968.

INDONÉSIE

(Avec effet à compter du 28 octobre 1968. Signature apposée le 16 février 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 novembre 1968.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 585, 590, 594, 596, 598, 608, 614, 638 and 642.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 585, 590, 594, 596, 598, 608, 614, 638 et 642.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 October 1968

UNITED STATES OF AMERICA

(To take effect on 28 November 1968.)

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

29 octobre 1968

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Pour prendre effet le 28 novembre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 597, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638, 642 and 645.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638, 642 et 645.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on :

16 October 1968

TUNISIA

30 October 1968

GHANA

The instrument of accession of Ghana contains the following reservation :

“ . . . the Government of Ghana does not consider itself bound by Article IV of the Protocol regarding the settlement of dispute. ”

I November 1968

UNITED STATES OF AMERICA

The instrument of accession of the United States of America contains the following reservations in respect of the application, in accordance with article I of the Protocol, of the Convention relating to the Status of Refugees, done at New York on 28 July 1951 :

“ The United States of America construes Article 29 of the Convention as applying only to refugees who are resident in the United States and reserves the right to tax refugees who are not residents of the United States in accordance with its general rules relating to non-resident aliens.

“ The United States of America accepts the obligation of paragraph I (b) of Article 24 of the Convention except insofar as that paragraph may conflict in certain instances with any provision of title II (old age, survivors' and disability insurance) or title XVIII (hospital and medical insurance for the aged) of the Social Security Act. As to any such provision, the United States will accord to refugees lawfully staying in its territory treatment no less favorable than is accorded aliens generally in the same circumstances. ”

6 November 1968

IRELAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642 and 648.

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

16 octobre 1968

TUNISIE

30 octobre 1968

GHANA

L'instrument d'adhésion du Ghana contient la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le Gouvernement ghanéen ne se considère pas lié par l'article IV du Protocole concernant le règlement des différends.

1^{er} novembre 1968

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

L'instrument d'adhésion déposé par les États-Unis d'Amérique comporte les réserves suivantes au sujet de l'application, en vertu de l'article premier du Protocole, de la Convention relative au statut des réfugiés, en date, à Genève, du 28 juillet 1951 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les États-Unis d'Amérique interprètent l'article 29 de la Convention comme applicable seulement aux réfugiés qui ont la qualité de résidents des États-Unis et se réservent le droit d'imposer les réfugiés qui n'ont pas cette qualité conformément aux règles générales applicables aux étrangers non résidents.

Les États-Unis d'Amérique acceptent l'obligation énoncée au paragraphe 1, *b*, de l'article 24 de la Convention sauf dans les cas où ce paragraphe se trouverait en conflit avec une disposition du titre II (assurance-vieillesse, assurance-survivants et assurance-invalidité) ou du titre XVIII (assurance-maladie et assurance-hospitalisation pour les personnes âgées du *Social Security Act* (loi sur la sécurité sociale). Pour ce qui est de l'application de ces dernières dispositions, les États-Unis accorderont aux réfugiés qui séjournent légalement sur leur territoire un traitement aussi favorable que celui dont jouissent les étrangers en général dans les mêmes circonstances.

6 novembre 1968

IRLANDE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642 et 648.

No. 8811. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IVORY COAST. SIGNED AT ABIDJAN, ON 27 OCTOBER 1967¹

INCLUSION of the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 27 August 1968, and Abidjan, on 18 October 1968, which took effect on 18 October 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

Registered ex officio on 1 November 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 608, p. 36.

N° 8811. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ABIDJAN LE 27 OCTOBRE 1967¹

INCLUSION de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 27 août 1968, et à Abidjan, du 18 octobre 1968, qui a pris effet le 18 octobre 1968, conformément aux provisions desdites lettres.

Enregistrée d'office le 1^{er} novembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 608, p. 37.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES, OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments by the Governments of the following States were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated:

AUSTRIA	26 February	1968
ICELAND	5 February	1968
IRELAND	19 July	1968
MEXICO	31 January	1968
MOROCCO (a)	21 December	1967
NEW ZEALAND	31 May	1968
NIGERIA (a)	14 November	1967
PAKISTAN	8 April	1968
POLAND	0 January	1968
ROMANIA	9 April	1968
SOUTH AFRICA	8 October	1968
THAILAND	5 September	1968
TUNISIA	28 March	1968
TURKEY	27 March	1968

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 October 1968.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Les Gouvernements ci-après ont déposé leur instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées :

AUTRICHE	26 février	1968
ISLANDE	5 février	1968
IRLANDE	19 juillet	1968
MEXIQUE	31 janvier	1968
MAROC (a)	21 décembre	1967
NOUVELLE-ZÉLANDE	31 mai	1968
NIGÉRIA (a)	14 novembre	1967
PAKISTAN	8 avril	1968
POLOGNE	30 janvier	1968
ROUMANIE	9 avril	1968
AFRIQUE DU SUD	8 octobre	1968
THAÏLANDE	5 septembre	1968
TUNISIE	28 mars	1968
TURQUIE	27 mars	1968

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 octobre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 610, p. 205.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610 p. 205.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

Nº 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL), LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

24 October 1968

NICARAGUA

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le:

24 octobre 1968

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno de la República de Nicaragua al hacer el depósito del instrumento de ratificación del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, reitera la Declaración hecha al suscribir el mencionado Tratado, que dice: « La Delegación de Nicaragua tiene entendido que las prohibiciones del presente Tratado se refieren únicamente al uso de la energía nuclear para fines bélicos. En consecuencia, Nicaragua, al firmar este Tratado, lo hace dejando a salvo su derecho soberano, de emplear, a su propio criterio, la energía nuclear para fines de uso pacíficos, como son la remoción de grandes cantidades de tierra para la construcción de canales interoceánicos o de cualquier naturaleza, obras de irrigación, centrales eléctricas, etc., así como el permitir el tránsito de materiales atómicos por su Territorio ». Asimismo, de acuerdo con lo prescrito en el párrafo 2 del artículo 28 del mismo Tratado, renuncia a la totalidad de los requisitos establecidos en el párrafo 1 del citado artículo a fin de que entre en vigor para Nicaragua en el momento del depósito de su instrumento de ratificación. »

[TRANSLATION]

It is the understanding of the delegation of Nicaragua that the prohibitions in this Treaty refer solely to the use of nuclear energy for warlike purposes. Consequently, in signing the Treaty Nicaragua reserves its sovereign right to use nuclear energy, as it deems fit, for such peaceful purposes as the removal of large amounts of earth for the construction of interoceanic or any other type of canal, irrigation works, electric power stations, etc., and to allow the transit of atomic materials through its territory. Furthermore, in accordance with

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, p. 281, Vol. 639, p. 373, Vol. 645, p. 387, and Vol. 648.

[TRADUCTION]

Selon l'interprétation de la délégation du Nicaragua, les interdictions du présent Traité visent uniquement l'emploi de l'énergie nucléaire à des fins militaires. En conséquence, le Nicaragua, en signant le présent Traité, réserve son droit souverain d'utiliser, comme il l'entend, l'énergie nucléaire à des fins pacifiques telles que les grands travaux de terrassement pour la construction de canaux interocéaniques ou autres, les ouvrages d'irrigation, les centrales électriques, etc., aussi bien que de permettre le transit de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281, vol. 639, p. 373, vol. 645, p. 387, et vol. 648.

article 28, paragraph 2, of the Treaty, it wholly waives the requirements laid down in paragraph 1 of that article, so that the Treaty shall enter into force for Nicaragua upon deposit of its instrument of ratification.

Certified statement was registered by Mexico on 14 November 1968.

matières atomiques par son territoire. Par ailleurs, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 28 dudit Traité, il renonce à l'ensemble des conditions prévues au paragraphe 1 dudit article afin que le Traité entre en vigueur pour le Nicaragua au moment du dépôt par celui-ci de son instrument de ratification.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 14 novembre 1968.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON, ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1966¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

25 September 1968

GHANA

(To take effect on 25 December 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 October 1968.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur-général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

25 septembre 1968

GHANA

(Pour prendre effet le 25 décembre 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 octobre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 640, p. 133; Vol. 642, p. 390, and Vol. 645, p. 388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; vol. 642, p. 391, et vol. 645, p. 389.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

25 October 1968

PERU

30 October 1968

PORTUGAL

1 November 1968

UNITED STATES OF AMERICA

Nº 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés les:

25 octobre 1968

PÉROU

30 octobre 1968

PORTUGAL

1^{er} novembre 1968

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 647, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following eight Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les huit Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANIZATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

Nº 898. CONVENTION (Nº 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951²

Nº 2181. CONVENTION (Nº 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951²

11 October 1968

RATIFICATIONS by TUNISIA

(To take effect on 11 October 1969.)

11 octobre 1968

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 11 octobre 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 578 and 609.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 575, 592, 603, 607, 609, 613, 634, 638 and 642.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 578 et 609.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 575, 592, 603, 607, 609, 613, 634, 638 et 642.

No. 2244. CONVENTION (No. 99)
CONCERNING MINIMUM WAGE-
FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-
FOURTH SESSION, GENEVA,
28 JUNE 1951¹

17 October 1968

RATIFICATION by BELGIUM

(To take effect on 17 October 1969.)

N° 2244. CONVENTION (N° 99)
CONCERNANT LES MÉTHODES
DE FIXATION DES SALAIRES MI-
NIMA DANS L'AGRICULTURE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTE-QUATRIÈME SES-
SION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

17 octobre 1968

RATIFICATION de la BELGIQUE

(Pour prendre effet le 17 octobre 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 559, 588 and 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 559, 588 et 607.

No. 5005. CONVENTION (No. 110)
CONCERNING CONDITIONS OF
EMPLOYMENT OF PLANTATION
WORKERS. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS FORTY-
SECOND, SESSION, GENEVA,
24 JUNE 1958¹

10 October 1968

RATIFICATION by the PHILIPPINES

(To take effect on 10 April 1969.)

N° 5005. CONVENTION (N° 110)
CONCERNANT LES CONDITIONS
D'EMPLOI DES TRAVAILLEURS
DES PLANTATIONS. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 24 JUIN 1958¹

10 octobre 1968

RATIFICATION des PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 10 avril 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 275; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 406 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 275; pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 406 et 530.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

9 October 1968

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under paragraph 4 of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation: decision reserved as regards application of the Convention to Saint Lucia.

9 octobre 1968

DÉCLARATION DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite en application de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail: décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Sainte-Lucie.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 561, 567, 581, 588, 596, 603, 607, 630, 632, 636, 640 and 648.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 561, 567, 581, 588, 596, 603, 607, 630, 632, 636, 640 et 648.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTYEIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

9 October 1968

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under paragraph 4 of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation: decision reserved as regards application of the Convention to Montserrat.

9 octobre 1968

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite en application de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail: décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Montserrat.

24 October 1968

RATIFICATION by CHILE

(To take effect on 24 October 1969.)

24 octobre 1968

RATIFICATION du CHILI

(Pour prendre effet le 24 octobre 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603, 607, 609, 630, 632, 640 and 648.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603, 607, 609, 630, 632, 640 et 648.

No. 8836. CONVENTION (No. 123)
CONCERNING THE MINIMUM
AGE FOR ADMISSION TO
EMPLOYMENT UNDERGROUND
IN MINES. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS FORTY-
NINTH SESSION, GENEVA,
22 JUNE 1965¹

N° 8836. CONVENTION (N° 123)
CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM
D'ADMISSION AUX TRAVAUX
SOUTERRAINS DANS LES MINES.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-NEUVIÈME SES-
SION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

10 October 1968

RATIFICATION by PARAGUAY

(To take effect on 10 October 1969.)

18 October 1968

RATIFICATION by GABON

(To take effect on 18 October 1969.)

10 octobre 1968

RATIFICATION du PARAGUAY

(Pour prendre effet le 10 octobre 1969.)

18 octobre 1968

RATIFICATION du GABON

(Pour prendre effet le 18 octobre 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 610, p. 79; Vol. 636, p. 427; Vol. 640, p. 392; Vol. 645, p. 390 and Vol. 648.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; vol. 636, p. 427; vol. 640, p. 392; vol. 645, p. 391 et vol. 648.

No. 8873. CONVENTION (No. 124)
CONCERNING MEDICAL EXAMI-
NATION OF YOUNG PERSONS
FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT
UNDERGROUND IN MINES.
ADOPTED BY THE CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT
ITS FORTY-NINTH SESSION,
GENEVA, 23 JUNE 1965¹

18 October 1968

RATIFICATION by GABON

(To take effect on 18 October 1969.)

*Certified statements were registered by
the International Labour Organisation on
13 November 1968.*

N° 8873. CONVENTION (N° 124)
CONCERNANT L'EXAMEN MÉDI-
CAL D'APTITUDE DES ADOLES-
CENTS À L'EMPLOI AUX TRA-
VAUX SOUTERRAINS DANS LES
MINES. ADOPTÉE PAR LA CON-
FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA QUARANTE-
NEUVIÈME SESSION, GENÈVE,
23 JUIN 1965¹

18 octobre 1968

RATIFICATION du GABON

(Pour prendre effet le 18 octobre 1969.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées
par l'Organisation internationale du Travail
le 13 novembre 1968.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 614, p. 239; Vol. 632, p. 341; Vol. 640, p. 393; Vol. 642, p. 398; Vol. 645, p. 390, and Vol. 648.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; vol. 632, p. 341; vol. 640, p. 393; vol. 642, p. 398; vol. 645, p. 391, et vol. 648.